叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 耶鲁文学杂志（第88卷，第2期，(the Yale Literary Magazine (vol.) 000001

2. 耶鲁文学杂志（第88卷，第2期，(the Yale Literary Magazine (vol.) 000002

3. 耶鲁文学杂志（第88卷，第2期，(the Yale Literary Magazine (vol.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

耶鲁文学杂志（第88卷，第2期，(The Yale Literary Magazine (Vol.)

[vɒl]	.	[lksvɪːi]	[nəʊ]	.	[ˌtuːˈtuː]
Vol	**.**	**LXXXVIII**	**No**	**.**	**2**
沃尔	.	88	不	.	2

第88卷第2期

[ðə; ði]
The
这

这

[jeɪl]	['lɪtərəri]	[ˌmægə'ziːn]
Yale	**Literary**	**Magazine**
耶鲁大学	文学	杂志

耶鲁文学杂志

['kɒndʌktid]	[baɪ][ðə; ði]
Conducted	**by** **the**
实施	经过 这

由……主持

['stjʊdnts]	[ɒv; əv]	[jeɪl]	[ˌjuːnɪ'vɜːsəti]	.
Students	**of**	**Yale**	**University**	**.**
学生	的	耶鲁大学	大学	.

耶鲁大学的学生。

“	[dʌm]	[menz]	['grɑːtə]	['mɑːnet]	,	['nəʊmen]	-	-
“	**Dum**	**mens**	**grata**	**manet**	**,**	**nomen**	**laudesque**	**Yalenses**
“	笨蛋	男士	grata	马奈	,	名称	-	-

“Dum mens grata Manet，nomen laudesque Yalenses

-	['sɒbəˌliː]	,	-	['peɪˌtriːz]	.
Cantabunt	**Soboles**	**,**	**unanimique**	**Patres**	**.**
-	索博尔斯	,	-	父辈	.

Cantabunt Soboles，一致的 Patres。

”	[nəʊ'vembə(r)]	,	-	.
”	**November**	**,**	**1922**	**.**
”	十一月	,	-	.

1922年11月。

[njuː]	['heɪv(ə)n]	:
New	**Haven**	**:**
新的	避风港	:

纽黑文：

['pʌblɪʃt]	[baɪ][ðə; ði]	['editəz]	.
Published	**by** **the**	**Editors**	**.**
已发布	经过 这	编辑	.

由编辑出版。

['prɪntɪd]	[æt; ət][ðə; ði][væn]	[daɪk]	[pres]	,	-	-	-	['ɒlɪv]	[ˌes 'tiː]	.	,	[njuː]	['heɪv(ə)n]	.
Printed	**at** **the**	**Van**	**Dyck**	**Press**	**,**	**121**	**-**	**123**	**Olive**	**St**	**.**	**,**	**New**	**Haven**	**.**
打印	在 这	范	戴克	按	,	-	-	-	橄榄	英石	.	,	新的	避风港	.

由范戴克印刷厂印刷，地址：纽黑文市橄榄街 121-123 号。

[praɪs] : ['θɜːti] - [faɪv] [sents] .
Price : Thirty - five Cents .
价格 : 三十 - 五 分 .

价格：35美分。

['entəd] [æz; əz]['sekənd] - [klɑːs]['mætə(r)][æt; ət][ðə; ði] [njuː]['heɪv(ə)n][pəʊst] ['ɒfɪs] .
Entered as second - class matter at the New Haven Post Office .
进入 作为 第二 - 班级 事情 在 这 新的 避风港 邮政 办公室 .

在纽黑文邮局作为二等邮件寄出。

[ðə; ði] [jeɪl]
THE YALE
这 耶鲁大学

耶鲁大学

['lɪtərəri] [ˌmægə'ziːn]
LITERARY MAGAZINE
文学 杂志

文学杂志

[hæz; həz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [treɪd] [æt; ət][ə; eɪ] - % ['dɪskaʊnt] [wɪð] [ðiːz] ['pleɪsɪz] :
has the following amount of trade at a 10 % discount with these places :
有 这 下列的 数量 的 贸易 在 一个 - % 折扣 和 这些 地方 :

在以下地点进行的交易可享受10%的折扣：

[tʃeɪs] — [menz] ['fɜːnɪʃɪŋz] $30 . -
CHASE — Men's Furnishings $30 . 00
追赶 — 男士 家具 $30 . -

CHASE——男士用品 30.00 美元

['geɪmə(r)] — ['teɪləz] - . -
GAMER — Tailors 32 . 00
游戏玩家 — 裁缝 - . -

游戏玩家——裁缝 32.00

[nɒks] - [reɪ] — ['sɪlvəweə(r)] $16 . -
KNOX - RAY — Silverware $16 . 00
诺克斯 - 射线 — 银器 $16 . -

KNOX-RAY——银器 16.00 美元

[pætʃ] — [fə'tɑːgrəfərz] - . -
PACH — Photographers 24 . 00
帕奇 — 摄影师 - . -

PACH—摄影师 24.00

[pɔlmən] — ['kəʊdæk] - . -
PALLMAN — Kodaks 32 . 00
帕尔曼 — 柯达 - . -

帕尔曼—柯达 32.00

['rɒdʒə(r)] ['ʃɜːrmən] — [fə'tɑːgrəfərz] - . -
ROGER SHERMAN — Photographers 63 . 00
罗杰 谢尔曼 — 摄影师 - . -

罗杰·谢尔曼——摄影师 63.00

[jeɪl] [ˌsiː 'əʊ] - [ɒp] . - . -
YALE CO - OP . 63 . 00
耶鲁大学一氧化碳 - 楼主 . - . -

耶鲁合作社.63.00

[jeɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres] — [bʊks] - . -
YALE UNIVERSITY PRESS — Books 125 . 00
耶鲁大学 大学 按 — 图书 - . -

耶鲁大学出版社——书籍 125.00

['kɜ:bi] — ['dʒu:ələ(r)] - . -
KIRBY — Jewelers 63 . 00
卡比 — 珠宝商 - . -

柯比珠宝店 63.00

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] ['eni] [ɒv; əv] [ðɪs] [drɒp] [ə; eɪ] [kɑ:d] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['mænɪdʒə(r)] ,
If you want any of this drop a card to the Business Manager ,
如果 你 想 任何 的 这 降低 一个 卡片 到 这 商业 经理 ,

如果您需要这些服务，请给业务经理递交一张名片。

[jeɪl] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [treɪd] [slɪp] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:nd] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .
Yale Station , and a trade slip will be returned on the same day .
耶鲁大学 车站 , 和 一个 贸易 滑 将要 是 返回 在 这 相同的 天 .

到耶鲁车站，当天即可收到交易单。

[ɪ'stæblɪʃt] -
ESTABLISHED 1818
已确立的 -

成立于1818年

['mædɪsn] ['ævənju:] [kɔ:(r)] .
MADISON AVENUE COR .
麦迪逊 大街 COR .

麦迪逊大道拐角处

['fɔ:ti] - [fɔ:θ] [stri:t] [nju:] [jɔ:k]
FORTY - FOURTH STREET NEW YORK
四十 - 第四 街道 新的 约克

纽约第四十四街

['telɪfəʊn] ['mʌri] [hɪl] -
Telephone Murray Hill 8800
电话 默里 爬坡道 -

致电默里山 8800

['ʌlstə(r)] , [ʃɔ:t] [wɔ:m] , ['hevi] [twi:d]
Ulsters , Short Warms , Heavy Tweed
阿尔斯特人 , 短的 温暖 , 重的 粗花呢

阿尔斯特，短款暖色，厚重花呢

['nɔ:fək] [ænd; ənd] ['nɪkəz]
Norfolks and Knickers
诺福克 和 短裤

诺福克和尼克斯

['ʃetlənd] ['swetə(r)z] , [vests] , ['mʌfləz] [ænd; ənd] [glʌvz]
Shetland Sweaters , Vests , Mufflers and Gloves
设得兰群岛 毛衣 , 背心 , 消音器 和 手套

设得兰羊毛衫、背心、围巾和手套

['lʌntʃən] [b'ɑ:skɪts] , ['θɜ:məs] [keɪsɪz]
Luncheon Baskets , Thermos Cases
午餐 篮子 , 热水瓶 案例

午餐篮、保温瓶套

[fɜ:(r)] [ænd; ənd] [wʊl] [rəʊbz] , [ʃɔ:lz] [ænd; ənd] [mɔ:d]
Fur and Wool Robes , Shawls and Mauds
毛皮 和 羊毛 长袍 , 披肩 和 莫兹

皮毛和羊毛长袍、披肩和披肩

[trʌŋks] , [bægz] [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [kɪts]
Trunks , Bags and Travelling Kits
树干 , 包 和 旅行 套件

行李箱、旅行包和旅行套装

[ðə; ði][nekst]['vɪzɪt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪv] [tu:; tə][ðə; ði]

The	next	visit	of	our	Representative	to	the
这	下一个	访问	的	我们的	代表	到	这

我们的代表下次访问

[həʊ'tel][tæft;ta:ft]

HOTEL	TAFT
酒店	塔夫脱

塔夫脱酒店

[wɪl] [bi:; bi][ɒn][nəʊ'vembə(r)] - [ænd; ənd] -

will	be	on	November	21	and	22
将要	是	在	十一月	-	和	-

将于11月21日和22日举行。

['bɒstən]

BOSTON
波士顿

波士顿

['tri:mɑ:nt][kɔ:(r)] .

Tremont	cor	.
特雷蒙特	科尔	.

特雷蒙特角

['bɔɪlstən]

Boylston
博伊尔斯顿

博伊尔斯顿

['nju:pɔ:t]

NEWPORT
纽波特

纽波特

- ['belˌvju:] ['ævənju:]

220	Bellevue	Avenue
-	贝尔维尤	大街

贝尔维尤大道220号

[ðə; ði] [jeɪl] [ˌsi: 'əʊ] - [ɒp] .

THE	YALE	CO	-	OP	.
这	耶鲁大学	一氧化碳	-	楼主	.

耶鲁合作社。

[ə; eɪ]['stɔ:ri][ɒv; əv]['prəʊgres]

A	Story	of	Progress
一个	故事	的	进步

进步的故事

[æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði]['fɪsk(ə)l][jɪə(r)] , [dʒʊ'laɪ] , - , [ðə; ði]['təʊt(ə)l] ['membəʃɪp] [wɒz; wəz]

At	the	close	of	the	fiscal	year	,	July	,	1921	,	the	total	membership	was
在	这	关闭	的	这	财	年	,	七月	,	-	,	这	全部的	会员资格	曾是

- .

1187	.
-	.

截至 1921 年 7 月财政年度结束时，会员总数为 1187 人。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['pɪəriəd] ['endɪŋ] [dʒʊ'laɪ] , - , [ðə; ði] ['membəʃɪp] [wɒz; wəz] - .

For	the	same	period	ending	July	,	1922	,	the	membership	was	1696	.
为了	这	相同的	时期	结束	七月	,	-	,	这	会员资格	曾是	-	.

截至 1922 年 7 月的同期，会员人数为 1696 人。

[ɒn] [ɒk'təʊbə(r)] 5th , - , [ɔ:(r)][wʌn] [wi:k] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] [ðə; ði] ['membəʃɪp]
On October 5th , 1922 , or one week after the opening of college the membership
在 十月 5th , - , 或者 一 星期 后 这 开幕 的 大学 这 会员资格
[wɒz; wəz] - ,
was 1752 ,
曾是 - ,

1922年10月5日，也就是学院开学一周后，学院成员人数为1752人。

[ænd; ənd] [men] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] ['dʒɔɪnɪŋ] .
and men are still joining .
和 男人 是 仍然 加入 .

而且男性仍在加入。

[waɪ] [steɪ] [aʊt] [wen] [ə; eɪ] ['membəʃɪp] [wɪl] [seɪv] [ju:; jʊ] ['mænɪfəʊld] [taɪmz] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Why stay out when a membership will save you manifold times the cost of the
为什么 停留 出去 什么时候 一个 会员资格 将要 节省 你 歧管 时代 这 成本 的 这
[fi:] .
fee .
费用 .

既然会员资格可以为您节省数倍于会员费的费用，何必还要待在外面呢?

[ðə; ði] [jeɪl] ['lɪtərəri] [ˌmægə'zi:n]
THE YALE LITERARY MAGAZINE
这 耶鲁大学 文学 杂志

耶鲁文学杂志

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[nəʊ'vembə(r)] , -
NOVEMBER , 1922
十一月 , -

1922年11月

['li:də(r)] ['rɒbət] [si:] . [beɪts] -
Leader Robert C . Bates 39
领导者 罗伯特 C . 贝茨 -

领袖罗伯特·C·贝茨 39

[mɔ:(r)]['mɒd(ə)n] [lʌv] ['mækswel][i:] . ['fɒstə(r)] -
More Modern Love Maxwell E . Foster 45
更多的 现代的 爱 麦克斯韦 E . 促进 -

《现代爱情》麦克斯韦·E·福斯特 45

[lʌv] [sɒŋ] ['wɔ:ltə] [i:] . ['hoʊtn̩] , [ˌdʒeɪ 'ɑ:r] . -
Love Song Walter E . Houghton , Jr . 47
爱 歌曲 沃尔特 E . 霍顿 , 小 . -

情歌 沃尔特·E·霍顿，小 47

[ɪn] [peɪs] - ['rʌsəl] ['wi:lə(r)] ['dæv(ə)npɔ:t] -
In Pace Conquiescare Russell Wheeler Davenport 48
在 步伐 - 罗素 惠勒 长椅 -

在 Pace Conquiescare Russell Wheeler Davenport 48

[pɔ:t'fəʊliəʊ]
Portfolio
文件夹

文件夹

['melədi] [fræŋk] [di:] . ['æʃˌbɜ:rn] -
Melody Frank D . Ashburn 62
旋律 坦率 D . 阿什本 -

梅洛迪·弗兰克·D·阿什伯恩 62

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ['stænli] ['mɪlə(r)] ['ku:pə(r)] -
Inspiration Stanley Miller Cooper 62
灵感 斯坦利 磨坊主 库珀 -

灵感来源：斯坦利·米勒·库珀 62

[ðə; ði] ['dri:mə(r)] ['wɪljəm] [trɔɪ] -
The Dreamer William Troy 69
这 梦想家 威廉 特洛伊 -

梦想家威廉·特洛伊 69

[bʊk] [rɪ'vju:z] -
Book Reviews 70
书 评论 -

书评 70

['ɛdɪtərz] ['teɪb(ə)l] - [-]
Editor's Table 74 [39]
编辑的 桌子 - [-]

编辑表 74[39]

[ðə; ði] [jeɪl] ['lɪtərəri] [ˌmægə'zi:n]
The Yale Literary Magazine
这 耶鲁大学 文学 杂志

耶鲁文学杂志

[vɒl] . [lksvɪ:i] [nəʊ'vembə(r)] , - [nəʊ] . [ˌtu:'tu:]
Vol . LXXXVIII NOVEMBER , 1922 No . 2
沃尔 . 88 十一月 , - 不 . 2

卷。 LXXXVIII 1922 年 11 月，第 2 期

['editəz]
EDITORS
编辑

编辑们

['mækswel] ['evəts] ['fɒstə(r)]
MAXWELL EVARTS FOSTER
麦克斯韦 evarts 促进

麦克斯韦尔·埃瓦茨·福斯特

['rʌsəl] ['wi:lə(r)] ['dæv(ə)npɔ:t] ['winfi:ld] ['ʃɪrəs]
RUSSELL WHEELER DAVENPORT WINFIELD SHIRAS
罗素 惠勒 长椅 温菲尔德 希拉斯

拉塞尔·惠勒·达文波特·温菲尔德·希拉斯

['rɒbət] ['tʃæpmən] [beɪts] ['frɑ:nsɪs] ['ɒtəʊ] ['mætɪsən]
ROBERT CHAPMAN BATES FRANCIS OTTO MATTHIESSEN
罗伯特 查普曼 贝茨 弗朗西斯 奥托 马蒂森

罗伯特·查普曼·贝茨·弗朗西斯·奥托·马蒂森

['bɪznəs] ['mænɪdʒər]
BUSINESS MANAGERS
商业 经理

业务经理

[tʃɑ:lz] [ɪ'vændə] [ʃlaɪ] ['hɒrəs] [ˌdʒerə'maɪə] ['vɔ:rˌhɪs]
CHARLES EVANDER SCHLEY HORACE JEREMIAH VOORHIS
查尔斯 埃文德 施莱 贺拉斯 耶利米 沃里斯

查尔斯·伊万德·施利 霍勒斯 耶利米·沃里斯

['liːdə(r)]
Leader
领导者

领导者

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðæt] ['hɒrəs] [sæŋ] [ðæt] ['traɪʌmf] - [sɒŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
It is now two thousand years ago that Horace sang that triumph - song of his
它 是 现在 二 千 年 前 那 贺拉斯 唱 那 胜利 - 歌曲 的 他的
[wɪtʃ] [hæz; həz] [rʌŋ] ['evə(r)] [sɪns] :
which has rung ever since :
哪个 有 梯子 曾经 自从 :

距贺拉斯创作那首至今仍传唱不绝的凯歌，已过去了2000年：

- [ˌmɑːnjə'mentəm] ['ɪəriː] [pɜɤɛniːəs] .
Exegi monumentum aere perennius .
- 纪念碑 空气 佩伦尼乌斯 .

Exegi 纪念碑 aere perennius。

[ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nʌmbələs] [j'iəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [flaɪt] [ɒv; əv][taɪm][hæv; həv][left]
The succession of numberless years and the very flight of time have left
这 演替 的 无数 年 和 这 非常 航班 的 时间 有 左边
[ðæt] ['mɒnjumənt] [stɪl] ['haɪə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ɒv; əv] [kɪŋz] ,
that monument still higher than the pyramids of kings ,
那 纪念碑 仍然 更高 比 这 金字塔 的 国王 ,

无数年的流逝和时间的飞逝，使得这座纪念碑依然比帝王的金字塔还要高耸。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][tuː; tə] -
for it was a good thing , and he knew it , and we to -
为了 它 曾是 一个 好的 事物 , 和 他 知道 它 , 和 我们 到 -
[deɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
day know it .
天 知道 它 .

因为那是一件好事，他知道，我们今天也知道。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][stɒp][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd]['wʌndə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒʌst]
Perhaps it is well for us to stop a moment and wonder a little just
也许 它 是 出色地 为了 我们 到 停止 一个 片刻 和 想知道 一个 小的 只是
[wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] ,
what we are leaving ,
什么 我们 是 离开 ,

或许我们应该停下来片刻，思考一下我们究竟会留下什么。

[wɪtʃ] ['ɑːftə(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] , [wɪl] [stænd][səʊ] , [fɜːm] - [fɪkst] , ['splendɪdli] ['lɪvɪŋ] .
which after two thousand years , will stand so , firm - fixed , splendidly living .
哪个 后 二 千 年 , 将要 站立 所以 , 公司 - 固定的 , 精彩地 活的 .

两千年后，它仍将屹立不倒，坚固如初，熠熠生辉。

[wiː; wi] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['sentʃəri] [ɒv; əv]['aʊəz] , [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mait] [ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)]
We look at this century of ours , we try to see it as might a future
我们 看 在 这 世纪 的 我们的 , 我们 尝试 到 看 它 作为 可能 一个 未来
[hɪ'stɔːriən] ,
historian ,
历史学家 ,

我们审视我们所处的这个世纪，试着以未来历史学家的视角来看待它。

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [hɒdʒ] - [pɒdʒ] .
and find a surprising hodge - podge .
和 寻找 一个 奇怪 霍奇 - 杂物 .

并发现令人惊讶的大杂烩。

['fʊli] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [wiː; wi] ['kænɒt] , [jet] ,

Fully	**judge**	**it**	**without**	**the**	**future**	**,**	**we**	**cannot**	**,**	**yet**	**,**
完全	法官	它	没有	这	未来	,	我们	不能	,	然而	,

在没有未来的情况下，我们现在还无法对其进行全面评判。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['muːvɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [reɪt] , [ðiːz] [deɪz] ,

because	**everything**	**is**	**moving**	**at**	**such**	**a**	**terrific**	**rate**	**,**	**these**	**days**	**,**
因为	一切	是	移动	在	这样的	一个	了不起	速度	,	这些	天	,

因为如今一切都在以惊人的速度发展，

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][wʌn] ,

the	**present**	**and**	**the**	**future**	**are**	**almost**	**one**	**,**
这	展示	和	这	未来	是	几乎	一	,

现在和未来几乎是一体的。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pɑːs] ['pɑːʃ(ə)l]['dʒʌdʒmənt][æt; ət] [liːst] .

and	**we**	**are**	**thus**	**enabled**	**to**	**pass**	**partial**	**judgment**	**at**	**least**	**.**
和	我们	是	因此	已启用	到	经过	部分的	判断	在	至少	.

因此，我们至少能够做出部分判断。

['pɑːʃ(ə)l]['dʒʌdʒmənt] — [ænd; ənd][ɒn] [wɒt] ?

Partial	**judgment**	**—**	**and**	**on**	**what**	**?**
部分的	判断	—	和	在	什么	?

片面的判断——而且是基于什么判断?

[ə; eɪ] [wɜːld] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] , [ɪts] [aɪ'diəl] [smæʃt] , [ɔː(r)] , [mɔː(r)]['trædʒɪk]['iːv(ə)n] , [fə'gɒt] ; [ɪn][ðə; ði]

A	**world**	**disillusioned**	**,**	**its**	**ideals**	**smashed**	**,**	**or**	**,**	**more**	**tragic**	**even**	**,**	**forgot**	**;**	**in**	**the**
一个	世界	幻灭	,	它是	理想	粉碎	,	或者	,	更多的	悲惨	甚至	,	忘了	;	在	这

[fiːld] [ɒv; əv][ɪts] [aːts] ,

field	**of**	**its**	**arts**	**,**
场地	的	它是	艺术	,

一个幻灭的世界，它的理想破灭了，或者，更悲哀的是，被遗忘了；在其艺术领域，

[njuː] ['mjuːzɪk] , [njuː] ['pəʊətri] , [njuː] ['peɪntɪŋ] ; [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , ['saɪəns]

new	**music**	**,**	**new**	**poetry**	**,**	**new**	**painting**	**;**	**and**	**over**	**and**	**above**	**all**	**,**	**Science**
新的	音乐	,	新的	诗	,	新的	绘画	;	和	超过	和	多于	全部	,	科学

[traɪ'ʌmfənt] .

triumphant	**.**
凯	.

新音乐、新诗歌、新绘画；最重要的是，科学取得了胜利。

[wiː; wi] [niːd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] [hɪə(r)] ,

We	**need**	**say**	**nothing**	**about**	**the**	**world**	**in**	**general**	**—**	**it**	**is**	**out**	**of**	**place**	**here**	**,**
我们	需要	说	没有什么	关于	这	世界	在	一般的	—	它	是	出去	的	地方	这里	,

我们无需赘述世界大事——在这里谈论它并不合适。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][wˈɔːz][ænd; ənd] ['ruːməz] [ɒv; əv][wˈɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	**we**	**all**	**know**	**too**	**much**	**of**	**wars**	**and**	**rumors**	**of**	**wars**	**,**	**and**	**the**
和	我们	全部	知道	也	很多	的	战争	和	谣言	的	战争	,	和	这

[rest] .

rest	**.**
休息	.

我们都对战争、战争传闻等等了解得太多了。

[səʊ][let][ˌjuː 'es][kən'sɪdə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðen] , [ðə; ði] [aːts] . — [sʌtʃ] [njuː] [aːts] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

So	**let**	**us**	**consider**	**a**	**moment**	**then**	**,**	**the**	**arts**	**.**	**—**	**Such**	**new**	**arts**	**they**	**are**	**,**
所以	让	我们	考虑	一个	片刻	然后	,	这	艺术	.	—	这样的	新的	艺术	他们	是	,

那么，让我们稍作思考，谈谈艺术吧。——它们是如此新颖的艺术形式啊!

[tuː] , [ænd; ənd] [laɪk] [məʊst] ['jʌŋstər] , [səʊ] ['veri] [self] - [ə'sɜːtɪv] !

too	**,**	**and**	**like**	**most**	**youngsters**	**,**	**so**	**very**	**self**	**-**	**assertive**	**!**
也	,	和	喜欢	最多	年轻人	,	所以	非常	自己	-	自信	!

而且，像大多数年轻人一样，他非常有主见!

[ðeə(r)]['mjuːzɪz][ɑː(r); ə(r)]['flæpə(r)] - ['mjuːzɪz] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðeə(r)] [-]

Their	Muses	are	flapper	-	muses	,	and	,	like	their	[	40	]
他们的	缪斯	是	翻盖	-	缪斯	,	和	,	喜欢	他们的	[	-	]

她们的缪斯是时髦女郎缪斯，而且，就像她们的[40]

['fɪzɪk(ə)l] ['prəʊtətaɪps] , [kɔːz] ['hævək] [ɪ'nʌf] .

physical	prototypes	,	cause	havoc	enough	.
身体的	原型	,	原因	混乱	足够的	.

实体原型本身就足以造成混乱。

[wiː; wi][hæv; həv] [wɪð] [ˌjuː 'es] “ [ðə; ði] [aːts] , [ðəʊ] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] , [jet] [tuː; tə][biː; bi] ” [ɒv; əv] ['ʃɛliz]

We	have	with	us	“	the	arts	,	though	unimagined	,	yet	to	be	”	of	Shelley's
我们	有	和	我们	“	这	艺术	,	尽管	难以想象的	,	然而	到	是	”	的	雪莱的

['prɒfəsi] ,

prophecy	,
预言	,

我们拥有雪莱预言中的“尚未被想象，但终将存在的艺术”，

[ænd; ənd] , [tuː; tə] ['ʃeli] , [huː] [lʌvd] ['bjuːti] [ænd; ənd] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'diːd]

and	,	to	Shelley	,	who	loved	Beauty	and	knew	her	,	they	would	indeed
和	,	到	雪莱	,	WHO	喜爱	美丽	和	知道	她	,	他们	会	的确

[biː; bi][ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] !

be	unimaginable	!
是	难以想象	!

对于热爱贝蒂并了解她的雪莱来说，这些简直是难以想象的！

['pəʊətri] , [ˌʌn'fɔːmd] [ænd; ənd] [ʌn'θɔːt] ; [greɪt] [luːs] - [dʒɔɪnd] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [prəʊz] [kɔːld]

Poetry	,	unformed	and	unthought	;	great	loose	-	joined	masses	of	prose	called
诗	,	未成形的	和	未曾考虑过的	;	伟大的	松动的	-	加入	群众	的	散文	称为

['nɒv(ə)lz] ; ['kænvəsɪz] , [ɪntʃ] - [diːp] [wɪð] ['mɒd(ə)ld] [peɪnt] ;

novels	;	canvases	,	inch	-	deep	with	modelled	paint	;
小说	;	画布	,	英寸	-	深的	和	建模	画	;

诗歌，未经构思，未经思考；大量松散的散文，被称为小说；画布，涂满了精心雕琢的颜料，厚达一英寸；

[s'tætʃuːz][ɒv; əv] ['fiːtʃələs] ['feɪsɪz] , [ɔː(r)][rek'tæŋgjələ(r)] ['mʌs(ə)lz] ; [ænd; ənd]['mjuːzɪk] , [ˌʌnɪn'spaɪəd] ,

statues	of	featureless	faces	,	or	rectangular	muscles	;	and	music	,	uninspired	,
雕像	的	无特征	面孔	,	或者	矩形的	肌肉	;	和	音乐	,	缺乏灵感	,

[dɪs'kɔːdənt] [ˌægrɪ'geɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [nəʊts] .

discordant	aggregations	of	notes	.
不和谐的	聚合	的	笔记	.

雕像面容模糊不清，肌肉线条呈矩形；音乐则是缺乏灵感、不和谐的音符堆砌。

[wiː; wi][grɑːnt] [ðiːz] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['prɒdʒəni] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] ,

We	grant	these	illegitimate	members	of	the	“	progeny	immortal	of	painting	,
我们	授予	这些	私生子	成员	的	这	“	后代	不朽	的	绘画	,

['skʌlptʃə(r)] , [ænd; ənd] [ræpt] ['pəʊəzi; 'pəʊəsi] ” [duː; də][fɔːl] ,

sculpture	,	and	rapt	poesy	”	do	fall	,
雕塑	,	和	欣喜若狂	诗	”	做	落下	,

我们承认这些“绘画、雕塑和诗歌的不朽后裔”的非婚生成员确实会陨落，

['ʌndə(r)]['aʊə(r)] ['veri] [aɪz] , ['prɒstreɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə] ['lɑːstɪŋ] [feɪm] ,

under	our	very	eyes	,	prostrate	along	the	path	to	lasting	fame	,
在下面	我们的	非常	眼睛	,	前列腺	沿着	这	小路	到	持久	名声	,

就在我们眼前，匍匐在通往永恒名望的道路上，

[wɪð] [ðæt] [gəʊl] [stɪl] [nɒt]['iːv(ə)n][ɪn] [saɪt] , [ˌnevəðə'les] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [gʌl]

with	that	goal	still	not	even	in	sight	,	nevertheless	,	men	and	women	are	gulled
和	那	目标	仍然	不是	甚至	在	视线	,	尽管如此	,	男人	和	女性	是	受骗

[baɪ][ðem; ðəm] ,

by	them	,
经过	他们	,

尽管这个目标仍遥遥无期，但人们却依然被它们所蒙蔽。

[lʊk] , [ænd; ənd][əd'maɪə(r)]['iːv(ə)n] , [ɪn][ðeə(r)] ['breθləs] [ə'tempt] [tuː; tə][biː; bi] “ [ə'straɪd][ðə; ðɪ][taɪmz]

look	,	and	admire	even	,	in	their	breathless	attempt	to	be	“	astride	the	times
看	,	和	钦佩	甚至	,	在	他们的	喘不过气	试图	到	是	“	跨骑	这	时代

” .

” :

” .

看看他们，甚至赞叹他们气喘吁吁地试图“引领时代”。

[ˌðeər'ɪn] [laɪz][ðə; ðɪ]['trædʒədi] — [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ək'septɪd] .

Therein	lies	the	tragedy	—	that	they	are	accepted	.
其中	谎言	这	悲剧	—	那	他们	是	公认	.

悲剧就在于此——他们被接受了。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] — [ðiːz] [aʊt'lændɪʃ] ['ɔditi] ,

And	is	it	these	—	these	outlandish	oddities	,
和	是	它	这些	—	这些	古怪的	奇闻异事	,

难道就是这些——这些古怪的奇特事物，

[ænd; ənd] [ðiːz] [gʌl] ['siːkə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][sen'seɪʃən(ə)l] — [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ]['mɒnjumənt]

and	these	gulled	seekers	for	the	sensational	—	which	are	the	monument
和	这些	受骗	寻求者	为了	这	轰动一时	—	哪个	是	这	纪念碑

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['reɪzɪŋ] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [ðæt]['fjuːtʃə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [meɪ] [ʌn'ɜːθ] [ðem; ðəm] ,

we	are	raising	to	ourselves	that	future	generations	may	unearth	them	,
我们	是	提高	到	我们自己	那	未来	几代人	可能	挖掘	他们	,

而这些被蒙蔽的、追求轰动效应的追寻者——正是我们为自己树立的丰碑，供后世子孙发掘。

[ænd; ənd] [smaɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ] [mæg'nɪləkwənt] ['ɪmpətəns] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ?

and	smile	a	little	at	the	magniloquent	impotence	of	them	all	?
和	微笑	一个	小的	在	这	雄辩的	阳痿	的	他们	全部	?

然后对他们所有人夸夸其谈却又无能为力的表现，露出一丝微笑?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] ['kɒnstɪtjuːt] ['aʊə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə]

And	if	they	do	constitute	our	conception	of	a	lasting	contribution	to
和	如果	他们	做	构成	我们的	概念	的	一个	持久	贡献	到

[taɪmz] ['grænəri] ,

Time's	granary	,
时间	粮仓	,

如果它们确实构成了我们对《时代》杂志粮仓的持久贡献的理解，

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

are	we	to	do	nothing	about	it	?
是	我们	到	做	没有什么	关于	它	?

难道我们就对此无动于衷吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi] ['biːɪŋ] [jʌŋ] , [duː; də] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tuː] ['sɪəriəsli] , [fɔː(r); fə(r)] [juːθ] ['ɔːlweɪz]

Of	course	,	we	being	young	,	do	take	it	all	too	seriously	,	for	Youth	always
的	课程	,	我们	存在	年轻的	,	做	拿	它	全部	也	严重地	,	为了	青年	总是

[teɪks] ['evriθɪŋ] ,

takes	everything	,
需要	一切	,

当然，我们年轻人总是把所有事情都看得太认真，因为年轻人总是把一切都看得太重。

[pə'tɪkjələli] [ɪt'self] , [tuː] ['sɪəriəsli] ; [bʌt; bət] , [wiː; wi] , ['biːɪŋ] [aɪ'dɪəlɪsts] , [stænd][tuː; tə] [dɪ'fend] ['aʊə(r)]

particularly	itself	,	too	seriously	;	but	,	we	,	being	idealists	,	stand	to	defend	our
特别	本身	,	也	严重地	;	但	,	我们	,	存在	理想主义者	,	站立	到	保卫	我们的

[aɪ'diəl] ,

ideals	,
理想	,

尤其是它自身，过于认真；但是，我们作为理想主义者，会挺身捍卫我们的理想。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['ment(ə)l] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌærɪ'stɒkrəsi] .

which	**are**	**mental**	**discipline**	**and**	**intellectual**	**aristocracy**	**.**
哪个	是	精神的	纪律	和	知识分子	贵族	.

即精神训练和知识精英主义。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['mjuːzɪz][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə] [bleɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˌmɪs'ʃeɪpən]

Surely	**the**	**poor**	**Muses**	**are**	**not**	**to**	**blame**	**that**	**they**	**are**	**so**	**misshapen**
一定	这	贫穷的	缪斯	是	不是	到	责备	那	他们	是	所以	畸形

[ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvli] ,

and	**unlovely**	**,**
和	不可爱	,

当然，缪斯女神们容貌丑陋、缺乏美感，这绝非她们的错。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ðə; ði][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [kɔːz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

for	**they**	**are**	**only**	**the**	**manifestation**	**of**	**a**	**moving**	**Cause**	**behind**	**them**	**,**
为了	他们	是	仅有的	这	表现	的	一个	移动	原因	在后面	他们	,

[wɪtʃ] [kɔːz] ,

which	**Cause**	**,**
哪个	原因	,

因为它们只是其背后一个驱动力的显现，而这个驱动力，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɪz]['ment(ə)l] ['slɒpinəs] , [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['dɪsəplɪn] .

it	**seems**	**to**	**us**	**,**	**is**	**mental**	**sloppiness**	**,**	**a**	**lack**	**of**	**intellectual**	**discipline**	**.**
它	似乎	到	我们	,	是	精神的	马虎	,	一个	缺少	的	知识分子	纪律	.

在我们看来，这是思维上的马虎，是缺乏智力自律的表现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪsɪk]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] [mɔn'strɔsəti] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	**is**	**in**	**opposition**	**to**	**the**	**basic**	**reason**	**of**	**the**	**artistic**	**monstrosities**	**of**	**the**
它	是	在	反对	到	这	基本的	原因	的	这	艺术	怪物	的	这

[eɪdʒ] ,

age	**,**
年龄	,

这与那个时代艺术怪诞现象的根本原因背道而驰。

[ðen] , [ðæt] ['aʊə(r)] [aɪ'diəl] [laɪ] .

then	**,**	**that**	**our**	**ideals**	**lie**	**.**
然后	,	那	我们的	理想	说谎	.

那么，这就是我们的理想所在。

['ʃeli] , [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə] [pro'miθɪəs] [ˌʌn'baʊnd] , [sez] : “ ['poʊəts] , [nɒt] ['ʌðəwaɪz]

Shelley	**,**	**in**	**the**	**preface**	**to**	**Prometheus**	**Unbound**	**,**	**says**	**:**	**“**	**Poets**	**,**	**not**	**otherwise**
雪莱	,	在	这	前言	到	普罗米修斯	无界	,	说道	:	“	诗人	,	不是	否则

[ðæn; ðən] [fə'lɑːsəfərz] ,

than	**philosophers**	**,**
比	哲学家	,

雪莱在《解放了的普罗米修斯》的序言中写道：“诗人，不亚于哲学家，

['pentər] , ['skʌlptə(r)] , [ænd; ənd] [mjuː'zɪʃənz] , [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn][wʌn] [keɪs] , [ðə; ði] [kɹiː'eɪtəz] , [ænd; ənd][ɪn]

painters	**,**	**sculptors**	**,**	**and**	**musicians**	**,**	**are**	**,**	**in**	**one**	**case**	**,**	**the**	**creators**	**,**	**and**	**in**
画家	,	雕塑家	,	和	音乐家	,	是	,	在	一	案件	,	这	创造者	,	和	在

[ə'nʌðə(r)] ,

another	**,**
其他	,

画家、雕塑家和音乐家，在一种情况下是创造者，而在另一种情况下，

[ðə; ði] [krɪ'eʃən] , [ɒv; əv][ðeə(r)][eɪdʒ] ” , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)][wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] , [pə'hæps] ,

the	**creations**	**,**	**of**	**their**	**age**	**”**	**,**	**and**	**it**	**is**	**there**	**we**	**may**	**find**	**,**	**perhaps**	**,**
这	作品	,	的	他们的	年龄	”	,	和	它	是	那里	我们	可能	寻找	,	也许	,

他们那个时代的创造”，或许我们可以在那里找到：

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ][hɪnt][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv]

the	explanation	,	and	at	the	same	time	a	hint	as	to	the	solution	of
这	解释	,	和	在	这	相同的	时间	一个	暗示	作为	到	这	解决方案	的

[ðə; ði] [həʊl] ['prɒbləm] :

the	whole	problem	:
这	所有的	问题	:

解释中既包含了原因，也暗示了整个问题的解决方案：

[ðə; ði][eɪdʒ] [wɪð] [ɪts] ['keɪɒs] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ðiːz] [ˌɪnɑ:'tɪstɪk] ['ɑ:tɪsts]

the	age	with	its	chaos	and	inefficient	efficiency	has	created	these	inartistic	artists
这	年龄	和	它是	混乱	和	效率低下	效率	有	创建	这些	不艺术的	艺术家

;

;

;

这个时代充满了混乱和低效，造就了这些缺乏艺术天赋的艺术家；

[ə; eɪ] [nju:] ['ɔ:də(r)][ɒv; əv] ['ɑ:tɪsts] [kʊd; kəd][ˌɑ:r 'i:] - [kri'eɪt] [ə; eɪ] [les] [keɪ'ɒtɪk] ['ɔ:də(r)] — [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [li:st]

a	new	order	of	artists	could	re	-	create	a	less	chaotic	order	—	it	at	least
一个	新的	命令	的	艺术家	可以	关于	-	创造	一个	较少的	混乱	命令	—	它	在	至少

[ɪz][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l][sə'lu:ʃ(ə)n] .

is	a	possible	solution	.
是	一个	可能的	解决方案	.

新的艺术家秩序或许能够重建一个不那么混乱的秩序——这至少是一种可能的解决方案。

[fɔ:(r); fə(r)] ['pleɪnli] ,

For	plainly	,
为了	显然	,

简而言之，

— [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [dɪs'kɔ:dənt] ['elɪmənts] ['hə:tl] ['ɪntu:][laɪf] [θru:] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

—	the	terrific	discordant	elements	hurtled	into	life	through	the	agency	of	the	Great
—	这	了不起	不和谐的	元素	猛烈撞击	进入	生活	通过	这	机构	的	这	伟大的

[wɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'flektɪd] [ɒn][ðə; ði] [a:ts] .

War	are	reflected	on	the	arts	.
战争	是	反映	在	这	艺术	.

——第一次世界大战带来的种种不和谐因素在艺术领域中得到了体现。

[hju:dʒ] , [ˌsʌb'kɒnʃəs] [-]

Huge	,	subconscious	[	41	]
巨大的	,	潜意识	[	-	]

巨大的，潜意识[41]

['fɔ:sɪz] , [strɒŋ] [ænd; ənd][laɪk] ['sʌbweɪ] - [treɪnz] ['dʒɔsliŋ] [ˌju: 'es] ['ɒnwəd] [θru:] [ðə; ði] [ˌɑ:tɪ'fɪʃəli] -

forces	,	strong	and	like	subway	-	trains	jostling	us	onward	through	the	artificially	-
力量	,	强的	和	喜欢	地铁	-	火车	推搡	我们	向前	通过	这	人为地	-

['laɪtɪd] [dɑ:k] ,

lighted	dark	,
照明	黑暗的	,

强大的力量，就像地铁列车推着我们穿过人造灯光下的黑暗向前行驶一样，

['kænɒt] [bʌt; bət] [kə'mju:nɪkeɪt] [ðəm'selvz] [wɪð] ['greɪtɪst] [ɪn'tensəti] [tu:; tə][ðə; ði] [səʊl] [wɪð] [ðə; ði]

cannot	but	communicate	themselves	with	greatest	intensity	to	the	soul	with	the
不能	但	交流	他们自己	和	最	强度	到	这	灵魂	和	这

['ki:nɪst] [ˌsensi'biliti] — [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:tɪst] ;

keenest	sensibilities	—	to	the	Artist	;
最热衷	感性	—	到	这	艺术家	;

只能以最强烈的方式与拥有最敏锐感受力的灵魂——艺术家——进行交流；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:tɪst] , [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['maɪti] ['wɜ:lɪgɪg] [ɒv; əv][taɪm] , [rʌʃt] [ɒn] , [ʌn'θɪŋkɪŋ] ,

and	the	Artist	,	caught	in	the	mighty	whirligig	of	Time	,	rushed	on	,	unthinking	,
和	这	艺术家	,	捕捉	在	这	强大的	旋转	的	时间	,	匆忙	在	,	不假思索	,

而艺术家，被时间的巨大漩涡裹挟，不假思索地匆匆前行。

[ˌʌn'dɪsəplɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] , [tuː; tə] [ə'teɪn] — ['eniθɪŋ] .

undisciplined	for	thought	,	to	attain	—	anything	.
散漫	为了	想法	,	到	达到	—	任何事物	.

缺乏自律的思维，为了获得任何东西。

['nevə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] ['θʌrəli] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hæz; həz][kwaɪt] [fə'gɒt] , [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)][baɪ] [tʃɑːns] [njuː] ,

Never	having	been	thoroughly	taught	it	,	he	has	quite	forgot	,	if	he	ever	by	chance	knew	,
绝不	拥有	到过	彻底	教授	它	,	他	有	相当	忘了	,	如果	他	曾经	经过	机会	知道	,

由于从未接受过系统的培训，他已经完全忘记了，如果他曾经偶然知道的话。

[ðæt] “ ['dʒiːniəs][ɪz][ðə; ði][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] ['ɪnfɪnət] [peɪnz] ” .

that	“	genius	is	the	capacity	for	taking	infinite	pains	”	.
那	“	天才	是	这	容量	为了	采取	无限	疼痛	”	.

“天才就是能够承受无限的痛苦”。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɔːt] ;

But	it	is	that	that	he	should	be	taught	;
但	它	是	那	那	他	应该	是	教授	;

但正是这一点应该教导他；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['æbsəluːtli] [biː; bi] ['drɪvn] [həʊm] [tuː; tə][hɪm] , [lest] ['keɪɒs] [bɪ'kʌm] [ˌdɪsə'luːʃn] .

it	is	that	which	should	absolutely	be	driven	home	to	him	,	lest	chaos	become	dissolution	.
它	是	那	哪个	应该	绝对地	是	驱动	家	到	他	,	免得	混乱	变得	溶解	.

这一点必须让他彻底明白，否则混乱将演变成崩溃。

[ænd; ənd] [haʊ] ?

And	how	?
和	如何	?

如何做到?

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , [ɪn] [pɑːt] , [ɪz][ðə; ði][əʊld] , [əʊld]['ɑːnsə(r)] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [rɪŋ] [truː] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['dɪsəplɪn] ,

The	answer	,	in	part	,	is	the	old	,	old	answer	which	must	ring	true	so	long	as	discipline	,
这	回答	,	在	部分	,	是	这	老的	,	老的	回答	哪个	必须	戒指	真的	所以	长的	作为	纪律	,

答案的一部分，是那个古老的答案，只要纪律存在，它就必然是正确的。

[ˌɪntə'lektʃuəli] , [miːnz] [ðə; ði][mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪ'zʌlt] — [ðə; ði] ['klæsɪks] .

intellectually	,	means	the	more	perfect	,	and	therefore	the	more	beautiful	result	—	the	Classics	.
智力方面	,	方法	这	更多的	完美的	,	和	所以	这	更多的	美丽的	结果	—	这	经典	.

从理智上讲，这意味着更完美，因而也更美好的结果——经典之作。

[ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ɒv; əv] ['saɪəns] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] , [nəʊ] [daʊt] ,

In	this	age	of	science	,	such	a	suggestion	,	no	doubt	,
在	这	年龄	的	科学	,	这样的	一个	建议	,	不	怀疑	,

在当今科学时代，这样的建议无疑.....

[ɪz][hə'retɪk(ə)l] — [bʌt; bət]['əʊnli][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

is	heretical	—	but	only	consider	it	for	a	moment	,
是	异端	—	但	仅有的	考虑	它	为了	一个	片刻	,

这简直是异端邪说——但请稍作考虑。

[wʌn] [smɔːl] [feɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈplaɪz] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ] [wɜːld] .

one	small	phase	of	it	as	it	applies	to	us	in	the	college	world	.
一	小的	阶段	的	它	作为	它	适用	到	我们	在	这	大学	世界	.

这是它对我们大学生而言的一小部分影响。

[kənˈsɪdə(r)][ðə; ði] [ˌʌndəˈgrædʒuət] [ɪn][ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːsəti] .

Consider	the	undergraduate	in	a	university	.
考虑	这	本科	在	一个	大学	.

以大学本科生为例。

[bɪˈwɪldəd] , [hiː; hi] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [ˈfreʃmən] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪz] [prɪˈzentɪd] [wɪð] [ðə; ði]

Bewildered	,	he	becomes	a	freshman	,	and	suddenly	is	presented	with	the
困惑	,	他	变成	一个	大一新生	,	和	突然	是	呈现	和	这

['saɪəns] — ['mɪriəd] ['saɪəns] :

sciences	—	myriad	sciences	:
科学	—	无数	科学	:

他感到困惑，成为了一名大一新生，突然间接触到了各种各样的科学——数不胜数的科学：

['kemɪstri] , ['fɪzɪks] , [baɪˈɒlədʒi] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd]

chemistry	,	physics	,	biology	,	and	the	rest	,	for	a	year	,	at	least	,	and
化学	,	物理	,	生物学	,	和	这	休息	,	为了	一个	年	,	在	至少	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

化学、物理、生物等等，至少要学一年，然后，

[tuː] , [ðə; ði] [greɪt] “ [ˈdɪzməl] [ˈsaɪəns] ” , [ˌiːkəˈnɒmɪks] .

too	,	the	great	“	dismal	science	”	,	Economics	.
也	,	这	伟大的	“	惨淡	科学	”	,	经济学	.

还有伟大的“沉闷科学”——经济学。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑːst] , [ɪn][ɔːl][ɪts] [ˈmeni] [ˌɪnɑːˈtɪkjələt] [jet] [əˈfɪʃəli] [səˈpɔːrtɪd]

Three	or	four	years	of	that	last	,	in	all	its	many	inarticulate	yet	officially	supported
三	或者	四	年	的	那	最后的	,	在	全部	它是	许多	不善言辞	然而	官方	有

['brɑːntʃɪz] ,

branches	,
分支	,

最后那段时期的三四年，以及它众多含糊不清但得到官方支持的分支机构，

[ænd; ənd][hiː; hi][əˈweikən] , [təˈwɔːd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst][jɪə(r)] ,

and	he	awakens	,	toward	the	end	of	his	last	year	,
和	他	觉醒	,	朝向	这	结尾	的	他的	最后的	年	,

在他生命最后一年即将结束的时候，他醒了过来。

[tuː; tə][ə; eɪ][ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈseɪvərɪŋ] , [pəˈhæps] , [ɒv; əv][ˈkʌltʃə(r)]

to	a	realization	that	there	is	something	savoring	,	perhaps	,	of	culture
到	一个	实现	那	那里	是	某物	品味	,	也许	,	的	文化

['sʌmweə(r)] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] :

somewhere	in	college	:
某处	在	大学	:

或许你会意识到，在大学里，品味文化也并非全然是件容易的事：

[æn; ən] [ˌʌnˈnəʊn] [ænd; ənd] [ɪˈrevəkəbli] [lɒst] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən]['əʊnli] [rɪˈgret] .

an	unknown	and	irrevocably	lost	opportunity	which	he	can	only	regret	.
一个	未知	和	不可逆转地	丢失的	机会	哪个	他	能	仅有的	后悔	.

这是一个未知且无法挽回的错失良机，他只能为此感到遗憾。

[ðen] , [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf] [wɪð] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['fɔ:rmjəˌli:][ænd; ənd][ˌi:kə'nɒmɪk] ,

Then	,	prepared	for	life	with	mathematical	formulæ	and	economic	theorizings	,
然后	,	准备	为了	生活	和	数学	公式	和	经济的	理论	,

[hi:; hi] [steps] [fɔ:θ] ,

he	steps	forth	,
他	步骤	前进	,

然后，他带着对数学公式和经济理论的充分准备，步入了人生的殿堂。

[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] , [ænd; ənd][ɪz] [sək'sesf(ə)l] ['ɔ:dnrəli] .

becomes	a	business	man	,	and	is	successful	ordinarily	.
变成	一个	商业	男人	,	和	是	成功的	按说	.

成为一名商人，并且通常都很成功。

[wel] [ænd; ənd] [gʊd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['ju:sflnəs] [ɪn] ['bɪznəs] ['pɑ:sɪz] , [ænd; ənd] [ðen]

Well	and	good	,	but	his	period	of	usefulness	in	business	passes	,	and	then
出色地	和	好的	,	但	他的	时期	的	用处	在	商业	通过	,	和	然后

,

,

,

这当然很好，但他在商界的利用期终会过去，然后，

[wɪð] [ə; eɪ][maɪnd] [ˌʌn'treɪnd] [seɪv] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [faɪ'nænʃ(ə)l][ɔ:(r)] ['mɜ:kəntaɪl] [fækts] , [wɪtʃ] [laɪf]

with	a	mind	untrained	save	in	a	few	financial	or	mercantile	facts	,	which	life
和	一个	头脑	未经训练的	节省	在	一个	很少	金融的	或者	商业	事实	,	哪个	生活

[hæz; həz] [tɔ:t] [hɪm] ,

has	taught	him	,
有	教授	他	,

除了生活教会他的一些零星金融或商业常识外，他的头脑未经任何训练。

[wɪð] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɪf] [ˌʌnsəb'stænʃəl] , ['fɔ:rmjəˌli:][ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] [deɪz] [kli:n] [fə'gɒt] ,

with	even	the	interesting	,	if	unsubstantial	,	formulæ	of	college	days	clean	forgot	,
和	甚至	这	有趣的	,	如果	不实质性的	,	公式	的	大学	天	干净的	忘了	,

甚至连大学时代那些有趣却不重要的公式也彻底忘记了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ] ['bækgraʊnd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] ['lɑ:stɪŋ] ['ɪntrəst] , [hi:; hi] [fləʊts] [ə'lɒŋ] ,

and	having	no	background	in	anything	of	lasting	interest	,	he	floats	along	,
和	拥有	不	背景	在	任何事物	的	持久	兴趣	,	他	浮标	沿着	,

[ʌn'ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ,

uninterested	and	uninteresting	,
不感兴趣	和	无聊	,

由于没有任何值得关注的领域，他随波逐流，既无趣又乏味。

['mentəli] ['ləʊnli] , ['fɪzɪkli] [ʌn'fɪtɪd] [lɒŋgə(r)][tu:; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð]

mentally	lonely	,	physically	unfitted	longer	to	engage	in	the	strong	competition	with
精神上	孤独	,	身体	不合适的	更长	到	从事	在	这	强的	竞赛	和

[ju:θ] — [ʌn'hæpi] .

youth	—	unhappy	.
青年	—	不开心	.

精神上感到孤独，身体上也不适合再与年轻人进行激烈的竞争——不快乐。

[ðə; ði] ['saɪəns] , [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ɑ:(r); ə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [hæv; həv] ['ɪntrəst] , ['i:v(ə)n][rəʊ'mæns] ,

The	Sciences	,	of	themselves	are	good	enough	,	have	interest	,	even	romance	,
这	科学	,	的	他们自己	是	好的	足够的	,	有	兴趣	,	甚至	浪漫	,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['speʃəlaɪzd] ,

but	they	are	specialized	,
但	他们	是	专门	,

科学本身就足够好了，它们有趣，甚至充满浪漫色彩，但它们都是专业化的。

['reərɪfaɪd][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ðæt] [ðeɪ] [du:; də][nɒt] [ti:tʃ] [laɪf] , [nɔ:(r)][du:; də] [ðeɪ] [prɪ'peə(r)]

rarified	to	such	a	degree	that	they	do	not	teach	life	,	nor	do	they	prepare
稀有	到	这样的	一个	程度	那	他们	做	不是	教	生活	,	也不	做	他们	准备

[fɔ:(r); fə(r)][laɪf] ,

for	life	,
为了	生活	,

他们被高深地神化了，以至于既不教人生活，也不为生活做好准备。

[waɪl] [ɪn][ðeə(r)] [wei] , [ðə; ði] ['klæsɪks] [ɑ:(r); ə(r)][laɪf] .

while	in	their	way	,	the	Classics	are	life	.
尽管	在	他们的	方式	,	这	经典	是	生活	.

古典音乐本身就是生活的一部分。

[ɪn][ðem; ðəm][laɪ][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] — ['hev(ə)n] [speə(r)][ðə; ði] [mɑ:k] ! — " [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] " [æz; əz]

In	them	lie	the	elements	of	—	Heaven	spare	the	mark	!	—	"	efficiency	"	as
在	他们	说谎	这	元素	的	—	天堂	空闲的	这	标记	!	—	"	效率	"	作为

[wel] [æz; əz][ɒv; əv] ['bju:ti] ; [ɪn] [-]

well	as	of	beauty	;	in	[	42	]
出色地	作为	的	美丽	;	在	[	-	]

它们蕴含着——但愿上帝保佑！——"效率"和美的要素；在[42]

[ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði][maɪnd] , ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] [ðeə(r)][klɪə(r)] - [kʌt] ['brɪliəns] ,

the	study	of	them	,	the	mind	,	saturated	with	their	clear	-	cut	brilliance	,
这	学习	的	他们	,	这	头脑	,	饱和	和	他们的	清除	-	切	辉煌	,

研究他们，使心灵充满他们清晰而卓越的才华，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] ['bju:ti] [ɒv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [freɪz] — ['pi:sf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]

and	with	their	essential	beauty	of	thought	and	phrase	—	peaceful	as	a
和	和	他们的	基本的	美丽	的	想法	和	短语	—	和平	作为	一个

[gri:k] ['temp(ə)l] ,

Greek	temple	,
希腊语	寺庙	,

它们思想和措辞的本质之美——如同希腊神庙般宁静祥和——

['skɪlfʊli] ['ɔ:dəd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌpi'peən] ['dwelɪŋ] — ['kænɒt] [bʌt; bət] [əb'zɔ:b]

skillfully	ordered	and	arranged	as	a	Pompeian	dwelling	—	cannot	but	absorb
巧妙地	订购	和	安排	作为	一个	庞贝	住宅	—	不能	但	吸收

[ðəʊz] ['elɪmənts] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] ,

those	elements	and	understand	,
那些	元素	和	理解	,

这座庞贝古城的房屋布局和布置都十分巧妙——人们不禁会吸收其中的元素并加以理解。

[fɑ:(r)]['betə(r)] , [laɪf] [wɪð] [ɔ:l][ɪts] ['naisiti] [ænd; ənd][ɪts] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['tʃælɪndʒɪz] .

far	better	,	Life	with	all	its	niceties	and	its	intellectual	challenges	.
远的	更好的	,	生活	和	全部它是		礼貌	和	它是	知识分子	挑战	.

生活远胜于此，它充满了美好和智力上的挑战。

[ðə; ði] [treɪnd] [maɪnd][ə'ləʊn][kæn; kən] [ˌəʊvə'kʌm] — [bʌt; bət] [ðæt] [maɪnd][ɪz][nɒt] [treɪnd] [wɪtʃ]

The	trained	mind	alone	can	overcome	—	but	that	mind	is	not	trained	which
这	受过训练	头脑	独自的	能	克服	—	但	那	头脑	是	不是	受过训练	哪个

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

只有训练有素的头脑才能战胜困难——但能够战胜困难的头脑并非训练有素。

['pærət] - [laɪk] , [rɪ'saɪt] ['fɔ:rmjəˌli:] , ['fɪzɪk(ə)l] [lɔ:z] , [ɔ:(r)][ˌbaɪmɪ'tælɪk] ['θɪərɪz] : [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][maɪnd]

parrot	-	like	,	recite	formulæ	,	physical	laws	,	or	bimetallic	theories	:	that	is	a	mind
鹦鹉	-	喜欢	,	背诵	公式	,	身体的	法律	,	或者	双金属	理论	:	那	是	一个	头脑

[treɪnd] [ɪn][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] ,

trained	in	the	particular	,
受过训练	在	这	特别的	,

像鹦鹉学舌一样背诵公式、物理定律或双金属理论：这是一种被训练成只懂特定事物的头脑。

['helpləs] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['speʃ(ə)l] — [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɒv; əv][laɪf][ɪz][nɒt]

helpless	outside	of	the	special	—	and	life	and	the	living	of	life	is	not
无助	外部	的	这	特别的	—	和	生活	和	这	活的	的	生活	是	不是

[pə'tɪkjʊlərɪz(ə)m][nɔ:(r)][ˌspeʃəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .

particularism	nor	specialization	.
特殊主义	也不	专业化	.

在特殊之外，人是无助的——而生活和生活方式既不是特殊主义，也不是专业化。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [weə(r)] [kæn; kən][ðə; ði] [prɪ'peərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌltʃəd] [maɪnd] ,

And	from	where	can	the	preparing	of	the	cultured	mind	,
和	从	在哪里	能	这	准备	的	这	有文化的	头脑	,

那么，培养有教养的头脑又从何而来呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪŋkjʊbəs][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔ:mjələ] [kʌm] [seɪv] [frɒm; frəm]

and	the	fighting	away	from	the	incubus	of	the	formula	come	save	from
和	这	斗争	离开	从	这	梦魇	的	这	公式	来	节省	从

['aʊə(r)] [ˌjʊnə'vɜ:rsəti] ?

our	universities	?
我们的	大学	?

而我们大学里那些试图摆脱公式魔咒的人，又是如何拯救我们的呢?

— [ɪn] [jeɪl] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðə; ði] [greɪt] [trə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['kʌltʃərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

—	In	Yale	,	of	course	,	the	great	tradition	of	the	cultural	education	,	and
—	在	耶鲁大学	,	的	课程	,	这	伟大的	传统	的	这	文化	教育	,	和

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['klæsɪsɪzəm] ,

the	influence	of	classicism	,
这	影响	的	古典主义	,

当然，耶鲁大学有着悠久的文化教育传统，并深受古典主义的影响。

[wɪtʃ] — ['aʊə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌɑ:r 'i:] - [rɪ'neɪs(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] —

which	—	our	intellectual	re	-	Renaissance	to	the	contrary	,	notwithstanding	—
哪个	—	我们的	知识分子	关于	-	复兴	到	这	相反	,	虽然	—

[tɜ:nd] [aʊt]['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd][self] - [rɪ'laɪənt][maɪndz][fɔ:(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][wɔ:(r)] ,

turned	out	capable	and	self	-	reliant	minds	for	generations	before	the	war	,
转向	出去	有能力的	和	自己	-	依赖	思想	为了	几代人	前	这	战争	,

尽管我们经历了思想上的复兴，但这在战前仍然为几代人培养出了能干且自立的人才。

[ðə; ði][wɔ:(r)] [ə'brʌptli] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'ti:] [wʌn] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['saɪəns] [fɔ:(r); fə(r)]

the	war	abruptly	cut	off	the	moment	it	won	the	battle	of	science	for
这	战争	突然	切	离开	这	片刻	它	韩元	这	战斗	的	科学	为了

['saɪəns] .

Science	.
科学	.

战争突然中断了科学界刚刚取得的胜利。

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][ɪn] [jeɪl] ,

And	not	only	in	Yale	,
和	不是	仅有的	在	耶鲁大学	,

而且不仅限于耶鲁大学，

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [i:st] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [i:st] [ðæt]

but	generally	throughout	the	East	—	and	it	was	alone	in	the	East	that
但	一般来说	自始至终	这	东方	—	和	它	曾是	独自的	在	这	东方	那

[ðə; ði] ['klæsɪk] ['spɪrɪt][lɪvd; 'laɪvd] — [ðə; ði] [ɪ'vɪkʃn] [ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəl] .

the	Classic	spirit	lived	—	the	eviction	of	Culture	was	general	.
这	经典的	精神	居住地	—	这	驱逐	的	文化	曾是	一般的	.

但总的来说，在整个东方——古典精神只存在于东方——文化的驱逐是普遍的。

[bʌt; bət] [jeɪl] [hæz; həz][æn; ən] [əb'seʃ(ə)n] [tu:; tə][kən'tɪnju:][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][vɑ:st]['praɪməri] [sku:l]
But **Yale** **has** **an** **obsession** **to** **continue** **to** **be** **one** **vast** **primary** **school**
但 耶鲁大学 有 一个 痴迷 到 继续 到 是 一 广阔的 基本的 学校
[fɔ:(r); fə(r)]['saɪəntɪsts] ,
for **scientists** **,**
为了 科学家 ,

但耶鲁大学执着于继续成为培养科学家的大型初中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌndə'grædʒuət] ['sʌfə] .
and **the** **intellect** **of** **the** **undergraduate** **suffers** **.**
和 这 智力 的 这 本科 遭受 .

本科生的智力发展因此受到影响。

[laɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:(r)][nəʊ] , [ðə; ði] ['fɔ:səbl] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [rɪ'dju:st] ['kʌltʃə(r)][tu:; tə][ə; eɪ]
Like **it** **or** **no** **,** **the** **forcible** **entrance** **of** **the** **Sciences** **reduced** **Culture** **to** **a**
喜欢 它 或者 不 , 这 强制的 入口 的 这 科学 减少 文化 到 一个
['fæntəm] ,
phantom **,**
幻影 ,

不管你喜不喜欢，科学的强行介入使文化沦为了虚幻的幻影。

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [ɪn'tɜ:pəleɪt] [ə; eɪ][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] ,
and **,** **to** **interpolate** **a** **definition** **,**
和 , 到 插 一个 定义 ,

并且，为了插入一个定义，

[baɪ]['kʌltʃə(r)][ɪz] [ment] [ðəʊz] ['elɪmənts] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpt] [maɪnd] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][self] -
by **culture** **is** **meant** **those** **elements** **in** **the** **developed** **mind** **which** **make** **it** **self** **-**
经过 文化 是 意思是 那些 元素 在 这 发达 头脑 哪个 制作 它 自己 -
[sə'fɪʃ(ə)nt] ,
sufficient **,**
充足的 ,

文化指的是发达的思维中那些使其能够自给自足的要素。

['kɒntent] , [ænd; ənd] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] ['bju:ti] .
content **,** **and** **productive** **of** **Beauty** **.**
内容 , 和 生产力 的 美丽 .

内容丰富，且能创造美。

[sʌtʃ] [ˌʌndər'grædʒʊɪt] , [ði:z] [deɪz] , [æz; əz][wɒnt][dʒʌst] [ðəʊz] [θɪŋz] [mʌst; məst] [si:k] [ðem; ðəm]
Such **undergraduates** **,** **these** **days** **,** **as** **want** **just** **those** **things** **must** **seek** **them**
这样的 本科生 , 这些 天 , 作为 想 只是 那些 事物 必须 寻找 他们
[aʊt][ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [ɪ'nɪʃətɪv] ,
out **on** **their** **own** **initiative** **,**
出去 在 他们的 自己的 倡议 ,

如今，那些想要获得这些东西的本科生必须主动去寻找。

[ænd; ənd][faɪnd] , [ɪn][ðə; ði][kwest] , ['meni] [sə'praɪzɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['stʌmblɪŋ] - [blɒks] , [ænd; ənd] ['veri]
and **find** **,** **in** **the** **quest** **,** **many** **surprising** **official** **stumbling** **-** **blocks** **,** **and** **very**
和 寻找 , 在 这 寻求 , 许多 奇怪 官方的 踉跄 - 积木 , 和 非常
['lɪt(ə)l] , [ɪf] ['eni] , [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'sɪstəns] .
little **,** **if** **any** **,** **official** **assistance** **.**
小的 , 如果 任何 , 官方的 协助 .

在探索过程中，他们发现遇到了许多意想不到的官方阻碍，却几乎没有得到任何官方援助。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst] [ðæt] [ðæt] [ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:səti][ʃʊd; ʃəd][stænd][fɔ:(r); fə(r)] :
But **it** **is** **just** **that** **that** **a** **university** **should** **stand** **for** **:**
但 它 是 只是 那 那 一个 大学 应该 站立 为了 :

但这正是大学应该代表的：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt] [maɪndz] , [treɪnd] [ɪn][klɪə(r)] , [brɔːd] [weɪz] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

it	is	the	production	of	great	minds	,	trained	in	clear	,	broad	ways	of	thinking	,
它	是	这	生产	的	伟大的	思想	,	受过训练	在	清除	,	广阔	方式	的	思维	,

这是由训练有素、思维清晰开阔的杰出人才所培养出来的。

[self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] , ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['træmlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['evri] - [deɪ] .

self	-	sufficient	,	capable	of	escaping	from	the	trammels	of	the	every	-	day	.
自己	-	充足的	,	有能力的	的	逃脱	从	这	束缚	的	这	每一个	-	天	.

自给自足，能够摆脱日常生活的束缚。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [tiːtʃ] [ðə; ði] [θɔːt] - ['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][lest]

They	must	teach	the	thought	-	language	of	the	great	minds	of	the	past	lest
他们	必须	教	这	想法	-	语言	的	这	伟大的	思想	的	这	过去的	免得

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fə'gɒt] ,

it	be	forgot	,
它	是	忘了	,

他们必须教授古代伟大思想家的思维语言，以免它被遗忘。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [tiːtʃ] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] , ['ɒnə(r)] ,

they	must	teach	that	universal	language	which	the	future	will	understand	,	honor	,
他们	必须	教	那	普遍的	语言	哪个	这	未来	将要	理解	,	荣誉	,

他们必须教授未来能够理解和尊重的通用语言，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [drɔː] ['benɪfɪt] .

and	from	which	it	will	draw	benefit	.
和	从	哪个	它	将要	画	益处	.

它将从中受益。

[ænd; ənd] [ðæt] , [θruː] [ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - [faʊnd] [stres] [ɒn][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv][maɪndz] , [ɒn][ðə; ði]

And	that	,	through	a	re	-	found	stress	on	the	training	of	minds	,	on	the
和	那	,	通过	一个	关于	-	成立	压力	在	这	训练	的	思想	,	在	这

[brɔːd] ,

broad	,
广阔	,

而这，是通过重新重视心智训练，重视广泛的.....

['lɪvɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][æn; ən] [ˌærə'stɒfəniːz] [ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɒrəs] .

living	principles	of	an	Aristophanes	or	of	a	Horace	.
活的	原则	的	一个	阿里斯托芬	或者	的	一个	贺拉斯	.

阿里斯托芬或贺拉斯式的生活原则。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [kæn; kən][duː; də]['lɪt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

Of	course	,	the	universities	can	do	little	without	the	co	-	operation	of
的	课程	,	这	大学	能	做	小的	没有	这	合作	-	手术	的

[ðə; ði][prɪ'pærət(ə)ri] [skuːlz] , [bʌt; bət] [ðæt] [-]

the	preparatory	schools	,	but	that	[	43	]
这	预备	学校	,	但	那	[	-	]

当然，如果没有预科学校的合作，大学也做不了什么，但是[43]

[ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] ['instigeit] [ænd; ənd] [fɔːst] [baɪ][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] ['vɪʒn]

co	-	operation	must	be	instigated	and	forced	by	the	superior	vision
合作	-	手术	必须	是	煽动	和	强制	经过	这	优越的	想象

[ænd; ənd]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['haɪə(r)][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] .

and	power	of	the	higher	educational	institutions	.
和	力量	的	这	更高	教育	机构	.

合作必须由高等教育机构凭借其卓越的远见和实力来发起和推动。

[ðə; ði] [skuːlz] [ʃʊd; ʃəd][stænd] ['fɜːmli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['haɪə(r)] ['stændəd] [ɒv; əv]['ment(ə)l] ['dɪsəplɪn] ,

The	schools	should	stand	firmly	for	a	higher	standard	of	mental	discipline	,
这	学校	应该	站立	牢牢	为了	一个	更高	标准	的	精神的	纪律	,

学校应该坚定地维护更高的精神纪律标准。

[ə; eɪ]['betə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mɔ:(r)][mə'tʃʊə(r)]['prɔ:bləmz][ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] [laɪf] [wɪð] [ɔ:l]

a	better	preparation	for	the	more	mature	problems	of	college	life	with	all
一个	更好的	准备	为了	这	更多的	成熟	问题	的	大学	生活	和	全部

[ðeə(r)] ['tʃælɪndʒɪz] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd] ,

their	challenges	to	the	mind	,
他们的	挑战	到	这	头脑	,

为应对大学生活中更成熟的问题及其对思维的各种挑战做好更充分的准备。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒz] , ['fɜ:ðə(r)] [əd'vɑ:nst] , [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [meɪk] [men]['betə(r)]

just	as	the	colleges	,	further	advanced	,	should	endeavor	to	make	men	better
只是	作为	这	大学	,	更远	先进的	,	应该	努力	到	制作	男人	更好的

[prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf] ,

prepared	for	life	,
准备	为了	生活	,

正如高等院校应该努力使学生更好地为人生做好准备一样，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['grædʒueɪts; 'grædʒuəts] - ['lɪvɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] [wɪð] [ðæt] ['bækgraʊnd]

and	as	the	college	graduates	'	living	of	life	with	that	background
和	作为	这	大学	毕业生	-	活的	的	生活	和	那	背景

[ʃʊd; ʃəd][prɪ'peə(r)][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kwaɪət][taɪm][ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ] ,

should	prepare	them	for	the	quiet	time	of	old	age	,
应该	准备	他们	为了	这	安静的	时间	的	老的	年龄	,

大学毕业生凭借这样的经历和背景，应该能够为安享晚年做好准备。

[wen] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['feɪljə(r)][ɔ:(r)] [sək'ses] [ɒv; əv][laɪf] [wɪl] [kaʊnt] [mɔ:(r)] — [fɑ:(r)][mɔ:(r)] —

when	the	intellectual	failure	or	success	of	life	will	count	more	—	far	more	—
什么时候	这	知识分子	失败	或者	成功	的	生活	将要	数数	更多的	—	远的	更多的	—

[ðæn; ðən] ['eni] [pɪ'kju:niəri] [ɔ:(r)]['səʊʃ(ə)l]['steɪtəs] .

than	any	pecuniary	or	social	status	.
比	任何	金钱	或者	社会的	地位	.

当人生的智力成败远比任何金钱或社会地位都重要时。

[ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [wi:k] , [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts][ɑ:(r); ə(r)] [wi:k] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][taɪmz][rɪ'vəʊlt] ,

If	the	king	is	weak	,	his	subjects	are	weak	,	and	often	times	revolt	,
如果	这	国王	是	虚弱的	,	他的	主题	是	虚弱的	,	和	经常	时代	反叛	,

如果国王软弱，他的臣民也会软弱，往往会发动叛乱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌjʊnə'vɜ:rsəti] [mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [wi:k] .

and	the	universities	must	not	be	weak	.
和	这	大学	必须	不是	是	虚弱的	.

大学实力不容薄弱。

[ðeɪ] , [ə'fɪʃəli] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ˌʌndə'grædʒʊɪt] , ['pɜ:sənəli] , [ʃʊd; ʃəd] [wɜ:k] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ]

They	,	officially	,	and	we	undergraduates	,	personally	,	should	work	toward	a
他们	,	官方	,	和	我们	本科生	,	亲自	,	应该	工作	朝向	一个

['haɪə(r)] ['stændəd] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] ,

higher	standard	of	intellect	,
更高	标准	的	智力	,

他们，从官方层面来说，以及我们本科生个人来说，都应该努力追求更高的智力水平。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [ænd; ənd][wi:; wi][du:; də][nɒt] ,

for	if	they	and	we	do	not	,
为了	如果	他们	和	我们	做	不是	,

因为如果他们和我们不这样做，

[ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɒt] [θæŋk] [ju: 'es][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl]

the	next	generation	will	not	thank	us	for	a	heritage	of	intellectual
这	下一个	一代	将要	不是	感谢	我们	为了	一个	遗产	的	知识分子

['slɒpinəs] — [ænd; ənd] [meɪ] [rɪ'vəʊlt] .

sloppiness	—	and	may	revolt	.
马虎	—	和	可能	反叛	.

下一代不会感谢我们留下的这种知识上的草率遗产——他们可能会反抗。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [wi:; wi][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ævərɪdʒ] , [bʌt; bət][dɪ'mɑ:nd][ðə; ði]

Above	**all**	**,**	**we**	**must**	**not**	**be**	**satisfied**	**with**	**the**	**average**	**,**	**but**	**demand**	**the**
多于	全部	,	我们	必须	不是	是	使满意	和	这	平均的	,	但	要求	这

[ɪk'sepʃən(ə)l] ,

exceptional	**,**
非凡的	,

最重要的是，我们不能满足于平庸，而应该追求卓越。

[ɪk'sepʃən(ə)l] [maɪndz][ænd; ənd][men] , [ænd; ənd][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

exceptional	**minds**	**and**	**men**	**,**	**and**	**more**	**and**	**more**	**of**	**them**	**.**
非凡的	思想	和	男人	,	和	更多的	和	更多的	的	他们	.

杰出的人才和杰出的人物，而且越来越多。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˌjʊnə'vɜ:rsəti] [kæn; kən][həʊld][æz; əz][ðeə(r)] [fɪkst] ['pɜ:pəs] [ðə; ði] [kri:'eɪtɪŋ] [ænd; ənd]

And	**if**	**the**	**universities**	**can**	**hold**	**as**	**their**	**fixed**	**purpose**	**the**	**creating**	**and**
和	如果	这	大学	能	抓住	作为	他们的	固定的	目的	这	创建	和

[meɪn'teɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['haɪə(r)]['ɔ:də(r)] ,

maintaining	**of**	**this**	**higher**	**order**	**,**
保持	的	这	更高	命令	,

如果大学能够始终把创造和维护这种更高层次的秩序作为其既定目标，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kri:'eɪtɪŋ] [ə'gen] [ɒv; əv][ə; eɪ]['haɪə(r)]['ɔ:də(r)] [stɪl] [ðeɪ] [wɪl] [wʌns][mɔ:(r)][bi:; bi] [fʊl'fɪlɪŋ]

and	**the**	**creating**	**again**	**of**	**a**	**higher**	**order**	**still**	**they**	**will**	**once**	**more**	**be**	**fulfilling**
和	这	创建	再次	的	一个	更高	命令	仍然	他们	将要	一次	更多的	是	满足

[ðə; ði]['əʊnli][rɪ'kwaɪərmənts][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

the	**only**	**requirements**	**for**	**their**	**existence**	**.**
这	仅有的	要求	为了	他们的	存在	.

而更高层次的事物再次被创造出来，它们仍然会再次满足它们存在的唯一要求。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɒt] [gəʊ][ɒn]['blændli] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɔ:l][ɪz] [wel] : [ɔ:l][ɪz][nɒt] [wel] ,

But	**they**	**cannot**	**go**	**on**	**blandly**	**saying**	**that**	**all**	**is**	**well**	**:**	**all**	**is**	**not**	**well**	**,**
但	他们	不能	去	在	平淡地	说	那	全部	是	出色地	:	全部	是	不是	出色地	,

但他们不能继续轻描淡写地说一切都很好：一切并不好。

[ænd; ənd] [ˌpɑ:li'ænəˌɪzəm] [ɪn][səʊ] [greɪv] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n]

and	**Pollyannaism**	**in**	**so**	**grave**	**a**	**question**	**as**	**that**	**of**	**laying**	**the**	**foundation**
和	乐天主义	在	所以	严重	一个	问题	作为	那	的	躺下	这	基础

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ment(ə)l] ['kɒmpɪtəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɒv; əv]['fju:tʃə(r)]

for	**the**	**mental**	**competence**	**and**	**the**	**intellectual**	**aristocracy**	**of**	**future**
为了	这	精神的	权限	和	这	知识分子	贵族	的	未来

[ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɪz][bæd] [teɪst] ,

generations	**is**	**bad**	**taste**	**,**
几代人	是	坏的	品尝	,

在为后代奠定心智能力和知识精英基础这样严肃的问题上抱持盲目乐观的态度，是低俗的。

[ænd; ənd][ɪz][aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] .

and	**is**	**out**	**of**	**place**	**.**
和	是	出去	的	地方	.

而且显得格格不入。

[ðeɪ] ['kænɒt] ['kwaɪətli] [teɪk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] ,

They	**cannot**	**quietly**	**take**	**no**	**notice**	**of**	**the**	**Classics**	**,**
他们	不能	悄悄	拿	不	注意	的	这	经典	,

他们不可能对古典文学漠不关心。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ɪn][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['drɪvn] [aʊt] [ðeɪ] [hæd; həd][best] [steɪ] [aʊt] :

and	**say**	**that**	**in**	**so**	**far**	**as**	**they**	**were**	**driven**	**out**	**they**	**had**	**best**	**stay**	**out**	**:**
和	说	那	在	所以	远的	作为	他们	是	驱动	出去	他们	有	最好的	停留	出去	:

并表示，既然他们被驱逐出去了，最好还是待在外面：

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [kɔːs] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [kɔːs] [ɪz]['seldəm][ðə; ði][best] .

that	is	the	easiest	course	to	follow	,	and	the	easiest	course	is	seldom	the	best	.
那	是	这	最容易	课程	到	跟随	,	和	这	最容易	课程	是	很少	这	最好的	.

这是最容易遵循的路线，但最容易的路线往往不是最好的。

[jeɪl] [mʌst; məst][biː; bi]['mɪlɪtənt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)] ,

Yale	must	be	militant	,	and	now	that	the	war	is	over	,
耶鲁大学	必须	是	好战分子	,	和	现在	那	这	战争	是	超过	,

耶鲁大学必须采取战斗姿态，现在战争已经结束了，

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]['priː] - [wɔː(r)] — [lɒŋ] ['priː] - [wɔː(r)] — ['stændədz] .

she	should	go	back	to	pre	-	war	—	long	pre	-	war	—	standards	.
她	应该	去	后退	到	预	-	战争	—	长的	预	-	战争	—	标准	.

她应该恢复到战前——很长一段时间的战前——的标准。

[biː; bi][aɪ'dɪəlɪsts] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [lʊk] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] !

Be	idealists	with	us	,	and	look	toward	the	Future	!
是	理想主义者	和	我们	,	和	看	朝向	这	未来	!

和我们一起成为理想主义者，展望未来!

[wiː; wi][mʌst; məst] , [tə'geðə(r)] , ['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] [aʊt][ɒv; əv]['keɪɒs] ['kɒmz] ['keɪɒs] ,

We	must	,	together	,	never	forget	that	out	of	chaos	comes	chaos	,
我们	必须	,	一起	,	绝不	忘记	那	出去	的	混乱	来	混乱	,

我们必须共同牢记，混乱之中必将滋生混乱。

[ðæt] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][kə'mjuːnəli; 'kɒmjənəli] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] ['ɪntəlekt] [mʌst; məst] [kʌm] [mɔː(r)]

that	out	of	our	communally	undisciplined	intellects	must	come	more
那	出去	的	我们的	共同地	散漫	知识分子	必须	来	更多的

[ˌʌn'dɪsəplɪnd] ['ɪntəlekt] , [nɔː(r)] [ðæt] [wiː; wi] ,

undisciplined	intellects	,	nor	that	we	,
散漫	知识分子	,	也不	那	我们	,

我们并不认为，从我们集体缺乏约束的智力中必然会产生更多缺乏约束的智力，也不认为我们，

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [kaʊnt] ['lɪt(ə)l][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃnz] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]

after	all	,	count	little	in	comparison	to	the	coming	generations	,	for	our
后	全部	,	数数	小的	在	比较	到	这	未来	几代人	,	为了	我们的

[pəˌtenʃɪ'ælətiː] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] ,

potentialities	we	are	realizing	,
潜力	我们	是	意识到	,

毕竟，与子孙后代相比，我们微不足道，因为我们正在实现我们的潜力。

[ɔː(r)][hæv; həv]['riːəlaɪzd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [pəˌtenʃɪ'ælətiː] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [ʌn'tʌtʃt] .

or	have	realized	,	and	their	potentialities	are	yet	untouched	.
或者	有	已实现	,	和	他们的	潜力	是	然而	未受触碰	.

或者已经意识到，他们的潜力尚未被开发。

“ [wɪð] ['ɪnfɪnət] [ˌʌn'siːn] ['enəmɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ]

“	With	infinite	unseen	enemies	in	the	way
“	和	无限	看不见	敌人	在	这	方式

“前方有无数看不见的敌人”

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði][ɪn'tændʒəb(ə)l] ,

We	have	encountered	the	intangible	,
我们	有	遭遇	这	无形	,

我们已经遇到了无形的东西，

[tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [weə(r)] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] , [huː] [fɔːt] [wel] , [-]

To	vanquish	where	our	fathers	,	who	fought	well	,	[	44	]
到	征服	在哪里	我们的	父亲们	,	WHO	战斗	出色地	,	[	-	]

为了征服我们的父辈英勇作战的地方[44]

[skeəs] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ɪn'djʊərəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] ;
Scarce **had** **assumed** **endurance** **for** **a** **day** **;**
稀少 有 假定 耐力 为了 一个 天 ;

斯卡西已经坚持了一天;

[jet] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊə(r)] ['dɑːknəs] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] ,
Yet **we** **shall** **have** **our** **darkness** **,** **even** **as** **they** **,**
然而 我们 将 有 我们的 黑暗 , 甚至 作为 他们 ,

然而，我们也会拥有自己的黑暗，正如他们一样。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'nʌðə(r)] [teɪl] [tuː; tə] [tel] .
And **there** **shall** **be** **another** **tale** **to** **tell** **.**
和 那里 将 是 其他 故事 到 告诉 .

还有一个故事要讲。

" ['rɑːbɪnsən][səʊ] [ɪk'spresɪz] " [mə'dɜːnəti] " — ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] , [jet] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .
" **Robinson** **so** **expresses** **"** **Modernity** **"** **—** **quietly** **enough** **,** **yet** **with** **a** **challenge** **.**
" 罗宾逊 所以 表达 " 现代性 " — 悄悄 足够的 , 然而 和 一个 挑战 .

“罗宾逊如此表达了‘现代性’——既平静又充满挑战。”

['weðə(r)] [wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] ['dɑːknəs] ,
Whether **we** **have** **our** **darkness** **,**
无论 我们 有 我们的 黑暗 ,

无论我们内心深处是否隐藏着黑暗面，

['weðə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði][ɪn'tændʒəb(ə)l] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn'tændʒəb(ə)l]
whether **we** **are** **encountering** **the** **intangible** **—** **and** **it** **is** **not** **intangible**
无论 我们 是 遭遇 这 无形 — 和 它 是 不是 无形
[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] — [wiː; wi][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [siː] [ðæt] [ə'nʌðə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['splendɪd] [teɪl]
in **this** **instance** **—** **we** **must** **at** **least** **see** **that** **another** **and** **more** **splendid** **tale**
在 这 实例 — 我们 必须 在 至少 看 那 其他 和 更多的 灿烂 故事
[ʃæl; ʃəl][biː; bi][təʊld][baɪ][ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
shall **be** **told** **by** **the** **next** **generation** **,**
将 是 讲述 经过 这 下一个 一代 ,

无论我们遇到的是无形之物——而在这个例子中它并非无形之物——我们至少应该看到，下一代将会讲述另一个更加精彩的故事。

[ænd; ənd] , ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,
and **,** **meeting** **the** **challenge** **of** **the** **present** **in** **the** **name** **of** **the** **Future** **,**
和 , 会议 这 挑战 的 这 展示 在 这 姓名 的 这 未来 ,

为了迎接当下的挑战，为了未来，

['væŋkwɪʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ˌjuː 'es] .
vanquish **,** **if** **it** **is** **in** **us** **.**
征服 , 如果 它 是 在 我们 .

如果我们有这种能力，就战胜它。

['rɒbət] [siː] . [beɪts] . [-]
ROBERT **C** **.** **BATES** **.** **[** **45** **]**
罗伯特 C . 贝茨 . [-]

罗伯特·C·贝茨。[45]

[mɔː(r)]['mɒd(ə)n] [lʌv]
More **Modern** **Love**
更多的 现代的 爱

《摩登爱情》

[maɪ]['destəni][ɪz] [les] [sɪ'kjʊə(r)][ðæn; ðən] [lʌst]
My **destiny** **is** **less** **secure** **than** **lust**
我的 命运 是 较少的 安全的 比 欲望

我的命运不如欲望来得稳固

[wɪtʃ] [kleɪmz] [bʌt; bət] [ɜːθ] ,

Which	claims	but	earth	,
哪个	索赔	但	地球	,

唯有地球，

[ɒv; əv] [les] [ɪn'djʊərɪŋ] [wɜːθ] ,

Of	less	enduring	worth	,
的	较少的	持久	值得	,

价值不持久，

[ðæn; ðən] [driːmz] . . . .

Than	dreams	.	.	.	.
比	梦境	.	.	.	.

比梦想更甚.....

[ðə; ði]['aɪən] ['riːtʃɪz] [wɪð] [ɪts] [rʌst]

The	iron	reaches	with	its	rust
这	铁	到达	和	它是	锈

铁锈伸了出来。

['ɪntuː][maɪ][səʊl] ; [ðə; ði] ['mægəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kleɪ]

Into	my	soul	;	the	maggots	of	the	clay
进入	我的	灵魂	;	这	蛆	的	这	黏土

进入我的灵魂；泥土中的蛆虫

[stɜː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['hʌŋgə(r)] [ðæt] [ɪz] [dɪ'vaɪnli] [dʒʌst]

Stir	with	a	hunger	that	is	divinely	just
搅拌	和	一个	饥饿	那	是	神圣地	只是

怀着一种神圣而公正的渴望去搅拌。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'lɔtid] [ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'keɪ] .

For	my	allotted	and	inevitable	decay	.
为了	我的	分配	和	不可避免的	衰变	.

为了我的既定命运和不可避免的衰老。

[maɪ] ['kɪnʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] [stɑːz] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ,

My	kinship	with	the	stars	is	,	in	the	play	,
我的	亲属关系	和	这	明星	是	,	在	这	玩	,

在剧中，我与星辰的联系是：

[ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv][maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [dʌst] .

The	tragedy	of	my	return	to	dust	.
这	悲剧	的	我的	返回	到	灰尘	.

我终将化为尘埃，这真是一场悲剧。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][aɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [huːm] [aɪ] [driːm] ,

For	you	I	love	,	and	for	me	whom	I	dream	,
为了	你	我	爱	,	和	为了	我	谁	我	梦	,

我爱你，也爱我梦寐以求的人。

[aɪ][raɪz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][maɪ][dɪ'zaɪə(r)] ,

I	rise	out	of	the	roots	of	my	desire	,
我	上升	出去	的	这	根	的	我的	欲望	,

我从欲望的根源中升起，

[leɪ] [ə; eɪ][gəʊld]['kænəpi] [frɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði] [sʌnz] ['faɪə(r)]

Lay	a	gold	canopy	fringed	with	the	sun's	fire
莱	一个	金子	树冠	流苏	和	这	太阳的	火

铺上一顶金色的华盖，边缘缀满太阳的火焰

['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['bɒdɪz] ['weðə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [siːm]

Over	our	bodies	whether	they	may	seem
超过	我们的	身体	无论	他们	可能	似乎

无论我们的身体看起来如何，它们都可能影响着我们。

[klɑːsp, klæsp][ɒn][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] - [bed] ,

Clasped	on	a	marriage	-	bed	,
紧握	在	一个	婚姻	-	床	,

两人紧紧依偎在婚床上，

[ɔː(r)] ['laɪɪŋ] [tə'geðə(r)] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] [sɔːrdz] [gliːm]

Or	lying	together	pale	in	the	sword's	gleam
或者	说谎	一起	苍白	在	这	剑的	闪耀

或者并排躺着，脸色苍白，沐浴在剑光之中。

[kəʊld][ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd]['neɪkɪd][ænd; ənd][səʊ] [ded] .

Cold	and	clean	and	naked	and	so	dead	.
寒冷的	和	干净的	和	裸	和	所以	死的	.

冰冷、干净、赤裸，死气沉沉。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai][kæn; kən]['nevə(r)][deə(r)][tuː; tə] [diːm]

But	surely	I	can	never	dare	to	deem
但	一定	我	能	绝不	敢	到	认为

但我绝不敢妄自断言。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fleɪm] [ðeə(r)] [wɪl] [nɒt] [suːn] [biː; bi] [liːd] .

That	for	the	flame	there	will	not	soon	be	lead	.
那	为了	这	火焰	那里	将要	不是	很快	是	带领	.

火焰不会很快得到铅。

[ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv] ['eni] ['memərəb(ə)l] [naɪt]

The	gifts	of	any	memorable	night
这	礼物	的	任何	难忘	夜晚

任何难忘之夜的礼物

[ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] .

Are	insufficient	.
是	不足的	.

不够充分。

[taɪm] [wɪl] [pʊt] [ə'saɪd]

Time	will	put	aside
时间	将要	放	旁边

时间会留出空间

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [ðəʊz] ['aʊəz] ; [deθ] [dɪ'raɪd]

The	record	of	those	hours	;	Death	deride
这	记录	的	那些	小时	;	死亡	嘲笑

那些小时的记录；死亡的嘲笑

[ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [kɔːt] [ɪn][ðeə(r)] [swɪft] - [plʌkt] [dɪ'laɪt] .

The	laughter	caught	in	their	swift	-	plucked	delight	.
这	笑声	捕捉	在	他们的	迅速	-	拨弦	喜	.

笑声捕捉到了他们迅速而喜悦的瞬间。

[laɪf] [feɪdz] ; [ðeɪ] [feɪd] ;

Life	fades	;	they	fade	;
生活	淡出	;	他们	褪色	;

生命会消逝；他们也会消逝；

[ðə; ði] [muːn] [rɪ'tɜːnz] ; [wiː; wi] ['sɪŋgli] ['retrəgreɪd]

The	moon	returns	;	we	singly	retrograde
这	月亮	返回	;	我们	单独	逆行

月亮回归；我们单行逆行

[tɜːn] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [ɪz] [gɒn] [frɒm; frəm] [saɪt] .

Turn	to	discover	what	is	gone	from	sight	.
转动	到	发现	什么	是	已消失	从	视线	.

转身去看看，你会发现什么已经消失在视线之外。

[mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [rɒks] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ,

More	fortunate	the	way	the	rocks	are	made	,
更多的	幸运	这	方式	这	岩石	是	制成	,

更幸运的是，这些岩石的形成方式。

[ɪn'senseɪt] , [ˌʌndɪ'zaɪəd] ; [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ə; eɪ] [s'ɒɹɪe] [plaɪt] .

Insensate	,	undesired	;	for	us	a	sorrier	plight	.
无知觉	,	不想要的	;	为了	我们	一个	更抱歉	困境	.

麻木不仁，不受欢迎；对我们来说，这是一种更悲惨的境遇。

[aɪ]['ɔːdə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['fɪkʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

I	order	all	the	fictions	of	the	past	,
我	命令	全部	这	虚构	的	这	过去的	,

我整理了过去所有的虚构作品，

[dɪ'dʌkʃnz] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækts] , [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [lɔː] ,

Deductions	from	the	facts	,	to	fashion	law	,
扣除	从	这	事实	,	到	时尚	法律	,

从事实推断时尚法律，

[bʌt; bət] ['ænlˌaɪz] , [ɔːl] [θɪŋz] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] ,

But	analyzed	,	all	things	I	ever	saw	,
但	分析	,	全部	事物	我	曾经	锯	,

但仔细分析，我所见过的一切

[wɪl] [nɒt] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['sɪmətri] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] . [-]

Will	not	maintain	a	symmetry	to	the	last	.	[	46	]
将要	不是	维持	一个	对称	到	这	最后的	.	[	-	]

不会像上一章那样保持对称性。[46]

[nəʊ] [lɔː] [wɪl] [həʊld] ;

No	law	will	hold	;
不	法律	将要	抓住	;

任何法律都无效；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][teə(r); tɪə][ðə; ði][sɔɪl] , [ˌeɪ 'em][ˌəʊvə'bəʊld] ,

And	though	I	tear	the	soil	,	am	overbold	,
和	尽管	我	撕	这	土壤	,	是	加粗	,

即使我撕裂土壤，胆大妄为，

['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [məʊld] ,

Twisting	and	turning	from	the	ultimate	mould	,
扭曲	和	转弯	从	这	最终的	模具	,

从最终的模具中扭曲变形，

[aɪ] ['kænɒt] ['evə(r)] [kætʃ] [tuː; tə][baɪnd][gɒd][fɑːst] .

I	cannot	ever	catch	to	bind	God	fast	.
我	不能	曾经	抓住	到	绑定	上帝	快速地	.

我永远无法紧紧抓住上帝。

['bjuːti] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][əʊld] ,

Beauty	may	come	to	me	when	I	am	old	,
美丽	可能	来	到	我	什么时候	我	是	老的	,

美丽或许会在我年老时降临。

[naʊ] [aɪ] [siː] [pɜːlz] , [ænd; ənd] [nəʊ] [nɒt][baɪ] [huːm] [kɑːst] .

Now	I	see	pearls	,	and	know	not	by	whom	cast	.
现在	我	看	珍珠	,	和	知道	不是	经过	谁	投掷	.

如今我看见珍珠，却不知是谁抛掷的。

[səʊ][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ]['əʊnli] [wɒt] [meɪ] [daɪ] ,

So	I	can	give	you	only	what	may	die	,
所以	我	能	给	你	仅有的	什么	可能	死	,

所以我只能给你那些可能会消亡的东西，

[maɪ] ['destəni] , [maɪ] ['mænʃənz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

My	destiny	,	my	mansions	in	the	sky	,
我的	命运	,	我的	豪宅	在	这	天空	,

我的命运，我的天国豪宅，

[maɪ] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɒdz] : [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [θɪŋz]

My	longing	for	the	Gods	:	I	give	you	things
我的	渴望	为了	这	神	:	我	给	你	事物

我对诸神的渴望：我献上一切

[ðæt] ['əʊnli] [meɪk] [ˌem 'iː][ə'freɪd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ai]

That	only	make	me	afraid	that	I	am	I
那	仅有的	制作	我	害怕的	那	我	是	我

那只会让我害怕，我就是我自己。

[ænd; ənd] [stɪl] [nəʊ][mɔː(r)] , — [ɪ'neɪt] -

And	still	no	more	,	—	innate	reechoings
和	仍然	不	更多的	,	—	先天	-

再也没有了——内在的回响

[ɒv; əv] [fɔː(r); fə(r)] [diːdz] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [taɪm] [dʌn] ,

Of	trumpetings	for	deeds	a	long	-	time	done	,
的	号角声	为了	契约	一个	长的	-	时间	完毕	,

为早已完成的功绩而鸣笛庆祝，

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [jet] [bɪ'gʌn] ?

Or	is	it	that	they	are	not	yet	begun	?
或者	是	它	那	他们	是	不是	然而	开始	?

或者说，它们尚未开始?

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [brɪŋz]

For	answer	of	the	sort	a	mortal	brings
为了	回答	的	这	种类	一个	凡人	带来

对于凡人所能带来的那种答案

[lʌst] [ɪz][ə; eɪ]['betə(r)] ['mɪstrəs] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] .

Lust	is	a	better	mistress	to	have	won	.
欲望	是	一个	更好的	情妇	到	有	韩元	.

欲望比情欲更值得拥有。

[nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðɪs] , [ai] [tel] [juː; jʊ] [waɪ]

Not	understanding	this	,	I	tell	you	why
不是	理解	这	,	我	告诉	你	为什么

不明白这一点，我就告诉你为什么。

[maɪ] [hɑːt] [sɪŋz] [ðʌs] ; — ['sʌmdeɪ] [nəʊ][mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] .

My	heart	sings	thus	;	—	Someday	no	more	it	sings	.
我的	心	唱歌	因此	;	—	总有一天	不	更多的	它	唱歌	.

我的心曾如此歌唱；——总有一天，它将不再歌唱。

['mækswel] [iː] . ['fɒstə(r)] . [-]

MAXWELL	E	.	FOSTER	.	[	47	]
麦克斯韦	E	.	促进	.	[	-	]

麦克斯韦·E·福斯特。[47]

[lʌv] [sɒŋ]

Love	Song
爱	歌曲

情歌

[kʌm] , [swiːt] [meɪd] , [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː]

Come	,	sweet	maid	,	and	walk	with	me
来	,	甜的	女佣	,	和	走	和	我

来吧，甜美的姑娘，和我一起走吧。

[ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hʌʃ] :

In	the	twilight	hush	:
在	这	暮	嘘	:

在暮色寂静中:

[baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['merəli]

By	the	wayside	merrily
经过	这	路边	兴高采烈地

一路欢快地

[paɪps][æn; ən] ['ɔ:təm] [θrʌʃ] ,

Pipes	an	autumn	thrush	,
管道	一个	秋天	画眉	,

秋画眉,

[waɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [stɑ:(r)]

While	above	the	evening	star
尽管	多于	这	晚上	星星

在晚星之上

[h'æləʊz] [ɔ:l][ðə; ði][lænd] .

Hallows	all	the	land	.
万圣节	全部	这	土地	.

圣化这片土地。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [li:d] [ju:; jʊ] [seɪf] [ænd; ənd][fɑ:(r)] . . .

I	shall	lead	you	safe	and	far	.	.	.
我	将	带领	你	安全的	和	远的	.	.	.

我将带领你们安全远行.....

[gɪv] [ˌem 'i:][bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)][hænd] .

Give	me	but	your	hand	.
给	我	但	你的	手	.

把你的手给我。

[kʌm] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [tɔ:k] [wɪð] [ˌem 'i:]

Come	,	my	love	,	and	talk	with	me
来	,	我的	爱	,	和	讲话	和	我

来吧,我的爱人,和我谈谈。

[hɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] :

Here	a	little	space	:
这里	一个	小的	空间	:

这里留出一点空间:

['ɒf(ə)n][hæz; həz] [ðɪs] ['fɔ:lən] [tri:]

Often	has	this	fallen	tree
经常	有	这	倒下	树

这棵倒下的树经常会.....

[bi:n] [ə; eɪ] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs]

Been	a	trysting	-	place
到过	一个	幽会	-	地方

曾是幽会之地

[weə(r)] [jʌŋ] ['lʌvəz] [tu:] [baɪ] [tu:]

Where	young	lovers	two	by	two
在哪里	年轻的	恋人	二	经过	二

两个年轻情侣并排而立

[stəʊl] [tu:; tə] [spi:k] [ʌn'hɜ:d] .

Stole	to	speak	unheard	.
偷窃	到	说话	闻所未闻	.

偷窃是为了不被听见地表达自己的想法。

[ai][ʃæl; ʃəl] [pledʒ] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] . . .
I shall pledge my love to you . . .
我 将 保证 我的 爱 到 你 . . .

我将向你表达我的爱意.....

[gɪv] [ˌem ˈiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜːd] .
Give me but a word .
给 我 但 一个 单词 .

请允许我开口一言。

[kʌm] , [maɪ] ['dɪərɪst] , [lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem ˈiː]
Come , my dearest , live with me
来 , 我的 亲爱的 , 居住 和 我

来吧，我最亲爱的，和我一起生活吧

[θruː] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [j'iəz] :
Through the passing years :
通过 这 通过 年 :

岁月流逝:

[ðen] [ɪn][laɪf] [tə'geðə(r)] [siː]
Then in life together see
然后 在 生活 一起 看

然后，在生活中一起看到

['bjuːti] [θruː] [ðə; ði] [tɪəz] ;
Beauty through the tears ;
美丽 通过 这 眼泪 ;

泪水中的美丽;

[ænd; ənd] [deθ] ['waɪzli] [nɛə] ['wið'həuld, wiθ-]
And death wisely ne'er withholds
和 死亡 明智地 从未 扣留

而死亡也从不吝惜时间。

[lʌv] [laɪk]['aʊəz][ə'pɑːt] .
Love like ours apart .
爱 喜欢 我们的 除 .

像我们这样分隔两地的爱。

[ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [wɒt] ['hev(ə)n][həʊldz] . . .
I shall know what heaven holds . . .
我 将 知道 什么 天堂 持有 . . .

我将知晓天堂的模样.....

[gɪv] [ˌem ˈiː][bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .
Give me but your heart .
给 我 但 你的 心 .

只给我你的心。

['wɔːltə] [iː] . ['hoʊtn̩] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . [-]
WALTER E . HOUGHTON , JR . [48]
沃尔特 E . 霍顿 , JR . [-]

沃尔特·E·霍顿，小[48]

[ɪn] [peɪs] -
In Pace Conquiescare
在 步伐 -

在和平征服中

[tə'wɔ:d] ['mɪdnaɪt] , [pɔ:l] ['du:ˌvɑ:l] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm] - [mək'du:gəl] [stri:t] , ['kwaɪətli] [kləʊzd] [ðə; ði]
Toward **midnight** **,** **Paul** **Duval** **emerged** **from** **355** **McDougal** **Street** **,** **quietly** **closed** **the**
朝向 午夜 , 保罗 杜瓦尔 出现 从 - 麦克杜格尔 街道 , 悄悄 关闭 这
['bætəd] [dɔ:(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] ,
battered **door** **behind** **him** **,**
伤痕累累 门 在后面 他 ,

临近午夜时分，保罗·杜瓦尔从麦克杜格尔街355号走了出来，轻轻地关上了身后的破旧大门。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] .
and **descended** **the** **steps** **.**
和 下降 这 步骤 .

然后走下台阶。

[hi:; hi] [slautʃ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stri:t] , [wɪð] [ðə; ði] [brɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [felt] [hæt] , [wɪtʃ] ['dæŋgld]
He **slouched** **along** **the** **street** **,** **with** **the** **brim** **of** **his** **felt** **hat** **,** **which** **dangled**
他 懒散地 沿着 这 街道 , 和 这 帽檐 的 他的 毛毡 帽子 , 哪个 悬挂着
['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
over **his** **ears** **,**
超过 他的 耳朵 ,

他佝偻着身子沿着街道走着，毡帽的帽檐耷拉在耳朵上。

[flæpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [straɪd] .
flapping **up** **and** **down** **to** **the** **rhythm** **of** **his** **stride** **.**
扑 向上 和 向下 到 这 韵律 的 他的 步幅 .

随着他的步伐节奏上下拍打。

['prɒbəbli] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] [teɪk] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɜ:dərə(r)] [ɔ:(r)] [ə; eɪ]
Probably **,** **he** **thought** **,** **some** **one** **would** **take** **him** **for** **a** **murderer** **or** **a**
大概 , 他 想法 , 一些 一 会 拿 他 为了 一个 凶手 或者 一个
['bɜ:glə(r)] — [ɔ:l'ðəʊ] ,
burglar **—** **although** **,**
窃贼 — 虽然 ,

他心想，或许有人会把他当成杀人犯或窃贼——尽管，

[tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] , [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l] [ju:z] ['ɔ:təməbi:lz] [ɪn] [ðɪs] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .
to **be** **sure** **,** **such** **people** **use** **automobiles** **in** **this** **twentieth** **century** **.**
到 是 当然 , 这样的 人们 使用 汽车 在 这 第二十 世纪 .

可以肯定的是，在二十世纪，这样的人也会使用汽车。

[pɔ:l] [wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:smən] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [pəʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Paul **was** **especially** **conscious** **that** **the** **policeman** **leaning** **against** **a** **post** **of** **the**
保罗 曾是 尤其 有意识的 那 这 警察 倾斜 反对 一个 邮政 的 这
['elɪveɪtɪd] ['reɪlweɪ] ,
elevated **railway** **,**
升高 铁路 ,

保罗尤其注意到，那名警察正倚靠在高架铁路的柱子上。

[dɪd] [pɪə(r)] [æt; ət] [hɪm] ['sɜ:tʃɪŋli] , ['hwisl] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [twə:l] [hɪz; ɪz] [stɪk]
did **peer** **at** **him** **searchingly** **,** **whistled** **something** **,** **and** **twirled** **his** **stick**
做过 同伴 在 他 仔细地 , 吹口哨 某物 , 和 旋转 他的 戳
['medəˌtetɪvli] .
meditatively **.**
冥想地 .

她凝视着他，吹着口哨，若有所思地转动着手中的棍子。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['fænsi] , ['eɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑ:ks] .
But **perhaps** **all** **this** **was** **fancy** **,** **aided** **by** **the** **dim** **light** **of** **the** **arcs** **.**
但 也许 全部 这 曾是 想要 , 协助 经过 这 暗淡 光 的 这 弧 .

但或许这一切都只是幻象，是在昏暗的电弧灯光的映衬下产生的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] ,

It	was	,	however	,
它	曾是	,	然而	,

然而，事实的确如此。

['laɪkli] [ðæt] [pɔːl] ['kærid] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] ['remnənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deθ] -

likely	that	Paul	carried	with	him	a	remnant	of	the	atmosphere	of	the	death	-
可能	那	保罗	携带	和	他	一个	剩	的	这	气氛	的	这	死亡	-

['tʃeɪmbə(r)][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][left] — [ðə; ðɪ] [griːn] - [wɔːld] [ruːm] [ɪn][ðə; ðɪ][rɪə(r)][ɒv; əv] - [weə(r)]

chamber	he	had	just	left	—	the	green	-	walled	room	in	the	rear	of	355	where
房间	他	有	只是	左边	—	这	绿色的	-	有围墙的	房间	在	这	后部	的	-	在哪里

- - [hæd; həd][daɪd] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst]['riːs(ə)nt]

Hanaré	Tierens	had	died	—	and	that	the	remembrance	of	this	most	recent
-	-	有	死亡	—	和	那	这	纪念	的	这	最多	最近的

[ɪk'spɪərɪəns] [krɪ'eɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [mɑːkt] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə] ['gəʊstlɪ] [θɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz]

experience	created	in	his	mind	a	marked	sensitiveness	to	ghostly	things	such	as
经验	创建	在	他的	头脑	一个	标记	敏感性	到	幽灵般的	事物	这样的	作为

[pə'liːsmən] [ænd; ənd]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ] [ɑːk] - [laɪts] .

policemen	and	Greenwich	Village	arc	-	lights	.
警察	和	格林威治	村庄	弧	-	灯	.

保罗很可能还带着他刚刚离开的死亡房间——355号楼后面那间绿墙房间（哈纳雷·蒂伦斯在那里去世）——的氛围，而且对最近这段经历的回忆，在他心中造成了对警察和格林威治村弧光灯等幽灵般事物的明显敏感。

[ðæt] [kɑːm] , ['lɪvɪd] [feɪs] , [wɪð] [ɪts] [pɪ'kjuːliəli] [frentʃ] [nəʊz] , [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [sʌm; səm]

That	calm	,	livid	face	,	with	its	peculiarly	French	nose	,	had	passed	through	some
那	冷静的	,	铁青	脸	,	和	它是	奇特地	法语	鼻子	,	有	通过了	通过	一些

[ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [pɔːl] ,

experience	of	which	Paul	,
经验	的	哪个	保罗	,

那张平静而又略带阴郁的脸，长着一副典型的法国鼻子，显然经历过保罗所经历的某些事情。

[æt; ət] [liːst] , [njuː] ['nʌθɪŋ] .

at	least	,	knew	nothing	.
在	至少	,	知道	没有什么	.

至少，他一无所知。

[hiː; hi] [stɪl] [felt] [ðə; ðɪ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] - [hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][lɑːst]

He	still	felt	the	pressure	of	Hanaré's	hand	,	which	he	had	held	until	the	last
他	仍然	毛毡	这	压力	的	-	手	,	哪个	他	有	握住	直到	这	最后的

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

他仍然能感觉到哈纳雷的手紧紧握着，直到最后一刻他都还握着那只手。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ded] .

It	had	relaxed	and	become	dead	.
它	有	轻松	和	变得	死的	.

它放松下来，然后就死了。

[wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd]['wʌndə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] , [ðæt]

What	a	world	of	truth	and	wonder	was	there	in	that	moment	,	that
什么	一个	世界	的	真相	和	想知道	曾是	那里	在	那	片刻	,	那

[ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] !

relaxation	!
松弛	!

在那一刻，在那种放松的状态下，我感受到了多么真实和奇妙的世界啊！

[fjuː] [men] , [pɔːl] [θɔːt] , [hæd; həd]['evə(r)] [pɑːst] [θruː] [ɪ'moʊʃnz] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn]

Few	men	,	Paul	thought	,	had	ever	passed	through	emotions	such	as	his	own
很少	男人	,	保罗	想法	,	有	曾经	通过了	通过	情绪	这样的	作为	他的	自己的

[hæd; həd] [biːn] .

had	been	.
有	到过	.

保罗心想，很少有人经历过像他那样复杂的情感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [wʌnz] [əʊld] [frend] [ænd; ənd][əd'vaɪzə(r)][daɪ] ; [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]

It	was	bad	enough	to	see	one's	old	friend	and	adviser	die	;	to	feel	a
它	曾是	坏的	足够的	到	看	一个人的	老的	朋友	和	顾问	死	;	到	感觉	一个

[hænd][rɪ'læks] ,

hand	relax	,
手	放松	,

眼睁睁看着老朋友和顾问去世已经够糟了；还要承受失去挚友的痛苦，真是雪上加霜。

[ðə; ði] [weɪ] - [hæd; həd] ; [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [frend]

the	way	Hanaré's	had	;	to	realize	that	it	belonged	no	longer	to	a	friend
这	方式	-	有	;	到	意识到	那	它	属于	不	更长	到	一个	朋友

[ɔː(r)][æn; ən][əd'vaɪzə(r)] .

or	an	adviser	.
或者	一个	顾问	.

就像哈纳雷那样；意识到它不再属于朋友或顾问。

[ðɪs] , [pɔːl] [rɪ'flektɪd] , [wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] .

This	,	Paul	reflected	,	was	bad	enough	.
这	,	保罗	反映	,	曾是	坏的	足够的	.

保罗心想，这已经够糟糕的了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [biːn] [ə; eɪ][gɜːl] — - ['dɔːtə(r)] ;

But	there	had	also	been	a	girl	—	Hanaré's	daughter	;
但	那里	有	还	到过	一个	女孩	—	-	女儿	;

但还有一个女孩——哈纳雷的女儿；

[ə; eɪ][gɜːl] [huːm] [pɔːl] [hæd; həd] ['pæʃənətli] [lʌvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][faɪv] [j'iəz] ; [ə; eɪ][gɜːl]

a	girl	whom	Paul	had	passionately	loved	for	the	last	five	years	;	a	girl
一个	女孩	谁	保罗	有	热情地	喜爱	为了	这	最后的	五	年	;	一个	女孩

[huːz] [drɔːn] ,

whose	drawn	,
谁	绘制	,

保罗在过去五年里深爱的一个女孩；一个被画得……的女孩

[waɪt] [feɪs] [stʊd] [aʊt] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] , [laɪk][ə; eɪ] [gəʊst] ,

white	face	stood	out	now	in	his	memory	,	like	a	ghost	,
白色的	脸	站立	出去	现在	在	他的	记忆	,	喜欢	一个	鬼	,

那张苍白的脸现在在他记忆中格外显眼，就像一个幽灵。

[tuː; tə] ['ægrəveɪt] [ðə; ði]['tɔːtʃə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

to	aggravate	the	torture	in	his	heart	.
到	加剧	这	酷刑	在	他的	心	.

加剧他内心的痛苦。

[ðiːz] [tuː] [hæd; həd][sæt] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] ['aʊəz] , [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)]

These	two	had	sat	facing	each	other	during	the	last	hours	,	when	the	doctor
这些	二	有	卫星	面向	每个	其他	期间	这	最后的	小时	,	什么时候	这	医生

[hæd; həd] [gɒn] ,

had	gone	,
有	已消失	,

在医生离开后的最后几个小时里，这两个人一直面对面坐着。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] .

and	the	rest	of	the	house	was	asleep	.
和	这	休息	的	这	房子	曾是	睡着了	.

屋里其他人都睡着了。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [wɜːd] .

They	had	not	exchanged	a	word	.
他们	有	不是	交换	一个	单词	.

他们一句话也没说。

[ðə; ði]['trædʒədi][hæd; həd] [biːn] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['saɪləns] .

The	tragedy	had	been	heightened	by	the	silence	.
这	悲剧	有	到过	增强	经过	这	沉默	.

沉默更增添了悲剧的沉重感。

[pɔːl] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː] ['ɒf(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [-]

Paul	had	expressed	his	love	too	often	for	her	to	[	49	]
保罗	有	表达	他的	爱	也	经常	为了	她	到	[	-	]

保罗向她表达爱意的次数太多了[49]

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fə'get] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

be	able	to	forget	,	even	at	this	time	,	the	intensity	of	his	passion	.
是	有能力的	到	忘记	,	甚至	在	这	时间	,	这	强度	的	他的	热情	.

即使在此时此刻，他也能忘记他那份炽热的激情。

[ænd; ənd][wʌns] , [wen] [ðeə(r)] [aɪz] [met] ,

And	once	,	when	their	eyes	met	,
和	一次	,	什么时候	他们的	眼睛	遇见	,

有一次，当他们的目光相遇时，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [hɑːt] [wʌn][mɔː(r)] ['sɒrəʊ] [hæd; həd] [ðʌs] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə]

he	knew	that	in	her	young	heart	one	more	sorrow	had	thus	been	added	to
他	知道	那	在	她	年轻的	心	一	更多的	悲哀	有	因此	到过	额外	到

[hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt]['bɜːd(ə)n] — [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

her	present	burden	—	a	sympathy	for	him	,
她	展示	负担	—	一个	同情	为了	他	,

他知道，在她年轻的心灵深处，除了她目前肩负的重担之外，又增添了一份悲伤——对他的同情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] [ʃeɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] .

and	a	feeling	of	almost	shame	that	she	could	not	respond	to	his	love	.
和	一个	感觉	的	几乎	耻辱	那	她	可以	不是	回应	到	他的	爱	.

她感到一阵近乎羞愧，因为她无法回应他的爱。

[ðen] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [kaɪnd][ɒv; əv]['ment(ə)l] [tə'lepəθi] [wɪtʃ] ['kærid] ['iːv(ə)n]

Then	there	had	been	a	frightful	kind	of	mental	telepathy	which	carried	even
然后	那里	有	到过	一个	可怕	种类	的	精神的	心灵感应	哪个	携带	甚至

[hɪz; ɪz][məʊst] [ɪn'vɒləntri] [θɔːts] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

his	most	involuntary	thoughts	over	to	her	.
他的	最多	非自愿	想法	超过	到	她	.

然后，出现了一种可怕的心灵感应，甚至能将他最无意识的想法传递给她。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'ləʊn] , [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)]

How	could	he	help	thinking	that	since	she	was	now	alone	,	without	her
如何	可以	他	帮助	思维	那	自从	她	曾是	现在	独自的	,	没有	她

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

他怎能不想到，既然她现在孤身一人，没有了父亲，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ək'sept] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][prə'tektə(r)] ?

she	might	accept	him	as	a	lover	and	a	protector	?
她	可能	接受	他	作为	一个	情人	和	一个	保护者	?

她或许会接受他作为爱人和保护者？

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][əˈvɔɪd] [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈstres] [ˈɪntuː][ə; eɪ]

How	**could**	**he**	**avoid**	**extending**	**his**	**sympathy**	**for**	**her**	**distress**	**into**	**a**
如何	可以	他	避免	扩展	他的	同情	为了	她	痛苦	进入	一个

[kənˈvɪkʃn] [ðæt] ,

conviction	**that**	**,**
定罪	那	,

他怎能不将对她痛苦的同情转化为一种信念，即：

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [ˈkʌmfət] , [sʌm; səm][əʊˈvɜːt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [wɒz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd] ?

since	**she**	**needed**	**comfort**	**,**	**some**	**overt**	**expression**	**of**	**his**	**love**	**was**	**justified**	**?**
自从	她	需要	舒适	,	一些	公开	表达	的	他的	爱	曾是	合理的	?

既然她需要安慰，那么他公开表达爱意也是合理的吗?

[ɪnˈdiːd] , [wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][dɪˈspeə(r)][əˈpɒn][ðə; ðɪ][ˈdaɪɪŋ] [mænz]

Indeed	**,**	**once**	**when**	**she**	**had**	**laid**	**her**	**head**	**in**	**despair**	**upon**	**the**	**dying**	**man's**
的确	,	一次	什么时候	她	有	铺设	她	头	在	绝望	之上	这	垂死	男人的

[brest] ,

breast	**,**
胸部	,

的确，有一次，她绝望地将头靠在垂死之人的胸膛上，

[pɔːl] [hæd; həd] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

Paul	**had**	**stretched**	**out**	**his**	**hand**	**and**	**stroked**	**her**	**hair**	**.**
保罗	有	拉伸	出去	他的	手	和	抚摸	她	头发	.

保罗伸出手，抚摸着她的头发。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ðen] , [ˈteɪkən][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [hɜːz] , [prest] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [rɪˈliːst] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	**had**	**,**	**then**	**,**	**taken**	**his**	**hand**	**in**	**hers**	**,**	**pressed**	**it**	**,**	**and**	**released**	**it**	**.**
她	有	,	然后	,	已采取	他的	手	在	她的	,	按下	它	,	和	发布	它	.

然后，她握住他的手，按了一下，然后松开了。

[ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ˈəʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [ˈstreŋ(k)θn] [ðə; ðɪ][ˈbæriə(r)] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

The	**situation**	**only**	**seemed**	**to**	**strengthen**	**the**	**barrier**	**between**	**them**	**,**
这	情况	仅有的	似乎	到	加强	这	障碍	之间	他们	,

这种情况似乎只会加深他们之间的隔阂。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪnˈtensli] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	**to**	**make**	**them**	**even**	**more**	**intensely**	**conscious**	**of**	**it**	**.**
和	到	制作	他们	甚至	更多的	强烈地	有意识的	的	它	.

并让他们对此有更深刻的认识。

[ðiːz] [θɔːts] [fləʊd] [ˈsləʊli] [θruː] [pɔːlz] [maɪnd] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt][ɒn][ðə; ðɪ]

These	**thoughts**	**flowed**	**slowly**	**through**	**Paul's**	**mind**	**,**	**now**	**that**	**he**	**was**	**out**	**on**	**the**
这些	想法	流动	缓慢地	通过	保罗的	头脑	,	现在	那	他	曾是	出去	在	这

[striːt] ,

street	**,**
街道	,

这些念头缓缓地在保罗的脑海中浮现，此时他已经身处街头。

[ˈwɔːkɪŋ] [təˈwɔːd] [hɪz; ɪz] [əˈpɑːtmənt] .

walking	**toward**	**his**	**apartment**	**.**
步行	朝向	他的	公寓	.

朝他的公寓走去。

[hiː; hi][kɜːst; ˈkɜːsɪd][hɪmˈself][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈselfɪʃnəs] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [deθ]

He	**cursed**	**himself**	**for**	**his**	**selfishness**	**and**	**for**	**bringing**	**into**	**a**	**death**
他	被诅咒的	他自己	为了	他的	自私	和	为了	带来	进入	一个	死亡

- [ˈtʃeɪmbə(r)] [sʌtʃ] [ˈpæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ɪˈmoʊʃnz] ,

-	**chamber**	**such**	**passions**	**and**	**emotions**	**,**
-	房间	这样的	激情	和	情绪	,

他痛恨自己的自私，痛恨自己把如此的激情和情绪带进死亡的牢房。

[ˌðeə'baɪ] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrlz] [dɪ'stres] .
thereby **to** **heighten** **a** **young** **girl's** **distress** **.**
从而 到 增高 一个 年轻的 女孩们 痛苦 .

从而加剧年轻女孩的痛苦。

[wɒt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] !
What **if** **they** **were** **the** **passions** **of** **a** **lifetime** **!**
什么 如果 他们 是 这 激情 的 一个 寿命 !

如果它们是你毕生的挚爱呢!

[wɒt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['sʌfərɪŋ] !
What **if** **they** **had** **caused** **him** **inexpressible** **suffering** **!**
什么 如果 他们 有 导致 他 难以言喻的 痛苦 !

如果他们给他造成了难以言喻的痛苦呢!

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [bruːt] , [ɪ'mɜːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['selfɪʃnəs] .
He **was** **none** **the** **less** **a** **selfish** **brute** **,** **immersed** **in** **his** **own** **selfishness** **.**
他 曾是 没有任何 这 较少的 一个 自私 蛮力 , 沉浸式 在 他的 自己的 自私 .

然而，他仍然是个自私自利的恶棍，完全沉浸在自己的自私之中。

[ə'pɒn] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] - [lʌntʃ] [ruːm] ,
Upon **passing** **a** **quick** **-** **lunch** **room** **,**
之上 通过 一个 快的 - 午餐 房间 ,

路过一家快餐店时，

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ɪn'laɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['taɪəd][maɪnd][baɪ] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['kɒfi] [ænd; ənd]
he **decided** **to** **enliven** **his** **tired** **mind** **by** **indulging** **in** **some** **coffee** **and**
他 决定 到 活跃 他的 疲劳的 头脑 经过 沉溺于 在 一些 咖啡 和
['doʊnʌts] .
doughnuts **.**
甜甜圈 .

他决定喝杯咖啡，吃点甜甜圈，来提提神，缓解疲惫的心情。

[hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɔːkt] [pɑːst][ðə; ði] ['ʃaɪni] , [waɪt] - [tˈɒpt] ['teɪblz] , [ænd; ənd]
He **opened** **the** **door** **,** **walked** **past** **the** **shiny** **,** **white** **-** **topped** **tables** **,** **and**
他 打开 这 门 , 步行 过去的 这 闪亮的 , 白色的 - 顶峰 表格 , 和
[ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
approached **the** **counter** **.**
接近 这 柜台 .

他打开门，走过闪亮的白色桌面，走向柜台。

[hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] ,
Here **he** **was** **at** **once** **surprised** **by** **the** **beauty** **of** **the** **girl's** **face** **,**
这里 他 曾是 在 一次 惊讶 经过 这 美丽 的 这 女孩们 脸 ,

他立刻被女孩美丽的容貌所惊艳。

[wɪtʃ] [kən'frʌntɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] ['kɒfi]
which **confronted** **him** **,** **and** **which** **stood** **out** **against** **the** **background** **of** **coffee**
哪个 面对 他 , 和 哪个 站立 出去 反对 这 背景 的 咖啡
[kən'teɪnə(r)z] ,
containers **,**
容器 ,

它映入他的眼帘，在咖啡罐的背景下显得格外醒目。

[kʌps] , ['sɔːsəz] , ['ʃredɪd] [wiːt] ['bɒksɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,
cups **,** **saucers** **,** **shredded** **wheat** **boxes** **,** **and** **the** **like** **,**
杯子 , 碟子 , 碎 小麦 盒子 , 和 这 喜欢 ,

杯子、碟子、麦片盒等等，

[æz; əz] [ðəʊ] [æn; ən][ɪn'hæbɪtənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] [hæd; həd] [biːn] [træns'pəʊzd][tuː; tə] [ðɪs]

as	though	an	inhabitant	of	his	dreams	had	been	transposed	to	this
作为	尽管	一个	居民	的	他的	梦境	有	到过	转置	到	这

['ɜːθli] [ɪn'vaɪrənmənt] .

earthly	environment	.
尘世的	环境	.

仿佛他梦境中的人物被移植到了这个尘世环境中。

[pɔːl] , [huː] [wɒz; wəz] ['sliːpi] [ænd; ənd] [deɪzd] ,

Paul	,	who	was	sleepy	and	dazed	,
保罗	,	WHO	曾是	困	和	茫然	,

保罗当时昏昏欲睡，神情恍惚。

[stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][drɒp][hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] [ænd; ənd][haɪd]

stared	at	her	until	she	was	forced	to	drop	her	lashes	and	hide
凝视	在	她	直到	她	曾是	强制	到	降低	她	睫毛	和	隐藏

[frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði] [bluː] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

from	him	the	blue	depths	of	her	eyes	.
从	他	这	蓝色的	深度	的	她	眼睛	.

他一直盯着她看，直到她被迫垂下睫毛，不让他看到她那双湛蓝的眼睛。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [pɔːl] ['duːˌvɑːl] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [weɪ] , “ [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd]

“	I	am	Paul	Duval	,	”	he	said	,	in	his	absent	-	minded	way	,	“	and	I	should
“	我	是	保罗	杜瓦尔	,	”	他	说	,	在	他的	缺席的	-	有思想	方式	,	“	和	我	应该

[laɪk][sʌm; səm] ['kɒfi] .

like	some	coffee	.
喜欢	一些	咖啡	.

“我是保罗·杜瓦尔，”他心不在焉地说，“我想喝杯咖啡。”

” [ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][kən'teɪnə(r)] .

”	The	girl	turned	and	drew	it	from	the	container	.
”	这	女孩	转向	和	画	它	从	这	容器	.

女孩转过身，把它从容器里拿出来。

[pɔːl] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði][slɪm] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] , [waɪt] [skɪn] [wɪtʃ] [ʃəʊd]

Paul	watched	her	—	the	slim	back	and	the	delicate	,	white	skin	which	showed
保罗	观看	她	—	这	苗条的	后退	和	这	精美的	,	白色的	皮肤	哪个	显示

[θruː] [hɜː(r); hə(r)][faɪn] [blaʊz] . [-]

through	her	fine	blouse	.	[	50	]
通过	她	美好的	女式衬衫	.	[	-	]

保罗注视着她——纤细的背部和透过精致衬衫露出的白皙肌肤。[50]

“ [ə; eɪ][streɪndʒ] [wɜːld] , ” [hiː; hi] [saɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒfi] .

“	A	strange	world	,	”	he	sighed	as	she	turned	toward	him	with	the	coffee	.
“	一个	奇怪的	世界	,	”	他	叹了口气	作为	她	转向	朝向	他	和	这	咖啡	.

“真是个奇怪的世界，”她端着咖啡转向他时，他叹了口气。

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Isn't	it	?
“	不是	它	?

难道不是吗?

” [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fensɪvli] .

”	He	had	not	meant	it	offensively	.
”	他	有	不是	意思是	它	进攻	.

“他并没有冒犯的意思。”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [veɪg] , [greɪ] [aɪz] ,

And	as	she	gazed	into	his	vague	,	grey	eyes	,
和	作为	她	凝视	进入	他的	模糊的	,	灰色的	眼睛	,

她凝视着他那双迷离的灰色眼睛，

[sɔ:] [ðə; ði] ['sæləʊ] [tʃi:ks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [maʊθ] ,

saw	the	sallow	cheeks	and	the	whimsical	expression	on	the	mouth	,
锯	这	黄褐色	脸颊	和	这	异想天开	表达	在	这	嘴	,

我看到了他蜡黄的脸颊和嘴角那古怪的表情，

[ʃi:; ʃi] [di'vain] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɜ:ld] [bʌt; bət][ə'baʊt] [hɪm'self] .

she	divined	that	he	was	not	talking	about	the	world	but	about	himself	.
她	神谕	那	他	曾是	不是	说	关于	这	世界	但	关于	他自己	.

她断定他指的不是世界，而是他自己。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? ” [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .

“	Do	you	think	so	?	”	she	smiled	.
“	做	你	思考	所以	?	”	她	微笑	.

“你觉得是这样吗？”她笑着问。

“ [doʊnt][ju:; jʊ] ? ”

“	Don't	you	?	”
“	不	你	?	”

难道你不这么认为吗?

“ [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][streɪndʒ]['pɜ:s(ə)n] !

“	I	think	you	are	a	strange	person	!
“	我	思考	你	是	一个	奇怪的	人	!

“我觉得你是个奇怪的人！”

” [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] , [tɜ:nd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hi:l] ['geɪlɪ] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] ['bɪzi] [hɜ:'self] [wɪð]

”	she	laughed	,	turned	on	her	heel	gayly	,	and	pretended	to	busy	herself	with
”	她	笑了	,	转向	在	她	脚跟	同性恋地	,	和	假装	到	忙碌的	她自己	和

['sʌmθɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

something	below	the	counter	.
某物	以下	这	柜台	.

她笑着，欢快地转身，假装在柜台下面忙着什么。

[pɔ:l] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kʌltʃəd] .

Paul	noticed	that	her	voice	was	quite	cultured	.
保罗	注意到	那	她	嗓音	曾是	相当	有文化的	.

保罗注意到她的声音很有教养。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [wɜ:k] [hɪə(r)] — ['ɔ:lweɪz] ? ” [hi:; hi] [ɑ:skt] .

“	Do	you	work	here	—	always	?	”	he	asked	.
“	做	你	工作	这里	—	总是	?	”	他	问	.

他问：“你一直都在这里工作吗？”

“ [wʌn] [wi:k] , ” [ʃi:; ʃi] [pɑ:st] ['nɒnʃələntli] [frɒm; frəm][wʌn]['lɪt(ə)l][tɑ:sk][tu:; tə][ə'nʌðə(r)] .

“	One	week	,	”	she	passed	nonchalantly	from	one	little	task	to	another	.
“	一	星期	,	”	她	通过了	漫不经心地	从	一	小的	任务	到	其他	.

“一周，”她漫不经心地从一项小任务过渡到另一项小任务。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜ:st] [naɪts] [wɜ:k] — [maɪ][lɑ:st] , [tu:] — [fred] [wɒz; wəz] [sɪk] . ”

“	This	is	my	first	night's	work	—	my	last	,	too	—	Fred	was	sick	.	”
“	这	是	我的	第一的	夜晚	工作	—	我的	最后的	,	也	—	弗雷德	曾是	生病的	.	”

“这是我第一晚的工作，也是最后一晚——弗雷德生病了。”

“ [huz] [fred] ?

“	Who's	Fred	?
“	谁是	弗雷德	?

“弗雷德是谁？”

” [pɔ:l] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

”	Paul	found	it	difficult	to	keep	up	with	her	.
”	保罗	成立	它	难的	到	保持	向上	和	她	.

保罗发现很难跟上她的步伐。

“ [naɪt] - [mæn] .
“ Night - man .
“ 夜晚 - 男人 .

“夜行者。”

[dɪd] [juː; jʊ] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [els] ?
Did you want anything else ?
做过 你 想 任何事物 别的 ?

你还需要别的吗?

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] , [ɪk'spəʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [slɪm] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv]
” She leaned across the counter , exposing her slim arms , and a pair of
” 她 倾斜 穿过 这 柜台 , 暴露 她 苗条的 武器 , 和 一个 一对 的
['delɪkət] [hændz] .
delicate hands .
精美的 双手 .

她俯身越过柜台，露出纤细的手臂和一双纤细的手。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] , ['lɑːfɪŋ] .
She looked up at him , laughing .
她 看起来 向上 在 他 , 笑 .

她抬头看着他，笑了。

['stjuːpɪdli] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)] [tuː; tə] [drɪŋk] ['kɒfi] .
Stupidly he remembered that he had come there to drink coffee .
愚蠢地 他 记得 那 他 有 来 那里 到 喝 咖啡 .

他竟然愚蠢地想起自己是来喝咖啡的。

[hiː; hi] ['fʌmb(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kʌp] .
He fumbled for his cup .
他 笨手笨脚 为了 他的 杯子 .

他摸索着去找杯子。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ — [eɪ] — [ðæt] [ɪz] — [aɪ'd] [laɪk] [sʌm; səm] ['doʊnʌts] .
“ No , ” he said , “ — eh — that is — I'd like some doughnuts .
“ 不 , ” 他 说 , “ — 嗯 — 那 是 — ID 喜欢 一些 甜甜圈 .

“不，”他说，“——呃——也就是说——我想要一些甜甜圈。”

” [ʃiː; ʃi] [prə'kjʊəd] [ðə; ði] ['doʊnʌts] , [ænd; ənd] [pɔːl] [rɪ'lʌktəntli] [ʃæmbl] [ɒf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ]
” She procured the doughnuts , and Paul reluctantly shambled off to a nearby
” 她 采购 这 甜甜圈 , 和 保罗 勉强 混乱 离开 到 一个 附近
['teɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ,

她拿来了甜甜圈，保罗不情愿地拖着脚步走到附近的一张桌子旁。

[weə(r)] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] .
where he sat down , facing the counter .
在哪里 他 卫星 向下 , 面向 这 柜台 .

他坐了下来，面向柜台。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] [gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɜːt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'trækʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] [hɪm] .
It was indeed strange that this girl should exert so much attraction over him .
它 曾是 的确 奇怪的 那 这 女孩 应该 发挥 所以 很多 景点 超过 他 .

这个女孩对他产生如此大的吸引力，确实很奇怪。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [bɪ'fɔː(r)] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['twenti] - [sɪks] [j'iəz] [ɒv; əv] ['veərid]
He had seen beautiful women before during his twenty - six years of varied
他 有 已见 美丽的 女性 前 期间 他的 二十 - 六 年 的 多种多样
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .

在他二十六年丰富多彩的人生中，他以前也见过不少美女。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [sɪns] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [ment] ['eniθɪŋ]

However	**,**	**he**	**remembered**	**with**	**a**	**smile**	**that**	**since**	**women**	**had**	**meant**	**anything**
然而	,	他	记得	和	一个	微笑	那	自从	女性	有	意思是	任何事物

[tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] ,

to	**him**	**at**	**all**	**,**
到	他	在	全部	,

然而，他笑着想起，既然女人对他来说曾经有过任何意义，

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [lʌv] : [fɜːst] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɒlɪdli] ['sɪəriəs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

he	**had**	**been**	**in**	**love**	**:**	**first**	**with**	**a**	**stolidly**	**serious**	**young**	**lady**	**,**
他	有	到过	在	爱	:	第一的	和	一个	沉稳地	严肃的	年轻的	女士	,

他曾恋爱过：第一个对象是一位性格沉稳严肃的年轻女子，

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['mærid] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [mʌtʃ] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð]

who	**was**	**now**	**married**	**to**	**a**	**man**	**much**	**older**	**than**	**herself**	**,**	**and**	**then**	**with**
WHO	曾是	现在	已婚	到	一个	男人	很多	老	比	她自己	,	和	然后	和

[mə'riː] - .

Marie	**Tierens**	**.**
玛丽	-	.

她当时嫁给了一个比她年长很多的男人，后来又嫁给了玛丽·蒂伦斯。

[ðɪs] ['lætə(r)] [ə'feə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [j'iəz] .

This	**latter**	**affair**	**had**	**been**	**going**	**on**	**for**	**the**	**past**	**five**	**or**	**six**	**years**	**.**
这	后者	事务	有	到过	去	在	为了	这	过去的	五	或者	六	年	.

后一件事已经持续了五六年。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːəl] .

It	**had**	**become**	**his**	**ideal**	**.**
它	有	变得	他的	理想的	.

这已成为他的理想。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [pɔːl] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['diːsnt]

It	**had**	**given**	**Paul**	**the**	**conviction**	**that**	**if**	**a**	**man**	**is**	**going**	**to**	**marry**	**a**	**decent**
它	有	给定	保罗	这	定罪	那	如果	一个	男人	是	去	到	结婚	一个	体面的

['wʊmən] ,

woman	**,**
女士	,

这使保罗确信，如果一个男人要娶一个贤良淑德的女人，

— [wel] — [ðə; ði] [liːst] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['diːsnt] [hɪm'self] .

—	**well**	**—**	**the**	**least**	**he**	**can**	**do**	**is**	**to**	**be**	**decent**	**himself**	**.**
—	出色地	—	这	至少	他	能	做	是	到	是	体面的	他自己	.

——好吧——他至少应该做个正人君子。

[æt; ət] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [hiː; hi] [θɔːt] , [leɪ] [ðə; ði] ['juːnətri] ['stændəd] .

At	**the**	**heart**	**of**	**civilization**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**lay**	**the**	**unitary**	**standard**	**.**
在	这	心	的	文明	,	他	想法	,	躺	这	酉	标准	.

他认为，文明的核心在于统一的标准。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [hæd; həd] [krɒst] [ɪn] ['seɪfti] ['njuːmərəs] ['pɪtfɔːlz] [wɪtʃ] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz]

And	**thus**	**he**	**had**	**crossed**	**in**	**safety**	**numerous**	**pitfalls**	**which**	**present**	**themselves**
和	因此	他	有	交叉	在	安全	很多的	陷阱	哪个	展示	他们自己

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [hæk] - ['raɪtə(r)] — [ðə; ði] [smɔːl] ['diːlə(r)] [ɪn] [aɪ'diəz] .

to	**the**	**average**	**hack**	**-**	**writer**	**—**	**the**	**small**	**dealer**	**in**	**ideas**	**.**
到	这	平均的	黑客	-	作家	—	这	小的	经销商	在	想法	.

就这样，他安全地跨越了许多普通写手——也就是那些兜售创意的小贩子——会遇到的陷阱。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɑː] , [wel] — ['iːv(ə)n] [wʌnz] [dipɪst] [aɪ'diəl] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃætəd] [-]

But	**to**	**-**	**night**	**,**	**ah**	**,**	**well**	**—**	**even**	**one's**	**deepest**	**ideals**	**are**	**shattered**	**[**	**51**	**]**
但	到	-	夜晚	,	啊	,	出色地	—	甚至	一个人的	最深处	理想	是	破碎	[	-	]

但今晚，唉，就连一个人最深切的理想也破碎了[51]

[æt; ət] [taɪmz] .

at	times	.
在	时代	.

有时。

[ðə; ði] [ɪk'skru:ʃieɪtɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:st] [fju:] ['aʊəz] [hæd; həd] [left] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌdələs] [ʃɪp] ,

The	excruciating	emotions	of	the	past	few	hours	had	left	him	like	a	rudderless	ship	,
这	痛苦不堪	情绪	的	这	过去的	很少	小时	有	左边	他	喜欢	一个	无舵	船	,

过去几个小时里令人痛苦不堪的情绪让他像一艘失去舵的船一样迷失了方向。

[ə'drɪft] [ɪn] [ə; eɪ] [si:] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] .

adrift	in	a	sea	of	bewildering	passions	.
漂流	在	一个	海	的	扑朔迷离	激情	.

迷失在令人眼花缭乱的情感海洋中。

- [wɒz; wəz] [gɒn] [naʊ] .

Hanaré	was	gone	now	.
-	曾是	已消失	现在	.

哈纳雷已经不在了。

[wɪ'ðaʊt] - [laɪf] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [bi:; bi] [ðə; ði] [seɪm] .

Without	Hanaré	life	could	never	be	the	same	.
没有	-	生活	可以	绝不	是	这	相同的	.

如果没有哈纳雷，生活将截然不同。

[ænd; ənd] - ['dɔ:tə(r)] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

And	Hanaré's	daughter	had	changed	.
和	-	女儿	有	已更改	.

哈娜蕾的女儿变了。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['wʊmən] .

She	had	become	an	independent	woman	.
她	有	变得	一个	独立的	女士	.

她已经成为了一位独立女性。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'faɪəns] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

There	was	defiance	in	her	eyes	,
那里	曾是	蔑视	在	她	眼睛	,

她眼中带着一丝不屈。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['gɜ:rlɪʃnɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [kept] [həʊp] [ə'laɪv] [ɪn] [pɔ:lz] [hɑ:t] .

instead	of	that	ancient	girlishness	which	had	always	kept	hope	alive	in	Paul's	heart	.
反而	的	那	古老的	少女情怀	哪个	有	总是	保留	希望	活	在	保罗的	心	.

取而代之的是那种古老的少女情怀，正是这种情怀一直让保罗心中充满希望。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [wɜ:ld] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

Indeed	,	the	world	had	changed	.
的确	,	这	世界	有	已更改	.

世界确实已经改变了。

[fɔ:(r); fə(r)] ['betə(r)] [ɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:s] , [pɔ:l] , [tu:] , [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

For	better	or	for	worse	,	Paul	,	too	,	had	changed	.
为了	更好的	或者	为了	更糟	,	保罗	,	也	,	有	已更改	.

无论好坏，保罗也变了。

[ɪn] [ðəʊz] [ɪn'tens] ['moments] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] ['laɪftaɪm] , [weər'ɪn] [ðə; ði] [pɑ:st] ,

In	those	intense	moments	of	a	man's	lifetime	,	wherein	the	past	,
在	那些	激烈的	时刻	的	一个	男人的	寿命	,	其中	这	过去的	,

在人生那些激动人心的时刻，过去，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ'diəl] [wɪtʃ] [ɪ'pɪtəmaɪz] [ðə; ði] [pɑːst] ,
together with the ideals which epitomize the past ,
一起 和 这 理想 哪个 缩影 这 过去的 ,

连同那些体现过去的理想，

[ɑː(r); ə(r)] [ri'liŋkwiʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] ['meθəd] [ɒv; əv] [laɪf] [ˌʌndə'teɪkən] — [ɪn] [ðəʊz] ['momənts]
are relinquished and a new method of life undertaken — in those moments
是 放弃 和 一个 新的 方法 的 生活 已 — 在 那些 时刻
[ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [nɒt] ['fʊli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['duːɪŋ] .
a man is not fully conscious of all that he is doing .
一个 男人 是 不是 完全 有意识的 的 全部 那 他 是 正在做 .

放弃旧有的生活方式，开始新的生活方式——在那些时刻，一个人并不完全清楚自己正在做什么。

[hiː; hi] [muːvz] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪ'dɒmɪnənt] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
He moves in response to the predominant feeling in his heart .
他 移动 在 回复 到 这 主要的 感觉 在 他的 心 .

他的行动是顺应内心最强烈的情感。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['əupənz] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [njuː] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'splɔːd] ['vistə] [ɒv; əv] [laɪf] ,
And there opens up before him new and unexplored vistas of life ,
和 那里 打开 向上 前 他 新的 和 未探索的 景色 的 生活 ,

于是，人生中崭新而未知的景象在他面前展开。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [həʊps] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [eldə'rɑːdəʊ] .
at the other end of which he hopes to find some sort of Eldorado .
在 这 其他 结尾 的 哪个 他 希望 到 寻找 一些 种类 的 埃尔多拉多 .

他希望在另一端找到某种意义上的黄金国。

[tuː; tə] - [naɪt] [pɔːl] [wɒz; wəz] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] .
To - night Paul was craving for beauty .
到 - 夜晚 保罗 曾是 渴望 为了 美丽 .

今晚保罗渴望美丽。

['bjuːti] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðə; ði] ['kɔːsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deθ] - ['tʃeɪmbə(r)] .
Beauty to alleviate the coarseness of the death - chamber .
美丽 到 减轻 这 粗糙度 的 这 死亡 - 房间 .

美感可以缓解死亡之室的残酷。

['bjuːti] [tuː; tə] [help] [hɪm] [fə'get] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] [huː] [kʊd; kəd] [nəʊ]
Beauty to help him forget the face and the eyes of a girl who could no
美丽 到 帮助 他 忘记 这 脸 和 这 眼睛 的 一个 女孩 WHO 可以 不
[lɒŋgə(r)] ['truːli] [biː; bi] [kɔːld] “ [hɪz; ɪz] ” [gɜːl] .
longer truly be called “ his ” girl .
更长 真的 是 称为 “ 他的 ” 女孩 .

美貌能让他忘记那个女孩的脸和眼睛，那个女孩再也不能真正被称为“他的”女孩了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] ['revəri] [baɪ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
He was awakened from his short reverie by a voice close beside him .
他 曾是 觉醒 从 他的 短的 遐想 经过 一个 嗓音 关闭 旁 他 .

他被身旁的声音从短暂的沉思中唤醒。

“ [gʊd] - [naɪt] , ” [ˌaɪ 'tiː] [sed] ['tʃɪrɪŋli] .
“ Good - night , ” it said cheeringly .
“ 好的 - 夜晚 , ” 它 说 令人欣慰地 .

“晚安，”它欢快地说。

[pɔːl] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] [ðə; ði] [gɜːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [bluː] [sɜːdʒ] [dres] ,
Paul looked up to behold the girl of the counter , in a blue serge dress ,
保罗 看起来 向上 到 看哪 这 女孩 的 这 柜台 , 在 一个 蓝色的 哔叽 裙子 ,

保罗抬头望去，看到柜台后面的女孩穿着一件蓝色斜纹布连衣裙。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] [bluː] [hæt] ['slɑːntɪd] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

with	a	dark	blue	hat	slanted	to	one	side	of	her	head	.
和	一个	黑暗的	蓝色的	帽子	倾斜的	到	一	边	的	她	头	.

她戴着一顶深蓝色帽子，帽子歪向她的一侧。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] .

She	waved	to	him	as	she	passed	.
她	挥手	到	他	作为	她	通过了	.

她经过他身边时向他挥了挥手。

[pɔːl] ['gæðəd] [hɪz; ɪz] [kwɪə(r)] [legz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'rəʊz] .

Paul	gathered	his	queer	legs	together	,	and	arose	.
保罗	聚集	他的	酷儿	腿	一起	,	和	出现	.

保罗并拢他那双怪异的双腿，站了起来。

“ [eɪ] — [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ?

“	Eh	—	are	you	going	?
“	嗯	—	是	你	去	?

“呃——你要去吗？”

” [ðə; ði] [gɜːl] [tɜːnd] .

”	The	girl	turned	.
”	这	女孩	转向	.

女孩转过身。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪm] ['əʊnli] [ɒn] ['djuːti] [ʌn'tɪl] [wʌn] [ə'klɑːk] . ”

“	Yes	,	”	she	said	,	“	I'm	only	on	duty	until	one	o'clock	.	”
“	是的	,	”	她	说	,	“	我是	仅有的	在	责任	直到	一	点钟	.	”

“是的，”她说，“我只值班到一点钟。”

“ ['riːəli] ?

“	Really	?
“	真的	?

“真的吗？

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [leɪt] ?

Is	it	that	late	?
是	它	那	晚的	?

这么晚了吗？

” [hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	He	felt	for	his	watch	,	but	could	not	find	it	.
”	他	毛毡	为了	他的	手表	,	但	可以	不是	寻找	它	.

他摸索着寻找手表，却找不到。

“ [gʊd] - [naɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜːl] [ə'gen] .

“	Good	-	night	,	”	said	the	girl	again	.
“	好的	-	夜晚	,	”	说	这	女孩	再次	.

“晚安，”女孩再次说道。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [sed] [pɔːl] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'bærəst] ,

“	I	say	,	”	said	Paul	,	as	though	he	were	embarrassed	,
“	我	说	,	”	说	保罗	,	作为	尽管	他	是	尴尬的	,

“我说，”保罗说道，语气中带着一丝尴尬，“

“ [pə'hæps] — [wel] — [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['rɑːðə(r)] [naɪs] [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] ? ?

“	perhaps	—	well	—	wouldn't	it	be	rather	nice	if	I	were	to	take	you	home	?	?
“	也许	—	出色地	—	不会	它	是	相当	好的	如果	我	是	到	拿	你	家	?	?

“或许——嗯——如果我带你回家，那该多好啊？”

[wiː; wi][kʊd; kəd] — [eɪ] — [gəʊ] ['sʌmweə(r)] — [dɑːns] — [fɜːst] . ”
We could — eh — go somewhere — dance — first . ”
我们 可以 — 嗯 — 去 某处 — 舞蹈 — 第一的 . ”

我们可以——嗯——先去某个地方——跳舞。”

“ [dɑːns] !
“ Dance !
“ 舞蹈 !

“舞蹈!

[æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] ? ” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
At one o'clock ? ” she laughed .
在 一 点钟 ? ” 她 笑了 .

“一点钟？”她笑着说。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] . ”
“ I don't think we could . ”
“ 我 不 思考 我们 可以 . ”

“我觉得我们做不到。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] .
“ Of course .
“ 的 课程 .

“当然。

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [muːv] [tuː; tə][gəʊ] , [nɔː(r)][dɪd] [pɔːl] , [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [kləʊz][tuː; tə]
” She made no move to go , nor did Paul , who was standing close to
” 她 制成 不 移动 到 去 , 也不 做过 保罗 , WHO 曾是 常设 关闭 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

”她没有要走的意思，站在她旁边的保罗也没有要走的意思。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːm] .
At length she took hold of his arm .
在 长度 她 采取 抓住 的 他的 手臂 .

最后她抓住了他的胳膊。

“ [wel] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ? ” [-]
“ Well , are you coming ? ” [52]
“ 出色地 , 是 你 未来 ? ” [-]

“那么，你来吗？”[52]

[ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['restrɒnt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [striːt] [tə'geðə(r)] .
They walked out of the restaurant and down the deserted street together .
他们 步行 出去 的 这 餐厅 和 向下 这 荒凉的 街道 一起 .

他们一起走出餐厅，沿着空荡荡的街道走去。

[ðə; ði] [naɪt] [spent] [ɪt'self] .
The night spent itself .
这 夜晚 花费 本身 .

夜就这么过去了。

[sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɔːn] [krept] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv]
Some sort of a dawn crept across the city and touched the edges of
一些 种类 的 一个 黎明 悄悄地爬 穿过 这 城市 和 感动 这 边缘 的
[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv] - [mək'duːgəl] [striːt] .
the windows in the rear of 355 McDougal Street .
这 视窗 在 这 后部 的 - 麦克杜格尔 街道 .

黎明的曙光悄然降临城市，照亮了麦克杜格尔街 355 号后窗的边缘。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] , [ə; eɪ][gɜːl] ,

As	the	grey	light	penetrated	the	room	on	the	third	floor	,	a	girl	,
作为	这	灰色的	光	渗透	这	房间	在	这	第三	地面	,	一个	女孩	,

当灰蒙蒙的光线照进三楼的房间时，一个女孩.....

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] , [ə'rəʊz] , [lʊkt] ['stjuːpɪdli]

who	had	been	lying	across	the	body	of	a	dead	man	,	arose	,	looked	stupidly
WHO	有	到过	说谎	穿过	这	身体	的	一个	死的	男人	,	出现	,	看起来	愚蠢地

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

about	her	,
关于	她	,

原本横躺在死者身上的她站了起来，茫然地环顾四周。

[rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

rubbed	her	eyes	,
摩擦	她	眼睛	,

她揉了揉眼睛，

[ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'krɒs] [ðə; ði][dæmp]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]

and	went	over	to	the	window	where	she	gazed	across	the	damp	Greenwich
和	去	超过	到	这	窗户	在哪里	她	凝视	穿过	这	潮湿	格林威治

['vɪlɪdʒ] [ruːfs] .

Village	roofs	.
村庄	屋顶	.

她走到窗边，凝望着格林威治村潮湿的屋顶。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [pə'hæps] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][mæd] , [wɪð] [ðɪs] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['penətreɪtɪd]

She	thought	,	perhaps	,	that	she	was	going	mad	,	with	this	silence	which	penetrated
她	想法	,	也许	,	那	她	曾是	去	疯狂的	,	和	这	沉默	哪个	渗透

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['neɪtʃə(r)] ,

her	whole	nature	,
她	所有的	自然	,

她或许觉得自己快要疯了，因为这片寂静渗透了她的整个身心。

[laɪk][ðə; ði][kəʊld] [dɔːn] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [naɪt] .

like	the	cold	dawn	that	had	just	penetrated	the	night	.
喜欢	这	寒冷的	黎明	那	有	只是	渗透	这	夜晚	.

就像刚刚冲破黑夜的寒冷黎明。

[bʌt; bət] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ləʊnlinəs] ,

But	,	strangely	enough	,	it	was	not	altogether	her	own	loneliness	,
但	,	奇怪的	足够的	,	它	曾是	不是	共	她	自己的	孤独	,

但奇怪的是，这并非完全是她自己的孤独造成的。

[nɔː(r)] [jet] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [lɒs] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

nor	yet	the	painful	sense	of	loss	at	the	death	of	her	father	,
也不	然而	这	痛苦	感觉	的	损失	在	这	死亡	的	她	父亲	,

但她尚未感受到父亲去世带来的痛苦丧亲之痛。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['goʊstlɪnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɪgə(r)][ɒn][ðə; ði][bed] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['draɪvɪŋ]

nor	even	the	ghostliness	of	his	figure	on	the	bed	,	that	was	thus	driving
也不	甚至	这	幽灵般的	的	他的	数字	在	这	床	,	那	曾是	因此	驾驶

[hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [ɪn'sænəti] .

her	toward	insanity	.
她	朝向	疯狂	.

甚至连他躺在床上那幽灵般的身影都让她感到恐惧，这让她几近疯狂。

['rɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [pɔːlz] [feɪs] , [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Rather	,	it	was	the	remembrance	of	Paul's	face	,	the	knowledge	of	his
相当	,	它	曾是	这	纪念	的	保罗的	脸	,	这	知识	的	他的

['sʌfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

suffering	for	her	,
痛苦	为了	她	,

相反，她记住的是保罗的脸庞，是他为她所受的苦难。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [lʌv] [hɪm] — ['riːəli] [lʌv] [hɪm] ,

and	the	feeling	that	,	although	she	could	never	love	him	—	really	love	him	,
和	这	感觉	那	,	虽然	她	可以	绝不	爱	他	—	真的	爱	他	,

而且她觉得，虽然她永远不可能爱他——真正地爱他，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɪktʃəd] [lʌv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] [driːmz] — [stɪl] ,

as	she	had	pictured	love	in	her	girlhood	dreams	—	still	,
作为	她	有	如图所示	爱	在	她	少女时代	梦境	—	仍然	,

正如她少女时代梦想中描绘的爱情一样——仍然，

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][lɑːst]['tændʒəb(ə)l][ɪk'skjuːs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

the	death	of	her	father	had	removed	the	last	tangible	excuse	which	she
这	死亡	的	她	父亲	有	已移除	这	最后的	有形	原谅	哪个	她

[hæd; həd][tuː; tə]['ɒfə(r)][hɪm] .

had	to	offer	him	.
有	到	提供	他	.

父亲的去世让她再也没有了可以给他的最后一个切实可行的借口。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [raɪt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] -

She	felt	that	it	was	not	right	to	add	to	his	sorrow	for	Hanaré's
她	毛毡	那	它	曾是	不是	正确的	到	添加	到	他的	悲哀	为了	-

[deθ] ,

death	,
死亡	,

她觉得不应该再加重他因哈纳雷去世而产生的悲伤。

[ə; eɪ] [stɪl] ['lɑːdʒə(r)] [griːf] [kɔːzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['selfɪʃnəs] .

a	still	larger	grief	caused	by	her	own	selfishness	.
一个	仍然	更大的	悲伤	导致	经过	她	自己的	自私	.

而她自身的自私却给她带来了更大的悲痛。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['tɪəfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

She	smiled	tearfully	as	she	gazed	out	of	the	window	.
她	微笑	泪流满面	作为	她	凝视	出去	的	这	窗户	.

她望着窗外，脸上带着泪光。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [laɪk][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]['djuːti] ! — [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs]

Why	,	she	was	making	it	appear	like	a	case	of	duty	!	—	and	,	of	course
为什么	,	她	曾是	制作	它	出现	喜欢	一个	案件	的	责任	!	—	和	,	的	课程

,

,

,

她竟然把这说得好像是出于职责！——当然，

[nəʊ][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [fɔː(r); fə(r)]['djuːti] .

no	one	ought	to	marry	for	duty	.
不	一	应该	到	结婚	为了	责任	.

任何人都不应该为了责任而结婚。

['æktʃuəli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]['djuːti] .

Actually	,	it	was	not	altogether	a	case	of	duty	.
实际上	,	它	曾是	不是	共	一个	案件	的	责任	.

事实上，这并非完全是出于职责。

['æktʃuəli] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] — [ænd; ənd][ə'freɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['ləʊnlinəs] .

Actually	**,**	**she**	**was**	**alone**	**—**	**and**	**afraid**	**of**	**her**	**own**	**loneliness**	**.**
实际上	,	她	曾是	独自的	—	和	害怕的	的	她	自己的	孤独	.

事实上，她孤身一人——而且害怕自己的孤独。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [pɔ:l] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ] [lait] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði]

Indeed	**,**	**the**	**image**	**of**	**Paul**	**came**	**to**	**her**	**like**	**a**	**light**	**shining**	**through**	**the**
的确	,	这	图像	的	保罗	来了	到	她	喜欢	一个	光	灼灼	通过	这

['dɑ:knəs] .

darkness	**.**
黑暗	.

保罗的形象确实像一道穿透黑暗的光芒照耀在她面前。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [fɔ:st] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

He	**was**	**forced**	**upon**	**her**	**,**	**by**	**the**	**strength**	**of**	**circumstances**	**.**
他	曾是	强制	之上	她	,	经过	这	力量	的	情况	.

他是迫于形势才和她在一起的。

- [wɒz; wəz] [gɒn] [naʊ] .

Hanaré	**was**	**gone**	**now**	**.**
-	曾是	已消失	现在	.

哈纳雷已经不在了。

[wɪ'ðaʊt] - [laɪf][kʊd; kəd]['nevə(r)][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] .

Without	**Hanaré**	**life**	**could**	**never**	**be**	**the**	**same**	**.**
没有	-	生活	可以	绝不	是	这	相同的	.

如果没有哈纳雷，生活将截然不同。

[pɔ:l] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [ɪg'zɪstəns] .

Paul	**had**	**become**	**essential**	**to**	**her**	**very**	**existence**	**.**
保罗	有	变得	基本的	到	她	非常	存在	.

保罗对她来说已经变得不可或缺。

[lʌv] [hɪm][ɔ:(r)][nɒt] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

Love	**him**	**or**	**not**	**,**	**he**	**was**	**essential**	**to**	**her**	**existence**	**.**
爱	他	或者	不是	,	他	曾是	基本的	到	她	存在	.

不管你爱不爱他，他对她的生命来说都是不可或缺的。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [rəʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wɔ:(r)][ɒn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)]

As	**the**	**sun**	**rose**	**and**	**the**	**day**	**wore**	**on**	**,**	**and**	**she**	**went**	**about**	**her**
作为	这	太阳	玫瑰	和	这	天	穿着	在	,	和	她	去	关于	她

['nesəsəri] [tɑ:sks] ,

necessary	**tasks**	**,**
必要的	任务	,

随着太阳升起，白昼渐长，她忙着处理自己必须要做的事情。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['ɔ:ləʊst][æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [pɔ:l] .

it	**seemed**	**to**	**her**	**almost**	**as**	**though**	**she**	**loved**	**Paul**	**.**
它	似乎	到	她	几乎	作为	尽管	她	喜爱	保罗	.

她觉得自己好像爱上了保罗。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [kwaɪt][səʊ] [kəm'pelɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] .

She	**had**	**never**	**had**	**a**	**feeling**	**quite**	**so**	**compelling**	**as**	**this**	**.**
她	有	绝不	有	一个	感觉	相当	所以	引人注目的	作为	这	.

她从未有过如此强烈的感觉。

[bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [deθ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [wɪʃt] [tu:; tə] ['mæri] .

Before	**her**	**father's**	**death**	**,**	**she**	**had**	**never**	**wished**	**to**	**marry**	**.**
前	她	父亲的	死亡	,	她	有	绝不	希望	到	结婚	.

在她父亲去世之前，她从未想过要结婚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kə'rɪə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd]

She	had	contemplated	some	sort	of	a	career	,	with	her	painting	and
她	有	思考	一些	种类	的	一个	职业	,	和	她	绘画	和

[hɜː(r); hə(r)]['skʌlptʃə(r)] ,

her	sculpture	,
她	雕塑	,

她曾考虑过从事某种职业，比如绘画和雕塑。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm] - .

which	she	inherited	from	Hanaré	.
哪个	她	遗传	从	-	.

这是她从哈纳雷那里继承来的。

[bɪ'saɪdz] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['niːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Besides	,	her	father	had	needed	her	.
除了	,	她	父亲	有	需要	她	.

此外，她父亲也需要她。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [mæn] , [wɪð] [fjuː] [frendz] , [-]

He	had	been	a	solitary	man	,	with	few	friends	,	[	53	]
他	有	到过	一个	孤	男人	,	和	很少	朋友们	,	[	-	]

他生性孤僻，朋友不多。[53]

[ə; eɪ] ['driːmi] [ˌpɜːsə'nælətɪ] , [ænd; ənd][səʊ]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] [hɜː(r); hə(r)]

a	dreamy	personality	,	and	so	absent	-	minded	that	he	required	her
一个	梦幻般的	性格	,	和	所以	缺席的	-	有思想	那	他	必需的	她

['kɒnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] .

constant	attention	.
持续的	注意力	.

他性格爱幻想，而且非常心不在焉，需要她时刻关注。

[ðʌs] [laɪf][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][best] , [kləʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [saɪd] ,

Thus	life	had	seemed	to	her	best	,	close	to	her	father's	side	,
因此	生活	有	似乎	到	她	最好的	,	关闭	到	她	父亲的	边	,

['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshəʊld] ,

managing	the	little	household	,
管理	这	小的	家庭	,

因此，对她来说，最好的生活似乎就是待在父亲身边，操持家务。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['leʒə(r)] .

and	doing	her	art	at	her	leisure	.
和	正在做	她	艺术	在	她	闲暇	.

她利用空闲时间进行艺术创作。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [rɪ'vəʊltɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

The	thought	of	children	to	take	care	of	revolted	her	.
这	想法	的	孩子们	到	拿	关心	的	反抗	她	.

一想到要照顾孩子，她就感到厌恶。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [nəʊ] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

And	as	yet	no	passion	had	entered	her	life	,
和	作为	然而	不	热情	有	进入	她	生活	,

而此时，她的生活中还没有出现任何激情。

[sə'fɪʃntli] ['paʊəf(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] [ɪg'zɪstəns] [siːm] ['trɪviəl] [ɔː(r)] [rɪ'pʌlsɪv] .

sufficiently	powerful	to	make	this	secluded	existence	seem	trivial	or	repulsive	.
足够	强大的	到	制作	这	僻	存在	似乎	琐碎的	或者	丑恶	.

强大到足以让这种与世隔绝的生活显得微不足道或令人厌恶。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [pɔːl] ['duːˌvɑːl][tuː; tə] [ə'trækt] [hɜː(r); hə(r)] ['strɒŋli] .

Nor	was	there	anything	about	Paul	Duval	to	attract	her	strongly	.
也不	曾是	那里	任何事物	关于	保罗	杜瓦尔	到	吸引	她	强烈	.

保罗·杜瓦尔身上也没有任何吸引她的地方。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['naɪsɪst][ænd; ənd]['kaɪndɪst][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] -

He	was	the	nicest	and	kindest	man	in	the	world	,	and	he	loved	Hanaré
他	曾是	这	最友善的	和	最善良的	男人	在	这	世界	,	和	他	喜爱	-

;

;

;

他是世界上最善良、最和善的人，他深爱着哈纳雷；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hʌzbənd] — [welˈ] — [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ə; eɪ]['hʌzbənd] , ['eniweɪ]

but	for	a	husband	—	well	—	what	was	the	use	of	a	husband	,	anyway
但	为了	一个	丈夫	—	出色地	—	什么	曾是	这	使用	的	一个	丈夫	,	反正

?

?

?

但对于丈夫来说——嗯——丈夫又有什么用呢?

[ʃiː; ʃi] [felt] ['dɪfrəntli] [naʊ] .

She	felt	differently	now	.
她	毛毡	不同	现在	.

她现在感觉不一样了。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [pɔːl] .

She	wanted	Paul	.
她	通缉	保罗	.

她想要保罗。

[jet] [ɔːl] [deɪ] [hiː; hi] [steɪd] [ə'weɪ] .

Yet	all	day	he	stayed	away	.
然而	全部	天	他	入住	离开	.

但他整天都躲着不走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

耶鲁文学杂志（第88卷，第2期，(The Yale Literary Magazine (Vol.)
第2/3页

[təˈwɔːd] [ˈiːvnɪŋ] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] [ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ]
Toward **evening** **there** **came** **to** **her** **again** **the** **sensation** **that** **she** **was** **going**
朝向 晚上 那里 来了 到 她 再次 这 感觉 那 她 曾是 去
[mæd] .
mad **.**
疯狂的 .

临近傍晚，她再次感到自己快要疯了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsɪmpli] [ɪnˈhjuːmən][ɒv; əv] [pɔːl] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][əˈləʊn] [laɪk] [ðɪs] .
It **was** **simply** **inhuman** **of** **Paul** **to** **leave** **her** **alone** **like** **this** **.**
它 曾是 简单地 不人道 的 保罗 到 离开 她 独自的 喜欢 这 .

保罗这样把她一个人丢下，简直太没有人性了。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [ˈneɪbəz] , [huː] [ˈɒfəd] [ðeə(r)] [ˌsɪmpəˈθetɪk]
There **had** **been** **,** **of** **course** **,** **the** **neighbors** **,** **who** **offered** **their** **sympathetic**
那里 有 到过 , 的 课程 , 这 邻居 , WHO 提供 他们的 交感神经
[əˈsɪstəns] ,
assistance **,**
协助 ,

当然，还有邻居们，他们提供了同情和帮助。

[ænd; ənd] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkʌmfət] [ðɪs] [streɪndʒ] , [ˈsaɪlənt][gɜːl] , [huːm] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm]
and **who** **tried** **to** **comfort** **this** **strange** **,** **silent** **girl** **,** **whom** **none** **of** **them**
和 WHO 尝试 到 舒适 这 奇怪的 , 沉默的 女孩 , 谁 没有任何 的 他们
[ˌʌndəˈstʊd] .
understood **.**
理解 .

他们试图安慰这个古怪、沉默的女孩，但他们谁也不理解她。

[bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈjɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] , [ðə; ði] [ˈneɪbəz] [ˈəʊnli] [ˈægrəveɪtɪd]
But **because** **of** **her** **yearning** **for** **Paul** **,** **the** **neighbors** **only** **aggravated**
但 因为 的 她 渴望 为了 保罗 , 这 邻居 仅有的 加重
[hɜː(r); hə(r)] [ˈnɜːvəs] [ˈsɒrəʊ] .
her **nervous** **sorrow** **.**
她 紧张的 悲哀 .

但由于她对保罗的思念，邻居们的所作所为只会加剧她的焦虑和悲伤。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈsent] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [æn; ən] [ˈeldəli] [ˈwʊmən] [ɪn] [əˈnʌðə(r)]
And **although** **she** **had** **consented** **to** **sleep** **with** **an** **elderly** **woman** **in** **another**
和 虽然 她 有 同意 到 睡觉 和 一个 老年 女士 在 其他
[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
part **of** **the** **house** **,**
部分 的 这 房子 ,

尽管她同意与房子另一边的一位老妇人同房，

[ʌnˈtɪl] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈberid] , [ˌnevəðəˈles] , [leɪt] [ðæt] [naɪt] ,
until **her** **father** **should** **be** **buried** **,** **nevertheless** **,** **late** **that** **night** **,**
直到 她 父亲 应该 是 埋葬 , 尽管如此 , 晚的 那 夜晚 ,

然而，直到她父亲下葬那天晚上，

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:'self] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [drɔ:n] [tu:; tə] - [stɪf] [kɔ:ps] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [krept] ['ɪntu:] [ðə; ði]

she	felt	herself	irresistibly	drawn	to	Hanaré's	stiff	corpse	;	and	she	crept	into	the
她	毛毡	她自己	无法抗拒地	绘制	到	-	僵硬的	尸体	;	和	她	悄悄地爬	进入	这

['gəʊstli] [ru:m] ,

ghostly	room	,
幽灵般的	房间	,

她感到自己不由自主地被哈娜蕾僵硬的尸体吸引；于是她悄悄地溜进了那间阴森森的房间。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [naɪt] - [gaʊn] , [tu:; tə] [ə'pi:z] [ðæt] [ʌn'nætʃrəl] ['kreɪvɪŋ] .

in	her	night	-	gown	,	to	appease	that	unnatural	craving	.
在	她	夜晚	-	袍	,	到	安抚	那	不自然	渴望	.

她穿着睡衣，为了满足那种不自然的渴望。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑ:k] .

This	was	about	ten	o'clock	.
这	曾是	关于	十	点钟	.

当时大约是十点钟方向。

[ʃi:; ʃi] [sæt] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [faɪnd] [nəʊ]

She	sat	for	some	minutes	on	the	edge	of	the	bed	,	but	could	find	no
她	卫星	为了	一些	分钟	在	这	边缘	的	这	床	,	但	可以	寻找	不

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

consolation	.
安慰	.

她在床边坐了好一会儿，却找不到任何安慰。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [waɪld] [rɪ'zɒlv] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [pɔ:lz] [ə'pɑ:tmənt] [ænd; ənd]

Suddenly	she	jumped	up	with	the	wild	resolve	to	go	to	Paul's	apartment	and
突然	她	跳了起来	向上	和	这	荒野	解决	到	去	到	保罗的	公寓	和

[faɪnd] [aʊt] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [hɪm] .

find	out	what	had	happened	to	him	.
寻找	出去	什么	有	发生	到	他	.

她突然跳了起来，下定决心要去保罗的公寓，弄清楚他到底发生了什么事。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['kləʊðz] , [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst]

She	reflected	,	as	she	slipped	on	her	clothes	,	that	this	was	a	most
她	反映	,	作为	她	滑倒了	在	她	衣服	,	那	这	曾是	一个	最多

[ʌn'wʊmənli] [kɔ:s] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

unwomanly	course	of	action	.
不像个女人	课程	的	行动	.

她一边穿衣服一边想，这真是太不像个女人的做法了。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪm'peld] [tə'wɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔ:lməʊst] [ɪn'hju:mən] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]

She	was	impelled	toward	it	by	the	almost	inhuman	nature	of	her
她	曾是	被迫	朝向	它	经过	这	几乎	不人道	自然	的	她

['sɜ:kəmstənsɪz] .

circumstances	.
情况	.

她之所以会这样做，是因为她所处的境况近乎非人道。

[ʃi:; ʃi] [həʊpt] [pɔ:l] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] .

She	hoped	Paul	would	understand	.
她	希望	保罗	会	理解	.

她希望保罗能够理解。

[ʃi:; ʃi] [həʊpt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [hɪm] .

She	hoped	nothing	had	happened	to	him	.
她	希望	没有什么	有	发生	到	他	.

她希望他平安无事。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['i:v(ə)n][bi:; bi][ɒv; əv][sʌm; səm] ['kʌmfət] [tu:; tə][hɪm] ,

Perhaps	**she**	**could**	**even**	**be**	**of**	**some**	**comfort**	**to**	**him**	**,**
也许	她	可以	甚至	是	的	一些	舒适	到	他	,

或许她还能给他带来一些安慰。

[ɪn] [ðɪs] ['ri:s(ə)nt] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [səʊ] ['ɒbviəsli] [dɪ'prest] [hɪm] .

in	**this**	**recent**	**sorrow**	**which**	**so**	**obviously**	**depressed**	**him**	**.**
在	这	最近的	悲哀	哪个	所以	明显地	郁闷	他	.

最近这场悲伤显然让他情绪低落。

[ɪn][fækt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['waɪndɪŋ] [stri:ts] [ɒv; əv]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]

In	**fact**	**,**	**as**	**she**	**made**	**her**	**away**	**along**	**the**	**winding**	**streets**	**of**	**Greenwich**
在	事实	,	作为	她	制成	她	离开	沿着	这	绕线	街道	的	格林威治

['vɪlɪdʒ] ,

Village	**,**
村庄	,

事实上，当她沿着格林威治村蜿蜒的街道离开时，

[mə'ri:] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] ['ɔ:lməʊst][ɪg'zʌltənt] .

Marie	**began**	**to**	**feel**	**almost**	**exultant**	**.**
玛丽	开始	到	感觉	几乎	眉飞色舞	.

玛丽开始感到近乎欣喜若狂。

[ə; eɪ] [nju:] [dʒɔɪ] ['entəd] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'li:vɪŋ] [hɜ:'self] [ɒv; əv]

A	**new**	**joy**	**entered**	**her**	**heart**	**,**	**because**	**she**	**was**	**relieving**	**herself**	**of**
一个	新的	喜悦	进入	她	心	,	因为	她	曾是	缓解	她自己	的

[ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['bə:dən] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [tu:] ,

intolerable	**burdens**	**,**	**and**	**because**	**,**	**too**	**,**
无法容忍	负担	,	和	因为	,	也	,

她的心中涌起一股新的喜悦，因为她摆脱了难以承受的重担，而且，也因为.....

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [tu:; tə] [pɔ:l] [ə; eɪ] [sə'praɪz] - ['prez(ə)nt][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n]

she	**was**	**bringing**	**to**	**Paul**	**a**	**surprise**	**-**	**present**	**for**	**which**	**he**	**had**	**been**
她	曾是	带来	到	保罗	一个	惊喜	-	展示	为了	哪个	他	有	到过

['weɪtɪŋ] ['meni] [j'iəz] .

waiting	**many**	**years**	**.**
等待	许多	年	.

她要给保罗带来一份他期待已久的惊喜礼物。

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] ['tɪmɪdli] [tu:; tə]['pɪktʃə(r)][tu:; tə] [hɜ:'self] [pɔ:lz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [fɜ:st][ə'pɒn] [-]

She	**began**	**timidly**	**to**	**picture**	**to**	**herself**	**Paul's**	**expression**	**,**	**first**	**upon**	**[**	**54**	**]**
她	开始	胆怯地	到	图片	到	她自己	保罗的	表达	,	第一的	之上	[	-	]

她开始怯生生地在脑海中想象保罗的表情，首先是[54]

['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,

seeing	**her**	**,**
看到	她	,

看到她，

[ænd; ənd]['leɪtə(r)] — [pə'hæps] ['i:v(ə)n] [deɪz] ['leɪtə(r)] — [wen] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['ri:əlaɪz] [wɒt] [ðɪs] [nju:]

and	**later**	**—**	**perhaps**	**even**	**days**	**later**	**—**	**when**	**he**	**should**	**realize**	**what**	**this**	**new**
和	之后	—	也许	甚至	天	之后	—	什么时候	他	应该	意识到	什么	这	新的

[rɪ'zɒlv] [ɒv; əv] [hɜ:z] [ment] [tu:; tə][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

resolve	**of**	**hers**	**meant**	**to**	**both**	**of**	**them**	**.**
解决	的	她的	意思是	到	两个都	的	他们	.

后来——或许几天后——他才会意识到她这个新的决心对他们两人意味着什么。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] [ɪˈmensli] [rɪˈliːvd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈtrænsfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl]

She	found	herself	immensely	relieved	at	the	thought	of	transferring	her	small
她	成立	她自己	非常	松了口气	在	这	想法	的	转移	她	小的

[bɪˈlɒŋɪŋz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈprez(ə)nt] [ˈdrɪəri] [əˈpɑːtmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] .

belongings	from	her	present	dreary	apartment	to	his	own	.
财物	从	她	展示	凄凉	公寓	到	他的	自己的	.

想到要把自己的小件物品从现在这间阴暗的公寓搬到他的公寓，她感到无比轻松。

[hɜː(r); hə(r)] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bʊks] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɪktʃəz] ， [jes] ，

Her	collection	of	books	,	her	pictures	,	yes	,
她	收藏	的	图书	,	她	图片	,	是的	,

她的藏书，她的照片，是的。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [peɪnts] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈskʌlptərz] [tuːlz] — [ɔːl] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	even	her	paints	and	her	sculptor's	tools	—	all	these	she	would
和	甚至	她	油漆	和	她	雕塑家的	工具	—	全部	这些	她	会

[ʃəʊ] [tuː; tə] [pɔːl] [æz; əz] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][təˈgeðə(r)] .

show	to	Paul	as	belonging	to	both	of	them	together	.
展示	到	保罗	作为	属于	到	两个都	的	他们	一起	.

甚至她的颜料和雕塑工具——所有这些都被她展示给保罗，说是他们两个人的共同财产。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʊd] [kʌm] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [fɔː(r); fə(r)]

In	his	eyes	and	in	his	mouth	would	come	that	look	of	appreciation	for
在	他的	眼睛	和	在	他的	嘴	会	来	那	看	的	欣赏	为了

[θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ˈpreʃəs] [pəˈzeʃənz] .

things	which	were	such	precious	possessions	.
事物	哪个	是	这样的	宝贵的	财产	.

他的眼神和嘴角会流露出对那些珍贵物品的感激之情。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnɪkˈspresəbl] [rɪˈliːf] !

It	would	be	inexpressible	relief	!
它	会	是	难以言喻的	宽慰	!

那将是难以言喻的解脱！

[ə; eɪ] [ˈhæpi] [laɪf] !

A	happy	life	!
一个	快乐的	生活	!

幸福的生活！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [ˈdriːməz] —

They	were	both	dreamers	—
他们	是	两个都	梦想家	—

他们都是梦想家——

[ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['breθləs] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈpɑːtmənt] ,

She	arrived	,	a	trifle	breathless	,	at	his	apartment	,
她	到达的	,	一个	琐事	喘不过气	,	在	他的	公寓	,

她气喘吁吁地到达了他的公寓。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][fɔː(r)] ['stɔːriz] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [ðæt] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv][nəʊ]['elɪveɪtə(r)] .

which	was	four	stories	up	in	a	brick	building	that	boasted	of	no	elevator	.
哪个	曾是	四	故事	向上	在	一个	砖	建筑	那	吹嘘	的	不	电梯	.

那栋砖砌建筑有四层楼高，而且没有电梯。

[ʃiː; ʃi] [nɒkt] ['sevrəl] [taɪmz] [ɒn][ðə; ði] [θɪn] , ['wʊdn] [dɔː(r)] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] ['ɑːnsə(r)d] .

She	knocked	several	times	on	the	thin	,	wooden	door	,	but	no	one	answered	.
她	敲门	一些	时代	在	这	薄的	,	木制的	门	,	但	不	一	回答	.

她敲了好几次那扇薄薄的木门，但没有人应答。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] [nɒb] , [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ʌnˈlætʃt] , [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)]

So	she	tried	the	door	knob	,	found	that	it	was	unlatched	,	opened	the	door
所以	她	尝试	这	门	旋钮	,	成立	那	它	曾是	未锁紧	,	打开	这	门

['tɪmɪdli] ,

timidly	,
胆怯地	,

于是她试着转动门把手，发现门没锁，便小心翼翼地打开了门。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn] .

and	gazed	in	.
和	凝视	在	.

然后凝视着里面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vestɪbjuːl] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði]['lætə(r)]

There	was	a	vestibule	leading	into	the	sitting	-	room	,	and	since	the	latter
那里	曾是	一个	前厅	领导	进入	这	坐着	-	房间	,	和	自从	这	后者

[wɒz; wəz] ['laɪtɪd] ,

was	lighted	,
曾是	照明	,

通往起居室有一个门厅，由于起居室里有灯，

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [ɒn][tɪp] - [təʊ] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

she	proceeded	on	tip	-	toe	toward	it	.
她	继续	在	提示	-	脚趾	朝向	它	.

她踮着脚尖朝它走去。

[ə'pɒn] ['entərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['nærəʊ] [ruːm] ,

Upon	entering	she	perceived	a	long	,	narrow	room	,
之上	进入	她	感知	一个	长的	,	狭窄的	房间	,

她一进去就发现这是一个狭长的房间。

['heɪzi] [wɪð] [tə'bækəʊ] [sməʊk] [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [steɪl] ['wɪski] .

hazy	with	tobacco	smoke	and	heavy	with	the	odor	of	stale	whiskey	.
朦胧	和	烟草	抽烟	和	重的	和	这	气味	的	陈旧	威士忌酒	.

空气中弥漫着烟草烟雾和浓重的陈年威士忌气味。

[ðə; ði][brɪk] - [ə; eɪ] - [brɑːts][ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][dɪs'ɔːdə(r)] .

The	bric	-	a	-	brac	and	furniture	were	in	a	state	of	disorder	.
这	砖块	-	一个	-	支架	和	家具	是	在	一个	状态	的	紊乱	.

小摆设和家具杂乱无章。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['empti] ['bɔtlz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [bʊks] .

There	were	a	couple	of	empty	bottles	on	the	table	—	glasses	and	books	.
那里	是	一个	夫妻	的	空的	瓶子	在	这	桌子	—	眼镜	和	图书	.

桌子上有几个空瓶子——还有杯子和书。

[ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ə; eɪ] [θɪn] , ['sæləʊ] ['fɪgə(r)] , [sprɔːld] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['mɒrɪs] [tʃeə(r)] ,

She	perceived	a	thin	,	sallow	figure	,	sprawled	out	in	the	morris	chair	,
她	感知	一个	薄的	,	黄褐色	数字	,	蔓延	出去	在	这	莫里斯	椅子	,

她看到一个瘦削蜡黄的身影瘫倒在莫里斯椅上。

['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [gleɪzd] [weɪ] , [laɪk][ə; eɪ] [ded] [mæn] .

staring	at	her	in	a	glazed	way	,	like	a	dead	man	.
凝视	在	她	在	一个	釉面	方式	,	喜欢	一个	死的	男人	.

他眼神空洞地盯着她，就像一个死人。

“ [pɔːl] !

“	Paul	!
“	保罗	!

“保罗！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

[pɔːl] [muːvd] ['sləʊli] , [bliŋk] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['ʃʌdə] .
Paul moved slowly , blinked his eyes , shuddered .
保罗 已搬 缓慢地 , 眨眼 他的 眼睛 , 颤抖 .

保罗动作缓慢，眨了眨眼，浑身颤抖。

“ [eɪ] ? ”
“ Eh ? ”
“ 嗯 ? ”

“嗯？”

“ [pɔːl] ! ”
“ Paul ! ”
“ 保罗 ! ”

“保罗！”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [wɪʃt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I should not have wished you to see me like this , ” he said ,
“ 我 应该 不是 有 希望 你 到 看 我 喜欢 这 , ” 他 说 ,

“我不应该让你看到我这副样子，”他说。

[æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
as though her coming were the most natural thing in the world .
作为 尽管 她 未来 是 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 .

仿佛她的到来是世界上最自然不过的事情。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] — [ɔːl] [raɪt] ? ”
“ Are you — all right ? ”
“ 是 你 — 全部 正确的 ? ”

你还好吗?

“ [jes] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [deɪzd] . ”
“ Yes , a little dazed . ”
“ 是的 , 一个 小的 茫然 . ”

“是的，有点晕乎乎的。”

“ [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] ?
“ Why have you been drinking ?
“ 为什么 有 你 到过 喝 ?

你为什么一直在喝酒?

” [hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪəd] [weɪ] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]
” He sighed and bowed his head , in a tired way , until his chin touched his
” 他 叹了口气 和 鞠躬 他的 头 , 在 一个 疲劳的 方式 , 直到 他的 下巴 感动 他的
[dɪs'ɔːdəd] [baʊ; bəʊ] - [taɪ] .
disordered bow - tie .
混乱 弓 - 领带 .

他叹了口气，疲惫地低下头，直到下巴碰到凌乱的领结。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
But he did not answer .
但 他 做过 不是 回答 .

但他没有回答。

[ɪm'pʌlsɪvli] [mə'ri:] [ræn]['əʊvə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [nelt] [ðeə(r)] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:mz]
Impulsively **Marie** **ran** **over** **to** **his** **side** **and** **knelt** **there** **,** **with** **her** **arms**
冲动地 玛丽 跑 超过 到 他的 边 和 跪下 那里 , 和 她 武器
[ə'pɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] .
upon **the** **chair** **.**
之上 这 椅子 .

玛丽一时冲动，跑到他身边跪了下来，双臂撑在椅子上。

“ [ɑ:(r); ə(r)] — [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [drʌŋk] , [pɔ:l] ?
“ **Are** **—** **are** **you** **drunk** **,** **Paul** **?**
“ 是 — 是 你 醉 , 保罗 ?

“保罗，你喝醉了吗？”

” [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['reəli] [si:n] ['drʌŋkən] [men] .
” **She** **had** **rarely** **seen** **drunken** **men** **.**
” 她 有 很少 已见 醉 男人 .

她很少见到醉酒的男人。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðen] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ]
He **raised** **his** **head** **then** **and** **looked** **into** **her** **eyes** **,** **which** **were** **so**
他 提高 他的 头 然后 和 看起来 进入 她 眼睛 , 哪个 是 所以
[kləʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] .
close **to** **his** **.**
关闭 到 他的 .

他抬起头，望着她的眼睛，她的双眼离他的很近。

“ [nəʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **No** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 不 , ” 他 说 .

“不，”他说。

“ [aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['drɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [-]
“ **I** **have** **been** **drinking** **,** **but** **I** **am** **[** **55** **]**
“ 我 有 到过 喝 , 但 我 是 [-]

“我一直在喝酒，但我[55]

[nɒt] [drʌŋk] .
not **drunk** **.**
不是 醉 .

没醉。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪəli] [deɪzd] , [baɪ] [deθ] , [ænd; ənd][baɪ][laɪf] — [bʌt; bət]['məʊstli][baɪ][laɪf] .
I **am** **merely** **dazed** **,** **by** **death** **,** **and** **by** **life** **—** **but** **mostly** **by** **life** **.**
我 是 仅仅 茫然 , 经过 死亡 , 和 经过 生活 — 但 大多 经过 生活 .

我只是感到茫然，既为死亡，也为生命——但主要是为生命。

[laɪf] [ɪz][səʊ][streɪndʒ] .
Life **is** **so** **strange** **.**
生活 是 所以 奇怪的 .

人生真是奇妙。

[hæv; həv][ju:; jʊ]['nevə(r)] [θɔ:t] [ðæt] ? ”
Have **you** **never** **thought** **that** **?** **”**
有 你 绝不 想法 那 ? ”

你难道从来没想过这一点吗?

“ [jes] . ”
“ **Yes** **.** **”**
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [nəʊ] — [nəʊ] — [nəʊ] !
“ No — no — no !
“ 不 — 不 — 不 !

“不——不——不!

[nɒt] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Not the way I have thought it .
不是 这 方式 我 有 想法 它 .

跟我想的不一样。

[juː; jʊ]['əʊnli] [nəʊ] [ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][laɪf] — - [hɑːf] .
You only know the half of life — Hanaré's half .
你 仅有的 知道 这 一半 的 生活 — - 一半 .

你只了解人生的一半——哈纳雷的那一半。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] , [naʊ] , - [də'meɪn] .
You have inherited , now , Hanaré's domain .
你 有 遗传 , 现在 , - 领域 .

你现在继承了哈纳雷的领地。

['ɪnəs(ə)nt] , ['tʃaɪldɪʃ] - !
Innocent , childish Hanaré !
清白的 , 幼稚 - !

天真烂漫的哈娜蕾!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌnɑːiːv'teɪ] .
You are the mistress of his innocence and his naïveté .
你 是 这 情妇 的 他的 无辜 和 他的 天真 .

你是他纯真和天真的主人。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['nevə(r)] — ['nevə(r)] — ['nevə(r)][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] . ”
But it will never — never — never be the same again . ”
但 它 将要 绝不 — 绝不 — 绝不 是 这 相同的 再次 . ”

但一切都将——永远——永远不会再一样了。

“ [pɔːl] !
“ Paul !
“ 保罗 !

“保罗! ”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ”
What do you mean ? ”
什么 做 你 意思是 ? ”

你是什么意思? ”

“ [əʊ] [welt] [ˌdiː'juː] [bɪst] [səʊ] - !
“ O Welt du bist so nichtig !
“ 哦 红肿 杜 比斯特 所以 - !

“O Welt du bist so nichtig!

[ˌdiː'juː] [bɪst] [səʊ] [klaɪn] , [əʊ] [rɒm] !
Du bist so klein , O Rom !
杜 比斯特 所以 克莱因 , 哦 只读存储器 !

Du bist so klein, O Rom!

” [ðeɪ] [læpst] ['ɪntuː]['saɪləns] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [mə'riː] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]
” They lapsed into silence then , for Marie saw that he was in one of those
” 他们 失效 进入 沉默 然后 , 为了 玛丽 锯 那 他 曾是 在 一 的 那些
[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [muːdz] ,
unintelligible moods ,
无法理解 情绪 ,

“他们随即陷入了沉默，因为玛丽看出他又一次陷入了那种令人费解的情绪中。”

[wɪtʃ] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [kʌm] [ə'pɒn][hɪm] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [səʊ]
which **had** **often** **come** **upon** **him** **,** **but** **which** **she** **had** **never** **seen** **so**
哪个 有 经常 来 之上 他 , 但 哪个 她 有 绝不 已见 所以
[prə'naʊnst] .
pronounced **.**
发音 .

这种症状他以前经常出现，但她从未见过如此明显的。

“ [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [steɪ] [ə'weɪ] [ɔ:l] [deɪ] ?
“ **Why** **did** **you** **stay** **away** **all** **day** **?**
“ 为什么 做过 你 停留 离开 全部 天 ?

你为什么一整天都没回来?

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
” **she** **asked** **.**
” 她 问 .

她问道。

“ [hæv; həv][ai] [bi:n] [ə'weɪ] [ɔ:l] [deɪ] ?
“ **Have** **I** **been** **away** **all** **day** **?**
“ 有 我 到过 离开 全部 天 ?

“我今天一整天都不在吗？”

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] . ”
I **had** **forgotten** **.** **”**
我 有 被遗忘的 . ”

我忘了。

“ [ai][hæv; həv] [bi:n] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] , [pɔ:l] . ”
“ **I** **have** **been** **lonely** **and** **miserable** **,** **Paul** **.** **”**
“ 我 有 到过 孤独 和 悲惨的 , 保罗 . ”

“保罗，我一直感到孤独和痛苦。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] .
“ **I** **am** **sorry** **.**
“ 我 是 对不起 .

“对不起。

[ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] . ”
I **have** **forgotten** **.** **”**
我 有 被遗忘的 . ”

我忘了。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [fə'get] ? ”
“ **How** **could** **you** **forget** **?** **”**
“ 如何 可以 你 忘记 ? ”

“你怎么能忘记呢？”

“ [haʊ] ?
“ **How** **?**
“ 如何 ?

“如何?

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [weɪz] [tu:; tə] [fə'get] .
There **are** **plenty** **of** **ways** **to** **forget** **.**
那里 是 很多 的 方式 到 忘记 .

遗忘的方式有很多种。

” [hi:; hi][ə'rəʊz][ænd; ənd] [strəʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ['restləsli] .
” **He** **arose** **and** **strode** **up** **and** **down** **the** **room** **restlessly** **.**
” 他 出现 和 大步走 向上 和 向下 这 房间 躁动不安 .

他站起身来，焦躁地在房间里来回踱步。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [fə'get] ?
“ **How could I forget ?**
“ 如何 可以 我 忘记 ?

我怎么可能忘记呢?

” [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['wu:ndɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
” **She looked at him as though he had wounded her .**
” 她 看起来 在 他 作为 尽管 他 有 受伤 她 .

她看着他，仿佛他伤了她的心。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] .
“ **I don't know .**
“ 我 不 知道 .

”我不知道。

” [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['saɪlənt] [waɪl] [pɔ:l] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
” **They were silent while Paul continued to walk up and down .**
” 他们 是 沉默的 尽管 保罗 持续 到 走 向上 和 向下 .

“他们沉默不语，保罗继续来回踱步。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [prə'si:did] .
At length he proceeded .
在 长度 他 继续 .

最后他继续说道。

“ ['sɜ:t(ə)nli] [maɪ] ['bi:ɪŋ] [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [helpt] [mʌtʃ] , [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] ?
“ **Certainly my being there wouldn't have helped much , would it ?**
“ 当然 我的 存在 那里 不会 有 帮助 很多 , 会 它 ?

“当然，我在那里也帮不上什么忙，对吧？”

[ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [ðəʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd]['evə(r)] [ə'laʊd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ][ɔ:(r)] ['kʌmfət]
It isn't as though you had ever allowed me to love you or comfort
[ju:; jʊ] !
you !
你 !

你似乎从未允许我爱你或安慰你!

[gɒd] [nəʊz] , [aɪv] [bi:n] ['redi] [tu:; tə][du:; də][səʊ] — ['eni] [taɪm] .
God knows , I've been ready to do so — any time .
上帝 知道 , 我已经 到过 准备好 到 做 所以 — 任何 时间 .

天知道，我随时都准备好这么做。

[ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [heit] [ˌem 'i:] .
I thought you hated me .
我 想法 你 憎恨 我 .

我以为你恨我。

[du:; də][ju:; jʊ] ? ”
Do you ? ”
做 你 ? ”

你? ”

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ai] [heɪt] [ju:; jʊ] [ɪn'tensli] . ”
“ Yes , ” she replied , “ at this moment I hate you intensely . ”
“ 是的 , ” 她 回复 , “ 在 这 片刻 我 恨 你 强烈地 . ”

“是的，”她回答说，“此刻我恨透了你。”

“ [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] , [ðen] — [ɪf] [ju:; jʊ] [heɪt] [ˌem 'i:] ? ”
“ Why did you come here , then — if you hate me ? ”
“ 为什么 做过 你 来 这里 , 然后 — 如果 你 恨 我 ? ”

“既然你恨我，那你为什么还要来这里？”

“ [əʊ] [pɔːl] ， [pɔːl] ！
“ O Paul , Paul !
“ 哦 保罗 ， 保罗 ！

“哦，保罗，保罗！

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [ˈniːdɪd] [juː; jʊ] !
Because I needed you !
因为 我 需要 你 ！

因为我需要你！

” [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
” He stared at her .
” 他 凝视 在 她 .

他盯着她看。

[ðɪs] [ˈwʊmən] !
This woman !
这 女士 ！

这个女人！

“ [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [səˈpəʊz] [ˈenibɒdi] [ˈniːdɪd] [ˌem ˈiː] [naʊ] ， [ɪkˈsept] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] .
“ I didn't suppose anybody needed me now , except the devil .
“ 我 没有 认为 任何人 需要 我 现在 ， 除了 这 魔鬼 .

“我想现在除了魔鬼，应该没有人需要我了。”

” [hiː; hi] [sɔː] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)]
” He saw then that she was crying and that he had hurt her
” 他 锯 然后 那 她 曾是 哭泣 和 那 他 有 伤害 她
[trəˈmendəsli] .
tremendously .
非常 .

“他当时看到她在哭泣，意识到自己深深地伤害了她。”

[hiː; hi] [sɔː] [dɪˈstɪŋktli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌʌnˈdʒʌst] .
He saw distinctly that he had been unjust .
他 锯 明显地 那 他 有 到过 不公正 .

他清楚地意识到自己之前的做法是不公正的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][kʊd; kəd][nɒt] [piːs] [təˈgeðə(r)][ðə; ði][ˈbrəʊkən][ˈfrægmənts][ɒv; əv][ðə; ði] [-]
But his mind could not piece together the broken fragments of the [56]
但 他的 头脑 可以 不是 片 一起 这 破碎的 片段 的 这 [-]

但他的大脑无法将[56]的碎片拼凑起来。

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

情况。

[hiː; hi] ， [tuː] ， [hæd; həd] [biːn] [ˌʌnˈdʒʌstli] [ˈtriːtɪd] :
He , too , had been unjustly treated :
他 ， 也 ， 有 到过 不公正的 治疗 :

他也曾遭受不公正待遇：

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][feə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈwʊmən][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)]
it was not fair for a woman to allow a man to love her
它 曾是 不是 公平的 为了 一个 女士 到 允许 一个 男人 到 爱 她
[fɔː(r); fə(r)][sɪks] [jˈiəz] ，
for six years ,
为了 六 年 ，

让一个男人爱她六年，这对一个女人来说是不公平的。

[ænd; ənd][tuː; tə][həʊld] [hɜː'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	to	hold	herself	away	from	him	merely	for	the	sake	of	her
和	到	抓住	她自己	离开	从	他	仅仅	为了	这	清酒	的	她

[əʊn] [kə'rɪə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wɪmzɪk(ə)l] ['hæpinəs] .

own	career	—	her	own	whimsical	happiness	.
自己的	职业	—	她	自己的	异想天开	幸福	.

而她之所以选择远离他，仅仅是为了自己的事业——为了她一时兴起的幸福。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [niːd] [mə'riː] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [wɪð] [hɪm] .

He	felt	that	in	the	hour	of	need	Marie	had	not	been	with	him	.
他	毛毡	那	在	这	小时	的	需要	玛丽	有	不是	到过	和	他	.

他感到在危难之际，玛丽不在他身边。

[hiː; hi] [felt] [ðɪs] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['kiːnli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kruːəlti] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

He	felt	this	even	more	keenly	than	his	own	cruelty	toward	her	now	.
他	毛毡	这	甚至	更多的	敏锐地	比	他的	自己的	残酷	朝向	她	现在	.

他对此感受之深，甚至超过了他现在对她的残忍。

“ [maɪ] [gɒd] !

“	My	God	!
“	我的	上帝	!

“我的上帝！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

”	he	exclaimed	,	in	the	midst	of	his	meditation	.
”	他	惊呼	,	在	这	中间	的	他的	冥想	.

“他在冥想中惊呼道。”

“ [wɒt] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [wɪl] [duː; də] !

“	What	twenty	-	four	hours	will	do	!
“	什么	二十	-	四	小时	将要	做	!

“二十四小时会发生什么呢！”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['bɪtənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ; [ə; eɪ] ['bɪtənəs] [wɪtʃ] [mə'riː] ,

”	There	was	undisguised	bitterness	in	his	words	;	a	bitterness	which	Marie	,
”	那里	曾是	不加掩饰的	苦味	在	他的	字	;	一个	苦味	哪个	玛丽	,

“他的话语中毫不掩饰地流露出苦涩；这种苦涩，玛丽，

['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][brˈheɪvjə(r)] ,

conscious	of	the	unprecedence	of	her	behavior	,
有意识的	的	这	-	的	她	行为	,

她意识到自己的行为史无前例，

[kən'struːd] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] “

construed	as	an	expression	of	his	scorn	for	what	she	called	her	“
解释	作为	一个	表达	的	他的	轻蔑	为了	什么	她	称为	她	“

[ʌn'wʊmənlinəs] ” .

unwomanliness	”	.
非女性气质	”	.

这被解读为他对她所谓的“缺乏女人味”的蔑视。

[hɜː(r); hə(r)][ɪk'saɪtɪd][maɪnd]['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə][ɪn'tensɪfaɪ][ðə; ði] ['hɒrɪd] ['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Her	excited	mind	only	served	to	intensify	the	horrid	picture	which	she	had
她	兴奋的	头脑	仅有的	服务	到	强化	这	可怕的	图片	哪个	她	有

[drɔːn] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

drawn	of	herself	.
绘制	的	她自己	.

她激动的心情只会加剧她对自己的可怕印象。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] [pɔːl] , [ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] !

To	think	that	she	had	come	this	way	to	Paul	,	of	all	people	!
到	思考	那	她	有	来	这	方式	到	保罗	,	的	全部	人们	!

真没想到她竟然会来找保罗！

['i:v(ə)n][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:.ðərz] [deθ] - ['tʃeɪmbə(r)][kʊd; kəd][nɒt][ɪk'skju:s]

Even	the	awful	atmosphere	of	her	father's	death	-	chamber	could	not	excuse
甚至	这	可怕	气氛	的	她	父亲的	死亡	-	房间	可以	不是	原谅

[hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['du:ɪŋ][səʊ] .

her	for	doing	so	.
她	为了	正在做	所以	.

即使是她父亲临终前的可怕气氛，也不能成为她这样做的理由。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ðæt][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][haɪd] [hɜ:'self] [ə'weɪ] .

She	wished	that	she	could	hide	herself	away	.
她	希望	那	她	可以	隐藏	她自己	离开	.

她真希望自己能躲起来。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['bɒdi] — [hɜ:(r); hə(r)]['veri] [ɪg'zɪstəns] .

She	was	ashamed	of	her	body	—	her	very	existence	.
她	曾是	羞愧	的	她	身体	—	她	非常	存在	.

她对自己的身体感到羞耻——甚至对自己的存在感到羞耻。

[bʌt; bət] [pɔ:l] [wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] .

But	Paul	was	not	thinking	of	these	things	.
但	保罗	曾是	不是	思维	的	这些	事物	.

但保罗当时并没有想到这些事。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə'staʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [rɔ:t] [ɪn]

He	was	merely	astounded	at	the	change	that	the	night	had	wrought	in
他	曾是	仅仅	震惊	在	这	改变	那	这	夜晚	有	锻	在

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他只是对一夜之间自己发生的变化感到震惊。

“ [ai] [wɪʃ] [tu:; tə] [hel] - ['hædnt][daɪd] , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

“	I	wish	to	hell	Hanaré	hadn't	died	,	”	he	exclaimed	suddenly	,	and	without	any
“	我	希望	到	地狱	-	之前没有	死亡	,	”	他	惊呼	突然	,	和	没有	任何

['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

reason	for	it	.
原因	为了	它	.

“我真希望哈纳雷没有死，”他突然毫无理由地喊道。

“ [laɪf] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ə'tempt] [tu:; tə][ə'dʒʌst] [ɑ:'selvz] [tu:; tə][ðə; ði]['trædʒədi]

“	Life	is	nothing	but	a	constant	attempt	to	adjust	ourselves	to	the	tragedy
“	生活	是	没有什么	但	一个	持续的	试图	到	调整	我们自己	到	这	悲剧

[ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

of	existence	.
的	存在	.

“人生不过是不断尝试适应存在的悲剧。”

[sɪns] [wi:; wi] ['kænɒt] [tel] [tu:; tə] - [deɪ] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [wi:; wi]['nevə(r)][kwaɪt]

Since	we	cannot	tell	to	-	day	what	will	happen	to	-	morrow	,	we	never	quite
自从	我们	不能	告诉	到	-	天	什么	将要	发生	到	-	明天	,	我们	绝不	相当

[sək'si:dɪd] [ɪn]['aʊə(r)] [ə'dʒʌstmənts] :

succeeded	in	our	adjustments	:
成功了	在	我们的	调整	:

由于我们今天无法预知明天会发生什么，所以我们的调整始终未能完全成功:

[ænd; ənd][səʊ] , [ðeəz; ðəz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ]['trædʒədi] .

and	so	,	there's	always	a	tragedy	.
和	所以	,	有	总是	一个	悲剧	.

所以，总会有悲剧发生。

[wiː; wi][gəʊ][ɒn][ænd; ənd][ɒn] — [laɪk] [ðæt] !

We	go	on	and	on	—	like	that	!
我们	去	在	和	在	—	喜欢	那	!

我们就这样一直持续下去!

" [hiː; hi] [felt] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] [naʊ] .

"	He	felt	master	of	himself	now	.
"	他	毛毡	掌握	的	他自己	现在	.

他现在感觉自己完全掌控了自己。

[bʌt; bət] [mə'riː] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lektʃərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

But	Marie	supposed	that	he	was	lecturing	her	.
但	玛丽	据称	那	他	曾是	讲课	她	.

但玛丽以为他是在训斥她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv][bruː'tæləti][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	an	element	of	brutality	in	it	.
那里	曾是	一个	元素	的	残酷	在	它	.

其中带有残酷的成分。

" [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɔː'tɒmətənz] , " [pɔːl] [prə'siːdid] ,

"	If	we	were	automatons	,	"	Paul	proceeded	,
"	如果	我们	是	自动机	,	"	保罗	继续	,

"如果我们是机器人,"保罗继续说道,

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [helpt] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði]['riːəl]['trædʒədi]

as	though	the	sound	of	his	own	voice	helped	to	drive	away	the	real	tragedy
作为	尽管	这	声音	的	他的	自己的	嗓音	帮助	到	驾驶	离开	这	真实的	悲剧

[bɪ'haɪnd] — " [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ɔː'tɒmətənz] ,

behind	—	"	if	we	were	all	automatons	,
在后面	—	"	如果	我们	是	全部	自动机	,

仿佛他自己的声音有助于驱散身后的真正悲剧——"如果我们都是机器人,

[huː] ['æktɪd] [aʊt] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] , [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [fuːlz] [aʊt] [ɒv; əv]

who	acted	out	one	day	the	same	as	any	other	,	incapable	of	making	fools	out	of
WHO	行动	出去	一	天	这	相同的	作为	任何	其他	,	无法	的	制作	傻瓜	出去	的

[ɑː'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

我们每天都像往常一样行事，根本不可能做出愚蠢的事情。

— [waɪ] [ðen] , [laɪf] [maɪt] [biː; bi] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] .

—	why	then	,	life	might	be	worth	living	.
—	为什么	然后	,	生活	可能	是	值得	活的	.

——那么，生命或许就值得过。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [fuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɒd] — [ə; eɪ] [fuːl] [gɒd] — [geɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk]

But	some	fool	of	a	God	—	a	fool	God	—	gave	us	this	power	to	make
但	一些	傻子	的	一个	上帝	—	一个	傻子	上帝	—	给予	我们	这	力量	到	制作

[mɪ'steɪks] .

mistakes	.
错误	.

但某个愚蠢的神——一个愚蠢的神——赋予了我们犯错的能力。

[mə'riː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst][sɪks] [j'iəz] [bəuθ]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪks] .

Marie	,	for	the	past	six	years	both	our	lives	have	been	mistakes	.
玛丽	,	为了	这	过去的	六	年	两个都	我们的	生活	有	到过	错误	.

玛丽，过去六年里，我们俩的生活都充满了错误。

[ænd; ənd] [naʊ] [dʒʌst] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] — [ænd; ənd] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] .

And	now	just	see	what	you	have	done	—	and	what	I	have	done	.
和	现在	只是	看	什么	你	有	完毕	—	和	什么	我	有	完毕	.

现在看看你做了什么——以及我做了什么。

” [məˈriː] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] [klentʃt] [hɜː(r); hə(r)] [fɪsts] .

”	Marie	stood	facing	him	,	and	clenched	her	fists	.
”	玛丽	站立	面向	他	,	和	紧握	她	拳头	.

玛丽面对着他站着，紧紧握着拳头。

“ [pɔːl] [ˈduːˌvɑːl] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ðə; ði] [məʊst] [ʌnˈfiːlɪŋ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] — [ðə; ði] [məʊst] [ˈpɪtiləs] — [ðə; ði] [məʊst] [ən] — [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] .

“	Paul	Duval	,	you	are	undoubtedly	the	most	unfeeling	man	in	the	world	—	the	most	pitiless	—	the	most	un	—	unreasonable	.
“	保罗	杜瓦尔	,	你	是	无疑	这	最多	冷漠无情	男人	在	这	世界	—	这	最多	无情	—	这	最多	联合国	—	不合理	.

“保罗·杜瓦尔，你无疑是世界上最冷酷无情的人——最无情——最不讲道理的人。”

[aɪ] [nəʊ] [aɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [fuːl] !

I	know	I'm	a	little	fool	!
我	知道	我是	一个	小的	傻子	!

我知道我有点傻！

[duː; də] [juː; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [ˌsensiˈbiliti] ? [-]

Do	you	suppose	I	have	no	sensibilities	?	[	57	]
做	你	认为	我	有	不	感性	?	[	-	]

你以为我没有感情吗？[57]

[duː; də] [juː; jʊ] [sʌp] — ?

Do	you	sup	—	?
做	你	上	—	?

你好吗？

[əʊ] , [ˈhev(ə)n] !

Oh	,	heaven	!
哦	,	天堂	!

哦，天堂！

” [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [əˈgen] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈɑːmtʃeə(r)] , [ˈwiːpɪŋ] .

”	She	fell	back	again	into	the	armchair	,	weeping	.
”	她	跌倒	后退	再次	进入	这	扶手椅	,	哭泣	.

她又跌回扶手椅里，哭泣起来。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [trəˈmendəsli] [ɪn] [wʌn] [naɪt] ,

The	situation	between	them	had	changed	tremendously	in	one	night	,
这	情况	之间	他们	有	已更改	非常	在	一	夜晚	,

他们之间的关系在一夜之间发生了巨大的变化。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hɪz; ɪz] [aɪˈdiəl] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˌɪnkəmˈpætəb(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪˈdiəl] ,

because	his	ideals	had	become	incompatible	with	her	ideals	,
因为	他的	理想	有	变得	不相容	和	她	理想	,

因为他的理想与她的理想已经水火不容了。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [lɒst] [ðæt] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)ns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [ʃeəd] [təˈgeðə(r)] .

his	life	had	lost	that	simplicity	and	innocence	which	they	had	once	shared	together	.
他的	生活	有	丢失的	那	简单	和	无辜	哪个	他们	有	一次	共享	一起	.

他的生活失去了他们曾经共同拥有的那份纯真和单纯。

[pɔːl] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [dʒʌst] [ˈjestədeɪ] [səʊ] [ˈvɪvɪd] [ænd; ənd] [ˈpæʃənət] ,

Paul	found	that	his	love	for	her	,	just	yesterday	so	vivid	and	passionate	,
保罗	成立	那	他的	爱	为了	她	,	只是	昨天	所以	生动	和	热情的	,

保罗发现，就在昨天，他对她的爱还如此鲜明而热烈。

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kən'vɜːtɪd] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [red] [ænd; ənd]['gəʊldən]['derəlɪkt]
had **changed** **,** **and** **had** **converted** **itself** **into** **a** **red** **and** **golden** **derelict**
有 已更改 , 和 有 转换 本身 进入 一个 红色的 和 金的 废弃的
[ɒv; əv][ðə; ðiː][pɑːst] ,
of **the** **past** **,**
的 这 过去的 ,

已经改变，变成了一座红色和金色的、破败的过去遗迹。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [lʌvd] , [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] .
which **he** **still** **loved** **,** **though** **in** **a** **different** **way** **.**
哪个 他 仍然 喜爱 , 尽管 在 一个 不同的 方式 .

他依然深爱着它，尽管方式有所不同。

[laɪk] ['dænti] ,
Like **Dante** **,**
喜欢 但丁 ,

就像但丁一样，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['bɒdi] [hæd; həd] [træns'fɔːmd] [ɪt'self]['ɪntuː][æn; ən]
his **love** **for** **a** **face** **and** **a** **living** **body** **had** **transformed** **itself** **into** **an**
他的 爱 为了 一个 脸 和 一个 活的 身体 有 转变 本身 进入 一个
[ˌɪntə'lektʃuəl] [rɪ'membrəns] — [æn; ən][aɪ'diːəl] — [ə; eɪ][həʊp] [wɪtʃ] ,
intellectual **remembrance** **—** **an** **ideal** **—** **a** **hope** **which** **,**
知识分子 纪念 — 一个 理想的 — 一个 希望 哪个 ,

他对一张脸和一个活生生的躯体的热爱，已经转化为一种理性的记忆——一种理想——一种希望，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['leɪtə(r)][biː; bi] [fʊl'fɪld] [ɪn][sʌm; səm] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ɪg'zɪstəns] , [hæd; həd] [lɒst] , [wʌns]
while **it** **might** **later** **be** **fulfilled** **in** **some** **immortal** **existence** **,** **had** **lost** **,** **once**
尽管 它 可能 之后 是 已完成 在 一些 不朽 存在 , 有 丢失的 , 一次
[ænd; ənd][fər'evə(r)] ,
and **forever** **,**
和 永远 ,

虽然它或许会在某种永恒的存在中得到实现，但却永远地失去了。

[ɪts] ['ɜːθli] ['pəʊt(ə)nsi] .
its **earthly** **potency** **.**
它是 尘世的 效力 .

它蕴含着强大的生命力。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ðiː] [deθ] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] [hæd; həd] [fɔːst] ['dænti] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ðiː] ['ɜːθli]
Just **as** **the** **death** **of** **Beatrice** **had** **forced** **Dante** **to** **relinquish** **the** **earthly**
只是 作为 这 死亡 的 贝娅特丽丝 有 强制 但丁 到 放弃 这 尘世的
['pæʃ(ə)n] ,
passion **,**
热情 ,

正如贝阿特丽切的死迫使但丁放弃了尘世的激情一样，

[səʊ][ðə; ðiː] [deθ] [ɒv; əv] - , [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ðiː] [kən'fjuːzɪŋ] [ɪ'məʊʃnz] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] ,
so **the** **death** **of** **Hanaré** **,** **which** **brought** **the** **confusing** **emotions** **of** **last** **night** **,**
所以 这 死亡 的 - , 哪个 带来 这 令人困惑 情绪 的 最后的 夜晚 ,

所以，哈娜蕾的去世，带来了昨晚令人五味杂陈的情绪。

[hæd; həd][led] [pɔːl] [tuː; tə] [ˌriːkən'siːv] [mə'riː] [ænd; ənd] [træns'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['vænɪʃd]
had **led** **Paul** **to** **reconceive** **Marie** **and** **transform** **her** **into** **a** **vanished**
有 引领 保罗 到 重新构思 玛丽 和 转换 她 进入 一个 消失了
[rɪ'ælətɪ] ,
reality **,**
现实 ,

这导致保罗重新构想玛丽，并将她变成了一个消失的现实。

[æn; ən][aɪ'diːəl] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] .

an	ideal	,	rather	than	a	living	being	.
一个	理想的	,	相当	比	一个	活的	存在	.

它是一个理想，而非一个活生生的人。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪstɪd] , [naʊ] , [ðæt] [saɪd][ɒv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [pə'mɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)]

He	had	tasted	,	now	,	that	side	of	life	which	does	not	permit	of	the	more
他	有	尝过	,	现在	,	那	边	的	生活	哪个	做	不是	允许	的	这	更多的

[rɪ'faɪnd] [lʌvz] .

refined	loves	.
精制	爱	.

他现在已经尝到了生活的滋味，那种生活不允许他拥有更精致的爱情。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ɪn] :

Indeed	it	was	a	strange	position	to	be	in	:
的确	它	曾是	一个	奇怪的	位置	到	是	在	:

这确实是一个很奇怪的处境：

[ænd; ənd][ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][leɪ][ɪn][ðə; ði][fækt][ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][meɪk][ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)]

and	the	tragedy	of	it	lay	in	the	fact	that	he	could	never	make	it	clear
和	这	悲剧	的	它	躺	在	这	事实	那	他	可以	绝不	制作	它	清除

[tuː; tə] [mə'riː] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ,

to	Marie	why	he	had	done	as	he	had	,
到	玛丽	为什么	他	有	完毕	作为	他	有	,

而悲剧之处在于，他始终无法向玛丽解释他为什么会这样做。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [naʊ] [tʃeɪndʒd] .

and	why	the	relationship	between	them	was	now	changed	.
和	为什么	这	关系	之间	他们	曾是	现在	已更改	.

以及他们之间的关系为何发生了改变。

[trə'mendəs] , [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ! — ['ɔːlməʊst]['ɪnfɪnət] [ɪn]['kærəktə(r)] .

Tremendous	,	this	change	!	—	almost	infinite	in	character	.
巨大的	,	这	改变	!	—	几乎	无限	在	特点	.

这种变化太大了！——几乎是无穷无尽的。

[ɪ'speʃəli] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt][səʊ] ['kwɪkli] .

Especially	,	she	would	never	understand	how	it	had	come	about	so	quickly	.
尤其	,	她	会	绝不	理解	如何	它	有	来	关于	所以	迅速地	.

尤其是，她永远也无法理解这一切怎么会发生得这么快。

[hiː; hi] [saɪd] .

He	sighed	.
他	叹了口气	.

他叹了口气。

“ [wɪð] ['kwestʃənz] [laɪk] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] — [taɪm] [hæz; həz]['lɪt(ə)l] ,

“	With	questions	like	this	,	”	he	said	,	“	of	life	and	death	—	time	has	little	,
“	和	问题	喜欢	这	,	”	他	说	,	“	的	生活	和	死亡	—	时间	有	小的	,

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [tuː; tə][duː; də] .

if	anything	,	to	do	.
如果	任何事物	,	到	做	.

“对于生死这类问题，”他说，“时间几乎不起作用。”

” [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːs] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][wɒz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)l][wʌn] .

”	He	began	to	reflect	that	the	course	he	had	taken	was	an	evil	one	.
”	他	开始	到	反映	那	这	课程	他	有	已采取	曾是	一个	邪恶的	一	.

他开始反思自己所走的路是条邪恶的路。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [ˈfɔːsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [led] [hɪm] [əˈlɒŋ] [ðɪs] [kɔːs] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl]

And	although	the	forces	which	had	led	him	along	this	course	were	still
和	虽然	这	力量	哪个	有	引领	他	沿着	这	课程	是	仍然

[ˈpəʊt(ə)nt] ,

potent	,
强效	,

尽管驱使他走上这条道路的力量依然强大，

[ˌnevəðəˈles] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [məˈriː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl]

nevertheless	the	sudden	apparition	of	Marie	into	the	midst	of	them	recalled
尽管如此	这	突然	幻影	的	玛丽	进入	这	中间	的	他们	召回

[hɪz; ɪz] [əʊld] [laɪf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

his	old	life	with	her	,
他的	老的	生活	和	她	,

然而，玛丽的突然出现让他想起了与她共度的旧时光。

[ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [els] .

if	nothing	else	.
如果	没有什么	别的	.

即便没有其他原因。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [gəʊ] [bæk] , [rɪˈpent] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] ,

And	this	feeling	,	that	he	had	better	go	back	,	repent	,	and	,	if	possible	,
和	这	感觉	,	那	他	有	更好的	去	后退	,	悔改	,	和	,	如果	可能的	,

他有一种感觉，觉得他最好回去忏悔，如果可能的话，

[fəˈget] [ðə; ði] [slaɪt] [daɪˈgreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] , [gruː] [əˈpɒn] [hɪm] , [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ]

forget	the	slight	digression	of	the	night	before	,	grew	upon	him	,	just	as	a
忘记	这	轻微	题外话	的	这	夜晚	前	,	生长	之上	他	,	只是	作为	一个

[ˈglɪmə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] ,

glimmer	of	light	,
微光	的	光	,

忘记昨晚那一点点偏离正轨的事，就像一丝微光，在他心中慢慢滋长。

[wɪtʃ] [ɪnˈkriːsɪz; ˈɪŋkriːsɪz] [ɪn] [ɪnˈtensəti] , [tɜːnz] [æt; ət] [lɑːst] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɒv; əv] [ˈfaɪə(r)] .

which	increases	in	intensity	,	turns	at	last	into	a	ball	of	fire	.
哪个	增加	在	强度	,	转弯	在	最后的	进入	一个	球	的	火	.

火焰强度不断增强，最终变成一团火球。

[hiː; hi] [ˈiːv(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈdjuːti] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜː(r); hə(r)]

He	even	came	to	the	conclusion	that	it	was	his	duty	to	marry	her
他	甚至	来了	到	这	结论	那	它	曾是	他的	责任	到	结婚	她

.

:

.

他甚至得出结论，娶她是他的责任。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌeɪ diː ˈdiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)]

He	felt	that	he	had	no	right	to	add	to	her	sorrow	for
他	毛毡	那	他	有	不	正确的	到	添加	到	她	悲哀	为了

- [deθ] ,

Hanaré's	death	,
-	死亡	,

他觉得自己没有权利加重她对哈娜蕾去世的悲痛。

[ə; eɪ] [stɪl] [ˈlɑːdʒə(r)] [griːf] [kɔːzd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈselfɪʃnəs] .

a	still	larger	grief	caused	by	his	own	selfishness	.
一个	仍然	更大的	悲伤	导致	经过	他的	自己的	自私	.

但他的自私却给他带来了更大的悲痛。

[hiː; hi] [smaɪld] [ðen] .

He	smiled	then	.
他	微笑	然后	.

他当时笑了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [keɪs] [ɒv; əv] ['djuːti] — [ænd; ənd] [ɒv; əv]

He	was	making	it	out	to	be	a	wretched	case	of	duty	—	and	of
他	曾是	制作	它	出去	到	是	一个	可怜	案件	的	责任	—	和	的

[kɔːs] [nəʊ] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [fɔː(r); fə(r)] ['djuːti] .

course	no	one	ought	to	marry	for	duty	.
课程	不	一	应该	到	结婚	为了	责任	.

他把这件事说成是出于责任的无奈之举——当然，任何人都不应该为了责任而结婚。

['æktʃuəli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['djuːti] .

Actually	it	was	not	altogether	a	case	of	duty	.
实际上	它	曾是	不是	共	一个	案件	的	责任	.

其实这并不完全是出于职责。

['æktʃuəli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [-]

Actually	he	was	alone	in	a	[	58	]
实际上	他	曾是	独自的	在	一个	[	-	]

实际上，他独自一人[58]

[njuː] [siː] [ɒv; əv] [kən'flɪktɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] , [lɒst] [aɪ'diəl] , [ænd; ənd] ['həʊpləsnəs] , — [ænd; ənd] [hiː; hi]

new	sea	of	conflicting	passions	,	lost	ideals	,	and	hopelessness	,	—	and	he
新的	海	的	冲突	激情	,	丢失的	理想	,	和	绝望	,	—	和	他

[wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ləʊnlinəs] .

was	afraid	of	his	own	loneliness	.
曾是	害怕的	的	他的	自己的	孤独	.

一片充满矛盾激情、失落理想和绝望的新海洋——他害怕自己的孤独。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [mə'riː] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ]

Indeed	,	the	picture	of	Marie	sitting	there	came	to	him	as	a	light	shining
的确	,	这	图片	的	玛丽	坐着	那里	来了	到	他	作为	一个	光	灼灼

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

through	the	darkness	.
通过	这	黑暗	.

事实上，玛丽坐在那里的画面就像一道光芒穿透黑暗，照亮了他。

[hiː; hi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

He	no	longer	loved	her	.
他	不	更长	喜爱	她	.

他不再爱她了。

[truː] .

True	.
真的	.

真的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [sʌm; səm] [sæl'veɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

But	he	felt	that	in	her	he	could	find	some	salvation	from	the
但	他	毛毡	那	在	她	他	可以	寻找	一些	救恩	从	这

['hɒrəb(ə)l] ['destəni] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [kən'frʌntɪd] [hɪm] ,

horrible	destiny	which	immediately	confronted	him	,
可怕	命运	哪个	立即地	面对	他	,

但他觉得，在她身上，他或许能找到一丝救赎，摆脱即将降临在他身上的可怕命运。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] ['retʃɪdnəs] .

and	a	relief	from	his	present	wretchedness	.
和	一个	宽慰	从	他的	展示	悲惨	.

也让他从目前的悲惨境地中解脱出来。

“ [mə'ri:] ， ” [hi:; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
“ **Marie** ， ” **he** **said** **suddenly** .
“ 玛丽 ， ” 他 说 突然 .

“玛丽，”他突然说道。

“ [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ] ！ ”
“ **You** **know** **that** **I** **have** **loved** **you** **！** ”
“ 你 知道 那 我 有 喜爱 你 ！ ”

“你知道我一直爱着你！”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [səʊ] .
You **have** **said** **so** .
你 有 说 所以 .

你确实这么说过。

[ai] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] . ”
I **believe** **it** . ”
我 相信 它 . ”

我相信。

“ [lɑ:st] [naɪt] [ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ][laɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] —
“ **Last** **night** **there** **came** **into** **my** **life** **something** **which** **you** **could** **not** **understand** **—**
“ 最后的 夜晚 那里 来了 进入 我的 生活 某物 哪个 你 可以 不是 理解 —
[wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn] [naʊ] — [wɪtʃ] [sʌm; səm] [deɪ] [ai] [həʊp] [tu:; tə] [fə'get] .
which **I** **cannot** **explain** **now** **—** **which** **some** **day** **I** **hope** **to** **forget** **.**
哪个 我 不能 解释 现在 — 哪个 一些 天 我 希望 到 忘记 .

“昨晚，我生命中出现了一些你无法理解的事情——我现在也无法解释——我希望有一天能够忘记它。

” [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] ， ['æŋkʃəsli] ， [æz; əz] [ðəʊ] ['fɪrɪŋ] [ˌʌn'nəʊn] [θɪŋz] .
” **She** **looked** **up** **at** **him** ， **anxiously** ， **as** **though** **fearing** **unknown** **things** **.**
” 她 看起来 向上 在 他 ， 焦虑地 ， 作为 尽管 害怕 未知 事物 .

她抬起头，焦急地看着他，仿佛害怕未知的事物。

“ [ɑ:] ， [doʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] [ðæt] [wei] .
“ **Ah** ， **don't** **look** **at** **me** **that** **way** **.**
“ 啊 ， 不 看 在 我 那 方式 .

“啊，别那样看着我。”

[let] [ðə; ði][pɑ:st] [teɪk] [keə(r)][pv; əv][ðə; ði][pɑ:st] .
Let **the** **past** **take** **care** **of** **the** **past** **.**
让 这 过去的 拿 关心 的 这 过去的 .

让过去去处理过去的事情吧。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [sʌm; səm] [deɪ] .
You **shall** **know** **some** **day** **.**
你 将 知道 一些 天 .

总有一天你会知道的。

[ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] . ”
I **will** **tell** **you** . ”
我 将要 告诉 你 . ”

我会告诉你。

“ [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [naʊ] ？ ”
“ **Why** **don't** **you** **tell** **me** **now** **？** ”
“ 为什么 不 你 告诉 我 现在 ？ ”

“你为什么不现在告诉我？”

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] — [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [əˈpriːʃieɪt] — [nɔː(r)][kʊd; kəd][aɪ]

“	**Because**	**you**	**would**	**not**	**understand**	**—**	**you**	**would**	**not**	**appreciate**	**—**	**nor**	**could**	**I**
“	因为	你	会	不是	理解	—	你	会	不是	欣赏	—	也不	可以	我

[tel] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . ”

tell	**it**	**as**	**it**	**is**	**.**	**”**
告诉	它	作为	它	是	.	”

“因为你不会理解——你不会欣赏——我也无法如实告诉你。”

“ [juː; jʊ]['əʊnli] [ə'raʊz] [maɪ] [wɜːst] [fɪəz] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ðɪs] [weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**You**	**only**	**arouse**	**my**	**worst**	**fears**	**by**	**talking**	**this**	**way**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	你	仅有的	引起	我的	最差	恐惧	经过	说	这	方式	,	”	她	说	.

“你这样说话只会唤起我最深的恐惧，”她说。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [fɔː(r); fə(r)][ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] .

“	**I**	**came**	**to**	**you**	**as**	**a**	**friend**	**,**	**for**	**consolation**	**.**
“	我	来了	到	你	作为	一个	朋友	,	为了	安慰	.

“我以朋友的身份来找你，寻求安慰。”

[aɪ] [keɪm] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fə'get] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] [ruːm] .

I	**came**	**in**	**order**	**to**	**forget**	**that**	**horrible**	**room**	**.**
我	来了	在	命令	到	忘记	那	可怕	房间	.

我来这里是为了忘记那个可怕的房间。

[aɪ] ['wɒntɪd] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] — [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlweɪz] .

I	**wanted**	**your**	**companionship**	**—**	**perhaps**	**for**	**always**	**.**
我	通缉	你的	友谊	—	也许	为了	总是	.

我想要你的陪伴——或许是永远。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][mɔː(r)] [dɪ'stɜːbd] .

But	**you**	**have**	**only**	**succeeded**	**in**	**making**	**me**	**more**	**disturbed**	**.**
但	你	有	仅有的	成功了	在	制作	我	更多的	不安	.

但你这样做只会让我更加不安。

[aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [juː; jʊ] .

I	**do**	**not**	**understand**	**you**	**.**
我	做	不是	理解	你	.

我不懂你。

” [hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

”	**He**	**went**	**over**	**to**	**her**	**chair**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**beside**	**her**	**,**	**and**
”	他	去	超过	到	她	椅子	,	和	卫星	向下	旁	她	,	和

[pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

put	**his**	**arm**	**around**	**her**	**.**
放	他的	手臂	大约	她	.

他走到她的椅子旁，在她旁边坐下，并搂住了她。

“ [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Come**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	来	,	”	他	说	.

“过来，”他说。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

“	**You**	**and**	**I**	**must**	**escape**	**the**	**tragedy**	**of**	**our**	**existence**	**.**
“	你	和	我	必须	逃脱	这	悲剧	的	我们的	存在	.

你我都必须逃离我们存在的悲剧。

[tə'geðə(r)] [wiː; wi] [wɪl] [flaɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Together	**we**	**will**	**fly**	**away**	**from**	**it**	**.**
一起	我们	将要	飞	离开	从	它	.

我们将一起飞离这里。

[juː; jʊ] [wɪl] [fə'get] [ðæt] [ruːm] , [ænd; ənd][ai] — [ai][ʃæl; ʃəl] [fə'get] [maɪ'self] .

You	**will**	**forget**	**that**	**room**	**,**	**and**	**I**	**—**	**I**	**shall**	**forget**	**myself**	**.**
你	将要	忘记	那	房间	,	和	我	—	我	将	忘记	我	.

你会忘记那个房间，而我——我会忘记我自己。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɪmˌpetʃu'ɒsəti] .

"	**She**	**drew**	**away**	**from**	**him**	**a**	**little**	**—**	**from**	**his**	**impetuosity**	**.**
"	她	画	离开	从	他	一个	小的	—	从	他的	冲动	.

她渐渐疏远了他——疏远了他的冲动。

" [ai][doʊnt] [lʌv] [juː; jʊ] , [ðæt] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**don't**	**love**	**you**	**,**	**that**	**way**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	不	爱	你	,	那	方式	,	"	她	说	.

"我没有那种爱，"她说。

" [greɪt] ['hev(ə)n] !

"	**Great**	**heaven**	**!**
"	伟大的	天堂	!

"伟大的天堂!

[nɔː(r)][duː; də][ai] [lʌv] [juː; jʊ] [ðæt] [weɪ] , ['eni] [mɔː(r)] .

Nor	**do**	**I**	**love**	**you**	**that**	**way**	**,**	**any**	**more**	**.**
也不	做	我	爱	你	那	方式	,	任何	更多的	.

我也不再那样爱你了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˌaɪdiə'lɪstɪk] , [mə'riː] . ['mærɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [æn; ən][aɪ'diːəl] ,

You	**are**	**too**	**idealistic**	**,**	**Marie**	**.**	**Marriage**	**,**	**for**	**you**	**and**	**me**	**,**	**is**	**no**	**longer**	**an**	**ideal**	**,**
你	是	也	理想主义	,	玛丽	.	婚姻	,	为了	你	和	我	,	是	不	更长	一个	理想的	,

玛丽，你太理想化了。对你我而言，婚姻不再是理想了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nə'sesəti] .

but	**a**	**necessity**	**.**
但	一个	必要性	.

但这是必需的。

[wiː; wi] [wɪl] [ɪ'skeɪp] , [ðæt] [weɪ] .

We	**will**	**escape**	**,**	**that**	**way**	**.**
我们	将要	逃脱	,	那	方式	.

我们那样就能逃脱了。

[wiː; wi] [wɪl] [rest] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] - [deθ] [wɪl] [biː; bi] [fə'gɒtn] .

We	**will**	**rest**	**in**	**peace**	**and**	**Hanaré's**	**death**	**will**	**be**	**forgotten**	**.**
我们	将要	休息	在	和平	和	-	死亡	将要	是	被遗忘的	.

我们将安息，哈纳雷的死也将被遗忘。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][sæt][ðeə(r)][æz; əz] [ðəʊ] ['medɪteɪtɪŋ] .

"	**She**	**made**	**no**	**reply**	**,**	**but**	**sat**	**there**	**as**	**though**	**meditating**	**.**
"	她	制成	不	回复	,	但	卫星	那里	作为	尽管	冥想	.

她没有回答，只是坐在那里，仿佛在冥想。

['sʌd(ə)nli] , [frɒm; frəm][fɑː(r)][aʊt][ɪn][ðə; ði]['sɪti] , [keɪm] [ðə; ði] [buːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɒk] — [ə; eɪ] ['ləʊnli]

Suddenly	**,**	**from**	**far**	**out**	**in**	**the**	**city**	**,**	**came**	**the**	**boom**	**of**	**a**	**clock**	**—**	**a**	**lonely**
突然	,	从	远的	出去	在	这	城市	,	来了	这	繁荣	的	一个	钟	—	一个	孤独

[-]
[59]
[-]

突然，从城市远处传来钟声——一声孤独的[59]

[θɪŋ] ['biːtɪŋ] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] .
thing beating the hour of midnight .
事物 殴打 这 小时 的 午夜 .

午夜时分，某种东西在跳动。

[ˌaɪ 'tiː][ə'wəʊk] [pɔːl] [tuː; tə] [riˈælitiz] .
It awoke Paul to realities .
它 醒来 保罗 到 现实 .

它让保罗认清了现实。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] [biːn] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [naʊ]
And , although he had so far been master of the situation , he now
和 , 虽然 他 有 所以 远的 到过 掌握 的 这 情况 , 他 现在
[lɒst] [kən'trəʊl][ɒv; əv][hɪm'self] ,
lost control of himself ,
丢失的 控制 的 他自己 ,

虽然他此前一直掌控着局面，但现在他却失去了控制。

[ænd; ənd][kraɪd] : “ [twelv] [ə'klɑːk] !
and cried : “ Twelve o'clock !
和 哭 : “ 十二 点钟 !

然后喊道：“十二点钟！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] !
You must go now , you must go !
你 必须 去 现在 , 你 必须 去 !

你现在必须走，你必须走！

” [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] , ['mɪstɪfaɪd] , [hiː; hi][kraɪd] [ə'gen] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] ,
” And as she stared at him , mystified , he cried again , “ You must go ,
” 和 作为 她 凝视 在 他 , 困惑 , 他 哭 再次 , “ 你 必须 去 ,
[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] !
you must go !
你 必须 去 !

“她困惑地盯着他，他又喊道：‘你必须走，你必须走！’”

” [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə'rəʊz] .
” He took her arm , and she arose .
” 他 采取 她 手臂 , 和 她 出现 .

他扶住她的胳膊，她站了起来。

[ðeɪ] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
They stood facing each other .
他们 站立 面向 每个 其他 .

他们面对面站着。

“ ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
“ Promise me , ” he said , “ that you will marry me — to - morrow .
“ 承诺 我 , ” 他 说 , “ 那 你 将要 结婚 我 — 到 - 明天 .

“答应我，”他说，“你明天就会嫁给我。”

” [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
” She dropped her eyes .
” 她 掉落 她 眼睛 .

她垂下了眼帘。

[ɪm'pʌlsɪvli] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] — [nɒt] ['pæʃənətli]
Impulsively he took her in his arms and kissed her — not passionately
冲动地 他 采取 她 在 他的 武器 和 亲吻 她 — 不是 热情地
,
,
,

他冲动地将她搂入怀中，吻了她——但并不热情。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

but	as	he	would	a	little	child	.
但	作为	他	会	一个	小的	孩子	.

但他会像对待小孩子一样对待他。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] .

And	then	he	led	her	toward	the	vestibule	.
和	然后	他	引领	她	朝向	这	前厅	.

然后他领着她走向门厅。

['iːv(ə)n] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

Even	then	there	was	a	knock	at	the	door	.
甚至	然后	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	.

就在那时，有人敲门了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] .

He	did	not	answer	.
他	做过	不是	回答	.

他没有回答。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [mə'riː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][hɪm] .

He	looked	at	Marie	,	and	she	at	him	.
他	看起来	在	玛丽	,	和	她	在	他	.

他看着玛丽，玛丽也看着他。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ?

“	Who	is	that	?
“	WHO	是	那	?

“那是谁？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['bɪtəli] [ə'weɪ] .

He	turned	bitterly	away	.
他	转向	苦涩地	离开	.

他愤恨地转身离开。

“ ['nəʊbədi] ! [feɪt] !

“	Nobody	!	Fate	!
“	无人	!	命运	!

“没有人！命运！

” [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

”	The	door	opened	,	since	he	had	given	no	answer	.
”	这	门	打开	,	自从	他	有	给定	不	回答	.

“因为他没有回答，所以门开了。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [sə'spens] [waɪl] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði]

There	was	a	moment	of	suspense	while	the	visitor	was	hidden	in	the
那里	曾是	一个	片刻	的	悬念	尽管	这	游客	曾是	隐	在	这

['vestɪbjuːl] .

vestibule	.
前厅	.

访客躲在门厅里时，气氛一度十分紧张。

[ðen] [ðə; ði][gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ɪk'strɔːdnrəli] ['prɪti] , [keɪm] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .

Then	the	girl	of	the	counter	,	looking	extraordinarily	pretty	,	came	toward	them	.
然后	这	女孩	的	这	柜台	,	寻找	非常	漂亮的	,	来了	朝向	他们	.

这时，柜台后面那个长得格外漂亮的女孩朝他们走了过来。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ˌɪmpə'septəbli] [ə'pɒn] ['siːɪŋ] [mə'riː] , [bʌt; bət][ri'gein, riː-][hɜː(r); hə(r)][kəm'pəʊʒə(r)] .

She	started	imperceptibly	upon	seeing	Marie	,	but	regained	her	composure	.
她	开始	不易察觉地	之上	看到	玛丽	,	但	恢复	她	镇定	.

看到玛丽时，她微微一惊，但很快恢复了镇定。

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Good	evening	,	”	she	said	.
“	好的	晚上	,	”	她	说	.

“晚上好，”她说。

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ” [pɔːl] [rɪ'plaɪd] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [muːv] .

“	Good	evening	,	”	Paul	replied	,	but	did	not	move	.
“	好的	晚上	,	”	保罗	回复	,	但	做过	不是	移动	.

“晚上好，”保罗回答道，但没有动。

[ðə; ði][gɜːl] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] ,

The	girl	proceeded	to	take	off	her	hat	in	front	of	the	mirror	,
这	女孩	继续	到	拿	离开	她	帽子	在	正面	的	这	镜子	,

女孩接着在镜子前摘下了帽子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] [æt; ət] [həʊm] ,

and	to	make	herself	at	home	,
和	到	制作	她自己	在	家	,

并且让自己感觉像在自己家一样，

[ə'dʒʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [heə(r)] ['prɪtɪli] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret]

adjusting	her	brown	hair	prettily	and	helping	herself	to	a	cigarette
调整	她	棕色的	头发	漂亮	和	帮助	她自己	到	一个	卷烟

[frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

from	the	box	on	the	table	.
从	这	盒子	在	这	桌子	.

她漂亮地整理了一下棕色的头发，然后从桌上的烟盒里拿出一支香烟。

“ [juː; jʊ] [lʊk] ['taɪəd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] “ [ænd; ənd][ðə; ði] [rumz] [ə; eɪ] [mes] .

“	You	look	tired	,	”	she	said	“	And	the	room's	a	mess	.
“	你	看	疲劳的	,	”	她	说	“	和	这	房间的	一个	混乱	.

“你看上去很累，”她说，“而且房间很乱。”

[ɪz][ðeə(r)][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [kliːn] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

Is	there	no	one	to	clean	up	for	you	?
是	那里	不	一	到	干净的	向上	为了	你	?

难道没有人帮你打扫卫生吗?

” [pɔːl] [dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] .

”	Paul	did	not	answer	.
”	保罗	做过	不是	回答	.

保罗没有回答。

[mə'riː] [kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][steə(r)] .

Marie	could	do	nothing	but	stare	.
玛丽	可以	做	没有什么	但	盯	.

玛丽只能呆呆地望着前方，什么也做不了。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [pɔːl] .

She	stared	at	the	girl	and	then	at	Paul	.
她	凝视	在	这	女孩	和	然后	在	保罗	.

她盯着那个女孩看了看，然后又看了看保罗。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][ræn] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .

Suddenly	she	ran	toward	the	door	and	was	gone	.
突然	她	跑	朝向	这	门	和	曾是	已消失	.

她突然朝门口跑去，消失不见了。

“ [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][gɜːl] .
“ Who was that ? ” asked the girl .
“ WHO 曾是 那 ? ” 问 这 女孩 .

“那是谁？”女孩问道。

“ [ðæt] [ɪz] - - - ['dɔːtə(r)] .
“ That is Hanaré Tierens ' daughter .
“ 那 是 - - - 女儿 .

“那是哈娜蕾·蒂伦斯的女儿。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ? ”
Why did you come ? ”
为什么 做过 你 来 ? ”

你为什么来?

“ [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [twelv] .
“ You told me to come at twelve .
“ 你 讲述 我 到 来 在 十二 .

你让我十二点来。

” [pɔːl] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hændz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .
” Paul sat down and put his hands over his face .
” 保罗 卫星 向下 和 放 他的 双手 超过 他的 脸 .

保罗坐了下来，双手捂住了脸。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] ['evriθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You have ruined everything , ” he said .
“ 你 有 毁坏 一切 , ” 他 说 .

“你把一切都毁了，”他说。

“ [səʊ][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] . ”
“ So you told me last night . ”
“ 所以 你 讲述 我 最后的 夜晚 . ”

“你昨晚是这么跟我说的。”

“ [dɪd][aɪ] ?
“ Did I ?
“ 做过 我 ?

我真的这么做了吗?

[aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] . ”
I had forgotten . ”
我 有 被遗忘的 . ”

我忘了。

“ [juː; jʊ] [sed] [æn; ən][əʊld] [frend] [hæd; həd][daɪd] — [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð]
“ You said an old friend had died — and that you were in love with
“ 你 说 一个 老的 朋友 有 死亡 — 和 那 你 是 在 爱 和
[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] . ” [-]
his daughter . ” [60]
他的 女儿 . ” [-]

“你说一位老朋友去世了——而且你爱上了他的女儿。”[60]

“ ['riːəli] ?
“ Really ?
“ 真的 ?

“真的吗?

[aɪ][wɒz; wəz][kwaɪt][fræŋk] , ['wʌznt] [aɪ] ?
I was quite frank , wasn't I ?
我 曾是 相当 坦率 , 不是 我 ?

我当时是不是很直率?

" [hɜː(r); hə(r)] ['refrəns] [tuː; tə] [mə'riː] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][hɪm] .

"	Her	reference	to	Marie	exasperated	him	.
"	她	参考	到	玛丽	恼怒	他	.

她提到玛丽这件事让他很恼火。

" [doʊnt][biː; bi] [krɒs] .

"	Don't	be	cross	.
"	不	是	叉	.

别生气。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [kləʊz][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	She	came	up	close	to	him	and	put	her	hand	upon	his	shoulder	.
"	她	来了	向上	关闭	到	他	和	放	她	手	之上	他的	肩膀	.

她走到他跟前，把手放在他的肩膀上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] , " [sed] [pɔːl] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	am	not	going	to	kiss	you	,	"	said	Paul	,	anticipating	her	.
"	我	是	不是	去	到	吻	你	,	"	说	保罗	,	预期	她	.

"我不会吻你，"保罗预料到她会这么说。

" [aɪ] ['hævnt] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] , [hæv; həv][aɪ] ? "

"	I	haven't	asked	you	to	,	have	I	?	"
"	我	还没有	问	你	到	,	有	我	?	"

"我没要求你这么做，对吧？"

" [nəʊ] ; [bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [mɑː] — - ['dɔːtə(r)] . "

"	No	;	but	I'm	going	to	marry	Ma	—	Hanaré's	daughter	.	"
"	不	;	但	我是	去	到	结婚	马	—	-	女儿	.	"

"不，但我打算娶玛——哈纳雷的女儿。"

" [ðeə(r)] !

"	There	!
"	那里	!

"那里！

[aɪ] [njuː] [juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] !

I	knew	you	had	something	like	that	in	your	mind	!
我	知道	你	有	某物	喜欢	那	在	你的	头脑	!

我就知道你心里肯定有这么想的！

[juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] — [səʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɒbviəs]

You	look	so	—	so	determined	,	"	she	laughed	,	in	spite	of	her	obvious
你	看	所以	—	所以	决定	,	"	她	笑了	,	在	尽管如此	的	她	明显的

[vek'seɪʃ(ə)n] .

vexation	.
烦恼	.

"你看上去如此——如此坚定，"她笑着说，尽管她明显很恼火。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] . "

"	I	am	determined	.	"
"	我	是	决定	.	"

"我决心已定。"

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

"	What	are	you	going	to	do	with	me	?
"	什么	是	你	去	到	做	和	我	?

"你们打算怎么处置我？"

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] .

"	He	started	.
"	他	开始	.

他开始了。

“ [juː; jʊ] ?
“ You ?
“ 你 ?

“你?

[juː; jʊ] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ”
You aren't going to make a fuss about it , are you ? ”
你 不是 去 到 制作 一个 大惊小怪 关于 它 , 是 你 ? ”

你不会就此事大吵大闹吧?

“ [ðæts] ['ɪmpjədənt] !
“ That's impudent !
“ 那就是 厚颜无耻 !

“真是厚颜无耻！”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['səʊfə] ['restləsli] .
” She turned away from him and sat down upon the sofa restlessly .
” 她 转向 离开 从 他 和 卫星 向下 之上 这 沙发 躁动不安 .

她转过身去，不安地坐在沙发上。

“ [aɪm] ['sɒri] . ”
“ I'm sorry . ”
“ 我是 对不起 . ”

“对不起。”

“ [əʊ] , [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] !
“ Oh , you needn't be !
“ 哦 , 你 不必 是 !

“哦，你不必这样！”

[lɑːst] [naɪt] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wɒt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
Last night you let me know well enough what you thought of me .
最后的 夜晚 你 让 我 知道 出色地 足够的 什么 你 想法 的 我 .

昨晚你已经让我很清楚你对我的看法了。

[bʌt; bət][ai][doʊnt][maɪnd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nəʊ] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] .
But I don't mind , because I know that is what I am .
但 我 不 头脑 , 因为 我 知道 那 是 什么 我 是 .

但我并不介意，因为我知道我就是这样的人。

[ai][kænt][rɪ'membə(r)]['evə(r)] ['biːɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] ; [ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
I can't remember ever being anything else ; though , of course ,
我 不能 记住 曾经 存在 任何事物 别的 ; 尽管 , 的 课程 ,

我记不清自己曾经是别的样子；当然，

[ɪf] [wʌn][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mænz] ['mɪstrəs] , [wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [tʃuːzɪŋ] [ðə; ði][mæn]
if one is to be a man's mistress , one has the right of choosing the man
如果 一 是 到 是 一个 男人的 情妇 , 一 有 这 正确的 的 选择 这 男人
.
:
.

如果一个人要成为某个男人的情妇，她有权选择这个男人。

[ai][prɪ'fɜː(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['diːsnt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə]
I prefer education to ignorance , and a decent amount of politeness to
我 更喜欢 教育 到 无知 , 和 一个 体面的 数量 的 礼貌 到
[mɪə(r)][bruː'tæləti] . ”
mere brutality . ”
仅仅 残酷 . ”

我宁愿接受教育而不是无知，宁愿彬彬有礼也不愿粗暴无礼。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['mɪəli] ['bruːt(ə)l] !
“ I am not merely brutal !
” 我 是 不是 仅仅 野蛮 !

“我不仅仅是残暴！”

” [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
” He stood up and faced her as he said it .
” 他 站立 向上 和 面对 她 作为 他 说 它 .

“他说着，站起身来面对着她。”

“ [ɪts] [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['bruːt(ə)l] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn]
“ It's you who are brutal — or at least you will be before you have done
“ 它是 你 WHO 是 野蛮 — 或者 在 至少 你 将要 是 前 你 有 完毕
[wɪð] [ˌem 'iː] .
with me .
和 我 .

“残忍的是你——或者至少在你处置完我之前你会很残忍。”

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['kruːəl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] [men][səʊ] [wel] .
Women are all cruel , because they understand men so well .
女性 是 全部 残忍的 , 因为 他们 理解 男人 所以 出色地 .

女人都很残忍，因为她们太了解男人了。

['aʊə(r)] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːn] [fɜːst][baɪ][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
Our souls are torn first by one and then by the other .
我们的 灵魂 是 撕裂 第一的 经过 一 和 然后 经过 这 其他 .

我们的灵魂先是被这两者撕裂，然后又被那两者撕裂。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə] [pə'fɔːm] . ”
I should like to make you see , however , that I have a duty to perform . ”
我 应该 喜欢 到 制作 你 看 , 然而 , 那 我 有 一个 责任 到 履行 . ”

但我希望你能明白，我肩负着履行职责的义务。

“ ['djuːti] ?
“ Duty ?
” 责任 ?

“责任?

” [ʃiː; ʃi][ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊfə] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][stænd] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ə'gen] .
” She arose from the sofa , and came to stand beside him again .
” 她 出现 从 这 沙发 , 和 来了 到 站立 旁 他 再次 .

她从沙发上站起来，又走到他身边。

“ [ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd] — [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] . ”
“ A duty to myself and — to some one else . ”
” 一个 责任 到 我 和 — 到 一些 一 别的 . ”

“这是我对自己的责任，也是我对他人的责任。”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['djuːti][ænd; ənd] [lʌv] , ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ?
“ There's a difference between duty and love , isn't there ?
” 有 一个 不同之处 之间 责任 和 爱 , 不是 那里 ?

“责任和爱之间是有区别的，不是吗？”

” [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] ['skruːplz] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]
” This time she appeared to have no scruples , for she put her arms
” 这 时间 她 出现 到 有 不 顾虑 , 为了 她 放 她 武器
[ə'raʊnd] [hɪm] ,
around him ,
大约 他 ,

“这一次她似乎毫无顾忌，因为她搂住了他，

['fræŋkli] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] .

frankly	**,**	**and**	**stood**	**looking**	**up**	**at**	**him**	**.**
坦率地说	,	和	站立	寻找	向上	在	他	.

坦率地说，她站在那里仰望着他。

[hiː; hi][held] [hɪm'self]['rɪdʒɪdli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

He	**held**	**himself**	**rigidly**	**away**	**from**	**her**	**.**
他	握住	他自己	严格地	离开	从	她	.

他刻意与她保持距离。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

“	**I**	**am**	**not**	**going**	**to**	**kiss**	**you**	**,**	**”**	**he**	**said**	**again**	**.**
“	我	是	不是	去	到	吻	你	,	”	他	说	再次	.

“我不会吻你，”他再次说道。

[ðæt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][lɑːst] [dɪ'fens] [ɪn]['eni] [keɪs] .

That	**appeared**	**to**	**be**	**his**	**last**	**defense**	**in**	**any**	**case**	**.**
那	出现	到	是	他的	最后的	防御	在	任何	案件	.

无论如何，这似乎是他最后的辩护理由。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] , [ɪk'sept] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] . [-]

She	**made**	**no**	**answer**	**to**	**that**	**,**	**except**	**to**	**deny**	**it**	**with**	**her**	**eyes**	**.**	**[**	**61**	**]**
她	制成	不	回答	到	那	,	除了	到	否定	它	和	她	眼睛	.	[	-	]

她对此没有回答，只是用眼神否认。[61]

“ [jʊr; jər][ə; eɪ] [wɪtʃ] !

“	**You're**	**a**	**witch**	**!**
“	你是	一个	巫婆	!

“你是个女巫！”

” [hiː; hi][kraɪd] , ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] .

”	**he**	**cried**	**,**	**drawing**	**away**	**from**	**her**	**suddenly**	**.**
”	他	哭	,	绘画	离开	从	她	突然	.

他突然喊道，并猛地从她身边抽身离开。

“ [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] .

“	**A**	**positive**	**instrument**	**of**	**the**	**devil**	**.**
“	一个	积极的	乐器	的	这	魔鬼	.

“魔鬼的得力工具。”

[liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] ! ”

Leave	**me**	**alone**	**!**	**”**
离开	我	独自的	!	”

请别打扰我！ ”

“ [waɪ] ? ”

“	**Why**	**?**	**”**
“	为什么	?	”

“为什么？ ”

“ [waɪ] ?

“	**Why**	**?**
“	为什么	?

“为什么？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [mə'riː] .

Because	**I**	**am**	**going**	**to**	**marry**	**Marie**	**.**
因为	我	是	去	到	结婚	玛丽	.

因为我要和玛丽结婚了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fə'get] [juː; jʊ] .

Because	**,**	**for**	**Hanaré's**	**sake**	**,**	**I'm**	**going**	**to**	**forget**	**you**	**.**
因为	,	为了	-	清酒	,	我是	去	到	忘记	你	.

因为看在哈娜蕾的份上，我要忘记你。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [lɑːst] [naɪt] . ”

I	was	a	fool	last	night	.	”
我	曾是	一个	傻子	最后的	夜晚	.	”

我昨晚真是个傻瓜。

“ [lɑːst] [naɪt] [juː; jʊ] [sed] [jʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] .

“	Last	night	you	said	you'd	rather	be	a	fool	than	a	wise	man	.
“	最后的	夜晚	你	说	你会	相当	是	一个	傻子	比	一个	明智的	男人	.

“昨晚你说你宁愿做个傻瓜也不愿做个智者。”

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðæt] ['ɔːlsəʊ] .

I	suppose	you	have	forgotten	that	also	.
我	认为	你	有	被遗忘的	那	还	.

我想你也把这事忘了吧。

” [hiː; hi] [krɪndʒd] .

”	He	cringed	.
”	他	畏缩	.

他畏缩了一下。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [ðæt] .

“	No	,	”	he	said	,	“	I	have	not	forgotten	that	.
“	不	,	”	他	说	,	“	我	有	不是	被遗忘的	那	.

“不,”他说，“我没有忘记这件事。”

” [hiː; hi][bɪ'gæn] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ðəʊ] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ,

”	He	began	wandering	about	the	room	as	though	hunting	for	something	,
”	他	开始	漫游	关于	这	房间	作为	尽管	打猎	为了	某物	,

['pɪkɪŋ] [ʌp] [paɪlz] [ɒv; əv] ['peɪpəz] ,

picking	up	piles	of	papers	,
挑选	向上	堆	的	文件	,

他开始在房间里踱来踱去，好像在寻找什么东西，还拿起一堆堆的纸张。

['lʊkɪŋ] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] ['teɪblz] [ænd; ənd] [tʃeəz] .

looking	underneath	the	tables	and	chairs	.
寻找	下	这	表格	和	椅子	.

查看桌椅下方。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

“	What	are	you	hunting	for	?	”	she	asked	.
“	什么	是	你	打猎	为了	?	”	她	问	.

“你在寻找什么？”她问道。

“ [maɪ][hæt] . ”

“	My	hat	.	”
“	我的	帽子	.	”

“我的帽子。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ? ”

“	Do	you	want	to	go	out	?	”
“	做	你	想	到	去	出去	?	”

“你想出去吗？”

“ [aɪm]['gəʊɪŋ] [aʊt] .

“	I'm	going	out	.
“	我是	去	出去	.

“我要出门了。”

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

You	can	do	as	you	please	.
你	能	做	作为	你	请	.

你可以随心所欲。

[aɪm]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [mə'riː] . ”
I'm going over to see Marie . ”
我是 去 超过 到 看 玛丽 . ”

我要去看望玛丽。

“ [mə'riː] ?
“ Marie ?
“ 玛丽 ?

“玛丽？”

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] ?
At this time of night ?
在 这 时间 的 夜晚 ?

这么晚了？

” [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][hæt][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['səʊfə] .
” He found his hat behind the sofa .
” 他 成立 他的 帽子 在后面 这 沙发 .

“他在沙发后面找到了帽子。”

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [sɒft] [brɪm] [fɑː(r)] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He put it on , pulling the soft brim far down over his eyes .
他 放 它 在 , 拉 这 柔软的 帽檐 远的 向下 超过 他的 眼睛 .

他戴上帽子，把柔软的帽檐拉得很低，遮住了眼睛。

“ [gʊd] - [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ['kæʒuəli] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
“ Good - night , ” he said casually , as he walked out of the room .
“ 好的 - 夜晚 , ” 他 说 随意地 , 作为 他 步行 出去 的 这 房间 .

“晚安，”他漫不经心地说着，走出了房间。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['fʊli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['enibɒdi] [els] [ðeə(r)] .
He was not fully conscious that there was anybody else there .
他 曾是 不是 完全 有意识的 那 那里 曾是 任何人 别的 那里 .

他当时并没有完全意识到还有其他人在场。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
He had one determination .
他 有 一 决心 .

他只有一个决心。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðæt] ['evriθɪŋ] [els] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .
In view of that everything else was forgotten .
在 看法 的 那 一切 别的 曾是 被遗忘的 .

因此，其他一切都被遗忘了。

[veɪn] [rɪ'zɒlv] !
Vain resolve !
徒劳 解决 !

徒劳的决心！

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [æt; ət] - [mək'duːgəl] [striːt] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] , [pə'liːsmən] [wɜː(r); wə(r)]
The windows at 355 McDougal Street were brilliantly lighted , policemen were
这 视窗 在 - 麦克杜格尔 街道 是 精彩 照明 , 警察 是
[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,
in front of the door ,
在 正面 的 这 门 ,

麦克杜格尔街355号的窗户灯火通明，警察站在门口。

['piːp(ə)l] [stɛərd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəl] [kən'fjuːʒn] .
people stared , and there was general confusion .
人们 凝视 , 和 那里 曾是 一般的 困惑 .

人们盯着看，现场一片混乱。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [biːn] [kɪld] .
Some one had been killed .
一些 一 有 到过 被杀 .

有人被杀了。

[pɔːl] ['lɜːnɪd] , ['faɪnəli] , [ðæt] [məˈriː] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] ['suːɪsaɪd] .
Paul learned , finally , that Marie had committed suicide .
保罗 学习 , 最后 , 那 玛丽 有 坚定的 自杀 .

保罗最终得知玛丽已经自杀身亡。

[hiː; hi][felt] , ['rɑːðə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] ['mɜːdə(r)] .
He felt , rather , that he had committed murder .
他 毛毡 , 相当 , 那 他 有 坚定的 谋杀 .

他反而觉得自己犯了谋杀罪。

[ðʌs] , [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈpɑːtmənt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][gɜːl] [stɪl] [ðeə(r)] ,
Thus , when he return to his own apartment and found the girl still there ,
因此 , 什么时候 他 返回 到 他的 自己的 公寓 和 成立 这 女孩 仍然 那里 ,

因此，当他回到自己的公寓，发现女孩还在那里时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [fəˈget] - [deθ] [ðæt] [wei] [ɪnˈsted] .
he was glad to forget Hanaré's death that way instead .
他 曾是 高兴的 到 忘记 - 死亡 那 方式 反而 .

他很高兴能以这种方式忘记哈纳雷的死。

['rʌsəl] ['wiːlə(r)] ['dæv(ə)npɔːt] . [-]
RUSSELL WHEELER DAVENPORT . [62]
罗素 惠勒 长椅 . [-]

拉塞尔·惠勒·达文波特。[62]

[pɔːtˈfəʊliəʊ]
Portfolio
文件夹

文件夹

['melədi]
Melody
旋律

旋律

[maɪ]['leɪdi] ['sɪθəθ] [ɒn][ə; eɪ] [ʃraɪn]
My lady sitteth on a shrine
我的 女士 西特斯 在 一个 神社

我的夫人端坐在神龛上

[ænd; ənd] ['bjʊtɪəsli] .
And dreameth beauteously .
和 梦 美丽的 .

她做着美丽的梦。

[ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] , [hɜː(r); hə(r)] [diːp] [aɪz] [ʃaɪn]
She dreameth much , her deep eyes shine
她 梦 很多 , 她 深的 眼睛 闪耀

她经常做梦，她深邃的眼睛闪闪发光

[laɪk] [stɑːz] [ɒn][ə; eɪ]['kwaɪət] [siː] .
Like stars on a quiet sea .
喜欢 明星 在 一个 安静的 海 .

如同静谧海面上的繁星。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][səʊ] [spft] [ænd; ənd] [waɪt]
And to watch her hands so soft and white
和 到 手表 她 双手 所以 柔软的 和 白色的

还有那双柔软白皙的手。

[ɪz][ə; eɪ]['nevə(r)] - ['endɪŋ] , [swiːt] [dɪ'laɪt] .

Is	a	never	-	ending	,	sweet	delight	.
是	一个	绝不	-	结束	,	甜的	喜	.

是一种永无止境的甜蜜享受。

['leɪdi] [ɒv; əv] [deɪ] , ['leɪdi] [ɒv; əv] [naɪt] ,

Lady	of	Day	,	Lady	of	Night	,
女士	的	天	,	女士	的	夜晚	,

白昼女神，黑夜女神

[kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ʃiː; ʃi] .

Queen	of	the	World	is	she	.
女王	的	这	世界	是	她	.

她是世界女王。

[fræŋk] [diː] . ['æʃˌbɜːrn] .

FRANK	D	.	ASHBURN	.
坦率	D	.	阿什伯恩	.

弗兰克·D·阿什伯恩。

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]

Inspiration
灵感

灵感

[ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] [geɪv] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [lɜːtʃ] .

The	smoking	-	room	gave	a	terrific	lurch	.
这	吸烟	-	房间	给予	一个	了不起	困境	.

吸烟室猛地一晃。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['məʊʃn] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['sɪgnəl] , ['kɑːlɒs] ['bentli] [ə'brʌptli] [brəʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz]

As	if	the	motion	had	been	a	signal	,	Carlos	Bentley	abruptly	broke	off	his
作为	如果	这	运动	有	到过	一个	信号	,	卡洛斯	宾利	突然	打破	离开	他的

['sentəns] ,

sentence	,
句子	,

仿佛这个动作是一个信号，卡洛斯·本特利突然停下了说话。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

at	the	same	time	removing	his	hand	from	the	arm	of	his	companion's
在	这	相同的	时间	移除	他的	手	从	这	手臂	的	他的	同伴的

[tʃeə(r)] .

chair	.
椅子	.

与此同时，他将手从同伴的椅子扶手上移开。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][bɪg] ['stiːmə(r)] [rɪ'kʌvəd] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bləʊ] ,

Although	the	big	steamer	recovered	almost	immediately	from	the	unexpected	blow	,
虽然	这	大的	汽船	恢复	几乎	立即地	从	这	意外	吹	,

['kɑːlɒs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] ,

Carlos	continued	to	remain	silent	,
卡洛斯	持续	到	保持	沉默的	,

虽然这艘大轮船几乎立刻从意外的打击中恢复过来，但卡洛斯仍然保持沉默。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɒndərɪŋ] [ʌn'sɜːtnli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [ruːm] .

his	gaze	wandering	uncertainly	around	the	comfortable	room	.
他的	目光	漫游	不确定性	大约	这	舒服的	房间	.

他的目光茫然地在舒适的房间里游移。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt]['nəʊtɪs] [pə'tɪkjələli] [ðə; ði] [braʊn] ['sliːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leðə(r)] [tʃeəz] [nɔː(r)]

But	he	did	not	notice	particularly	the	brown	sleekness	of	the	leather	chairs	nor
但	他	做过	不是	注意	特别	这	棕色的	流畅	的	这	皮革	椅子	也不

[ðə; ði]['sʌt(ə)l][ˌmæskjə'lɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] .

the	subtle	masculinity	of	the	lighting	.
这	微妙的	男性气质	的	这	灯光	.

但他并没有特别注意到皮革椅子的棕色光泽，也没有注意到灯光所散发的微妙的男性气息。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ə'gen] [let][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð]

He	was	wondering	whether	he	had	not	again	let	his	tongue	run	away	with
他	曾是	好奇	无论	他	有	不是	再次	让	他的	舌头	跑步	离开	和

[hɪz; ɪz] [gʊd] [teɪst] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][rʌn][ɒn]['əʊvə(r)][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst] [tuː]

his	good	taste	in	allowing	it	to	run	on	over	the	history	of	his	past	two
他的	好的	品尝	在	允许	它	到	跑步	在	超过	这	历史	的	他的	过去的	二

[wiːks] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm'self] .

weeks	to	this	gentleman	to	whom	he	had	introduced	himself	.
周	到	这	绅士	到	谁	他	有	介绍	他自己	.

他心想，自己是不是又一次因为一时口无遮拦，滔滔不绝地向这位他自我介绍的先生讲述了过去两周的经历。

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['kɑːlɒs] - [bet] - [nwɑː(r)] — [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv]

That	was	one	of	Carlos	'	bête	-	noirs	—	a	cheerful	frankness	and	lack	of
那	曾是	一	的	卡洛斯	-	野兽	-	黑色电影	—	一个	快乐	坦率	和	缺少	的

[rɪ'zɜːv] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [kə'mjuːnɪkeɪt] [θɪŋz] [hiː; hi] [wɪʃt] ['leɪtə(r)][hiː; hi][hæd; həd][kept][tuː; tə]

reserve	that	made	him	communicate	things	he	wished	later	he	had	kept	to
预订	那	制成	他	交流	事物	他	希望	之后	他	有	保留	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

那是卡洛斯最讨厌的事之一——他开朗的坦率和缺乏保留的态度，让他说出了一些后来他希望自己能保留在心里的事情。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['feləʊ] [hæd; həd] [lʊkt] ['ləʊnli] [ænd; ənd] — [ə; eɪ][pə'laɪt] ['kwestʃən] [wɪtʃ]

But	after	all	the	fellow	had	looked	lonely	and	—	A	polite	question	which
但	后	全部	这	同伴	有	看起来	孤独	和	—	一个	有礼貌的	问题	哪个

[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz][treɪn][ɒv; əv] [θɔːt] ['fɪnɪʃt] [baɪ]['draɪvɪŋ][ðə; ði][self] - [ri'prəutʃ] [frɒm; frəm]

interrupted	his	train	of	thought	finished	by	driving	the	self	-	reproaches	from
中断	他的	火车	的	想法	完成的	经过	驾驶	这	自己	-	责备	从

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	mind	.
他的	头脑	.

但毕竟，这个人看起来很孤独，而且——一个礼貌的问题打断了他的思路，驱散了他心中的自责。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['kwestʃən][æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] . [-]

He	answered	the	question	at	some	length	.	[	63	]
他	回答	这	问题	在	一些	长度	.	[	-	]

他详细地回答了这个问题。[63]

“ [əʊ] , [jes] ! [wiː; wi] [spent] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn]['pærɪs] .

“	Oh	,	yes	!	We	spent	six	months	in	Paris	.
“	哦	,	是的	!	我们	花费	六	几个月	在	巴黎	.

“哦，是的！我们在巴黎待了六个月。”

[aɪ][gɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [kwaɪt] [wel] — [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	got	to	know	the	place	quite	well	—	well	enough	to	get	tired	of	it	.
我	得到	到	知道	这	地方	相当	出色地	—	出色地	足够的	到	得到	疲劳的	的	它	.

我对这个地方相当熟悉——熟悉到让我感到厌倦。

[aɪm] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

I'm	looking	forward	to	New	York	as	a	change	.
我是	寻找	向前	到	新的	约克	作为	一个	改变	.

我期待去纽约，换个环境。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][waɪf] , [aɪ'd][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] ,

If	it	hadn't	been	for	my	wife	,	I'd	have	come	back	before	,
如果	它	之前没有	到过	为了	我的	妻子	,	ID	有	来	后退	前	,

如果不是因为我妻子，我早就回来了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn]['aʊə(r)] ['steɪˌɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [gʊd] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

but	she	insisted	on	our	staying	—	for	my	own	good	,	she	said	.
但	她	坚持	在	我们的	入住	—	为了	我的	自己的	好的	,	她	说	.

但她坚持让我们留下来——她说，这是为了我好。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['stʌdi] [ɑːt] — ['pɔːrtrəts] ['meɪnli] .

You	see	,	I	went	over	to	study	art	—	portraits	mainly	.
你	看	,	我	去	超过	到	学习	艺术	—	肖像	主要	.

你看，我去那里是为了学习艺术——主要是肖像画。

[spent] ['aʊəz] ['evri] [deɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['kɒpi][ðem; ðəm] . ”

Spent	hours	every	day	looking	at	pictures	and	trying	to	copy	them	.	”
花费	小时	每一个	天	寻找	在	图片	和	尝试	到	复制	他们	.	”

每天花好几个小时看图片，然后试着临摹。

“ [duː; də][juː; jʊ][plæn][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃn] ? ” [ɑːskt] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,

“	Do	you	plan	to	take	up	art	as	a	profession	?	”	asked	his	companion	,
“	做	你	计划	到	拿	向上	艺术	作为	一个	职业	?	”	问	他的	伴侣	,

“你打算以艺术为职业吗？”他的同伴问道。

['nɒkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['æʃɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] .

knocking	the	ashes	from	his	pipe	.
敲门	这	灰烬	从	他的	管道	.

他敲掉烟斗里的烟灰。

[hiː; hɪ][wɒz; wəz][æn; ən] ['eldəli] [mæn] [huː] [hæd; həd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'mɑːndɪŋ] ['kɔnfidəns] [wɪð]

He	was	an	elderly	man	who	had	an	air	of	demanding	confidences	with
他	曾是	一个	老年	男人	WHO	有	一个	空气	的	要求	秘密	和

[ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] ['sɒlvɪŋ] ['eni] ['dɪfɪkəltɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [depθs] [ɒv; əv]

a	view	of	solving	any	difficulties	connected	with	them	from	the	depths	of
一个	看法	的	解决	任何	困难	连接	和	他们	从	这	深度	的

[ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ɜː'bænəti] .

a	thoughtful	urbanity	.
一个	周到	城市化	.

他是一位上了年纪的男士，给人一种渴望了解他人秘密的感觉，并试图从深思熟虑的都市智慧中解决与此相关的任何难题。

['kɑːlɒs] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

Carlos	hesitated	a	moment	.
卡洛斯	犹豫了一下	一个	片刻	.

卡洛斯犹豫了一下。

“ [jes] , ” [hiː; hɪ] [sed] ['faɪnəli] , “ [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] .

“	Yes	,	”	he	said	finally	,	“	I	expect	to	.
“	是的	,	”	他	说	最后	,	“	我	预计	到	.

“是的，”他最后说道，“我希望如此。”

[ðæts] [maɪ] ['ʌltɪmət] [eɪm] .

That's	my	ultimate	aim	.
那就是	我的	最终的	目的	.

那是我的最终目标。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

But	,	of	course	,
但	,	的	课程	,

当然，

['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪs] ['stʌdiɪŋ] [aɪl] [wɒnt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][rest] — [seɪ][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)][səʊ] .

after	all	this	studying	I'll	want	a	bit	of	a	rest	—	say	a	month	or	so	.
后	全部	这	学习	患病的	想	一个	少量	的	一个	休息	—	说	一个	月	或者	所以	.

经过这么长时间的学习，我需要休息一下——比如说休息一个月左右。

[ðen] [aɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːk] .

Then	I'll	be	ready	to	get	down	to	work	.
然后	患病的	是	准备好	到	得到	向下	到	工作	.

然后我就可以开始工作了。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [nˈɒdɪd] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ə'sent] .

"	The	other	nodded	a	thoughtful	assent	.
"	这	其他	点头	一个	周到	同意	.

另一个人若有所思地点了点头表示同意。

[ðen] —

Then	—
然后	—

然后-

“ [jʊl] ['pɑːd(ə)n][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] , [bʌt; bət] — [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪnkʌm] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	You'll	pardon	the	remark	,	but	—	you	have	an	income	,	I	take	it	.
“	你会	赦免	这	评论	,	但	—	你	有	一个	收入	,	我	拿	它	.

“恕我直言，我想您是有收入的吧。”

" ['bentli] [nˈɒdɪd] .

"	Bentley	nodded	.
"	宾利	点头	.

本特利点了点头。

“ ['veri] ['fɔːtʃənət] , ['veri] ['fɔːtʃənət] [ɪn'diːd] .

“	Very	fortunate	,	very	fortunate	indeed	.
“	非常	幸运	,	非常	幸运	的确	.

“非常幸运，真是非常幸运。”

[səʊ] ['meni] [pɔː(r); pʊə(r)][d'ɛvəlz][hæv; həv][tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] ['lɪtərəli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðeə(r)]['tæləntˌ] .

So	many	poor	devils	have	to	start	with	literally	nothing	but	their	talent	.
所以	许多	贫穷的	魔鬼	有	到	开始	和	字面上地	没有什么	但	他们的	天赋	.

许多可怜的人除了天赋之外，真的什么都没有。

[jʊr; jər][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['blesɪd; blest] .

You're	unusually	blessed	.
你是	异常地	蒙福	.

你真是幸运至极。

[wel] , [ai][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [tuː; tə][bed] .

Well	,	I	must	be	getting	to	bed	.
出色地	,	我	必须	是	获得	到	床	.

好了，我该睡觉了。

[wiː; wi] [dɒk] ['ɜːli] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ai] [bɪ'liːv] .

We	dock	early	to	-	morrow	,	I	believe	.
我们	码头	早期的	到	-	明天	,	我	相信	.

我想我们明天一早就靠岸。

[aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪ'mensli] , [ænd; ənd] [jʊl] ['pɑːd(ə)n][maɪ] ['liːvɪŋ] [səʊ] [ə'brʌptli] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

I've	enjoyed	talking	to	you	immensely	,	and	you'll	pardon	my	leaving	so	abruptly	,	won't	you	?
我已经	享受	说	到	你	非常	,	和	你会	赦免	我的	离开	所以	突然	,	惯于	你	?

我非常享受和你交谈，请你原谅我突然离开，好吗?

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" ['kɑːlɒs] [stʊd] ['geɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] ,
" Carlos stood gazing after him a moment ; then , turning away ,
" 卡洛斯 站立 凝视 后 他 一个 片刻 ; 然后 , 转弯 离开 ,

卡洛斯站在那里，凝视着他的背影片刻；然后，转过身去，

[went] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] .
went off in the direction of his own stateroom .
去 离开 在 这 方向 的 他的 自己的 客舱 .

他朝自己的船舱方向走去。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][nɒt][kwaɪt] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][hɪm] ,
He had an uneasy feeling that the man had not quite approved of him ,
他 有 一个 不安 感觉 那 这 男人 有 不是 相当 得到正式认可的 的 他 ,

他隐隐觉得，那个人似乎并没有完全认可他。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wɒt] [hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] [sed] [ðæt] [kʊd; kəd]
although he was unable to explain what he himself had said that could
虽然 他 曾是 无法 到 解释 什么 他 他自己 有 说 那 可以
[hæv; həv]['gɪv(ə)n] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .
have given ground for such an opinion .
有 给定 地面 为了 这样的 一个 观点 .

尽管他无法解释自己说过什么话，以至于会有人持有这种观点。

[wen] [hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] ,
When he got to his stateroom ,
什么时候 他 得到 到 他的 客舱 ,

当他到达自己的船舱时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][left][ɒn][hɪz; ɪz]['bjʊərəʊ][bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]
he found a message that his wife had left on his bureau before going to
他 成立 一个 信息 那 他的 妻子 有 左边 在 他的 局 前 去 到
[bed] .
bed .
床 .

他发现妻子睡前留在书桌上的留言。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [baɪ] ['waɪələs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
It had come by wireless that evening and was from his father .
它 有 来 经过 无线的 那 晚上 和 曾是 从 他的 父亲 .

当晚是通过无线电传来的，是他父亲发来的。

[ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [riːd] :
On opening it , he read :
在 开幕 它 , 他 读 :

打开后，他读到：

“ [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][pɪə(r)] .
“ Meet you at pier .
“ 见面 你 在 码头 .

“码头见。”

[glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][lɑːst] .
Glad you are settling down to work at last .
高兴的 你 是 安顿 向下 到 工作 在 最后的 .

很高兴你终于安定下来开始工作了。

[dæd] .
Dad **.**
爸爸 .

爸爸。

" ['kɑ:lɒs] [lɑ:ft] ['sɒftli] .
" **Carlos** **laughed** **softly** **.**
" 卡洛斯 笑了 轻轻 .

卡洛斯轻轻地笑了。

[dʒʌst][laɪk][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə]['menʃ(ə)n] [wɜ:k] , ['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['waɪələs] .
Just **like** **his** **father** **to** **mention** **work** **,** **even** **in** **a** **wireless** **.**
只是 喜欢 他的 父亲 到 提到 工作 , 甚至 在 一个 无线的 .

就像他父亲一样，即使在无线电通讯中也会提到工作。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] ['evriwʌn] , ['evə(r)] [sɪns] [-]
It **occurred** **to** **him** **that** **everyone** **,** **ever** **since** **[** **64** **]**
它 发生 到 他 那 每个人 , 曾经 自从 [-]

他突然想到，自从[64]以来，每个人

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [hæd; həd] [bi:n] ['wɒntɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [wɜ:k] .
he **was** **a** **boy** **,** **had** **been** **wanting** **him** **to** **work** **.**
他 曾是 一个 男生 , 有 到过 想要 他 到 工作 .

他还是个孩子，一直希望他能工作。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l][təʊld][hɪm] [wɒt] [greɪt] [θɪŋz] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tælənt] [ɪf] [hi:; hi]
They **had** **all** **told** **him** **what** **great** **things** **they** **expected** **of** **his** **talent** **if** **he**
他们 有 全部 讲述 他 什么 伟大的 事物 他们 预期的 的 他的 天赋 如果 他
[wʊd] ['əʊnli][ju:z][ˌaɪ 'ti:] .
would **only** **use** **it** **.**
会 仅有的 使用 它 .

他们都曾告诉他，如果他能善用自己的才能，他们会对他寄予厚望。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bɔɪhʊd] ['sku:lmɑ:stə(r)] ,
His **mother** **had** **cherished** **a** **letter** **from** **a** **boyhood** **schoolmaster** **,**
他的 母亲 有 珍爱 一个 信 从 一个 童年 校长 ,

他的母亲一直珍藏着他儿时老师的一封信。

[wɪtʃ] [dwelt] [ɪn] ['gləʊɪŋ] [tɜ:mz] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑ:'tɪstɪk] [ə'bɪləti] ,
which **dwelt** **in** **glowing** **terms** **on** **his** **artistic** **ability** **,**
哪个 居住 在 发光 条款 在 他的 艺术 能力 ,

文章对他的艺术才能给予了高度评价，

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ˌaɪ 'ti:] [di'krai] [hɪz; ɪz] ['ɪndələns] .
while **at** **the** **same** **time** **it** **decried** **his** **indolence** **.**
尽管 在 这 相同的 时间 它 谴责 他的 懒惰 .

与此同时，它也谴责了他的懒惰。

[hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [rɪ'fju:zd] ['meni] ['sju:tə] [æz; əz] [ɪm'pɔ:tʃənət] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['welθi] [ðæn; ðən]
His **wife** **had** **refused** **many** **suitors** **as** **importunate** **and** **more** **wealthy** **than**
他的 妻子 有 拒绝 许多 求婚者 作为 纠缠不休 和 更多的 富裕 比
[hi:; hi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ,
he **because** **she** **was** **in** **love** **with** **him** **,**
他 因为 她 曾是 在 爱 和 他 ,

他的妻子拒绝了许多比他更富有、更纠缠不休的求婚者，因为她深爱着他。

[ænd; ənd] [bɪ'li:vd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sək'ses] [wɪtʃ]
and **believed** **that** **her** **love** **could** **make** **him** **fight** **for** **the** **success** **which**
和 相信 那 她 爱 可以 制作 他 斗争 为了 这 成功 哪个
[wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][hɪm] .
was **expected** **of** **him** **.**
曾是 预期的 的 他 .

她相信她的爱能够激励他为获得人们期望他获得的成功而奋斗。

[wel] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [raɪt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][tuː; tə] [stɑːt] [wɜːk] .

Well	,	his	father	was	right	—	it	was	time	to	start	work	.
出色地	,	他的	父亲	曾是	正确的	—	它	曾是	时间	到	开始	工作	.

他父亲说得对——是时候开始工作了。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [disə'pɔintmənt] [ɪn][hɪm] ,

They	had	had	enough	disappointments	in	him	,
他们	有	有	足够的	失望	在	他	,

他们已经对他失望够多了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [praʊd] [ɒv; əv][hɪm] .

and	now	he	must	do	something	to	make	them	proud	of	him	.
和	现在	他	必须	做	某物	到	制作	他们	自豪的	的	他	.

现在他必须做些事情来让他们为他感到骄傲。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][hɑːd] .

It	wouldn't	be	hard	.
它	不会	是	难的	.

这并不难。

[ɪn][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['vɜːtʃuəs] [muːd] ['kɑːlɒs] [bent]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [waɪf] .

In	an	exceedingly	virtuous	mood	Carlos	bent	over	and	kissed	his	sleeping	wife	.
在	一个	非常	有德行的	情绪	卡洛斯	弯曲	超过	和	亲吻	他的	睡眠	妻子	.

卡洛斯心情极其愉悦，俯身亲吻了熟睡的妻子。

[wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [gɜːl][ˌelə'wiz][wɒz; wəz] ,

What	a	wonderful	girl	Eloise	was	,
什么	一个	精彩的	女孩	埃洛伊斯	曾是	,

艾洛伊丝真是个好女孩!

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [trʌmp] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ɪn][hɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] [hɪm] .

and	what	a	trump	to	have	believed	in	him	enough	to	have	married	him	.
和	什么	一个	王牌	到	有	相信	在	他	足够的	到	有	已婚	他	.

而当初竟然如此信任他，嫁给了他，这真是个了不起的成就。

[hiː; hi] [wʊd] [wɜːk] [æz; əz][hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [gɒt]['set(ə)ld][ɪn]

He	would	work	as	he	never	had	before	as	soon	as	they	got	settled	in
他	会	工作	作为	他	绝不	有	前	作为	很快	作为	他们	得到	定居	在

[njuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

他们一安顿到纽约，他就开始以前所未有的热情投入工作。

[wɪð] [wɪtʃ] [ˌrezə'lʊʃən] [hiː; hi][gɒt]['ɪntuː][bed][tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] ['pɔːrtrəts] [fɔː(r); fə(r)]

With	which	resolutions	he	got	into	bed	to	dream	of	painting	portraits	for
和	哪个	决议	他	得到	进入	床	到	梦	的	绘画	肖像	为了

[ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

the	kings	and	queens	of	Europe	.
这	国王	和	女王们	的	欧洲	.

他带着这样的决心上床睡觉，梦想着为欧洲的国王和王后们画肖像。

[fɔː(r)] [mʌnθs] ['leɪtə(r)][ɪn][ə; eɪ]['stjuːdiəʊ] - [ə'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] ['fifti] [ə; eɪ][wet] [peɪnt] - [brʌʃ]

Four	months	later	in	a	studio	-	apartment	in	the	low	Fifties	a	wet	paint	-	brush
四	几个月	之后	在	一个	工作室	-	公寓	在	这	低的	五十年代	一个	湿的	画	-	刷子

[wɒz; wəz] [həːl] ['vɪʃəsli] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['stætʃuːz][ɒv; əv][ðə; ði][leiˈɔkəʊɔn] .

was	hurled	viciously	at	a	small	statue	of	the	Laocoon	.
曾是	投掷	恶毒地	在	一个	小的	雕像	的	这	老孔	.

四个月后，在五十年代早期的一间单身公寓里，一把湿油漆刷被狠狠地扔向拉奥孔的小雕像。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst]['fɪgə(r)] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌmfətɪŋ] [smæk] ,

It	struck	the	largest	figure	full	in	the	face	with	a	comforting	smack	,
它	击	这	最大	数字	满的	在	这	脸	和	一个	令人感到安慰	啪	,

它狠狠地打在了个头最大的人的脸上，发出了一声令人安心的耳光。

[ænd; ənd] ['klætə] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] .

and	clattered	to	the	floor	.
和	咔嗒咔嗒地	到	这	地面	.

然后哐当一声掉到了地上。

['kɑ:lɒs] ['bentli] [hæd; həd] [bi:n] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:; də][ə; eɪ] ['pɔ:treɪt] .

Carlos	Bentley	had	been	trying	to	do	a	portrait	.
卡洛斯	宾利	有	到过	尝试	到	做	一个	肖像	.

卡洛斯·本特利当时正在尝试画一幅肖像画。

[ˌelə'wiz] , [hu:] [ɪn][lu:; lju:][ɒv; əv][ə; eɪ]['regjələ(r)]['mɒd(ə)l][hæd; həd] [bi:n] ['sɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

Eloise	,	who	in	lieu	of	a	regular	model	had	been	sitting	for	him	,
埃洛伊斯	,	WHO	在	代替	的	一个	常规的	模型	有	到过	坐着	为了	他	,

艾洛伊斯代替了常规模特为他做模特。

['stɑ:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [ðen] [rɪ'lækst] [hɜ:(r); hə(r)] [pəʊz] .

started	at	the	sound	,	then	relaxed	her	pose	.
开始	在	这	声音	,	然后	轻松	她	姿势	.

听到声音后，她放松了姿势。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'pi:lɪŋ] ['fɪgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][daɪ'næmɪk] [fɔ:s] [ɪn][ðə; ði] [ə'gresɪv]

She	was	an	appealing	figure	with	a	touch	of	dynamic	force	in	the	aggressive
她	曾是	一个	上诉	数字	和	一个	触碰	的	动态的	力量	在	这	挑衅的

[tɪlt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] [ðæt] [meɪd] ['kɑ:lɒs] ,

tilt	of	her	chin	that	made	Carlos	,
倾斜	的	她	下巴	那	制成	卡洛斯	,

她是一位极具魅力的人物，下巴微微上扬，带着一丝动感，这让卡洛斯……

['dʒəʊkɪŋli][ænd; ənd] [jet] [hɑ:f] - ['sɪəriəsli] , [kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [wɪl] - ['paʊə(r)] ;

jokingly	and	yet	half	-	seriously	,	call	her	his	will	-	power	;
开玩笑地	和	然而	一半	-	严重地	,	称呼	她	他的	将要	-	力量	;

他半开玩笑半认真地称她为他的意志力；

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['breɪsɪŋ] [hɜ:'self] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [mi:t] ['sʌmθɪŋ] .

at	this	moment	she	seemed	to	be	bracing	herself	as	if	to	meet	something	.
在	这	片刻	她	似乎	到	是	支撑	她自己	作为	如果	到	见面	某物	.

此刻，她似乎在紧绷着神经，仿佛要迎接什么。

“ [waɪ] , ['kɑ:lɒs][dɪə(r)] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

“	Why	,	Carlos	dear	,	what	is	the	matter	?
“	为什么	,	卡洛斯	亲爱的	,	什么	是	这	事情	?

“卡洛斯，亲爱的，怎么了？”

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['daʊtfəli] .

”	she	asked	,	approaching	her	husband	doubtfully	.
”	她	问	,	接近	她	丈夫	怀疑地	.

她疑惑地走向丈夫，问道。

['kɑ:lɒs] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)][ə; eɪ][hɑ:f] - ['fɪnɪʃt] ['pɪktʃə(r)] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] ['dʒækɪt] ,

Carlos	stood	before	a	half	-	finished	picture	removing	his	painting	jacket	,
卡洛斯	站立	前	一个	一半	-	完成的	图片	移除	他的	绘画	夹克	,

卡洛斯站在一幅未完成的画作前，脱下了他的绘画外套。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [hə:l] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][bɪ'fɔ:(r)] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

which	he	hurled	into	a	corner	before	turning	to	his	wife	.
哪个	他	投掷	进入	一个	角落	前	转弯	到	他的	妻子	.

他把东西扔到角落里，然后转向妻子。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][stɒp] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

“	I'm	going	to	stop	,	”	he	said	impatiently	.
“	我是	去	到	停止	,	”	他	说	不耐烦地	.

“我要停下来了，”他不耐烦地说。

“ [ai][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] ['sʌmhaʊ] .

“	**I**	**don't**	**seem**	**to**	**feel**	**in**	**a**	**mood**	**for**	**it**	**to**	**-**	**day**	**somehow**	**.**
”	我	不	似乎	到	感觉	在	一个	情绪	为了	它	到	-	天	不知何故	.

“我今天不知怎么的，好像没心情做这件事。”

[bɪ'saɪdz] [wɪv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ][rest] .

Besides	**we've**	**been**	**working**	**for**	**quite**	**a**	**while**	**and**	**we**	**need**	**a**	**rest**	**.**
除了	我们已经	到过	在职的	为了	相当	一个	尽管	和	我们	需要	一个	休息	.

此外，我们已经工作了很长时间，需要休息。

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜːz] [hɑːf] - [dɪ'faɪəntli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm]

”	**His**	**eyes**	**met**	**hers**	**half**	**-**	**defiantly**	**,**	**as**	**if**	**he**	**were**	**expecting**	**some**
”	他的	眼睛	遇见	她的	一半	-	公然挑衅	,	作为	如果	他	是	期待	一些

[rɪ'mɒnstrəns] .

remonstrance	**.**
抗议	.

”他的目光与她的目光相遇，带着几分挑衅，仿佛在期待她提出一些异议。

[ðen] [-]

Then	**[**	**65**	**]**
然后	[	-	]

然后[65]

[hiː; hi] ['ædɪd] , “ [kʌm] [ɒn] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃəʊ] , [dɪə(r)] .

he	**added**	**,**	**“**	**Come**	**on**	**down**	**to**	**a**	**show**	**,**	**dear**	**.**
他	额外	,	“	来	在	向下	到	一个	展示	,	亲爱的	.

他补充道：“亲爱的，快来看演出吧。”

[wiː; wi][kæn; kən][duː; də][sʌm; səm][mɔː(r)][tuː; tə] - [naɪt] [ɒn] [ðɪs] .

We	**can**	**do**	**some**	**more**	**to**	**-**	**night**	**on**	**this**	**.**
我们	能	做	一些	更多的	到	-	夜晚	在	这	.

我们今晚可以继续讨论这个问题。

” [hɪz; ɪz][waɪf] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

”	**His**	**wife**	**turned**	**away**	**.**
”	他的	妻子	转向	离开	.

他的妻子转过身去。

“ [ai][doʊnt][keə(r)][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] , ['kɑːlɒs] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sləʊli] ,

“	**I**	**don't**	**care**	**to**	**go**	**down**	**,**	**Carlos**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**slowly**	**,**
“	我	不	关心	到	去	向下	,	卡洛斯	,	”	她	回答	缓慢地	,

“我不想下去，卡洛斯，”她缓缓回答道。

“ [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [həʊpt] [jʊd] [wɒnt][tuː; tə] [wɜːk] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

“	**and**	**I**	**had**	**hoped**	**you'd**	**want**	**to**	**work**	**this**	**afternoon**	**.**
“	和	我	有	希望	你会	想	到	工作	这	下午	.

“我还希望你今天下午能来上班。”

[wɪv] ['əʊnli] [biːn] [ʌp][hɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .

We've	**only**	**been**	**up**	**here**	**a**	**little**	**over**	**an**	**hour**	**.**
我们已经	仅有的	到过	向上	这里	一个	小的	超过	一个	小时	.

我们到这里才一个多小时。

[woʊnt][juː; jʊ] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] ?

Won't	**you**	**stay**	**a**	**little**	**longer**	**?**
惯于	你	停留	一个	小的	更长	?

您能再多待一会儿吗?

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [raɪt] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

You	**were**	**just**	**beginning**	**to**	**get**	**the**	**right**	**feeling**	**in**	**the**	**picture**	**.**
你	是	只是	开始	到	得到	这	正确的	感觉	在	这	图片	.

你刚刚开始领会这幅画的精髓。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .

I	know	you	were	.
我	知道	你	是	.

我知道你就是。

" ['kɑːlɒs] [lɑːft] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Carlos	laughed	and	kissed	her	.
"	卡洛斯	笑了	和	亲吻	她	.

卡洛斯笑着吻了她。

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd] [ɪts] [tuː] ['wʌndəf(ə)l] [æn; ən]

"	There's	plenty	of	time	for	the	picture	and	it's	too	wonderful	an
"	有	很多	的	时间	为了	这	图片	和	它是	也	精彩的	一个

[ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [steɪ] [ˌɪn'dɔːz] .

afternoon	to	stay	indoors	.
下午	到	停留	室内	.

"拍照的时间还很充裕，而且下午天气这么好，待在室内太可惜了。"

[aɪm]['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .

I'm	going	out	for	a	walk	.
我是	去	出去	为了	一个	走	.

我要出去散步。

['sɒri] [juː; jʊ][woʊnt] [kʌm] .

Sorry	you	won't	come	.
对不起	你	惯于	来	.

很遗憾你不能来。

" [hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] .

"	He	slammed	the	door	as	he	went	out	.
"	他	猛烈抨击	这	门	作为	他	去	出去	.

他出去时砰地一声关上了门。

[ˌeləˈwiz][sæt] [daʊn] [dɪ'dʒektɪdli] [ɒn][ə; eɪ] [streɪt] [tʃeə(r)] .

Eloise	sat	down	dejectedly	on	a	straight	chair	.
埃洛伊斯	卫星	向下	沮丧地	在	一个	直的	椅子	.

埃洛伊斯沮丧地坐在一把直背椅上。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['trembld] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kiːp] [frɒm; frəm] ['kraɪɪŋ] .

Her	lips	trembled	until	she	could	hardly	keep	from	crying	.
她	嘴唇	颤抖	直到	她	可以	几乎	保持	从	哭泣	.

她的嘴唇颤抖着，几乎忍不住要哭出来。

[fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [wiːks] [ðɪs] [seɪm] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [kən'tɪnjuəsli] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

For	seven	weeks	this	same	thing	had	happened	continuously	until	she	was
为了	七	周	这	相同的	事物	有	发生	持续	直到	她	曾是

[sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

sick	to	death	of	trying	to	fight	against	it	.
生病的	到	死亡	的	尝试	到	斗争	反对	它	.

整整七周，同样的事情不断发生，直到她厌倦了与之对抗。

['evri] [deɪ] ['kɑːlɒs] [hæd; həd] ['ɔːltənˌeɪtɪd] ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð] [ə'tempts] [tuː; tə] [wɜːk]

Every	day	Carlos	had	alternated	playing	around	the	city	with	attempts	to	work
每一个	天	卡洛斯	有	交替	玩耍	大约	这	城市	和	尝试	到	工作

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [endid] [laɪk][tuː; tə] - [deɪ] .

which	always	ended	like	to	-	day	.
哪个	总是	结束	喜欢	到	-	天	.

卡洛斯每天都会在城里玩耍和尝试工作之间交替，但每次都像今天这样以失败告终。

[ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] ['fɪnɪʃt] [wʌn]['pɪktʃə(r)] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [gʊd] ,

In	all	that	time	he	had	only	finished	one	picture	—	but	it	had	been	good	,
在	全部	那	时间	他	有	仅有的	完成的	一	图片	—	但	它	有	到过	好的	,

在那段时间里，他只完成了一幅画——但那幅画很不错。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃəʊn] [ðə; ðɪ]['tæləntˌ][ðæt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['weɪstɪd] .

and	had	shown	the	talent	that	was	being	wasted	.
和	有	所示	这	天赋	那	曾是	存在	浪费	.

他展现出了被浪费的天赋。

[ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi] [njuː] [sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ] [spɑːk] [tuː; tə] [ðæt] ['tæləntˌ] .

If	only	she	knew	some	way	to	touch	the	spark	to	that	talent	.
如果	仅有的	她	知道	一些	方式	到	触碰	这	火花	到	那	天赋	.

如果她知道有什么方法可以激发她那份天赋就好了。

[ˌeləˈwiz] [faʊnd] [hɜːˈself] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [pəˈhæps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ˌʌndəˈteɪkən] [ə; eɪ][tɑːsk] [tuː]

Eloise	found	herself	wondering	whether	perhaps	she	had	not	undertaken	a	task	too
埃洛伊斯	成立	她自己	好奇	无论	也许	她	有	不是	已	一个	任务	也

['dɪfɪkəlt] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

difficult	even	for	her	love	.
难的	甚至	为了	她	爱	.

埃洛伊斯不禁开始怀疑，自己是不是承担了一项连她爱人都难以完成的任务。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['kɑːlɒs] ['ʌtəli] [lækt] [ðə; ðɪ] ['rekwɪzɪt] ['enədʒi] [tuː; tə] [prə'djuːs] [wɒt] [hiː; hi]

It	seemed	as	if	Carlos	utterly	lacked	the	requisite	energy	to	produce	what	he
它	似乎	作为	如果	卡洛斯	完全地	缺乏	这	必需品	活力	到	生产	什么	他

[wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] .

was	capable	of	.
曾是	有能力的	的	.

卡洛斯似乎完全缺乏足够的精力来发挥他应有的水平。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ]['stjuːdiəʊ][ɪn]['ɔːdə(r)] .

With	a	sigh	she	turned	to	putting	the	studio	in	order	.
和	一个	叹	她	转向	到	推杆	这	工作室	在	命令	.

她叹了口气，转身开始整理工作室。

['miːnwaɪl] ['kɑːlɒs] , ['ɑːftə(r)] ['wɒndərɪŋ] [aʊt] ['ɒntə][ðə; ðɪ] [striːt] , [hæd; həd] [set] [ɒf] [ɪn][ðə; ðɪ]

Meanwhile	Carlos	,	after	wandering	out	onto	the	street	,	had	set	off	in	the
同时	卡洛斯	,	后	漫游	出去	到	这	街道	,	有	放	离开	在	这

[dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pɑːk] .

direction	of	the	park	.
方向	的	这	公园	.

与此同时，卡洛斯漫步到街上，朝着公园的方向走去。

[ðə; ðɪ] [rɪˈfreʃɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌni] ['ɔːtəm] [ˌɑːftə'nuːn] [suːn] [klɪəd] [hɪz; ɪz][breɪn] ,

The	refreshing	air	of	a	sunny	autumn	afternoon	soon	cleared	his	brain	,
这	令人耳目一新	空气	的	一个	阳光明媚	秋天	下午	很快	已清除	他的	脑	,

阳光明媚的秋日午后，清新的空气很快让他头脑清醒。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

but	there	was	still	an	uneasy	feeling	in	the	back	of	his	mind	.
但	那里	曾是	仍然	一个	不安	感觉	在	这	后退	的	他的	头脑	.

但他内心深处仍然感到一丝不安。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːkɪŋ] , [jet] [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ,

He	felt	that	he	ought	to	be	working	,	yet	was	unable	to	,
他	毛毡	那	他	应该	到	是	在职的	,	然而	曾是	无法	到	,

他觉得自己应该工作，但却无法工作。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] ['veɪgli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['hæpi] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	he	knew	vaguely	that	he	was	not	happy	even	in	the	freedom	of	the
和	他	知道	依稀	那	他	曾是	不是	快乐的	甚至	在	这	自由	的	这

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

他隐约知道，即使在当下的自由之中，他也不快乐。

[ɪn] [ðɪs] [ˌkɒntrə'dɪktəri] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði][pɑːk] , ['strəʊlɪŋ] ['eɪmləsli] [ə'lɒŋ]
In this contradictory frame of mind he entered the park , strolling aimlessly along
在 这 矛盾的 框架 的 头脑 他 进入 这 公园 , 漫步 漫无目的地 沿着
[ðə; ði] [wɔːks] ,
the walks ,
这 散步 ,

他怀着这种矛盾的心情走进了公园，漫无目的地沿着小路闲逛。

[weə(r)] [ðə; ði] [pɑːk] - ['laundʒə][bɑːsk, bæsk][ɪn][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wɔːmθ] ,
where the park - loungers basked in the unexpected warmth ,
在哪里 这 公园 - 躺椅 晒太阳 在 这 意外 温暖 ,

公园里的躺椅上，人们沐浴在意想不到的温暖中。

[ænd; ənd] [nɜːs] - [meɪdz][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [traɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz]
and nurse - maids and children tried to make the best of each other's
和 护士 - 女佣 和 孩子们 尝试 到 制作 这 最好的 的 每个 其他的
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

保姆和孩子们努力让彼此的陪伴变得愉快。

['kɑːlɒs] , [diːp] [ɪn] [θɔːt] ,
Carlos , deep in thought ,
卡洛斯 , 深的 在 想法 ,

卡洛斯陷入沉思

[peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ən'les] [sʌm; səm][tʃaɪld] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] ['θret(ə)nd] [tuː; tə]
paid little attention to anyone unless some child inadvertently threatened to
有薪酬的 小的 注意力 到 任何人 除非 一些 孩子 无意中 威胁 到
[kə'laɪd] [wɪð] [hɪm] ,
collide with him ,
碰撞 和 他 ,

除非有小孩不小心撞到他，否则他几乎不理会任何人。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːt] , [step][ə'saɪd] , [ænd; ənd][rɪ'læps; 'riːlæps][ə'gen]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['revəri] . [-]
when he would start , step aside , and relapse again into his reverie . [66]
什么时候 他 会 开始 , 步 旁边 , 和 复发 再次 进入 他的 遐想 . [-]

当他开始沉思时，他会停下来，然后又陷入沉思。[66]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [læpsiz] [ðæt] ['kɑːlɒs] [feɪld] [tuː; tə][nəʊt][ðə; ði] [ə'pɪərəns]
It was during one of these lapses that Carlos failed to note the appearance
它 曾是 期间 一 的 这些 失误 那 卡洛斯 失败的 到 笔记 这 外貌
[ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən] .
of a phenomenon .
的 一个 现象 .

正是在一次疏忽中，卡洛斯未能注意到某种现象的出现。

[ðɪs] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ]['veri] ['dɜːti][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] — [ɔː(r)] ['biːɪŋ] [led][baɪ] — [ə; eɪ]
This consisted of a very dirty girl who was leading — or being led by — a
这 由……组成 的 一个 非常 肮脏的 女孩 WHO 曾是 领导 — 或者 存在 引领 经过 — 一个
['lɪt(ə)l] [waɪt] [dɒg][ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊp] ,
little white dog on a long rope ,
小的 白色的 狗 在 一个 长的 绳索 ,

画面中，一个浑身脏兮兮的女孩牵着——或者被牵着——一条用长绳子拴着的小白狗。

[huː] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [wɒz; wəz][æz; əz] [kliːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz]['dɜːti] .
who , strangely enough , was as clean as his mistress was dirty .
WHO , 奇怪的 足够的 , 曾是 作为 干净的 作为 他的 情妇 曾是 肮脏的 .

奇怪的是，他本人却非常干净，而他的情妇却很肮脏。

[ðə; ði] [tuː] [keɪm] ['tʃɑːdʒɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [tə'wɔːd] ['kɑːlɒs] ,

The	two	came	charging	down	the	path	toward	Carlos	,
这	二	来了	收费	向下	这	小路	朝向	卡洛斯	,

两人沿着小路朝卡洛斯冲了过来。

['evɪdəntli] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][pɑːst][hɪm][ɒn][ðə; ði][left] .

evidently	expecting	to	go	past	him	on	the	left	.
显然	期待	到	去	过去的	他	在	这	左边	.

显然他打算从左侧超越他。

[bʌt; bət][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɪm] ,

But	just	before	they	reached	him	,
但	只是	前	他们	达到	他	,

但就在他们即将到达他面前时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][dɒgz] [dɑːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

the	little	dog	with	all	the	unexpectedness	of	little	dogs	darted	to	the	right	.
这	小的	狗	和	全部	这	意外性	的	小的	狗	飞镖	到	这	正确的	.

小狗带着小狗特有的出其不意，向右边猛地窜去。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt]['kɑːlɒs][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['biːɪŋ] [dʒɜːk] ['bækwəd]

The	next	moment	Carlos	was	startled	to	feel	his	feet	being	jerked	backward
这	下一个	片刻	卡洛斯	曾是	惊慌	到	感觉	他的	脚	存在	猛地一抖	落后

[ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] ['taɪtli] [ɪn] ['sevrəl] [jɑːrdz][ɒv; əv] ['kɒtn] ['kloʊðzlaɪn; 'kloʊzlaɪn][ɒn][wʌn][end][ɒv; əv]

and	wound	up	tightly	in	several	yards	of	cotton	clothesline	on	one	end	of
和	伤口	向上	紧紧	在	一些	码	的	棉布	晾衣绳	在	一	结尾	的

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

which	was	a	little	girl	,
哪个	曾是	一个	小的	女孩	,

下一刻，卡洛斯猛地感到双脚向后一拽，紧紧地缠在几码长的棉质晾衣绳上，绳子的一端绑着一个小女孩。

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['straɪkɪŋ] [sə'praɪz] [ɒv; əv][ɔːl] .

who	was	the	most	striking	surprise	of	all	.
WHO	曾是	这	最多	引人注目	惊喜	的	全部	.

谁才是最令人惊讶的?

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][æn; ən]['evɪdənt] ['æbsəns] [ɒv; əv]['eni]['riːs(ə)nt][ə'bluːʃ(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [hæd; həd]

In	spite	of	an	evident	absence	of	any	recent	ablution	her	features	had
在	尽管如此	的	一个	明显	缺席	的	任何	最近的	沐浴	她	特征	有

[ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] ['tʃɑːmɪŋ] [greɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd]

a	peculiarly	charming	grace	which	was	surprising	under	the	circumstances	and
一个	奇特地	迷人	优雅	哪个	曾是	奇怪	在下面	这	情况	和

[səʊ] ['plez(ə)nt] [ðæt] ['kɑːlɒs] [faʊnd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː] .

so	pleasant	that	Carlos	found	suddenly	that	he	wanted	to	paint	it	.
所以	令人愉快的	那	卡洛斯	成立	突然	那	他	通缉	到	画	它	.

尽管她明显没有洗漱，但她的容貌却有一种特别迷人的优雅，这在当时的情况下令人惊讶，而且如此赏心悦目，以至于卡洛斯突然想把她画下来。

[wen] [ðə; ði][tʃaɪld] ['streɪt(ə)nd] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tɑːsk][ɒv; əv] [ˌʌn'waɪndɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt]

When	the	child	straightened	up	from	her	task	of	unwinding	the	little	white
什么时候	这	孩子	拉直	向上	从	她	任务	的	放松	这	小的	白色的

[dɒg] ,

dog	,
狗	,

当孩子从解开小白狗的姿势站直身子时，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [held][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] ,

which	she	now	held	in	her	arms	,
哪个	她	现在	握住	在	她	武器	,

她现在正把它抱在怀里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈdɔːrəb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][traɪd][kənˈfjuːzədli][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ænd; ənd][əˈpɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)]

she	**was**	**adorable**	**as**	**she**	**tried**	**confusedly**	**to**	**explain**	**and**	**apologize**	**for**
她	曾是	可爱的	作为	她	尝试	困惑地	到	解释	和	道歉	为了

[wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

what	**had**	**happened**	**.**
什么	有	发生	.

她一脸困惑地试图解释和道歉所发生的事情，真是可爱极了。

“ [ˈnevə(r)][maɪnd][ðæt] — [aɪ][doʊnt][əˈpɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][ˈeni][ðə; ði] [wɜːs] .

“	**Never**	**mind**	**that**	**—**	**I**	**don't**	**appear**	**to**	**be**	**any**	**the**	**worse**	**.**
“	绝不	头脑	那	—	我	不	出现	到	是	任何	这	更糟	.

“别在意——我看起来情况也没更糟。”

[bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

But	**would**	**you**	**mind**	**telling**	**me**	**your**	**name**	**?**
但	会	你	头脑	讲述	我	你的	姓名	?

请问您介意告诉我您的名字吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

” [ðə; ði] [ˈvɪʒn] [wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪəli] [əˈgriːəb(ə)l] .
” **The** **vision** **was** **entirely** **agreeable** **.**
” 这 想象 曾是 完全 同意 .

“这个设想完全可以接受。”

“ [ɪts] [ˈrəuzəli; ˈrɔ-] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
“ **It's** **Rosalie** **,** ” **she** **replied** **.**
“ 它是 罗莎莉 , ” 她 回复 .

“是罗莎莉，”她回答道。

“ [æt; ət] [liːst] [ai] [θɪŋk] [səʊ] .
“ **At** **least** **I** **think** **so** **.**
“ 在 至少 我 思考 所以 .

“至少我是这么认为的。”

[ai] [ˈhævnt] [nəʊ][ˈfɑːðə(r)][ɔː(r)][ˈmʌðə(r)] .
I **haven't** **no** **father** **or** **mother** **.**
我 还没有 不 父亲 或者 母亲 .

我没有父亲，也没有母亲。

[ai][lɪv; laɪv] [wɪð] [ɑːnt] [bes] , [bʌt; bət] [tuːts] [ɪz][maɪ][dɒg] . ”
I **live** **with** **Aunt** **Bess** **,** **but** **Toots** **is** **my** **dog** **.** **”**
我 居住 和 阿姨 贝丝 , 但 嘟嘟 是 我的 狗 . ”

我和贝丝阿姨住在一起，但图茨是我的狗。

“ [aɪˈd][laɪk][tuː; tə][peɪnt][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ˈrəuzəli; ˈrɔ-] .
“ **I'd** **like** **to** **paint** **a** **picture** **of** **you** **,** **Rosalie** **.**
“ ID 喜欢 到 画 一个 图片 的 你 , 罗莎莉 .

“我想为你画一幅画，罗莎莉。”

[ðæts] [maɪ] [ˈbɪznəs] , [juː; jʊ] [siː] ; [aɪm][æn; ən][ˈɑːtɪst] — [ɔː(r)][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] .
That's **my** **business** **,** **you** **see** **;** **I'm** **an** **artist** **—** **or** **supposed** **to** **be** **.**
那就是 我的 商业 , 你 看 ; 我是 一个 艺术家 — 或者 据称 到 是 .

这就是我的事业；我是一名艺术家——或者说，我应该是一名艺术家。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [wʊd] [let][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [haʊs] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ]
Do **you** **think** **your** **aunt** **would** **let** **you** **come** **up** **to** **my** **house** **to** **-** **morrow**
做 你 思考 你的 阿姨 会 让 你 来 向上 到 我的 房子 到 - 明天
[ˌɑːftəˈnuːn] ,
afternoon **,**
下午 ,

你觉得你姑姑会让你明天下午来我家吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] ?
and **would** **you** **like** **to** **?**
和 会 你 喜欢 到 ?

你愿意吗?

” [ðə; ði][tʃaɪld] [stɛərd] [ˈəʊpən] [aɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈkwɪkli] [əˈsɪməleɪtɪd] [ðə; ði][fækts] .
” **The** **child** **stared** **open** **eyed** **,** **but** **she** **quickly** **assimilated** **the** **facts** **.**
” 这 孩子 凝视 打开 眼睛 , 但 她 迅速地 同化 这 事实 .

孩子睁大眼睛盯着前方，但很快就理解了事实。

[hɜː(r); hə(r)][rɪˈplaɪ][wɒz; wəz][fræŋk] .
Her **reply** **was** **frank** **.**
她 回复 曾是 坦率 .

她的回答很坦率。

“ [ʃʊə(r)][ai] [wʊd] .
“ Sure I would .
“ 当然 我 会 .

“当然愿意。”

[ɑ:nt] [bes] [doʊnt][keə(r)] [weə(r)] [ai][gəʊ] .
Aunt Bess don't care where I go .
阿姨 贝丝 不 关心 在哪里 我 去 .

贝丝阿姨不在乎我去哪里。

[wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['kʊkiz] ?
Will you have some cookies ?
将要 你 有 一些 曲奇饼 ?

你们有饼干吗?

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [peɪnt] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ? ”
What do you want to paint me for ? ”
什么 做 你 想 到 画 我 为了 ? ”

你想画我什么?

“ [jes] , [ðeə(r)] [mait] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .
“ Yes , there might be something to eat .
“ 是的 , 那里 可能 是 某物 到 吃 .

“是的，也许会有吃的。”

[ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] ?
Then you will come ?
然后 你 将要 来 ?

那你打算来吗?

[ðæts] [faɪn] .
That's fine .
那就是 美好的 .

没关系。

[maɪ] [haʊs] [ɪz][æt; ət] - [west] [faɪv] — ['ti 'eɪtʃ] [stri:t] .
My house is at 16 West 5 — th Street .
我的 房子 是 在 - 西方 5 — th 街道 .

我家在西五街16号。

[kæn; kən][ju:; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] , ['rəuzəli; 'rɔ-] ?
Can you remember that , Rosalie ?
能 你 记住 那 , 罗莎莉 ?

罗莎莉，你还记得吗?

” [ðə; ði][tʃaɪld] [n'ɒdɪd] .
” The child nodded .
” 这 孩子 点头 .

孩子点了点头。

“ [ðen] [aɪl] [ɪk'spekt][ju:; jʊ][æt; ət] [tu:] [ə'klɑ:k] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌɑ:ftə'nu:n] .
“ Then I'll expect you at two o'clock to - morrow afternoon .
“ 然后 患病的 预计 你 在 二 点钟 到 - 明天 下午 .

“那么我希望你明天下午两点到。”

” ['kɑ:lɒs] [wɔ:kt] [həʊm] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] .
” Carlos walked home in high spirits .
” 卡洛斯 步行 家 在 高的 烈酒 .

卡洛斯兴高采烈地走回家了。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] [hæd; həd][səʊ] [ɪm'prest] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)]

The	child's	face	had	so	impressed	him	that	it	seemed	as	if	he	could	never
这	孩子的	脸	有	所以	印象深刻	他	那	它	似乎	作为	如果	他	可以	绝不

[weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [-]

wait	till	the	[	67	]
等待	直到	这	[	-	]

孩子的脸给他留下了如此深刻的印象，以至于他似乎永远等不及[67]

[nekst] [deɪ] .

next	day	.
下一个	天	.

第二天。

[ˌeləˈwiz][wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] .

Eloise	was	still	at	the	apartment	.
埃洛伊斯	曾是	仍然	在	这	公寓	.

埃洛伊丝还在公寓里。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [ri'kaunt] [hɪz; ɪz][faɪnd][ɪn] [sʌtʃ] ['gləʊɪŋ] [tɜːmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]

To	her	he	recounted	his	find	in	such	glowing	terms	that	she	began	to
到	她	他	叙述	他的	寻找	在	这样的	发光	条款	那	她	开始	到

[ʃeə(r)] [hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ənd][help] [hɪm] [meɪk] [hɪz; ɪz][plænz] .

share	his	enthusiasm	and	help	him	make	his	plans	.
分享	他的	热情	和	帮助	他	制作	他的	计划	.

他向她热情洋溢地讲述了他的发现，以至于她也开始分享他的热情，并帮助他制定计划。

“ [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] , ” [hiː; hi] [sed] ['tʃɪəfəli] .

“	We'll	have	to	give	her	a	bath	,	”	he	said	cheerfully	.
“	出色地	有	到	给	她	一个	洗澡	,	”	他	说	愉快地	.

“我们得给她洗个澡，”他兴高采烈地说。

“ [ʃiːz] ['hɒrəbli] ['dɜːti] .

“	She's	horribly	dirty	.
“	她是	糟糕透了	肮脏的	.

她脏得要命。

[ænd; ənd] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kʌm] ['regjələli] .

And	we've	got	to	find	out	whether	she	can	come	regularly	.
和	我们已经	得到	到	寻找	出去	无论	她	能	来	经常	.

我们需要弄清楚她是否能定期来。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][duː; də] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

But	we	can	do	that	to	-	morrow	.
但	我们	能	做	那	到	-	明天	.

但我们明天就可以做这件事。

[lets] ['selɪbreɪt] [tuː; tə] - [naɪt] .

Let's	celebrate	to	-	night	.
我们来吧	庆祝	到	-	夜晚	.

今晚我们庆祝一下吧。

[aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['restrɒnt] .

I	know	a	wonderful	little	restaurant	.
我	知道	一个	精彩的	小的	餐厅	.

我知道一家很棒的小餐馆。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [neɪmz] ['rəuzəli; 'rɔ-] .

By	the	way	,	her	name's	Rosalie	.
经过	这	方式	,	她	名字	罗莎莉	.

对了，她叫罗莎莉。

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][tʃaɪld] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

”	They	were	still	talking	about	the	child	when	they	returned	late	in	the	evening	.
”	他们	是	仍然	说	关于	这	孩子	什么时候	他们	返回	晚的	在	这	晚上	.

“他们晚上很晚才回来，还在谈论那个孩子。”

[ðə; ði][nekst] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv] [tuː] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] ,

The	next	afternoon	at	a	quarter	of	two	the	bell	rang	,
这	下一个	下午	在	一个	四分之一	的	二	这	钟	响铃	,

第二天下午两点一刻，铃声响了。

[ænd; ənd]['rəuzəli; 'rɔ-][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [prəʊ'testɪŋ] ['dɔːmən] .

and	Rosalie	was	announced	by	a	shocked	and	protesting	doorman	.
和	罗莎莉	曾是	宣布	经过	一个	震惊	和	抗议	门卫	.

罗莎莉的名字被震惊且抗议的门卫宣布了出来。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)]['rəuzəli; 'rɔ-] [hɜː'self] [ə'pɪəd] .

Shortly	after	Rosalie	herself	appeared	.
不久	后	罗莎莉	她自己	出现	.

不久之后，罗莎莉本人也出现了。

[bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)][best] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ə; eɪ]

Believing	it	her	duty	to	do	her	best	to	make	the	picture	a
相信	它	她	责任	到	做	她	最好的	到	制作	这	图片	一个

[sək'ses] ,

success	,
成功	,

她认为自己有责任尽最大努力让这部电影获得成功，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][di'mɑːnd, -'mænd] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ,

and	feeling	that	the	occasion	demanded	something	out	of	the	ordinary	,
和	感觉	那	这	场合	要求	某物	出去	的	这	普通的	,

并且觉得这个场合需要一些不同寻常的东西，

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)][best] [kləʊðz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ]

the	child	had	worn	her	best	clothes	and	even	gone	to	the	length
这	孩子	有	磨损	她	最好的	衣服	和	甚至	已消失	到	这	长度

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['tentətɪv] ['wɒʃɪŋ] .

of	a	somewhat	tentative	washing	.
的	一个	有些	暂定的	洗涤	.

孩子穿上了她最好的衣服，甚至还勉强洗了一遍衣服。

[ðə; ði] [dres] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['sʌndeɪ] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] — [wɒz; wəz] ['hɪdiəs] ,

The	dress	—	it	was	her	Sunday	one	,	she	explained	—	was	hideous	,
这	裙子	—	它	曾是	她	星期日	一	,	她	解释	—	曾是	可怕	,

[bʌt; bət][ˌelə'wiz] ,

but	Eloise	,
但	埃洛伊斯	,

那件裙子——她解释说，那是她星期天穿的——丑陋不堪，但埃洛伊斯

[huː] [wɒz; wəz][æz; əz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [biːn] ,

who	was	as	fascinated	by	the	child	as	her	husband	had	been	,
WHO	曾是	作为	着迷	经过	这	孩子	作为	她	丈夫	有	到过	,

她和丈夫一样，对这个孩子着迷不已。

[wɪð] ['ɪnfɪnət] [tækt] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][pʊt][ɒn][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːt]

with	infinite	tact	persuaded	her	to	put	on	some	things	they	had	bought
和	无限	策略	被说服	她	到	放	在	一些	事物	他们	有	买

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [bɪ'fɔː(r)] .

for	her	the	afternoon	before	.
为了	她	这	下午	前	.

他们用极其巧妙的手段说服她穿上前一天下午他们给她买的一些衣服。

[pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [prɪ'zentɪd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

Posing	**the**	**child**	**presented**	**little**	**difficulty**	**.**
摆姿势	这	孩子	呈现	小的	困难	.

给孩子摆姿势并没有遇到什么困难。

[ɔ:l] ['kɑ:lɒs] [ɑ:skt] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:(r); hə(r)] [sɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rɒkə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['əʊpən]

All	**Carlos**	**asked**	**was**	**to**	**have**	**her**	**sit**	**in**	**a**	**little**	**rocker**	**with**	**an**	**open**
全部	卡洛斯	问	曾是	到	有	她	坐	在	一个	小的	摇滚乐	和	一个	打开

['pɪktʃə(r)] [bʊk] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [læp] ,

picture	**book**	**in**	**her**	**lap**	**,**
图片	书	在	她	膝	,

卡洛斯的要求只是让她坐在小摇椅上，腿上放一本打开的图画书。

[wɪtʃ] ['rəuzəli; 'rɔ-] [dɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [greɪs] [ænd; ənd] [ʌnɪm'bærəst; -em-] ['mænə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

which	**Rosalie**	**did**	**with**	**such**	**a**	**natural**	**grace**	**and**	**unembarrassed**	**manner**	**that**	**she**
哪个	罗莎莉	做过	和	这样的	一个	自然的	优雅	和	毫不尴尬	方式	那	她

[mait] [hæv; həv] [bi:n] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [ɹ'ɒkəz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɪktʃə(r)] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] .

might	**have**	**been**	**sitting**	**in**	**little**	**rockers**	**for**	**her**	**picture**	**all**	**her**	**life**	**.**
可能	有	到过	坐着	在	小的	摇滚乐手	为了	她	图片	全部	她	生活	.

罗莎莉摆出如此自然优雅、毫不羞涩的姿势，仿佛她一辈子都坐在小摇椅上拍照似的。

[hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] , [wɪtʃ] [ˌelə'wiz] [hæd; həd] ['lu:s(ə)nd] , [hʌŋ] [ɪn] [lɒŋ] [kɜ:rlz] [ðæt] [kəm'pli:tli]

Her	**hair**	**,**	**which**	**Eloise**	**had**	**loosened**	**,**	**hung**	**in**	**long**	**curls**	**that**	**completely**
她	头发	,	哪个	埃洛伊斯	有	松动	,	悬挂	在	长的	卷发	那	完全地

['kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,

covered	**her**	**shoulders**	**,**
涵盖	她	肩膀	,

埃洛伊斯把她的头发散开，长长的卷发垂下来，完全盖住了她的肩膀。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] [laɪk] [æn; ən] ['aɪvəri] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɪn]

and	**from**	**which**	**the**	**exquisite**	**little**	**face**	**looked**	**out**	**like**	**an**	**ivory**	**miniature**	**in**
和	从	哪个	这	精美的	小的	脸	看起来	出去	喜欢	一个	象牙	微型	在

[ə; eɪ] ['gəʊldən] [freɪm] .

a	**golden**	**frame**	**.**
一个	金的	框架	.

那张精致的小脸宛如一幅镶嵌在金框里的象牙微型画。

[æz; əz] [hi:; hi] [geɪzd] ['spi:tʃləs] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'fekt] , ['kɑ:lɒs] [nju:] [ðæt] [æt; ət] [lɑ:st] [hi:; hi] [hæd; həd]

As	**he**	**gazed**	**speechless**	**at**	**the**	**effect**	**,**	**Carlos**	**knew**	**that**	**at**	**last**	**he**	**had**
作为	他	凝视	无言	在	这	影响	,	卡洛斯	知道	那	在	最后的	他	有

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

found	**his**	**inspiration**	**.**
成立	他的	灵感	.

卡洛斯目瞪口呆地看着眼前的景象，他知道自己终于找到了灵感。

[hi:; hi] [bɪ'gæn] ['fi:vərɪʃli] [tu:; tə] [sketʃ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] [rʌf] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔ:treɪt] .

He	**began**	**feverishly**	**to**	**sketch**	**in**	**the**	**first**	**rough**	**outlines**	**of**	**the**	**portrait**	**.**
他	开始	狂热地	到	草图	在	这	第一的	粗糙的	概述	的	这	肖像	.

他开始急切地勾勒出这幅肖像的初步轮廓。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] ['lɑ:stɪd] [hi:; hi] [wɜ:kt] ['ræpɪdli] ,

As	**long**	**as**	**the**	**light**	**lasted**	**he**	**worked**	**rapidly**	**,**
作为	长的	作为	这	光	持续	他	工作	快速	,

只要天还亮着，他就抓紧时间工作。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔ:m] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [pleɪst]

looking	**up**	**at**	**the**	**child**	**on**	**the**	**platform**	**where**	**the**	**chair**	**had**	**been**	**placed**
寻找	向上	在	这	孩子	在	这	平台	在哪里	这	椅子	有	到过	放置

[ænd; ənd] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kænvəs] ,

and	**down**	**to**	**the**	**canvas**	**,**
和	向下	到	这	帆布	,

抬头望向坐在椅子上的平台上的孩子，低头看向画布，

[æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [kwɪk] , [ʃʊə(r)] [strəʊks] .

as	he	touched	it	with	quick	,	sure	strokes	.
作为	他	感动	它	和	快的	,	当然	笔画	.

他用快速、精准的笔触触碰它。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [pɔːzd] , ['siːmɪŋli] [fə'getfl] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

Sometimes	he	paused	,	seemingly	forgetful	of	the	picture	,
有时	他	暂停	,	似乎	健忘	的	这	图片	,

有时他会停顿片刻，似乎忘记了那幅画。

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl]

looking	for	long	intervals	at	the	girl	as	if	to	draw	her	whole
寻找	为了	长的	间隔	在	这	女孩	作为	如果	到	画	她	所有的

[ˌpɜːsə'næləti] [aʊt][ɒv; əv] [hɜː'self] [ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['kænvəs] .

personality	out	of	herself	and	place	it	on	the	canvas	.
性格	出去	的	她自己	和	地方	它	在	这	帆布	.

他长时间地注视着女孩，仿佛要将她整个人格都描绘出来，并呈现在画布上。

['faɪnəli] ['rəuzəli; 'rɔ-][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['restləs] , [ʌn'tɪl][ˌelə'wiz][wɒz; wəz]

Finally	Rosalie	began	to	become	more	and	more	restless	,	until	Eloise	was
最后	罗莎莉	开始	到	变得	更多的	和	更多的	不安	,	直到	埃洛伊斯	曾是

[fɔːst] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [wɜːk] . [-]

forced	to	interrupt	the	work	.	[	68	]
强制	到	打断	这	工作	.	[	-	]

最后，罗莎莉变得越来越焦躁不安，以至于埃洛伊斯不得不打断她的工作。[68]

“ [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][stɒp] [naʊ] , [dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You'll	have	to	stop	now	,	dear	,	”	she	said	.
“	你会	有	到	停止	现在	,	亲爱的	,	”	她	说	.

“亲爱的，你必须就此打住。”她说。

“ [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld][ɪz]['taɪəd][aʊt][ænd; ənd] [ɪts] [tuː] [dɑːk] [naʊ] , ['eniweɪ] .

“	The	poor	child	is	tired	out	and	it's	too	dark	now	,	anyway	.
“	这	贫穷的	孩子	是	疲劳的	出去	和	它是	也	黑暗的	现在	,	反正	.

“可怜的孩子累坏了，而且现在天也黑了。”

” ['kɑːlɒs] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [went] [ɒn] ['peɪntɪŋ] .

”	Carlos	paid	no	attention	,	but	went	on	painting	.
”	卡洛斯	有薪酬的	不	注意力	,	但	去	在	绘画	.

卡洛斯没有理会，继续画画。

[ɔːl] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] , “ [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sɪt] [stɪl] .

All	he	said	was	,	“	Tell	her	to	sit	still	.
全部	他	说	曾是	,	“	告诉	她	到	坐	仍然	.

他只说了一句：“让她坐好。”

[kænt] [stɒp] [naʊ] .

Can't	stop	now	.
不能	停止	现在	.

现在不能停下来。

” [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [pə'sweɪdɪd] [hɪm][tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['brʌʃɪz] , [səʊ] [ðæt] ['rəuzəli; 'rɔ-]

”	But	at	last	she	persuaded	him	to	lay	aside	his	brushes	,	so	that	Rosalie
”	但	在	最后的	她	被说服	他	到	躺	旁边	他的	刷子	,	所以	那	罗莎莉

[kʊd; kəd][gəʊ][həʊm] ,

could	go	home	,
可以	去	家	,

“但最终她还是说服他放下画笔，这样罗莎莉就可以回家了。”

['ɑːftə(r)] ['prɒmɪsɪŋ] ['feɪθfəli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði][nekst] [ˌɑːftə'nuːn] .

after	promising	faithfully	to	return	the	next	afternoon	.
后	有前途	忠实	到	返回	这	下一个	下午	.

在信守承诺第二天下午返回之后。

['kɑːlɒs] [wɒz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] .

Carlos	**was**	**triumphant**	**.**
卡洛斯	曾是	凯	.

卡洛斯取得了胜利。

“ [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ] ['evə(r)] [dɪd] .

“	**It's**	**going**	**to**	**be**	**the**	**best**	**thing**	**I**	**ever**	**did**	**.**
“	它是	去	到	是	这	最好的	事物	我	曾经	做过	.

“这将是我做过的最棒的事情。”

[ðə; ði] [kɪd] [gets] ['ɪntuː] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [aɪ] [kænt] [ɪk'spleɪn] ,

The	**kid**	**gets**	**into**	**me**	**in**	**a**	**way**	**I**	**can't**	**explain**	**,**
这	孩子	获得	进入	我	在	一个	方式	我	不能	解释	,

这孩子以一种我无法解释的方式影响着我。

[bʌt; bət] [aɪm] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .

but	**I'm**	**putting**	**it**	**in**	**the**	**picture**	**.**
但	我是	推杆	它	在	这	图片	.

但我会把它放进图片里。

” [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] [ðə; ði] [tʃaɪld] [keɪm] ['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)]

”	**For**	**two**	**weeks**	**the**	**child**	**came**	**almost**	**every**	**day**	**and**	**each**	**time**	**the**	**picture**
”	为了	二	周	这	孩子	来了	几乎	每一个	天	和	每个	时间	这	图片

[əd'vɑːnst] ['fɜːðə(r)] .

advanced	**further**	**.**
先进的	更远	.

“两周以来，孩子几乎每天都来，而且每次画作的内容都更进一步。”

['kɑːlɒs] [hæd; həd] [biːn] [raɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [dʌn] ,

Carlos	**had**	**been**	**right**	**—**	**it**	**was**	**the**	**best**	**thing**	**he**	**had**	**ever**	**done**	**,**
卡洛斯	有	到过	正确的	—	它	曾是	这	最好的	事物	他	有	曾经	完毕	,

[ɪn'kɒmprəbli] [ðə; ði] [best] .

incomparably	**the**	**best**	**.**
无与伦比	这	最好的	.

卡洛斯是对的——这是他做过的最好的事，无可比拟的最好事。

[tuː; tə] [ˌelə'wiz] , [huː] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθs] [ɪn] ['pærɪs] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪtɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ]

To	**Eloise**	**,**	**who**	**in**	**the**	**months**	**in**	**Paris**	**had**	**gained**	**a**	**good**	**critical**	**knowledge**
到	埃洛伊斯	,	WHO	在	这	几个月	在	巴黎	有	获得	一个	好的	批判的	知识

[ɒv; əv] ['pɪktʃəz] ,

of	**pictures**	**,**
的	图片	,

对于在巴黎的几个月里积累了丰富绘画鉴赏知识的埃洛伊丝来说，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] .

it	**was**	**evident**	**that**	**it**	**was**	**a**	**masterpiece**	**.**
它	曾是	明显	那	它	曾是	一个	杰作	.

很明显，这是一部杰作。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] ,

The	**feeling**	**of**	**greatness**	**was**	**in**	**it**	**;**	**in**	**the**	**perfection**	**of**	**the**	**body**	**,**
这	感觉	的	伟大	曾是	在	它	;	在	这	完美	的	这	身体	,

那份伟大感就蕴藏其中；就蕴藏在完美的身躯之中。

[ɪn] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊz] , [ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

in	**the**	**grace**	**of**	**the**	**pose**	**,**	**and**	**most**	**of**	**all**	**in**	**the**	**face**	**.**
在	这	优雅	的	这	姿势	,	和	最多	的	全部	在	这	脸	.

姿态优雅，尤其面容姣好。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [kəm'pelɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [feɪs] ,

There	**was**	**something**	**so**	**compelling**	**about**	**the**	**personality**	**of**	**that**	**face**	**,**
那里	曾是	某物	所以	引人注目的	关于	这	性格	的	那	脸	,

那张脸散发着一种令人难以抗拒的魅力。

[ðæt] [ˌeləˈwiz] [wʊd] [ˈɒf(ə)n][sɪt][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][əˈləʊn] [wen] [ˈkɑːlɒs][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] .

that	**Eloise**	**would**	**often**	**sit**	**and**	**look**	**at**	**it**	**alone**	**when**	**Carlos**	**had**	**gone**	**out**	**.**
那	埃洛伊斯	会	经常	坐	和	看	在	它	独自的	什么时候	卡洛斯	有	已消失	出去	.

卡洛斯外出时，埃洛伊斯经常独自一人坐在那里看着它。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈevə(r)][əˈləʊn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ,

It	**was**	**the**	**only**	**time**	**she**	**was**	**ever**	**alone**	**with**	**it**	**,**
它	曾是	这	仅有的	时间	她	曾是	曾经	独自的	和	它	,

那是她唯一一次单独和它待在一起的时候。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] , [hiː; hi] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] .

for	**if**	**he**	**were**	**in**	**the**	**apartment**	**,**	**he**	**spent**	**all**	**his**	**time**	**in**	**the**	**studio**	**.**
为了	如果	他	是	在	这	公寓	,	他	花费	全部	他的	时间	在	这	工作室	.

因为如果他在公寓里，他所有的时间都待在工作室里。

[ðen] [wʌn] [leɪt] [ˌɑːftəˈnuːn] [ˈɑːftə(r)]['rəuzəli; 'rɔ-][hæd; həd] [left] , ['kɑːlɒs] [sed] :

Then	**one**	**late**	**afternoon**	**after**	**Rosalie**	**had**	**left**	**,**	**Carlos**	**said**	**:**
然后	一	晚的	下午	后	罗莎莉	有	左边	,	卡洛斯	说	:

罗莎莉离开后的一个傍晚，卡洛斯说道：

“ [wʌn] [mɔː(r)] [deɪ] , [ˌeləˈwiz] .

“	**One**	**more**	**day**	**,**	**Eloise**	**.**
“	一	更多的	天	,	埃洛伊斯	.

“再过一天，埃洛伊斯。”

[dʒʌst][wʌn][mɔː(r)] [deɪ] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .

Just	**one**	**more**	**day**	**and**	**it**	**will**	**be**	**done**	**.**
只是	一	更多的	天	和	它	将要	是	完毕	.

再过一天就完成了。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt]

To	**-**	**morrow**	**night**
到	-	明天	夜晚

明晚

[aɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪl] ['iːv(ə)n][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz]

I'll	**be**	**satisfied**	**with**	**it**	**—**	**I'll**	**even**	**be**	**a**	**little**	**proud**	**of**	**it**	**,**	**because**
患病的	是	使满意	和	它	—	患病的	甚至	是	一个	小的	自豪的	的	它	,	因为

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] ,

it	**is**	**good**	**,**
它	是	好的	,

我会很满意——我甚至会有点自豪，因为它确实不错。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ?

isn't	**it**	**?**
不是	它	?

难道不是吗?

” [ænd; ənd][ˌeləˈwiz] [nˈɒdɪd] ['hæpɪli] .

”	**And**	**Eloise**	**nodded**	**happily**	**.**
”	和	埃洛伊斯	点头	快乐地	.

“埃洛伊斯高兴地点了点头。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [tuː] [wiːks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn]

For	**the**	**past**	**two**	**weeks**	**she**	**had**	**been**	**happier**	**than**	**she**	**had**	**ever**	**been**
为了	这	过去的	二	周	她	有	到过	更快乐	比	她	有	曾经	到过

[bɪˈfɔː(r)] ,

before	**,**
前	,

过去两周，她比以往任何时候都更快乐。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [tu:] [ˌəʊvə'kʌm] [tu:; tə] [spi:k] .

and	now	she	was	too	overcome	to	speak	.
和	现在	她	曾是	也	克服	到	说话	.

她现在情绪激动得说不出话来。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['rəuzəli; 'rɔ-] [dɪd] [nɒt] [kʌm] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [ɔ:l] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

The	next	day	Rosalie	did	not	come	,	although	they	waited	impatiently	all	afternoon	.
这	下一个	天	罗莎莉	做过	不是	来	,	虽然	他们	等待	不耐烦地	全部	下午	.

第二天，罗莎莉没有来，尽管他们整个下午都焦急地等待着。

['kɑ:lɒs] [traɪd] [tu:; tə] [gəʊ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [frɒm; frəm] ['meməri] , [bʌt; bət] [geɪv] [ʌp] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

Carlos	tried	to	go	on	with	the	picture	from	memory	,	but	gave	up	in	disgust	.
卡洛斯	尝试	到	去	在	和	这	图片	从	记忆	,	但	给予	向上	在	厌恶	.

卡洛斯试图凭记忆继续描绘这幅画，但最终厌恶地放弃了。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [gəʊ] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] .

Without	the	child	he	was	unable	to	go	any	further	.
没有	这	孩子	他	曾是	无法	到	去	任何	更远	.

没有孩子，他就无法继续前行了。

[wen] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , ['kɑ:lɒs] [bɪ'keɪm] ['despərət] .

When	she	did	not	appear	the	next	day	,	Carlos	became	desperate	.
什么时候	她	做过	不是	出现	这	下一个	天	,	卡洛斯	成为	绝望的	.

第二天她仍未出现，卡洛斯变得绝望起来。

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] ['tæntəlaɪzɪŋli] [nɪə(r)] [kəm'pli:ʃ(ə)n] , [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]

The	picture	was	so	tantalizingly	near	completion	,	yet	there	was	something	to
这	图片	曾是	所以	令人垂涎地	靠近	完成	,	然而	那里	曾是	某物	到

[bi:; bi] ['ædɪd] ,

be	added	,
是	额外	,

这幅画作眼看就要完成了，却似乎还缺少些什么。

['sʌmθɪŋ] [ɪn'defɪnət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [neɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [left] [hɪm]

something	indefinite	which	he	could	not	name	and	the	lack	of	which	left	him
某物	不定	哪个	他	可以	不是	姓名	和	这	缺少	的	哪个	左边	他

[dɪs'sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] .

dissatisfied	and	uneasy	.
不满	和	不安	.

某种他无法言说的、模糊不清的东西，而这种东西的缺失让他感到不满和不安。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ʃi:; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] , [bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [ɑ:nt]

He	went	to	the	house	where	she	had	said	she	lived	,	but	even	the	aunt
他	去	到	这	房子	在哪里	她	有	说	她	居住地	,	但	甚至	这	阿姨

[hæd; həd] [gɒn] ,

had	gone	,
有	已消失	,

他去了她说的她住的那所房子，但就连姑妈也走了。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [nju:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

and	no	one	knew	anything	about	either	of	them	.
和	不	一	知道	任何事物	关于	任何一个	的	他们	.

没有人知道他们俩的任何信息。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wi:k] , [tu:] [wi:ks] ,

For	a	week	,	two	weeks	,
为了	一个	星期	,	二	周	,

一周，两周，

['kɑːlbs] [ɔːl'tɜːnətli] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['stjuːdiəʊ][ænd; ənd] [meɪd] ['fruːtləs] [ə'tempts] [tuː; tə][ləʊ'keɪt][ðə; ði]

Carlos	**alternately**	**waited**	**in**	**the**	**studio**	**and**	**made**	**fruitless**	**attempts**	**to**	**locate**	**the**
卡洛斯	交替	等待	在	这	工作室	和	制成	徒劳无功	尝试	到	定位	这

[-]
[69]
[-]

卡洛斯一会儿在工作室里等待，一会儿又徒劳地试图找到[69]

[tʃaɪld] .

child	**.**
孩子	.

孩子。

[wen] [ˌelə'wiz] , ['fɪrɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][mæd] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [traɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [wɜːk] [ɒn]

When	**Eloise**	**,**	**fearing**	**he**	**would**	**go**	**mad**	**with**	**impatience**	**,**	**tried**	**to**	**make**	**him**	**work**	**on**
什么时候	埃洛伊斯	,	害怕	他	会	去	疯狂的	和	不耐烦	,	尝试	到	制作	他	工作	在

['ʌðə(r)] ['pɪktʃəz] ,

other	**pictures**	**,**
其他	图片	,

埃洛伊斯担心他会因为不耐烦而发疯，于是试图让他画其他画。

[hiː; hi] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['kɒns(ə)ntreɪt][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ɒn] ['eniθɪŋ] .

he	**seemed**	**unable**	**to**	**concentrate**	**for**	**long**	**on**	**anything**	**.**
他	似乎	无法	到	集中	为了	长的	在	任何事物	.

他似乎无法长时间集中注意力做任何事情。

[ðə; ði][əʊld] ['ɪndələns] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [fɔːs] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l]

The	**old**	**indolence**	**had**	**returned**	**with**	**a**	**new**	**force**	**which**	**he**	**was**	**unable**
这	老的	懒惰	有	返回	和	一个	新的	力量	哪个	他	曾是	无法

[ænd; ənd][hɑːf] - [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] ;

and	**half**	**-**	**unwilling**	**to**	**overcome**	**;**
和	一半	-	不情愿	到	克服	;

旧日的懒惰带着一股新的力量卷土重来，他既无力克服，也不愿克服；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [fɪl] [hɪm] [wɪð] [ðæt] ['bɜːnɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)]

for	**the**	**child**	**was**	**the**	**only**	**thing**	**that**	**could**	**fill**	**him**	**with**	**that**	**burning**	**desire**
为了	这	孩子	曾是	这	仅有的	事物	那	可以	充满	他	和	那	燃烧	欲望

[tuː; tə] [peɪnt] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm][ɒn] ,

to	**paint**	**that**	**had**	**driven**	**him**	**on**	**,**
到	画	那	有	驱动	他	在	,

只有孩子才能重新点燃他心中那股驱使他不断前行的绘画热情。

['ɒf(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪm'self] .

often	**in**	**spite**	**of**	**himself**	**.**
经常	在	尽管如此	的	他自己	.

常常是不由自主的。

['kɑːlbs] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [jet] [rɪ'tɜːn] .

Carlos	**refused**	**to**	**give**	**up**	**the**	**hope**	**that**	**she**	**might**	**yet**	**return**	**.**
卡洛斯	拒绝	到	给	向上	这	希望	那	她	可能	然而	返回	.

卡洛斯始终没有放弃希望，他相信她或许还会回来。

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] , [ænd; ənd] ,

For	**hours**	**in**	**the**	**afternoon**	**he**	**would**	**go**	**up**	**to**	**the**	**studio**	**,**	**and**	**,**
为了	小时	在	这	下午	他	会	去	向上	到	这	工作室	,	和	,

每天下午，他会花几个小时去工作室，

['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] ['dʒækɪt] , [sɪt] ['geɪzɪŋ] ['həʊpləsli] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

putting	**on**	**his**	**painting**	**jacket**	**,**	**sit**	**gazing**	**hopelessly**	**at**	**the**	**picture**	**,**
推杆	在	他的	绘画	夹克	,	坐	凝视	绝望地	在	这	图片	,

他穿上画画外套，呆呆地望着画作，茫然不已。

[ɔː(r)] [meɪk] ['sʌd(ə)n] [ə'tempts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)]['ɔːləʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]

or	make	sudden	attempts	that	were	over	almost	as	soon	as	begun	to
或者	制作	突然	尝试	那	是	超过	几乎	作为	很快	作为	开始	到

[kəm'pliːt] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] .

complete	the	portrait	.
完全的	这	肖像	.

或者突然尝试完成这幅肖像，但几乎刚开始就结束了。

[fɔːl] [pɑːst] — [ðə; ði][fɔːl] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] ['nɪəli] [brɔːt] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] — [ænd; ənd]

Fall	passed	—	the	fall	that	had	so	nearly	brought	realization	—	and
落下	通过了	—	这	落下	那	有	所以	几乎	带来	实现	—	和

['wɪntə(r)] [keɪm] .

winter	came	.
冬天	来了	.

秋天过去了——那个几乎让人醒悟的秋天——冬天来了。

[ðə; ði]['stjuːdiəʊ] [bɪ'keɪm] [dɑːk] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːnz] , [ænd; ənd][nəʊ] ['tʃaɪldɪʃ] [lɑːf] [rɪ'tɜːnd]

The	studio	became	dark	early	in	the	afternoons	,	and	no	childish	laugh	returned
这	工作室	成为	黑暗的	早期的	在	这	下午	,	和	不	幼稚	笑	返回

[tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] [dʌsk] .

to	lighten	the	dusk	.
到	减轻	这	黄昏	.

下午时分，摄影棚里的光线很早就暗了下来，再也没有孩童的笑声来点亮暮色。

['stænli] ['mɪlə(r)] ['kuːpə(r)] .

STANLEY	MILLER	COOPER	.
斯坦利	磨坊主	库珀	.

斯坦利·米勒·库珀。

[ðə; ði] ['driːmə(r)]

The	Dreamer
这	梦想家

梦想家

[paɪn] [triː] , [paɪn] [triː] ,

Pine	tree	,	pine	tree	,
松树	树	,	松树	树	,

松树，松树，

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

Pointing	to	the	sky	,
指向	到	这	天空	,

指向天空，

[jɔː(r); jə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['neɪkɪd]

Your	branches	are	all	naked
你的	分支	是	全部	裸

你的枝干都光秃秃的。

[ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)][draɪ] .

And	all	your	leaves	are	dry	.
和	全部	你的	树叶	是	干燥	.

你的叶子都干枯了。

[paɪn] [triː] , [paɪn] [triː] ,

Pine	tree	,	pine	tree	,
松树	树	,	松树	树	,

松树，松树，

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [riːtʃ] [tuː] [haɪ] ,

And	did	you	reach	too	high	,
和	做过	你	抵达	也	高的	,

你是不是期望过高了？

[ænd; ənd][dɪd][jɔ:(r); jə(r)][səʊl] [grəʊ] ['wɪəri] ,

And	did	your	soul	grow	weary	,
和	做过	你的	灵魂	生长	厌倦	,

你的灵魂是否感到疲惫?

['li:vɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][daɪ] ?

Leaving	you	to	die	?
离开	你	到	死	?

让你等死?

[paɪn] [tri:] , [paɪn] [tri:] ,

Pine	tree	,	pine	tree	,
松树	树	,	松树	树	,

松树，松树，

[ɪn][maɪ] [hɑ:t] [ai] [nəʊ]

In	my	heart	I	know
在	我的	心	我	知道

我内心深处知道

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][tu:; tə][ˌju: 'es]

You	are	pointing	out	to	us
你	是	指向	出去	到	我们

你指的是我们

[ðə; ði] [wei] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][gəʊ] .

The	way	we	should	not	go	.
这	方式	我们	应该	不是	去	.

我们不该走的路。

['wɪljəm] [trɔɪ] . [-]

WILLIAM	TROY	.	[	70	]
威廉	特洛伊	.	[	-	]

威廉·特洛伊。[70]

[bʊk] [rɪ'vju:z]

Book	Reviews
书	评论

书评

[ðə; ði] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv] [roʊ'dri:gɛz] .

The	Chronicles	of	Rodriguez	.
这	编年史	的	罗德里格斯	.

罗德里格斯编年史。

[baɪ] [lɔ:d] [dʌn'seini] .

By	Lord	Dunsany	.
经过	主	邓萨尼	.

邓萨尼勋爵著。

([dʒi:] . [pi:] . ['pʊtnəmz] [sʌnz] .)

(	G	.	P	.	Putnam's	Sons	.	)
(	G	.	P	.	普特南	儿子们	.	)

(GP Putnam's Sons。)

“ [bi:; bi]['ɔ:lweɪz] ['drʌŋkən] !

“	Be	always	drunken	!
“	是	总是	醉	!

“永远保持醉酒状态！”

” [sed] [tʃɑ:lz] [ˌboʊdə'lɛr] .

”	said	Charles	Baudelaire	.
”	说	查尔斯	波德莱尔	.

查尔斯·波德莱尔说道。

“ [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [fər'evə(r)] ['drʌŋkən] — [wɪð] [waɪn] , [wɪð] ['pəʊətri] , [ɔː(r)] [wɪð] ['vɜːtʃuː] , [æz; əz]

“	Be	always	and	forever	drunken	—	with	wine	,	with	poetry	,	or	with	virtue	,	as
“	是	总是	和	永远	醉	—	和	葡萄酒	,	和	诗	,	或者	和	美德	,	作为

[juː; jʊ] [tʃuːz] .

you	choose	.
你	选择	.

“永远沉醉于美酒、诗歌或美德之中，随你选择。”

” ['aʊə(r)] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] [wɜːld] [hæz; həz] , [ɪn'diːd] , [rʌn] [ə'graʊnd] [ɒn] ['iːv(ə)l] [deɪz] [sɪns]

”	Our	best	of	all	possible	worlds	has	,	indeed	,	run	aground	on	evil	days	since
”	我们的	最好的	的	全部	可能的	世界	有	,	的确	,	跑步	搁浅	在	邪恶的	天	自从

[ðen] .

then	.
然后	.

“自那时起，我们理想中最美好的世界确实在邪恶的时代中搁浅了。”

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['drʌŋkən] [baɪ] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [miːnz] [wɪtʃ] [ˌboʊdə'lɛr] [sə'dʒests] , [ɪz] [tuː; tə] [ə'raʊz]

To	become	drunken	by	any	of	the	means	which	Baudelaire	suggests	,	is	to	arouse
到	变得	醉	经过	任何	的	这	方法	哪个	波德莱尔	建议	,	是	到	引起

['kɒment] ,

comment	,
评论	,

按照波德莱尔所建议的任何方式让自己醉酒，都会引起人们的议论。

[ɪf] [nɒt] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ˌnaɪn'tiːn] ['twenti] - [tuː] .

if	not	suspicion	,	in	the	year	nineteen	twenty	-	two	.
如果	不是	怀疑	,	在	这	年	十九	二十	-	二	.

如果不是怀疑的话，那是在1922年。

['əʊnli] [wʌn] [lɑːst] ['refjuːdʒ] [ɪz] [left] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [fər'evə(r)] ['drʌŋkən]

Only	one	last	refuge	is	left	to	those	who	would	be	always	and	forever	drunken
仅有的	一	最后的	避难所	是	左边	到	那些	WHO	会	是	总是	和	永远	醉

— [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [lɔːd] [dʌn'seini] .

—	the	tales	of	Lord	Dunsany	.
—	这	故事	的	主	邓萨尼	.

对于那些永远沉溺于醉酒的人来说，只剩下最后一个避难所——邓萨尼勋爵的故事。

[ænd; ənd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [bʊk] , [ðɪs] ['lɪtərəri] ['bækəs] [hæz; həz] [nɒt] [feɪld] [ˌjuː 'es] .

And	,	in	his	latest	book	,	this	literary	Bacchus	has	not	failed	us	.
和	,	在	他的	最新的	书	,	这	文学	巴克斯	有	不是	失败的	我们	.

而在他的最新著作中，这位文学界的酒神巴克斯也没有让我们失望。

[fɔː(r); fə(r)] “ [ðə; ði] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv] [roʊ'driːgɛz] ” [ɑː(r); ə(r)] [æpt] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] ['lʌvəz] [ɒv; əv] ['bjuːti]

For	“	The	Chronicles	of	Rodriguez	”	are	apt	to	make	all	lovers	of	beauty
为了	“	这	编年史	的	罗德里格斯	”	是	易于	到	制作	全部	恋人	的	美丽

[ɪn] [wɜːdz] ['veri] ['drʌŋkən] — [æz; əz] ['drʌŋkən] [æz; əz] [men] [juːst] [tuː; tə] [greʊ] [ɪn] ['meri] ['ɪŋgləənd] [huː]

in	words	very	drunken	—	as	drunken	as	men	used	to	grow	in	Merry	England	who
在	字	非常	醉	—	作为	醉	作为	男人	用过的	到	生长	在	欢乐	英格兰	WHO

[dræŋk] [tuː] ['diːpli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [raɪmz] [ɒv; əv] ['spensər] .

drank	too	deeply	of	the	magic	rymes	of	Spenser	.
喝	也	深	的	这	魔法	韵脚	的	斯宾塞	.

因为《罗德里格斯编年史》很容易让所有热爱文字之美的人沉醉其中——就像快乐的英格兰人沉醉于斯宾塞的魔幻韵律中一样。

[hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] [wɒz; wəz] [roʊ'driːgɛz] ['trɪnɪˌdæd] ['fɜːrnændɛz] [kənˌsepsi'əʊn] [hɛn'riːkeɪ] ['mærɪə] —

His	real	name	was	Rodriguez	Trinidad	Fernandez	Concepcion	Henrique	Maria	—
他的	真实的	姓名	曾是	罗德里格斯	特立尼达	费尔南德斯	康塞普西翁	恩里克	玛丽亚	—

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [dʌn] ,

and	,	before	the	tale	is	done	,
和	,	前	这	故事	是	完毕	,

他的真名是罗德里格斯·特立尼达·费尔南德斯·康塞普西翁·恩里克·玛丽亚——故事讲完之前，

['i:v(ə)n] [ðæt] [stju:'pendəs] [neɪm] [hæz; həz] [grəʊn] [ɪn]['stætʃə(r)][baɪ][ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪt(ə)l]

even	that	stupendous	name	has	grown	in	stature	by	the	breadth	of	a	title
甚至	那	惊人的	姓名	有	生长	在	身材	经过	这	宽度	的	一个	标题

[ɔ:(r)] [tu:] ,

or	two	,
或者	二	,

就连这个响亮的名字，也因为多了一两个头衔而声名鹊起。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['mædʒɪk] [wɔ:mθ] [ɒv; əv]['gəʊldən][speɪn] .

such	is	the	magic	warmth	of	Golden	Spain	.
这样的	是	这	魔法	温暖	的	金的	西班牙	.

这就是金色西班牙的迷人温暖。

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , [ðə; ði][əʊld] [lɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væliz] [ɒv; əv] - - ,

His	father	,	the	old	Lord	of	the	Valleys	of	Arguento	Harez	,
他的	父亲	,	这	老的	主	的	这	山谷	的	-	-	,

他的父亲，阿尔圭托哈雷斯山谷的老领主，

[frɒm; frəm] [hu:z] ['haɪts] [æn'dʒelɪˌkəʊ][swɔ:(r)][hi:; hi] [sɔ:] [ˌvæləˈdəʊ'lɪd][wʌns] ; [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz]

from	whose	heights	Angelico	swore	he	saw	Valladolid	once	;	his	father	was
从	谁	高度	安杰利科	发誓	他	锯	巴利亚多利德	一次	;	他的	父亲	曾是

[gri:vd] ,

grieved	,
伤心	,

安杰利科发誓说他曾从高处看到过巴利亚多利德；他的父亲为此悲痛不已。

[æz; əz][hi:; hi] [leɪ] ['daɪɪŋ] , [tu:; tə] [si:] [ðæt] [rɑ:'dri:gɛzɪz] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)][hæd; həd] [grəʊn] [tu:; tə]

as	he	lay	dying	,	to	see	that	Rodriguez's	younger	brother	had	grown	to
作为	他	躺	垂死	,	到	看	那	罗德里格斯的	年轻	兄弟	有	生长	到

['mænhʊd] [dʌl] [ænd; ənd]['klevə(r)] ,

manhood	dull	and	clever	,
男子气概	乏味的	和	聪明的	,

在他弥留之际，看到罗德里格斯的弟弟已经长大成人，既愚钝又聪明，

[wʌn][ɒn] [hu:m] [ðəʊz] [treɪts] [ðæt] ['wɪmɪn] [lʌv] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [bɪ'stəʊd] [baɪ][gɒd] .

one	on	whom	those	traits	that	women	love	had	not	been	bestowed	by	God	.
一	在	谁	那些	特征	那	女性	爱	有	不是	到过	授予	经过	上帝	.

上帝并没有赋予他那些令女人喜爱的特质。

[ænd; ənd][səʊ] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [kʊd; kəd][geɪn] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] ,

And	so	,	knowing	that	the	poor	fellow	could	gain	nothing	for	himself	,
和	所以	,	会心	那	这	贫穷的	同伴	可以	获得	没有什么	为了	他自己	,

因此，他知道这个可怜的人无法从中获得任何好处，

[sɪns] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɑ:bitə] [ɒv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [hɪə(r)][ɒn] [ɜ:θ] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:t]

since	women	are	the	arbiters	of	all	things	here	on	earth	,	and	for	aught
自从	女性	是	这	仲裁者	的	全部	事物	这里	在	地球	,	和	为了	零

[hi:; hi] [nju:] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] ,

he	knew	hereafter	,
他	知道	此后	,

既然女人是世间万物的仲裁者，而且就他所知，将来会发生什么，

[ðə; ði][əʊld] [lɔ:d] [geɪv] [hɪm][ɔ:l][hɪz; ɪz][lændz][ænd; ənd] [gʊdz] , [ɪk'sept] ['əʊnli][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [kæ'stɪliən]

the	old	Lord	gave	him	all	his	lands	and	goods	,	except	only	his	ancient	Castilian
这	老的	主	给予	他	全部	他的	土地	和	商品	,	除了	仅有的	他的	古老的	卡斯蒂利亚语

[sɒ:d] .

sword	.
剑	.

老领主把所有的土地和财产都给了他，只留下了他那把古老的卡斯蒂利亚宝剑。

[ðɪs] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [roʊˈdriːgɛz] , [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] ,
This he gave to Rodriguez , his eldest son ,
这 他 给予 到 罗德里格斯 , 他的 长子 儿子 ,

他把这东西给了他的长子罗德里格斯。

[ɪn] [ðə; ði] [grænd] ['mænə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [speɪn] , ['seɪɪŋ] ,
in the grand manner that they had at that time in Spain , saying ,
在 这 盛大 方式 那 他们 有 在 那 时间 在 西班牙 , 说 ,

用当时西班牙特有的那种隆重方式说道：

“ [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] ,
“ I leave you , my son ,
“ 我 离开 你 , 我的 儿子 ,

“我的儿子，我离开你了，

[wel] ['kɒntent] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [tuː] [əˈkɑːmplɪʃmənts; əˈkʌmplɪʃmənts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [məʊst]
well content that you have the two accomplishments that are most
出色地 内容 那 你 有 这 二 成就 那 是 最多
['niːdfl] [ɪn] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] ,
needful in a Christian man ,
需要 在 一个 基督教 男人 ,

我很满意自己已经具备了基督徒男性最需要的两项成就。

[skɪl] [wɪð] [ðə; ði] [sɒːd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌmændəˈlɪn; ˈmændəlɪn] .
skill with the sword and a way with the mandolin .
技能 和 这 剑 和 一个 方式 和 这 曼陀林 .

剑术精湛，曼陀林弹奏技艺娴熟。

” [ðen] [hiː; hi] ['gæðəd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
” Then he gathered up his strength for the last time and looked at his
” 然后 他 聚集 向上 他的 力量 为了 这 最后的 时间 和 看起来 在 他的
[sʌn] .
son .
儿子 .

然后他最后一次鼓起勇气，看向他的儿子。

“ [ðə; ði] [-]
“ The [71]
“ 这 [-]

“[71]

[sɒːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wˈɔːz] , ” [hiː; hi] [sed] .
sword to the wars , ” he said .
剑 到 这 战争 , ” 他 说 .

“将剑投入战争，”他说。

“ [ðə; ði] [ˌmændəˈlɪn; ˈmændəlɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bælkəniz] .
“ The mandolin to the balconies .
“ 这 曼陀林 到 这 阳台 .

“曼陀林响彻阳台。”

” [ænd; ənd] [naʊ] ,
” And now ,
” 和 现在 ,

“而现在，

[sɪns] [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [ænd; ənd] [rest] ['kɒntent] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [nəʊ] [wɒt]
since no one can hear of such a tale and rest content until they know what
自从 不 一 能 听到 的 这样的 一个 故事 和 休息 内容 直到 他们 知道 什么
['fɜːðə(r)] ['mædʒɪk] [ɪz] [ɪn] [stɔː(r)] ,
further magic is in store ,
更远 魔法 是 在 店铺 ,

因为没有人能听完这样的故事而不感到满足，直到他们知道接下来还有哪些魔法在等待着他们。

[ai] [liːv] [juː; jʊ][ɔːl] , [laɪk][ðə; ði][əʊld] [lɔːd] ,

I	leave	you	all	,	like	the	old	Lord	,
我	离开	你	全部	,	喜欢	这	老的	主	,

我像老主一样，离开你们所有人。

['kɒntent] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [wˈɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bælkəniz] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]

content	that	you	will	go	to	seek	the	wars	and	the	balconies	—	which	is	the
内容	那	你	将要	去	到	寻找	这	战争	和	这	阳台	—	哪个	是	这

['bɪznəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [rɪˈvjuːə(r)] .

business	of	a	book	reviewer	.
商业	的	一个	书	评论员	.

内容是你会去寻找战争和阳台——这是书评家的工作。

[el] . [es] . [dʒiː] .

L	.	S	.	G	.
L	.	S	.	G	.

LSG

['ʃuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

Shoes	of	the	Wind	.
鞋	的	这	风	.

风之鞋。

[baɪ] ['hɪldə] ['kɑːŋklɪŋ] .

By	Hilda	Conkling	.
经过	希尔达	康克林	.

作者：希尔达·康克林。

(['fredrɪk] [ə; eɪ] . [stəʊks] [ˌsiː 'əʊ] .)

(	Frederick	A	.	Stokes	Co	.	)
(	弗雷德里克	一个	.	斯托克斯	合作	.	)

（弗雷德里克·A·斯托克斯公司）

['ridər] [ɒv; əv] “ ['poʊəmz][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] ” [huː] [wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]

Readers	of	“	Poems	by	a	Little	Girl	”	who	were	surprised	at	the
读者	的	“	诗歌	经过	一个	小的	女孩	”	WHO	是	惊讶	在	这

[ɪkˈstrɔːdnrəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pəʊətri] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][kʊd; kəd][prəˈdjuːs] ,

extraordinarily	beautiful	poetry	such	a	little	girl	could	produce	,
非常	美丽的	诗	这样的	一个	小的	女孩	可以	生产	,

读过《一个小女孩的诗》的读者们，都对这样一个小女孩能写出如此优美动人的诗歌感到惊讶。

[wɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd] [pliːzd] [baɪ][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sekənd] ['vɒljuːm]

will	be	even	more	surprised	and	pleased	by	the	contents	of	this	second	volume
将要	是	甚至	更多的	惊讶	和	高兴	经过	这	内容	的	这	第二	体积

.

:

.

第二卷的内容会令你更加惊喜和满意。

['hɪldə] ['kɑːŋklɪŋ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [sɪmˈplɪsəti] [ɒv; əv][aɪˈdiəz] ,

Hilda	Conkling	,	with	her	childhood	simplicity	of	ideas	,
希尔达	康克林	,	和	她	童年	简单	的	想法	,

希尔达·康克林，带着她孩童般纯真的思想，

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ʌnˈkɒnʃəsli] [ðə; ði][məʊst][ˌsætɪsˈfæktəri]['kɒntent][fɔː(r); fə(r)]

seems	to	have	discovered	unconsciously	the	most	satisfactory	content	for
似乎	到	有	发现	不知不觉	这	最多	令人满意的	内容	为了

['poʊəmz][ɪn] [vɜːs] ['liːbreɪ] .

poems	in	verse	libre	.
诗歌	在	诗	自由	.

似乎无意识地发现了自由诗最令人满意的内容。

[ˌnɑːiːvˈteɪ][ɪz] ['stɪltɪd] [ɪn]['metrɪk(ə)l] [fɔːm] ,
Naïveté is stilted in metrical form ,
天真 是 僵硬的 在 度量 形式 ,

天真在韵律形式上显得生硬，

[bʌt; bət] [siːm] [tuː; tə] [rʌn] ['truːli] [laɪk] “ ['ʃuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ” [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ˌɪregjə'lærəti] [ɒv; əv]
but seems to run truly like “ shoes of the wind ” along the irregularities of
但 似乎 到 跑步 真的 喜欢 “ 鞋 的 这 风 ” 沿着 这 违规行为 的
[friː] [vɜːs] ,
free verse ,
自由的 诗 ,

但它似乎真的像“风之鞋”一样，沿着自由诗的不规则性奔跑，

[ˌweər'æz] [ðə; ði]['vʌlgə(r)] ['æfərɪzəmz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['laɪkəbl] [ɪf]
whereas the vulgar aphorisms of some contemporaries would be more likeable if
然而 这 庸俗 格言 的 一些 同时代人 会 是 更多的 讨人喜欢 如果
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] [kləʊðd] [wɪð] [ðə; ði] [kən,venʃə'næliti] [ɒv; əv]['miːtə(r)][ænd; ənd] [raɪm] .
they were better clothed with the conventionalities of metre and rhyme .
他们 是 更好的 穿着衣服 和 这 惯例 的 仪表 和 韵 .

而一些同时代人的庸俗格言，如果能更好地运用韵律和押韵等传统规范加以包装，则会更讨人喜欢。

['wɜːrdzwərθ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] ['hɪldə] ['kɑːŋklɪŋ] .
Wordsworth would have loved Hilda Conkling .
华兹华斯 会 有 喜爱 希尔达 康克林 .

华兹华斯一定会喜欢希尔达·康克林。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['æmpl] [pruːf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] ['tʃɪldrən] [kʌm] , “ ['treɪlɪŋ] [klaʊdz]
She would have been ample proof for him that children come , “ trailing clouds
她 会 有 到过 充足 证明 为了 他 那 孩子们 来 , “ 尾随 云
[ɒv; əv]['glɔːri] ” .
of glory ” .
的 荣耀 ” .

她足以向他证明，孩子会“拖着荣耀的云朵”来到人世间。

[hɪə(r)][ɪz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] :
Here is her own expression of it :
这里 是 她 自己的 表达 的 它 :

以下是她本人的表述：

[aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]
I was thinking
我 曾是 思维

我在想

[ðə; ði] ['tendənəs] ['tʃɪldrən] [niːd]
The tenderness children need
这 压痛 孩子们 需要

孩子们需要的温柔

[ɪz][ɪn] [sɒft] ['ʃædəʊ] - [θɪŋz] ;
Is in soft shadow - things ;
是 在 柔软的 阴影 - 事物 ;

处于柔和的阴影中；

[ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['mædʒɪk] . . .
Is a kind of magic . . .
是 一个 种类 的 魔法 . . .

这是一种魔法……

[pet(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] ['pænzi] . . .
Petals of a dark pansy . . .
花瓣 的 一个 黑暗的 三色堇 . . .

深色三色堇的花瓣……

['klaʊdi] [wɪŋz] . . . .
Cloudy wings . . . .
多云 翅膀 . . . .

乌云密布的翅膀.....

“ ['ʃu:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ” [wɪl] [dɪ'laɪt] ['eniwʌn] [hu:] [laɪks] ['lɪrɪkl] ['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
“ Shoes of the Wind ” will delight anyone who likes lyrical poetry of the most
“ 鞋 的 这 风 ” 将要 喜 任何人 WHO 点赞 抒情的 诗 的 这 最多
['bju:tɪf(ə)l] [sɔ:t] .
beautiful sort .
美丽的 种类 .

《风之鞋》会让所有喜欢最优美抒情诗的人感到愉悦。

[di:] . [si:] . [si:] .
D . C . C .
D . C . C .

DCC

[ðə; ði] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] .
The Glimpses of the Moon .
这 惊鸿一瞥 的 这 月亮 .

月光掠影。

[baɪ] ['i:dɪθ] ['(h)wɔ:tn] .
By Edith Wharton .
经过 伊迪丝 沃顿商学院 .

作者：伊迪丝·华顿。

([di:] . ['æpəltən] & ['kʌmpəni] .)
(D . Appleton & Company .)
(D . 阿普尔顿 & 公司 .)

（D. Appleton & Company。）

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [rɪ'vju:] ,
At the moment of writing this review ,
在 这 片刻 的 写作 这 审查 ,

在我撰写这篇评论时，

['mɪsɪz] . ['wɔ:rtənz] ['pʌblɪʃəz] [ə'naʊns] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] [ˌɪnkən'sɪdərətli]
Mrs . Wharton's publishers announce that the public continues to inconsiderately
太太 . 沃顿商学院 出版商 宣布 那 这 民众 继续 到 不顾及他人感受
[ˌəʊvə'tæks][ænd; ənd] [dɪ'stres] [ðem; ðəm] ,
overtax and distress them ,
过度征税 和 痛苦 他们 ,

沃顿夫人的出版商宣布，公众继续不顾及他们的感受，过度征税并给他们造成困扰。

[baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] “ [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] ” [-]
by calling for “ Glimpses of the Moon ” [72]
经过 呼叫 为了 “ 惊鸿一瞥 的 这 月亮 ” [-]

呼吁“月光掠影”[72]

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['kɒpiz] [ə; eɪ] [deɪ] .
at the rate of three thousand copies a day .
在 这 速度 的 三 千 副本 一个 天 .

每天发行三千份。

[ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪz][kwaɪt][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .
This , of course , is quite as it should be .
这 , 的 课程 , 是 相当 作为 它 应该 是 .

这当然是理所应当的。

[bʌt; bət][wi:; wi] [stɪl] ['ventʃə(r)][tu:; tə][həʊp] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [wʌn] ['hʌndrəd] [p'ɜ:sənz] [pə(r)] [deɪ] [wɪl]

But	we	still	venture	to	hope	that	at	least	one	hundred	persons	per	day	will
但	我们	仍然	风险投资	到	希望	那	在	至少	一	百	人	每	天	将要

[dʒɔɪn][ˌju: 'es][ɪn][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] ['efət] [tu:; tə] [fə'get] [ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

join	us	in	a	courageous	effort	to	forget	all	about	it	,
加入	我们	在	一个	勇敢	努力	到	忘记	全部	关于	它	,

但我们仍然抱有希望，希望每天至少有一百人加入我们，勇敢地努力将这一切忘掉。

[ænd; ənd][ə'weɪt]['mɪsɪz] . ['wɔ:rtənz] [nekst] [bʊk] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	await	Mrs	.	Wharton's	next	book	,	just	as	if	nothing	had	happened	.
和	等待	太太	.	沃顿商学院	下一个	书	,	只是	作为	如果	没有什么	有	发生	.

然后，就像什么都没发生过一样，等待着沃顿夫人的下一本书。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdəntli] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][həʊp][fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] “ [eɪdʒ][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] ” [æt; ət][wʌns]

It	is	evidently	too	much	to	hope	for	another	“	Age	of	Innocence	”	at	once
它	是	显然	也	很多	到	希望	为了	其他	“	年龄	的	无辜	”	在	一次

— [bʌt; bət][wʌn][ɪz]['əʊnli] [tu:] [glæd][tu:; tə][weɪt][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

—	but	one	is	only	too	glad	to	wait	for	it	.
—	但	一	是	仅有的	也	高兴的	到	等待	为了	它	.

显然，指望立刻再出现一个“纯真年代”是不切实际的——但人们非常乐意等待它的到来。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'mensli] [mɔ:(r)][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [naɪn] ['hʌndrəd] ,

As	for	the	immensely	more	important	two	thousand	nine	hundred	,
作为	为了	这	非常	更多的	重要的	二	千	九	百	,

至于更为重要的2900年，

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['pɜ:rtʃəst] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [fɔ:(r)]['peɪdʒɪz][ɒv; əv]

they	will	find	that	they	have	purchased	three	hundred	and	sixty	-	four	pages	of
他们	将要	寻找	那	他们	有	购买	三	百	和	六十	-	四	页面	的

[wɒt] [lʊks] [laɪk] [gʊd] ['sɒlɪd] ['ri:dɪŋ] ['mætə(r)] ,

what	looks	like	good	solid	reading	matter	,
什么	看起来	喜欢	好的	坚硬的	阅读	事情	,

他们会发现自己买到了364页看起来很不错的、内容扎实的读物。

['əʊnli][tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][səʊ] [ə'drɔɪtli] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][slɪps] [ə'weɪ] [æt; ət]['ɔ:lməʊst][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

only	to	find	it	so	adroitly	written	that	it	slips	away	at	almost	a	single
仅有的	到	寻找	它	所以	巧妙地	书面	那	它	滑倒	离开	在	几乎	一个	单身的

['sɪtɪŋ] ,

sitting	,
坐着	,

结果发现它写得如此巧妙，几乎一口气就能读完。

[ænd; ənd] ['fɔ:sɪz] [wʌn][tu:; tə][dɪ'saɪd] [wɒt] [tu:; tə] [ri:d] [nekst] .

and	forces	one	to	decide	what	to	read	next	.
和	力量	一	到	决定	什么	到	读	下一个	.

并迫使人们决定接下来要读什么。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] [tɜ:n] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [pʊl] [ʌp][ðə; ði] ['kʌvəz] , [haʊ'evə(r)] ,

Should	they	decide	to	turn	out	the	light	and	pull	up	the	covers	,	however	,
应该	他们	决定	到	转动	出去	这	光	和	拉	向上	这	封面	,	然而	,

如果他们决定关灯睡觉的话……

[ðeɪ] [meɪ] [du:; də][səʊ][sɪ'kjʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] ['su:zi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [nɪk] [æt; ət][lɑ:st]

they	may	do	so	secure	in	the	knowledge	that	Susy	and	her	Nick	at	last
他们	可能	做	所以	安全的	在	这	知识	那	苏西	和	她	缺口	在	最后的

['ri:əlaɪz] [ðæt] “ [ðɪs] [ɪz] [lʌv] !

realize	that	“	this	is	love	!
意识到	那	“	这	是	爱	!

他们或许会确信，苏西和她的尼克最终意识到“这就是爱！”

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [lʌv] ！ ” ，
This must be love ! ” ,
这 必须 是 爱 ！ ” ，

这一定是爱！

[ænd; ənd] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][kɔːl] [ɒf] [ðə; ði] [dɪˈvɔːs] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ˈθretnɪŋ] [ɔːl] [θruː]
and determined to call off the divorce that has been threatening all through
和 决定 到 称呼 离开 这 离婚 那 有 到过 威胁 全部 通过
[ðə; ði] [bʊk] .
the book .
这 书 .

并决心取消贯穿全书的离婚威胁。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈveri] [ˈsplendɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [nɪk] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈmærid] [ðə; ði] [hɪks] [mˈɪliənz] ,
It is all very splendid , for Nick could have married the Hicks millions ,
它 是 全部 非常 灿烂 ， 为了 缺口 可以 有 已婚 这 希克斯 百万 ，

这一切都太棒了，因为尼克本来可以娶到希克斯家的千金。

[ænd; ənd]['suːzi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['leɪdi] [ɔltrɪŋæm] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'kriː] [wɒz; wəz]
and Susy might have been Lady Altringham five minutes after the decree was
和 苏西 可能 有 到过 女士 奥尔特林厄姆 五 分钟 后 这 法令 曾是
['ɪʃuːd] .
issued .
发布 .

苏西可能在法令颁布五分钟后就成为阿尔特林厄姆夫人了。

[lest] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˌʌn'djuːli] [stæm'piːd] [baɪ] [ðɪs] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [plɒt] ,
Lest anyone should be unduly stampeded by this outline of the plot ,
免得 任何人 应该 是 过度 踩踏 经过 这 大纲 的 这 阴谋 ，

以免任何人被这个情节概要吓到，

[wiː; wi] [mait] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['(h)wɔːtn] [hæz; həz] ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪd] “ [ðə; ði]['taɪni] ['gɑːmənts] ”
we might mention that Mrs . Wharton has carefully avoided “ the tiny garments ”
我们 可能 提到 那 太太 . 沃顿商学院 有 小心 避免 “ 这 微小的 服装 ”
,
,
,

我们不妨提一下，沃顿夫人一直刻意避开“那些小巧的服装”。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪl] ['mʌðərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪ] [ə'kweɪntəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,
and that it is while mothering the children of a stray acquaintance that she ,
和 那 它 是 尽管 母性 这 孩子们 的 一个 流浪 熟人 那 她 ，

正是在照顾一位素不相识的陌生人的孩子期间，她……

[tə'geðə(r)] [wɪð] [nɪk] , ['faɪnəli] [glimps] [ðə; ði] [muːn] ,
together with Nick , finally glimpses the moon ,
一起 和 缺口 ， 最后 惊鸿一瞥 这 月亮 ，

他和尼克一起，终于看到了月亮。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'saɪdɪdli] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [klaʊd] ['djʊərɪŋ][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
which has been decidedly under a cloud during most of the book .
哪个 有 到过 绝对地 在下面 一个 云 期间 最多 的 这 书 .

本书大部分篇幅都笼罩在一片阴云之下。

[el] . [es] . [dʒiː] .
L . S . G .
L . S . G .

LSG

[breθ] [ɒv; əv] [laɪf] .
Breath of Life .
气息 的 生活 .

生命的气息。

[baɪ]['ɑːθə(r)] ['tʌkərmən] .
By Arthur Tuckerman .
经过 亚瑟 塔克曼 .

作者：亚瑟·塔克曼。

([dʒiː] . [piː] . ['pʊtnəmz] [sʌnz] .)
(G . P . Putnam's Sons .)
(G . P . 普特南 儿子们 .)

（GP Putnam's Sons。）

[wiː; wi] [lɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒækɪt] ([ðæt] [məʊst] [ˌentə'teɪnɪŋ] [pɑːt][ɒv; əv][səʊ] ['meni] [bʊks] ;
We learn from the jacket (that most entertaining part of so many books ;
我们 学习 从 这 夹克 (那 最多 娱乐 部分 的 所以 许多 图书 ;

我们从书封上就能了解到（这是很多书中最有趣的部分）。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][pjʊə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [sɔːrz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪtərəri] - —) [ðæt] ['mɪstə(r)]
for there pure imagination soars into the literary empyrian —) that Mr
为了 那里 纯的 想像力 翱翔 进入 这 文学 - —) 那 先生
['tʌkərmən] [ɪz] “ [ə; eɪ] [njuː] [ə'merɪkən] ['raɪtə(r)][ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] ” .
Tuckerman is “ a new American writer of twenty - five ” .
塔克曼 是 “ 一个 新的 美国人 作家 的 二十 - 五 ” .

因为在那里，纯粹的想象力翱翔到文学的天堂——）塔克曼先生是一位“25岁的新美国作家”。

[wɔːnd] [baɪ] [ðæt] [ˌdezɪg'neɪʃn] [tuː; tə][ɪk'spekt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'kəʊʃəs] [wɜːks] [ɒv; əv]['sɪnɪk(ə)l]
Warned by that designation to expect one of the precocious works of cynical
警告 经过 那 指定 到 预计 一 的 这 早熟 作品 的 愤世嫉俗
[sə,fɪstɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] “ ['jʌŋgə] [skuːl] ” ,
sophistication of the terrible “ younger school ” ,
复杂 的 这 糟糕的 “ 年轻 学校 ” ,

鉴于这一称谓，人们应该预料到这将是一部出自可怕的“年轻一代”之手的、充满犬儒主义和老练世故的早熟作品。

[wiː; wi] ['kænɒt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'griːəbli] [sə'praɪzd] [wen] [ðæt] [tɜːnz] [aʊt][tuː; tə][biː; bi]
we cannot be anything but agreeably surprised when that turns out to be
我们 不能 是 任何事物 但 欣然 惊讶 什么时候 那 转弯 出去 到 是
[æn; ən] [ɪ'rəʊniəs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .
an erroneous supposition .
一个 错误 假设 .

当事实证明这是一个错误的假设时，我们只能感到惊喜。

[ɪn][ɪts] ['ɜːli] ['tʃæptəz] “ [breθ] [ɒv; əv] [laɪf] ” [dʌz] [nɒt] [triːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'liːdʒiət] [juːθ] [-]
In its early chapters “ Breath of Life ” does not treat of the collegiate youth [73]
在 它是 早期的 章节 “ 气息 的 生活 ” 做 不是 对待 的 这 大学 青年 [-]

《生命的气息》在其前几章中并没有论述大学生[73]。

[huː] [sɪts] [aʊt] ['dɑːnsɪz] [wɪð] ['wɜːldli] - [waɪz][ænd; ənd] - , [ænd; ənd][gets]
who sits out dances with worldly - wise and unsurpriseable débutantes , and gets
WHO 坐着 出去 舞蹈 和 世俗 - 明智的 和 - 初次登台 , 和 获得
[drʌŋk] [ɪn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kæ'feɪz] ;
drunk in fashionable cafés ;
醉 在 时髦 咖啡馆 ;

他旁观着与世故老练、毫无惊喜的社交名媛共舞，并在时尚咖啡馆里喝得酩酊大醉；

[bʌt; bət] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] “ [fɜːst]['nɒv(ə)lz] ” [ɒv; əv] [leɪt] [ðæt]
but that sort of thing has been done so much in “ first novels ” of late that
但 那 种类 的 事物 有 到过 完毕 所以 很多 在 “ 第一的 小说 ” 的 晚的 那
[ðə; ði]['æspekt][ɪz]['neglɪdʒəb(ə)l] .
the aspect is negligible .
这 方面 是 微不足道 .

但近来这类情节在“处女作”中屡见不鲜，因此这一方面可以忽略不计。

[ðə; ði] [meɪn] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['fræŋkli] ['gɪv(ə)n] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [taɪp] [wɪtʃ] [kɔːlz]

The	main	part	of	the	story	is	frankly	given	over	to	that	type	which	calls
这	主要的	部分	的	这	故事	是	坦率地说	给定	超过	到	那	类型	哪个	呼叫

[fɔː(r); fə(r)] ['gælənt] ['ækʃ(ə)n] ,

for	gallant	action	,
为了	英勇	行动	,

故事的主要部分坦率地展现了那种需要英勇行动的情节。

[ænd; ənd] [geɪ] , [nɒt] [tuː] - [ˌænə'lɪtɪkli] - ['triːtɪd] [rəʊ'mæns] ; [æz; əz] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [fɔː(r); fə(r)]

and	gay	,	not	too	-	analytically	-	treated	romance	;	as	such	it	makes	for
和	同性恋	,	不是	也	-	分析	-	治疗	浪漫	;	作为	这样的	它	制作	为了

['iːzi] , [dɪ'laɪtf(ə)l] ['riːdɪŋ] .

easy	,	delightful	reading	.
简单的	,	愉快	阅读	.

而且，这是一部同性恋题材的爱情小说，没有进行过多的分析性描写；因此，它是一部轻松愉快的读物。

['evərit] [geɪl] [hæz; həz] [left] ['kɒlɪdʒ] — “ [njuː] ['heɪv(ə)n] ” — ['ɑːftə(r)] [tuː] ['leɪzi] , ['prɒfɪtləs] [j'iəz] ,

Everett	Gail	has	left	college	—	“	New	Haven	”	—	after	two	lazy	,	profitless	years	,
埃弗雷特	盖尔	有	左边	大学	—	“	新的	避风港	”	—	后	二	懒惰的	,	无利可图	年	,

埃弗雷特·盖尔在大学——“纽黑文”——度过了两年懒散而毫无收获的时光后离开了学校。

[tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] ['bɪznəs] ['kænɒt] [end] [hɪz; ɪz] ['restləsnəs] [ænd; ənd] [gɪv] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

to	see	whether	business	cannot	end	his	restlessness	and	give	purpose	to	his
到	看	无论	商业	不能	结尾	他的	躁动不安	和	给	目的	到	他的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

看看商业能否终结他的躁动不安，赋予他存在的意义。

[hiː; hi] [suːn] [faɪndz] [ðæt] ['ɒfɪs] [wɜːk] [meɪks] [hɪm] [æn; ən] [ɔː'tɒmətən] ,

He	soon	finds	that	office	work	makes	him	an	automaton	,
他	很快	发现	那	办公室	工作	制作	他	一个	自动机	,

他很快发现，办公室工作让他变成了一个机器人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [raʊnd] [ɒv; əv] ['pɑːtiz] [bɔːrz] [hɪm] .

and	the	incidental	round	of	parties	bores	him	.
和	这	偶然的	圆形的	的	各方	钻孔	他	.

而零星的聚会让他感到厌烦。

[hiː; hi] [dis'greis] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wʌn] [gɜːl] [hiː; hi] [k'eəz] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] [baɪ] ['getɪŋ] [drʌŋk] ,

He	disgraces	himself	before	the	one	girl	he	cares	at	all	about	by	getting	drunk	,
他	耻辱	他自己	前	这	一	女孩	他	关心	在	全部	关于	经过	获得	醉	,

他喝得酩酊大醉，在自己唯一在乎的女孩面前丢尽了脸。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [waɪl] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [klaim] [ə'bɔːd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)]

and	it	is	while	in	this	condition	that	he	climbs	aboard	a	ship	bound	for
和	它	是	尽管	在	这	状况	那	他	攀登	船上	一个	船	边界	为了

[ðə; ði] [ˌkærɪ'biːən; kə'rɪbiən] .

the	Caribbean	.
这	加勒比海	.

正是在这种状态下，他登上了一艘开往加勒比海的船。

[ðə; ði] [hɑːʃ] [riˈælitiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒn] ['ʃɪpbɔːd] [end] [wen] [hiː; hi] [daɪvz] ['əʊvəbɔːd] [ɪn] [ðə; ði]

The	harsh	realities	of	the	work	on	shipboard	end	when	he	dives	overboard	in	the
这	残酷的	现实	的	这	工作	在	船上	结尾	什么时候	他	潜水	落水	在	这

['hɑːbə(r)] [ɒv; əv] ['sæntə] [pəliːnə] ,

harbor	of	Santa	Palina	,
港口	的	圣诞老人	帕利纳	,

当他纵身跃入圣帕利纳港时，船上艰苦的工作生活就此结束。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][faindz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kreiv] .

and	there	he	finds	the	life	of	excitement	which	he	craves	.
和	那里	他	发现	这	生活	的	激动	哪个	他	渴望	.

在那里，他找到了自己渴望的刺激生活。

[deɪz] [ɒv; əv] [əd'ventʃərəs] [ɪn'triːg] [ænd; ənd] [ˌrevə'luːʃənəri] [plɒts] ['fɒləʊ] ,

Days	of	adventurous	intrigue	and	revolutionary	plots	follow	,
天	的	冒险的	阴谋	和	革命性的	图表	跟随	,

接下来是充满冒险阴谋和革命诡计的日子，

[wɪð] [ðə; ði] ['nesəsəri] [lʌv] - ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][æn; ən][ɪn'sɜːdʒənt] ['liːdərz] ['tʃɑːmɪŋ]

with	the	necessary	love	-	element	in	the	person	of	an	insurgent	leader's	charming
和	这	必要的	爱	-	元素	在	这	人	的	一个	叛乱分子	领导人的	迷人

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

而爱情元素则体现在叛乱领袖迷人的女儿身上。

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [seɪvz] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ə'merɪkən] [mə'riːnz] - [laɪvz; lɪvz] ,

In	the	end	he	saves	an	astonishing	number	of	American	Marines	'	lives	,
在	这	结尾	他	保存	一个	惊人	数字	的	美国人	海军陆战队	-	生活	,

最终，他拯救了数量惊人的美国海军陆战队员的生命。

[rɪ'siːvz] [ðə; ði] [θæŋks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] , — [ænd; ənd][seɪlz] [bæk] [həʊm] .

receives	the	thanks	of	his	government	,	—	and	sails	back	home	.
接收	这	谢谢	的	他的	政府	,	—	和	帆	后退	家	.

他接受了政府的感谢，然后乘船返回家乡。

“ [breθ] [ɒv; əv] [laɪf] ” [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [bʊk] ; [ˌaɪ 'tiː][prəu'paund][nəʊ][ʌn'sɒlvəb(ə)l]['prɔːbləmz] ;

“	Breath	of	Life	”	is	not	a	profound	book	;	it	propounds	no	unsolvable	problems	;
“	气息	的	生活	”	是	不是	一个	深刻的	书	;	它	提案	不	无法解决	问题	;

《生命之息》并非一本深奥的书；它没有提出任何无法解决的问题；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n] [bə'næləti] [ænd; ənd]['treɪsɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪl] [ˌɪmə'tjʊə(r)] [staɪl]

and	there	are	certain	banalities	and	traces	of	a	still	immature	style
和	那里	是	肯定	平庸之事	和	痕迹	的	一个	仍然	不成熟	风格

['evɪdənt] .

evident	.
明显	.

其中也存在一些平庸之处和尚不成熟的风格痕迹。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][saɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ][njuː] ['ɔːθərz] [dɪ'veləpmənt] .

These	are	the	natural	signs	of	a	new	author's	development	.
这些	是	这	自然的	标志	的	一个	新的	作者的	发展	.

这些都是新作家成长过程中自然而然的迹象。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [bʊk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ['riːdɪŋ] .

But	it	is	the	sort	of	book	that	you	will	enjoy	reading	.
但	它	是	这	种类	的	书	那	你	将要	享受	阅读	.

但这是一本你会喜欢读的书。

['mɪstə(r)] . - [kærɪktəraɪ'zeɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] [gʊd] ; [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [siːn] [ɪz]

Mr	.	Tuckerman's	characterizations	are	rather	good	;	his	sense	of	scene	is
先生	.	-	特征描述	是	相当	好的	;	他的	感觉	的	场景	是

['eksələnt] .

excellent	.
出色的	.

塔克曼先生的人物刻画相当出色；他对场景的把握也十分精妙。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][juː 'es] [huː] [dɪ'zaɪə(r)][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['respaɪt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɪgəz] [ɒv; əv]

For	those	of	us	who	desire	an	occasional	respite	from	the	rigors	of
为了	那些	的	我们	WHO	欲望	一个	偶然	喘息	从	这	严酷	的

[jeɪlz] ['aɪən] - [klæd] [kə'rɪkjələm] ,

Yale's	iron	-	clad	curriculum	,
耶鲁大学的	铁	-	覆膜	课程	,

对于我们这些渴望偶尔从耶鲁大学严苛的课程中喘口气的人来说，

“ [breθ] [ɒv; əv] [laɪf] ” ['ɒfəz] ['plez(ə)nt] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .

“	Breath	of	Life	”	offers	pleasant	relaxation	.
“	气息	的	生活	”	优惠	令人愉快的	松弛	.

《生命之息》带来愉悦的放松体验。

[siː] . [dʒiː] . [piː] . [-]

C	.	G	.	P	.	[	74	]
C	.	G	.	P	.	[	-	]

CGP[74]

['ɛdɪtərz] ['teɪb(ə)l]

Editor's	Table
编辑的	桌子

编者按

[ðə; ði]['klaɪmæks] .

The	Climax	.
这	高潮	.

高潮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst] [twelv] , [ɒn] [meɪk] - [ʌp] [naɪt] .

It	was	past	twelve	,	on	make	-	up	night	.
它	曾是	过去的	十二	,	在	制作	-	向上	夜晚	.

那天晚上已经过了十二点，是补课日。

[tuː] ['hʌndrəd] [ɒd] [kən'trɪbjʊtər] [wɜː(r); wə(r)] ['klʌstəd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪt] .

Two	hundred	odd	contributors	were	clustered	about	the	window	of	the	Lit	.
二	百	奇怪的	贡献者	是	聚类	关于	这	窗户	的	这	点燃	.

['ɒfɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['pəʊstɪd] .

office	in	which	the	Table	of	Contents	was	to	be	posted	.
办公室	在	哪个	这	桌子	的	内容	曾是	到	是	发布	.

两百多名投稿人聚集在文学办公室的窗边，目录将张贴在那里。

[ðə; ði] [jeɪl] ['lɪtərəri] [rɪ'neɪs(ə)ns] [hæd; həd] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][mɒb] - [siːn] [wɒt] [hæd; həd]

The	Yale	Literary	Renaissance	had	converted	into	a	mob	-	scene	what	had
这	耶鲁大学	文学	复兴	有	转换	进入	一个	暴民	-	场景	什么	有

[biːn] ['fɔːməli] [ə; eɪ] ['nɒktɜːn] [ɪm'breɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,

been	formerly	a	nocturne	embracing	a	window	,
到过	以前	一个	夜曲	拥抱	一个	窗户	,

耶鲁文学复兴运动将原本宁静祥和的窗边夜曲变成了喧闹的骚乱现场。

[ə; eɪ][læmp] - [pəʊst][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] ['mɪd(ə)l] - [graʊnd] .

a	lamp	-	post	and	a	deserted	middle	-	ground	.
一个	灯	-	邮政	和	一个	荒凉的	中间	-	地面	.

一根路灯柱和一片荒芜的空地。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['tensɪti] [prɪ'veɪld] .

A	general	tensity	prevailed	.
一个	一般的	张力	最终获胜	.

气氛总体紧张。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['θɔ:tləs] ['dʒɔsliŋ] [ænd; ənd]

There	was	,	to	be	sure	,	a	certain	amount	of	thoughtless	jostling	and
那里	曾是	,	到	是	当然	,	一个	肯定	数量	的	轻率	推搡	和

['kraʊdɪŋ] .

crowding	.
拥挤	.

当然，也存在一定程度的不经思考的推搡和拥挤。

[ðə; ði] [jeɪl] ['lɪtərəri] [ˌmægə'zi:n] ['seldəm] ['pʌbliʃ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ten] ['pi:sɪz] ,

The	Yale	Literary	Magazine	seldom	publishes	more	than	ten	pieces	,
这	耶鲁大学	文学	杂志	很少	出版	更多的	比	十	件	,

《耶鲁文学杂志》很少发表超过十篇文章，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'prɒksɪmətli] ['sev(ə)n][ɑ:(r); ə(r)][baɪ][ðə; ði] ['editəz] .

of	which	approximately	seven	are	by	the	editors	.
的	哪个	大约	七	是	经过	这	编辑	.

其中约有七篇是编辑撰写的。

[ðɪs] [fækt] [tend] [tu:; tə] [wet] [ˌaʊt'saɪd] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌintrə'dju:sis][æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv]

This	fact	tends	to	whet	outside	competition	,	and	introduces	an	element	of
这	事实	倾向于	到	磨刀	外部	竞赛	,	和	介绍	一个	元素	的

[ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

curiosity	and	despair	.
好奇心	和	绝望	.

这一事实往往会激起外部竞争，并带来好奇和绝望的情绪。

[ðə; ði]['ænti] - ['klaɪmæks] .

The	Anti	-	Climax	.
这	反对	-	高潮	.

虎头蛇尾。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['ɒfɪs] , ['rɪtʃəd] ['kɔri] , - , [bu:ki:z] , [ðə; ði]['i:gəʊɪst] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

Inside	the	office	,	Richard	Cory	,	Ahaseurus	,	Bukis	,	The	Egoist	,	and	Mr	.
里面	这	办公室	,	理查德	科里	,	-	,	布基斯	,	这	利己主义者	,	和	先生	.

['bensən] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [saʊnd] [ə'sli:p] .

Benson	were	all	sound	asleep	.
本森	是	全部	声音	睡着了	.

办公室里，理查德·科里、阿哈塞鲁斯、布基斯、利己主义者和本森先生都睡得很香。

[ɪn] [ðɪs] [ʌn'gɑ:dɪd] ['məʊmənt][ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðeə(r)]

In	this	unguarded	moment	of	repose	there	was	little	if	anything	about	their
在	这	无人看守	片刻	的	休息	那里	曾是	小的	如果	任何事物	关于	他们的

['kauntənəns] [wɪtʃ] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] - .

countenances	which	indicated	the	Intellegensia	.
面容	哪个	表明的	这	-	.

在这毫无防备的休憩时刻，他们的脸上几乎没有任何迹象表明他们是知识分子。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə][seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] ['dʒentlmən] [hu:] [wɒz; wəz][su:'pɪəriə(r)]

I	am	glad	to	say	that	the	only	one	of	these	gentlemen	who	was	superior
我	是	高兴的	到	说	那	这	仅有的	一	的	这些	先生们	WHO	曾是	优越的

[ɪ'nʌf] [nɒt][tu:; tə][snɔ:(r)][wɒz; wəz]

enough	not	to	snore	was
足够的	不是	到	鼾	曾是

我很高兴地说，这些先生中唯一一位不打鼾的，是

['mɪstə(r)] . ['bensən] .

Mr	.	Benson	.
先生	.	本森	.

本森先生。

[jeɪl] [lɪt] . ['ædvətaɪzə(r)] .
Yale Lit . Advertiser .
耶鲁大学点燃 . 广告商 .

耶鲁文学广告

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments]
Compliments
赞美

赞美

[ɒv; əv]
of
的

的

[ðə; ði] [tʃeɪs] ['næʃ(ə)nəl][bæŋk]
The Chase National Bank
这 追赶 国家的 银行

大通国民银行

['hæri] ['ræpəˌpɔːrt]
HARRY RAPOPORT
哈利 亲切感言

哈里·拉波波特

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti]['teɪlə(r)]
University Tailor
大学 裁缝

大学裁缝

[ɪ'stæblɪʃt] -
Established 1884
已确立的 -

成立于1884年

['evri] ['wenzdeɪ] [æt; ət] [pɑːk] ['ævənjuː][həʊ'tel] ,
Every Wednesday at Park Avenue Hotel ,
每一个 周三 在 公园 大街 酒店 ,

每周三在公园大道酒店，

[pɑːk] ['ɑːveɪ] . [ænd; ənd] 33rd [ˌes 'tiː] . , [njuː] [jɔːk]
Park Ave . and 33rd St . , New York
公园 大道 . 和 33rd 英石 . , 新的 约克

纽约公园大道和第33街

- ['tʃæp(ə)l] [striːt] [njuː] ['heɪv(ə)n] , [kɒn] .
1073 CHAPEL STREET NEW HAVEN , CONN .
- 教堂 街道 新的 避风港 , 康涅狄格州 .

康涅狄格州纽黑文市教堂街1073号

[njuː] [jɔːk] [stɒk] [ɒv; əv]
New York Stock of
新的 约克 库存 的

纽约股票

[tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['æŋkəz]
Chains and Anchors
链条 和 锚

链条和锚

['wɪntʃɪz] — ['wɪndləsɪz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ɔːg'zɪliəri] [mə'riːn] [mə'ʃiːnəri]
Winches — Windlasses and other Auxiliary Marine Machinery
绞车 — 绞盘 和 其他 辅助的 海洋 机械

绞车——锚机及其他辅助船舶机械

['i:stən]	['seɪlz]	['eɪdʒənts][fɔ:(r); fə(r)]	[dreɪk]	['endʒɪn]	[ˌsi: 'əʊ]	.
EASTERN	**SALES**	**AGENTS**	**FOR**	**DRAKE**	**ENGINE**	**CO**	**.**
东	销售量	代理人	为了	德雷克	引擎	一氧化碳	.

德雷克发动机公司东部销售代理

[ə; eɪ]	.	['dʒʌdsn]	[braʊn]	&	[ˌsi: 'əʊ]	.
A	**.**	**JUDSON**	**BROWN**	**&**	**CO**	**.**
一个	.	贾德森	棕色的	&	一氧化碳	.

A. JUDSON BROWN & CO.

[ɪn'kɔ:pəreɪtɪd]
Incorporated
公司

公司

-	[pɜ:l]	[stri:t]	,	[nju:]	[jɔ:k]
59	**PEARL**	**STREET**	**,**	**NEW**	**YORK**
-	珍珠	街道	,	新的	约克

纽约珍珠街59号

[fəʊnz]	:	['waɪthɔ:l]	-	-	-
Phones	**:**	**Whitehall**	**2634**	**-**	**2635**
电话	:	白厅	-	-	-

电话：怀特霍尔 2634-2635

[ðə; ðɪ]	[nɒks]	-	[reɪ]	['kʌmpəni]
The	**Knox**	**-**	**Ray**	**Company**
这	诺克斯	-	射线	公司

诺克斯-雷公司

['dʒu:ələ(r)]	,	['sɪlvəsmɪθ]	,	['steɪʃənəz]
Jewelers	**,**	**Silversmiths**	**,**	**Stationers**
珠宝商	,	银匠	,	文具店

珠宝商、银匠、文具商

['daɪəməndz][ænd; ənd]	['preʃəs]	[stəʊnz]
Diamonds **and**	**Precious**	**Stones**
钻石 和	宝贵的	石头

钻石和宝石

['wɒtʃɪz]	,	['dʒu:əlri]	,	['sɪlvəweə(r)]
Watches	**,**	**Jewelry**	**,**	**Silverware**
手表	,	珠宝	,	银器

手表、珠宝、银器

['səʊʃ(ə)l]	['steɪʃənri]
Social	**Stationery**
社会的	静止的

社交文具

['eɪdʒənts]
Agents
代理人

代理人

[ðə; ðɪ]	['gɔ:rhæm]	[ˌsi: 'əʊ]	.
THE	**GORHAM**	**CO**	**.**
这	戈勒姆	一氧化碳	.

戈勒姆公司

['sɪlvəsmɪθ]
Silversmiths
银匠

银匠

['pɑːtɛk] [fɪ'liːp] & [ˌsiː 'əʊ] .
PATEK PHILIPPE & CO .
百达翡丽 菲利普 & 一氧化碳 .

百达翡丽公司

['wɒtʃɪz]
Watches
手表

手表

- ['tʃæp(ə)l] [striːt]
970 CHAPEL STREET
- 教堂 街道

教堂街970号

(['fɔːməli] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːd] [ˌsiː 'əʊ] .)
(Formerly with the Ford Co .)
(以前 和 这 福特 合作 .)

（曾就职于福特公司）

[piː] . [rɪŋ]
P . RING
P . 戒指

P. 戒指

- [elm] [striːt]
217 ELM STREET
- 榆树 街道

榆树街217号

['sænət(ə)ri]['səʊdə]['faʊntən; 'faʊntɪn]
Sanitary Soda Fountain
卫生 苏打 喷泉

卫生苏打水喷泉

['pɜːfɪkt] ['sɜːvɪs]
Perfect Service
完美的 服务

完美服务

[sɪg'ɑːz] , ['sɪgəret] , [paɪps] , ['mægəziːnz] ,
Cigars , Cigarettes , Pipes , Magazines ,
雪茄 , 香烟 , 管道 , 杂志 ,

雪茄、香烟、烟斗、杂志

[kən'fekʃənəri] [fruːt]
Confectionery Fruit
糖果 水果

糖果水果

[njuː] [ɪn'lɑːdʒd] [stɔː(r)]
NEW ENLARGED STORE
新的 放大 店铺

全新扩建店铺

[ðə; ði] [best] [stɔːz] ['evriweə(r)] [ʃəʊ]
The Best Stores Everywhere Show
这 最好的 商店 到处 展示

最佳商店展

[ɪn'kɔːpəreɪtɪd]
INCORPORATED
公司

公司

[elm] [striːt] [æt; ət] [jeɪl] ['kæmpəs]
ELM STREET AT YALE CAMPUS
榆树 街道 在 耶鲁大学 校园

耶鲁大学校园榆树街

['ɪŋglɪʃ] [ək'sesəriz] [fɔː(r); fə(r)] [men] [huː] [ə'priːʃieɪt] ['kwɒləti] [ænd; ənd] ['vælјuː]
English Accessories for men who appreciate quality and value
英语 配件 为了 男人 WHO 欣赏 质量 和 价值

为注重品质和价值的男士打造的英文配饰

[njuː] [jɔːk] ['ɒfɪs] : - ['brɔːdweɪ]
NEW YORK OFFICE : 220 BROADWAY
新的 约克 办公室 : - 百老汇

纽约办事处：百老汇大街220号

[ðə; ði] [brɪk] [rəʊ] [bʊk] [ʃɒp] , [ɪŋk] .
The Brick Row Book Shop , Inc .
这 砖 排 书 店铺 , 公司 .

砖街书店有限公司

[ə'nauns] [ðæt] [səb'skrɪpʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [fɔː(r); fə(r)] :
Announces that Subscriptions are being taken for :
宣布 那 订阅 是 存在 已采取 为了 :

宣布现已开始接受订阅：

[ðə; ði] [mænətən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['gɔːlzwəːði]
The Manaton Edition of the Works of John Galsworthy
这 曼纳顿 版 的 这 作品 的 约翰 高尔斯华绥

曼纳顿出版社出版的约翰·高尔斯华绥作品集

['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] - ['kɒpiz] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊld] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɒn] ['speʃəli]
Limited to 750 copies to be sold in this country , and printed on specially
有限的 到 - 副本 到 是 卖 在 这 国家 , 和 打印 在 特别
['wɔːtə(r)] - [mɑːkt] [ræg] ['peɪpə(r)] .
water - marked rag paper .
水 - 标记 抹布 纸 .

仅限在本国销售 750 册，并采用特制水印棉纸印刷。

['mɪstə(r)] . ['gɔːlzwəːði] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ˌsɪks'tiːn] [njuː] ['prefəsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
Mr . Galsworthy has written sixteen new prefaces for this edition ,
先生 . 高尔斯华绥 有 书面 十六 新的 序言 为了 这 版 ,

高尔斯华绥先生为这版书撰写了十六篇新的序言。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪn'skraɪb] [ðə; ði] [fɜːst] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [iːtʃ] [set] .
and will inscribe the first volume of each set .
和 将要 题 这 第一的 体积 的 每个 放 .

并将在每套书的第一卷上题词。

[ðə; ði] [kə'lektɪd] [wɜːks] [ɒv; əv] ['hɜːmən] ['melvɪl]
The Collected Works of Herman Melville
这 集 作品 的 赫尔曼 梅尔维尔

赫尔曼·梅尔维尔全集

['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] - ['kɒpiz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] - ['əʊnli] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊld] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd]
Limited to 650 copies , of which 300 only are to be sold in the United
有限的 到 - 副本 , 的 哪个 - 仅有的 是 到 是 卖 在 这 团结的
[steɪts] .
States .
各州 .

限量发行 650 册，其中仅 300 册在美国销售。

[ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [twelv] ['vɒlju:mz] , [sɪks] [d'ɒləz] [ðə; ði] ['vɒlju:m] .

This	edition	will	appear	in	twelve	volumes	,	six	dollars	the	volume	.
这	版	将要	出现	在	十二	卷	,	六	美元	这	体积	.

本版本共十二卷，每卷六美元。

[æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]

As	Individual	as	You	Are
作为	个人	作为	你	是

你就像你本人一样独特

[frɒm; frəm][ðə; ði][bəʊlt][ɒv; əv] [klɒθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [su:t] ,

From	the	bolt	of	cloth	to	the	finished	suit	,
从	这	螺栓	的	布	到	这	完成的	套装	,

从布料到成衣，

[wi:; wi]['teɪlə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [kləʊðz] ['pɜ:fɪktli] [tu:; tə][ðə; ði]['kɒntʊə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [fɔ:m] .

we	tailor	your	clothes	perfectly	to	the	contour	of	your	form	.
我们	裁缝	你的	衣服	完美	到	这	轮廓	的	你的	形式	.

我们根据您的身形完美量身定制服装。

['evri] [su:t][ænd; ənd]['əʊvəkəʊt] ['teɪləd] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['meʒəm(ə)nts] .

Every	suit	and	overcoat	tailored	to	your	individual	measurements	.
每一个	套装	和	大衣	量身定制	到	你的	个人	测量	.

每一套西装和大衣都是根据您的个人尺寸量身定制的。

['əʊnli] [θru:] [sʌtʃ] ['sɜ:vɪs] [kæn; kən][ju:; jʊ] [rɪ'si:v] [sʌtʃ] [faɪn] ['kwɒləti][fɔ:(r); fə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l][kɒst] .

Only	through	such	service	can	you	receive	such	fine	quality	for	so	little	cost	.
仅有的	通过	这样的	服务	能	你	收到	这样的	美好的	质量	为了	所以	小的	成本	.

只有通过这样的服务，您才能以如此低廉的价格享受到如此优质的产品。

[i:] . [vi:] . [praɪs] & [ˌsi: 'əʊ] .

E	.	V	.	PRICE	&	CO	.
E	.	V	.	价格	&	一氧化碳	.

电动汽车价格公司

['teɪlərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][men]

Tailoring	for	Men
裁缝	为了	男人

男士服装定制

[wɪr] [naʊ] ['ʃəʊɪŋ] [æn; ən] [ɪm'presɪv] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [nju:] [fɔ:l] ['fæbrɪks] .

We're	now	showing	an	impressive	display	of	new	Fall	fabrics	.
是	现在	显示	一个	感人的	展示	的	新的	落下	布料	.

我们现在正在展示一系列令人印象深刻的秋季新款面料。

[kʌm] [ɪn] ['ɜ:li] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

Come	in	early	and	make	your	selection	.
来	在	早期的	和	制作	你的	选择	.

请尽早前来选购。

$45 . - [ʌp] [tu:; tə] $65 . -

$45	.	00	UP	TO	$65	.	00
$45	.	-	向上	到	$65	.	-

45.00 美元至 65.00 美元

[ʃɒp] [ɒv; əv]['dʒeŋkɪnz]

SHOP	OF	JENKINS
店铺	的	詹金斯

詹金斯商店

[ˌhæbə'dæʃəri] — [nɒks] [hæts] — ['kləʊðɪŋ] ['speʃəlɪsts]

Haberdashery	—	Knox	Hats	—	Clothing	Specialists
服装辅料	—	诺克斯	帽子	—	衣服	专家

服装辅料店—诺克斯帽子店—服装专家

- ['tʃæp(ə)l] [stri:t] , [nju:] ['heɪv(ə)n] , [kɒn] .
940 Chapel Street , New Haven , Conn .
- 教堂 街道 , 新的 避风港 , 连接 .

康涅狄格州纽黑文市教堂街940号

[ðə; ði] [ˌnɒnpə'reɪl] ['lɔ:ndri] [ˌsi: 'əʊ] .
The Nonpareil Laundry Co .
这 无比 洗衣店 合作 .

无与伦比洗衣公司

[ðə; ði]['əʊldɪst] [ɪ'stæblɪʃt] ['lɔ:ndri] [tu:; tə] [jeɪl]
The Oldest Established Laundry to Yale
这 最老 已确立的 洗衣店 到 耶鲁大学

耶鲁大学最古老的洗衣店

[wi:; wi] [dɑ:n] [jɔ:(r); jə(r)] [sɒks] , [səʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['bʌtnz] [ɒn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɔ:l] [rɪ'peəz] [wɪ'ðaʊt]
We darn your socks , sew your buttons on , and make all repairs without
我们 该死 你的 袜子 , 缝 你的 按钮 在 , 和 制作 全部 维修 没有
['ekstrə] [tʃɑ:dʒ] .
extra charge .
额外的 收费 .

我们免费为您补袜子、缝纽扣，并提供所有维修服务。

[pætʃ] [broʊz] .
PACH BROS .
帕奇 兄弟 .

PACH BROS.

['kɒlɪdʒ] [fə'tɑ:grəfərz]
College Photographers
大学 摄影师

大学摄影师

- ['tʃæp(ə)l] [stri:t]
1024 CHAPEL STREET
- 教堂 街道

教堂街1024号

[nju:] ['heɪv(ə)n] , [kɒn] .
NEW HAVEN , CONN .
新的 避风港 , 康涅狄格州 .

康涅狄格州纽黑文

['tʃæs] . [mjʊrɪs] & [ˌsi: 'əʊ] .
CHAS . MEURISSE & CO .
查斯 . 默里斯 & 一氧化碳 .

CHAS. MEURISSE & CO.

- ['kɒtɪdʒ] [grəʊv] ['ɑ:veɪ] . , [ʃɪ'kɑ:gəʊ] , [ɪl] .
4638 Cottage Grove Ave . , Chicago , Ill .
- 小屋 树林 大道 . , 芝加哥 , 患病的 .

伊利诺伊州芝加哥市科蒂奇格罗夫大道4638号

['pəʊləʊ] ['mælɪts] , ['pəʊləʊ] [bɔ:lz] , ['pəʊləʊ] ['sædlz] [ænd; ənd]['pəʊləʊ] [ɪ'kwɪpmənt] [ɒv; əv] ['evri]
POLO MALLETS , POLO BALLS , POLO SADDLES and POLO EQUIPMENT of every
马球 木槌 , 马球 球 , 马球 马鞍 和 马球 设备 的 每一个
[kaɪnd]
kind
种类

各种马球杆、马球、马鞍和马球装备

['kætəlɒg] [wɪð] [bʊk] [ɒv; əv] [ruːlz] [ɒn] [rɪ'kwest]
Catalog **with** **book** **of** **rules** **on** **request**
目录 和 书 的 规则 在 要求

可应要求提供包含规则手册的目录

[tʃeɪs] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
CHASE **AND** **COMPANY**
追赶 和 公司

大通公司

['kləʊðɪŋ]
Clothing
衣服

衣服

['dʒɛntəlmənz] ['fɜːnɪʃɪŋ] [gʊdz]
GENTLEMEN'S **FURNISHING** **GOODS**
绅士的 家具 商品

男士家具用品

- - - ['tʃæp(ə)l][ˌes 'tiː] . , [njuː] ['heɪv(ə)n] , [kɒn] .
1018 **-** **1020** **Chapel** **St** **.** **,** **New** **Haven** **,** **Conn** **.**
- - - 教堂 英石 . , 新的 避风港 , 连接 .

康涅狄格州纽黑文市教堂街1018-1020号

[kəm'pliːt] ['aʊtfɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ə'keɪʒ(ə)n] .
Complete **Outfittings** **for** **Every** **Occasion** **.**
完全的 装备 为了 每一个 场合 .

适合各种场合的全套服装。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪ] [ɔː(r)] ['iːvnɪŋ] [weə(r)] .
For **Day** **or** **Evening** **Wear** **.**
为了 天 或者 晚上 穿 .

日间或晚间均可穿着。

[fɔː(r); fə(r)]['træv(ə)l] , ['məʊtə(r)][ɔː(r)] ['aʊtdɔː(r)] [spɔːt] .
For **Travel** **,** **Motor** **or** **Outdoor** **Sport** **.**
为了 旅行 , 发动机 或者 户外的 运动 .

适用于旅行、驾车或户外运动。

[ʃɜːrts] , ['nekweə(r)] , ['həʊziəri] , [hæts][ænd; ənd][kæps] .
Shirts **,** **Neckwear** **,** **Hosiery** **,** **Hats** **and** **Caps** **.**
衬衫 , 领带 , 针织品 , 帽子 和 帽子 .

衬衫、领带、袜子、帽子和鸭舌帽。

[rʌgz] , [bægz] , ['leðə(r)] [gʊdz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Rugs **,** **Bags** **,** **Leather** **Goods** **,** **Etc** **.**
地毯 , 包 , 皮革 商品 , ETC .

地毯、包袋、皮革制品等。

['teɪləz] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [men][ɒv; əv] [gʊd] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn]
Tailors **to** **College** **Men** **of** **Good** **Discrimination**
裁缝 到 大学 男人 的 好的 歧视

为品行端正的大学男生量身定制服装

- ['tʃæp(ə)l] [striːt] [njuː] ['heɪv(ə)n] , [kɒn] .
1123 **CHAPEL** **STREET** **NEW** **HAVEN** **,** **CONN** **.**
- 教堂 街道 新的 避风港 , 康涅狄格州 .

康涅狄格州纽黑文市教堂街1123号

[ɪ'stæblɪʃt] -
Established **1852**
已确立的 -

成立于1852年

[ai] . ['klaɪnər] & [sʌn]
I . KLEINER & SON
我 . 克莱纳 & 儿子

I. KLEINER & SON

['teɪləz]
TAILORS
裁缝

裁缝

- ['tʃæp(ə)l] [stri:t]
1098 Chapel Street
- 教堂 街道

教堂街1098号

[nju:] ['heɪv(ə)n] , [kɒn] .
NEW HAVEN , CONN .
新的 避风港 , 康涅狄格州 .

康涅狄格州纽黑文

[ʌp] [steəz]
Up Stairs
向上 楼梯

楼上

[bʊk]
BOOK
书

书

“ [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] . . . [ɑ:'tɪstɪk] !
“ The Beautiful and . . . Artistic !
“ 这 美丽的 和 . . . 艺术 !

“美丽而……艺术！”

” [fɔ:(r); fə(r)] “ [hɜ:(r); hə(r)] ” ['krɪsməs] ['pleʒə(r)] .
” for “ her ” Christmas pleasure .
” 为了 “ 她 ” 圣诞节 乐趣 .

“为了她”的圣诞节快乐。

[bʊk] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]
Book a sitting to - day at the
书 一个 坐着 到 - 天 在 这

今天就预约一次拍摄吧！

['rɒdʒə(r)] ['ʃɜ:rmən] ['stju:diəʊ]
Roger Sherman Studio
罗杰 谢尔曼 工作室

罗杰·谢尔曼工作室

[hju:] [em] . ['bɜrn]
Hugh M . Beirne
休 M . 贝尔内

休·M·伯恩

- [elm] [stri:t]
227 Elm Street
- 榆树 街道

榆树街227号

[menz] ['fɜ:nɪʃɪŋz]
Men's Furnishings
男士 家具

男士服饰

“ [nekst][tuː; tə][ðə; ði][dʒɪm] .
“ Next to the Gym .
“ 下一个 到 这 健身房 .

“就在健身房旁边。”

” ['fɒrən] ['swetə(r)z] , [gɒlf] [həʊz] , [wʊl] [hɑːf] [həʊz] , [ɔːl][ɒv; əv] [ɪk'skluːsɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]
” Foreign Sweaters , Golf Hose , Wool Half Hose , all of exclusive and a great
” 外国的 毛衣 , 高尔夫球 软管 , 羊毛 一半 软管 , 全部 的 独家的 和 一个 伟大的
['meni] [ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] .
many original designs .
许多 原来的 设计 .

“进口毛衣、高尔夫球袜、羊毛短袜，款式多样，设计独特，其中不乏原创设计。”

['aʊə(r)]['mɒtəʊ] : “ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [pliːzd] .
Our motto : “ You must be pleased .
我们的 座右铭 : “ 你 必须 是 高兴 .

我们的座右铭是：“您一定会满意。”

” [dʒɒn][ef] . [fɪts'dʒerəld]
” John F . Fitzgerald
” 约翰 F . 菲茨杰拉德

约翰·F·菲茨杰拉德

[həʊ'tel][tæft;taːft][biː el diː dʒ'iː] .
Hotel Taft Bldg .
酒店 塔夫脱 建筑物 .

塔夫脱酒店大楼

[njuː] ['heɪv(ə)n] , [kɒn] .
NEW HAVEN , CONN .
新的 避风港 , 康涅狄格州 .

康涅狄格州纽黑文

['məʊtə(r)] [mɑːt] ['gærɑːʒ]
Motor Mart Garage
发动机 市场 车库

汽车商城车库

['ɒlɪv] [ænd; ənd] ['wʊstər] [ˌɛsˌtiː'ɛs] .
OLIVE AND WOOSTER STS .
橄榄 和 伍斯特 航天器 .

奥利弗街和伍斯特街

[ɔɪlz] [ænd; ənd] ['gæsəliːn]
Oils and Gasoline
油 和 汽油

石油和汽油

[tɜːn] - ['ɔːtəʊ][rɪ'peə(r)] ['sɜːvɪs]
Turn - auto Repair Service
转动 - 汽车 维修 服务

旋转汽车维修服务

['ɔːθəz] - ['mænjʊskrɪpts] ['taɪprɪtn] ['ækjərətli] , ['niːtli] [ænd; ənd] ['riːz(ə)nəbli] .
Authors ' Manuscripts Typewritten Accurately , Neatly and Reasonably .
作者 - 手稿 打字稿 准确 , 整齐地 和 合理 .

作者手稿打字准确、整洁、规范。

[meɪ'bɛl] [iː] . ['toʊlmən]
Maybelle E . Tolman
梅贝尔 E . 托尔曼

梅贝尔·E·托尔曼

- ['grəʊvnə(r)] [biː el diː dʒ'iː] .
542 Grosvenor Bldg .
- 格罗夫纳 建筑物 .

格罗夫纳大厦 542 号

['prɒvɪdəns] , [ɑː(r)] . [ai] .
Providence , R . I .
普罗维登斯 , 拉 . 我 .

罗德岛州普罗维登斯

[ðə; ði] [njuː] [næʃ] [sɪks] SEDAN$2040
THE NEW NASH SIX SEDAN$2040
这 新的 非酒精性脂肪性肝炎 六 SEDAN$2040

全新纳什六缸轿车 2040美元

[ef] . [əʊ] . [biː] . ['fæktri; 'fæktəri]
f . o . b . factory
f . o . b . 工厂

离岸价工厂

[næʃ]
NASH
非酒精性脂肪性肝炎

非酒精性脂肪性肝炎

[næʃ] ['liːdəʃɪp] [ɪn]['məʊtə(r)][kɑː(r)]['vælјuːz][ɪz] ['straɪkɪŋli] ['emfəsaɪzd] , [ə'gen] ,
Nash leadership in motor car values is strikingly emphasized , again ,
纳什 领导 在 发动机 车 值 是 引人注目 强调 , 再次 ,

纳什在汽车价值领域的领导地位再次得到显著强调。

[ɪn][ðə; ði] [njuː] [næʃ] [sɪks][sɪ'dæn][fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['pæsndʒər] .
in the new Nash Six Sedan for five passengers .
在 这 新的 纳什 六 轿车 为了 五 乘客 .

新款纳什六缸轿车，可容纳五名乘客。

[ɔːl][ðə; ði]['leɪtɪst][aɪ'diəz][ɪn] [dɪ'zaɪn] ,
All the latest ideas in design ,
全部 这 最新的 想法 在 设计 ,

所有最新的设计理念，

[ɔːl][ðə; ði] [njuːɪst] ['naisiti] [ɒv; əv] [ə'pɔɪntmənt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'bɒdid] [ɪn] [ðɪs] ['riːs(ə)nt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
all the newest niceties of appointment are embodied in this recent addition to
全部 这 最新 礼貌 的 预约 是 具身化的 在 这 最近的 添加 到
[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [næʃ] [ɪn'kləʊzd] [kɑː(r)]['sɪəriːz] .
the beautiful Nash enclosed car series .
这 美丽的 纳什 内 车 系列 .

纳什封闭式轿车系列最新推出的这款车型，融合了所有最新的豪华配置。

[ðə; ði] [næʃ] [m'əʊtəz] ['kʌmpəni]
THE NASH MOTORS COMPANY
这 非酒精性脂肪性肝炎 电机 公司

纳什汽车公司

[kɪ'noʊʃə] , [wɪs'kɒnsɪn]
KENOSHA , WISCONSIN
基诺沙 , 威斯康星州

威斯康星州基诺沙

[fɔːz] [ænd; ənd] [sɪks]
FOURS and SIXES
四 和 六

四和六

[rɪ'djuːst] [praisiz] [reɪndʒ] [frɒm; frəm] $915 [tuː; tə] $2190 , [ef] . [əʊ] . [biː] .

Reduced	Prices	Range	from	$915	to	$2190	,	f	.	o	.	b	.
减少	价格	范围	从	$915	到	$2190	,	f	.	o	.	b	.

降价后的价格区间为915美元至2190美元（离岸价）。

['fæktri; 'fæktəri]

Factory
工厂

工厂

[njuː] ['heɪv(ə)n]

NEW	HAVEN
新的	避风港

纽黑文

[kə'netɪkət] - [fɪfθ] ['ævənjuː]

CONNECTICUT	522	FIFTH	AVENUE
康涅狄格州	-	第五	大街

康涅狄格州 522 第五大道

[njuː] [jɔːk] ['sɪti]

NEW	YORK	CITY
新的	约克	城市

纽约市

[ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt]

Disillusionment
幻灭

幻灭

[ai] [met] [hɪm] [lɑːst] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [daʊn] [ɪn] [meɪn] ,

I	met	him	last	vacation	down	in	Maine	,
我	遇见	他	最后的	假期	向下	在	缅因州	,

我上次度假在缅因州遇到了他。

[ə; eɪ] [self] - [meɪd] [mæn] , [ə; eɪ] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'neə(r)] .

A	self	-	made	man	,	a	multi	-	millionaire	.
一个	自己	-	制成	男人	,	一个	多	-	百万富翁	.

白手起家，成为千万富翁。

['hɪərɪŋ] [ai] [tɔːt] [æt; ət] [jeɪl] , [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn]

Hearing	I	taught	at	Yale	,	he	made	it	plain
听力	我	教授	在	耶鲁大学	,	他	制成	它	清楚的

听说我曾在耶鲁大学任教，他直截了当地表达了自己的看法。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] ; [həʊpt] [ðæt] [ai] [wʊd] [ʃeə(r)]

He	wished	to	know	me	;	hoped	that	I	would	share
他	希望	到	知道	我	;	希望	那	我	会	分享

他想了解我；希望我能分享他的故事。

[hɪz; ɪz] ['spiːdi] [jɒt] [wɪð] [hɪm] .

His	speedy	yacht	with	him	.
他的	迅速	游艇	和	他	.

他和他的快艇在一起。

[wɪð] ['frendli] [miːn]

With	friendly	mien
和	友好的	面容

面带友善的神情

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['kʊʃ(ə)nd] [siːt] [ɪn] ['lɪməziːn] .

He	gave	me	cushioned	seat	in	limousine	.
他	给予	我	缓冲	座位	在	豪华轿车	.

他给了我一辆豪华轿车里的软垫座椅。

[kwaɪt] [friː] [wɪð] [hɪz; ɪz][sɪgˈɑːz] ([ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][best])

Quite	free	with	his	cigars	(	they	were	the	best	)
相当	自由的	和	他的	雪茄	(	他们	是	这	最好的	)

他抽雪茄很随意（而且都是最好的雪茄）。

[hiː; hi][ɒft] [inˈtriːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][set][hɪm] [raɪt] .

He	oft	entreated	me	to	set	him	right	.
他	经常	恳求	我	到	放	他	正确的	.

他常常恳求我纠正他。

“ [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ai][mʌst; məst] [riːd] , ” [hiː; hi] [pliːd] [wɪð] [zest] ,

“	Tell	me	what	I	must	read	,	”	he	plead	with	zest	,
”	告诉	我	什么	我	必须	读	,	”	他	恳求	和	热情	,

“告诉我我应该读些什么，”他兴致勃勃地恳求道。

“ [dʒʌst][pʊt][ˌem ˈiː][waɪz][ænd; ənd] [aɪl] [sɪt][ʌp][ɔːl] [naɪt] .

“	Just	put	me	wise	and	I'll	sit	up	all	night	.
”	只是	放	我	明智的	和	患病的	坐	向上	全部	夜晚	.

“只要让我明白道理，我就能熬夜。”

[kʌm] , [tɪp][ˌem ˈiː] [ɒf] .

Come	,	tip	me	off	.
来	,	提示	我	离开	.

来，给我通风报信。

[wɒt] [bʊks] [ʃʊd; ʃəd][ai][ɪnˈdʒɔɪ]

What	books	should	I	enjoy
什么	图书	应该	我	享受

我应该读些什么书呢?

[wʊd] [juː; jʊ][dʒʌst] [kəʊtʃ] [ˌem ˈiː] ?

Would	you	just	coach	me	?
会	你	只是	教练	我	?

你愿意指导我吗?

” [wʊd] [ai] ? - - !

”	Would	I	?	'	Aaaboy	!
”	会	我	?	-	-	!

“我会吗？‘啊啊啊！

[skeəs] [hæd; həd] [tɜːm] [ˈəʊpənd] [wen] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

Scarce	had	term	opened	when	he	wrote	to	me
稀少	有	学期	打开	什么时候	他	写道	到	我

斯卡雷斯给我写信时，学期还没结束。

([sɪgˈɑːz] , [ai][ˌeɪ diː ˈdiː] , [əˈkʌmp(ə)nid] [ðə; ði][ˈletə(r)]) .

(	Cigars	,	I	add	,	accompanied	the	letter	)	.
(	雪茄	,	我	添加	,	伴随	这	信	)	.

（我补充一句，信里还附赠了雪茄）。

[hiː; hi] [sed] [id] [dʌn] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː]

He	said	he'd	done	the	books	and	wished	to	see
他	说	他会	完毕	这	图书	和	希望	到	看

他说他已经把账目整理好了，希望能够看看。

[əˈnʌðə(r)] [lɪst] , [ðə; ði][lɒŋgə(r)][wʌn] , [ðə; ði][ˈbetə(r)] .

Another	list	,	the	longer	one	,	the	better	.
其他	列表	,	这	更长	一	,	这	更好的	.

再列一个清单，越长越好。

[let] ['sɔfəmɔːz] [jɔːn] [ænd; ənd] ['sædli] [aɪ] [ðeə(r)] [rɪst]

Let	Sophomores	yawn	and	sadly	eye	their	wrist
让	大二学生	打哈欠	和	令人遗憾的是	眼睛	他们的	手腕

就让大二学生打着哈欠，悲伤地看着自己的手腕吧。

['wɒtʃɪz] .
Watches .
手表 .

手表。

[hɪrz] [wʌn] [huː] [nəʊz] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [mɪst] .
Here's **one** **who** **knows** **what** **he** **has** **missed** .
这里是 一 WHO 知道 什么 他 有 错过 .

他知道自己错过了什么。

[tuː; tə] - [deɪ] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][maɪ][bɒks] .
To - **day** **I** **found** **a** **letter** **in** **my** **box** .
到 - 天 我 成立 一个 信 在 我的 盒子 .

今天我在邮箱里发现了一封信。

[ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][hɪz; ɪz] [mɑːk] .
It **bore** **his** **mark** .
它 钻孔 他的 标记 .

上面有他的印记。

[haʊ] ['iːgəli] [hiː; hi] [sɔːt]
How **eagerly** **he** **sought**
如何 急切地 他 寻求

他多么渴望寻找

['wɪzdəm] .
Wisdom .
智慧 .

智慧。

[jet] [ɒn][ðə; ði]['kæmpəs][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fl'ɒks]
Yet **on** **the** **Campus** **there** **are** **flocks**
然而 在 这 校园 那里 是 羊群

然而，校园里却有成群的鸟儿。

[ɒv; əv] ['stjʊdnts] ['faɪtɪŋ] [hɑːd] [lest] [ðeɪ] [biː; bi] [tɔːt] .
Of **students** **fighting** **hard** **lest** **they** **be** **taught** .
的 学生 斗争 难的 免得 他们 是 教授 .

学生们拼命抵抗，不愿接受教育。

[ai] [njuː] [hɪz; ɪz][əʊld] [rɪ'kwest] — - [twɒz] [nɒt][ðə; ði] [seɪm] !
I **knew** **his** **old** **request** **—** **'** **Twas** **not** **the** **same** **!**
我 知道 他的 老的 要求 — - 那是 不是 这 相同的 !

我知道他以前的要求——"那不一样了！"

[hiː; hi] [wɪʃt] [ten] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɑːvəd] [geɪm] .
He **wished** **ten** **tickets** **for** **the** **Harvard** **game** .
他 希望 十 门票 为了 这 哈佛大学 游戏 .

他想要十张哈佛大学比赛的门票。

[frɒm; frəm] " ['laɪərə]['liːvaɪz] , " [baɪ] ['edwəd] [blɪs] [riːd] , ([praɪs] , $1 . -) , ['pʌblɪʃt] [ɒk'təʊbə(r)]
From **"** **Lyra** **Levis** **,** **"** **by** **Edward** **Bliss** **Reed** **,** **(** **Price** **,** **$1** **.** **00** **)** **,** **published** **October**
从 " 莱拉 李维斯 , " 经过 爱德华 极乐 芦苇 , (价格 , $1 . -) , 已发布 十月
25th , [baɪ]
25th **,** **by**
25th , 经过

摘自爱德华·布利斯·里德所著《莱拉·莱维斯》（售价1美元），10月25日出版。

[jeɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres]
YALE **UNIVERSITY** **PRESS**
耶鲁大学 大学 按

耶鲁大学出版社

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神